



The Department of Public Instruction Bombay

A COLLECTION  
OF  
ENGLISH PHRASES  
WITH THEIR  
IDIOMATIC GUJARÁTÍ EQUIVALENTS

BY  
H GREEN,  
LATE ACTING PRINCIPAL, ELPHINSTONE INSTITUTION  
AND LATE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT SCHOOLS IN GUJARAT

NINTH EDITION

3,000 Copies.

*Registered for Copy-right under the Government of India's Act XXV of 1867*

Bombay  
GOVERNMENT GUJARATI BOOK DEPOT

1894

(All rights reserved)

Price 11 Annas



## PREFACE TO FIRST EDITION

THE phrases contained in this compilation were dictated at various times in one of our Government English Schools,—partly to supply a want which was felt in the mere book teaching of English to native students, and partly to assist the compiler himself in acquiring a stock of the commonest and most idiomatic Gujarati expressions.

He had been much amused in reading some of the familiar correspondence of his native friends to see that the most trivial chat between school fellows, cousins or brothers was rarely or never pitched in a key lower than that of the Rambler or Edinburgh Review and that in the majority of cases it was even Johnson and Macaulay heightened by touches imitated from the magniloquent Persian of the Mussulmán Darbárs of India. These sentences then are intended to be entirely colloquial, our students get enough of book language in their classes and if the compiler is ever set formal and bookish he is so by inadvertency and contradiction to his plan and intentions.

The Gujarati renderings are the freest possible as in every case it was a *sine quâ non* in the translation that the Gujarati should be the perfectly idiomatic and familiar language of the bazar and the household.—The compiler is quite aware that the merit of such a work is nothing but he has a considerable opinion of its utility and as many *MS copies have at various times, been solicited and obtained from him* he has at length been induced to have the collection printed.—He will just add that one of his friends put it lately to a use which the compiler had not anticipated—that is he made his Munshi, who could read Gujarati give him in the course of his lessons the equivalent Urdu phrases and found (or fancied) that he obtained in this manner much more idiomatic Urdu expressions suggested by the cognate Gujarati, than he was likely to have had given him from the mere English alone.

سید محمد علی شریعتی

2

1

3

20

# IDIOMATIC SENTENCES

## IN ENGLISH AND GUJARATI

•

It is very warm a day	આજ તા. ખૂબો છે.
How long have you been here?	તમે અહિંઆ ક્યાંના છો ?
About an hour	કલાકેક થયો
I have just come	હું હમણાં આવીયો
I have been here all day	હું આજો દહાડો યથા અહિંવાંજ છું
I have been here these three hours.	હું અહિંઆ ૧૫ કલાક થયાં છું
How long have you been in Surat?	તમે સુરતમાં કેટલા દહાડા થયાં છો ?
What is your father?	તમારો બાપ શો થયાં કરે છે ?
How old are you?	તમારી ઉંમર કેટલા વરસની છે ?
Have you any brothers and sisters?	તમારે કઈ ભાઈ બહેન છે ?
Are you the oldest?	સહુથી મોટા તમે છો ?
I am older than Mahipatram	હું મહીપત્રામ કરતાં મોટો છું
These Mangoes are larger than these	આ કેરીઓ કરતાં પેલી કેરીઓ મોટી છે.
This Mango is larger than that	આ કેરી પેલી કેરી કરતાં મોટી છે
Which of these two do you like?	આ બેમાંથી તમને કઈ ગમી છે ?
Tell how many sentences have you got?	કેમ કેટલાં વાક્ય થયાં ?
They are very easy	એ તો ધણાં સહેલાં છે
You will make them up to twenty	વીસનો મળ આપણે બાવી મૂકીશું
Do you make up your turban yourself?	તમે પોતાને હાથે પાધડી બાંધો છો ?
I have it made up for me.	હું તો બધાવું છું
I sweep this place	આ જગો વાળો
Not this place swept.	આ જગો વળાયો
Write this for me	આ મારે વારતે લખો

Get this written for me

Copy this for me.

Get this copied for me

Have this copied for me

I will copy it for you

I will have it copied for you

I will get it copied for you

Where are you going ?

Where is he going ?

Where is that boy going ?

Where have you come from ?

Where has he come from ?

Where do you come from ?

From Poona.

What has brought you here ?

Do you learn English ?

I attend the English school

Is there leave to-day ?

There will be leave to-morrow.

Why ? What is to-morrow ?

Have you nothing to do ?

Now then, get to work there.

Don't make so much noise.

Don't make such a noise.

What a noise you are making there ?

What are you all about here ?

This is the last then

What's o'clock ?

What o'clock is it ?

What's time ?

What time is it ?

આ મારે વારતે લખાવો.

મારે સાફ આની નકલ કરો

મારે સાફ આની નકલ કરાવો

હું તમારે માફ તેની નકલ કરીશ.

હું તમારે સાફ તેની નકલ કરાવીશ.

તમે ક્યાં જાઓ છો ?

તે ક્યાં જાય છે ?

પેલો છોકરો ક્યાં જાય છે ?

તમે ક્યાથી આવ્યા ?

તે ક્યાથી આવ્યો ?

તમે ક્યાથી આવો છો ?

પુનેથી

તમારૂં અહિં કેમ આવવું થયું ?

તમે અંગ્રેજી શીખો છો ?

હું અંગ્રેજી નિશાળે જાઉં છું.

આજ રજા છે કે ?

કાલે રજા-પડશે.

કેમ ? કાલે શું છે ?

તમને કંઈ કામ થઈ નથી ?

ચાલો, હવે કામે વળગો.

એટલો બધો શોર નહિ કરો.

એવો શોર કરતા નહિ

તમે કેટલી બૂમ પાડો-

છો ?

તમે બધા અહિં શું કર્યા કરો છો ?

ત્યારે આ છેલ્લું છે

કેટલા વાગ્યા ?

Do you know what o'clock it is? }  
 Do you know what the time is? }  
 Go and ask what o'clock it is.  
 Go down a little •  
 Move down a little lower  
 Make me a little room here  
 We are very much crowded here  
 Don't crowd so  
 There is no room here  
 You will find room on that farm  
 Will there be room enough?  
 There is plenty of room.  
 We have no room here  
 Call Moteorām  
 Call the sopyy  
 Call Hurry  
 Call the Monitor  
 Call upon me this evening  
 Call at my house this evening  
 Nandshankar called upon me  
 this evening  
 I called upon Nandshankar this  
 morning  
 I will give him a call this evening  
 How many sentences can you  
 learn?  
 We want four then  
 I saw him the day before yester  
 day  
 I will go the day after to-morrow  
 The day before yesterday, yester  
 day, to-day, to-morrow, the day  
 after to-morrow

તમે જાણો છો કેટલા વાગ્યા છે તે ?  
 પૂછી આવો કેટલા વાગ્યા છે.  
 જગ નીચે ઉતરો  
 જગ નીચે ખસતા જાઓ  
 મારે વારતે જગ જગો કરો  
 અમે અહિં ઘણા ભયરગાઈએ છીએ.  
 એટલા ખીચાખીચ ભેસતા ના.  
 અહિં જગો નથી  
 તમને પેલી પાટલી ઉપર જગો જડશે  
 જગો ખસ થશે ?  
 બહુ જગો છે.  
 અહિંયાં આપણે સાથે જગો ડાકા છે  
 માલોગમને બોલાવો  
 સિપાઈને બોલાવો  
 હરિને બોલાવો  
 શિક્ષકને બોલાવો  
 આજ સાંજે મને મળજો  
 આજ સાંજે મારે યે આવજો  
 નદય કર આજ સાંજે મારે ત્યાં આવ્યો  
 હતો  
 આજ સવારે હું નદય કરને ત્યાં  
 ગયો.  
 આજ સાંજે હું તેને ત્યાં જઈશ  
 તમે કેટલાં વાક્ય શીખી  
 શકશો ?  
 સારે ચાર જોઈએ.  
 પરમ હાડે હું તેને મળ્યો  
 હતો  
 હું પરમ હાડે જઈશ  
 પરમ હાડે ગાંધીજી આજ,  
 આવતી કાલ આવતો  
 પરમહાસી,

Does it rain ?

Is it raining ?

It rains fast

It is very heavy rain

Will it rain ?

It is very windy to-day

There is a great deal of wind  
to-day

A great deal of rain fell in the  
night.

There is a great deal of confusion  
in that class.

Don't be long.

Stop a minute, I won't be long.

Don't hurry

Don't be in such a hurry

You are in a great hurry.

What a hurry you are in !

You are very rude.

He is a very well-behaved boy

Twenty will be enough I think.

In Gujarati you pronounce the  
last word in a sentence very  
emphatically

In English the voice must general-  
ly fall at the end of a sentence

He is a great dunce

You are very late this morning.

How is it you are so late ?

What has made you so late ?

Has it gone ten ?

Has it struck ten yet ?

શું વરસાદ આવેછે ?

શું વરસાદ વરસેછે ?

જખરો વરસાદ આવેછે.

વરસાદ ઘણો જખરો છે.

શું વરસાદ આવશે ?

આજ પવત ખડું છે.

આજ પવતનું જોર ખડું  
છે.

રાત્રે વરસાદ ખડુંજ  
આવ્યો

પેલા વર્ગમાં ઘણી ગડબડ  
થાયછે

વાર ન લાગે હો

જરા સખૂર ખમો, મને વાર નહિ લાગે

ઉતાવળ કરતા ના

ઐટલી ઉતાવળ કરતા ના

તમે ઘણી ઉતાવળ કરોછો.

તમે કેટલી ઉતાવળ કરોછો !

તમે ઘણા બેઅદબ છો.

તે છોકરાની ચાલચલગત સારી છે

મારી નજરમાં વીસ બસ આવેછે

ગૂજરાતીમાં તમે વાક્યનો છેલ્લો શબ્દ

ઘણા જોરથી બોલો-  
છો

અંગ્રેજીમાં વાક્યને અંતે ધાણું કરીને  
સ્વર નરમ પાડવો

તે ઘણો મૂર્ખ છે.

આજ તમને ખડું મોઢું થયું છે.

તમને ઐટલીવાર કેમ લાગી ?

તમને ઐટલું મોઢું કેમ થયું ?

દશ થઈ ગયા કે ?

હજી દશજ વાગ્યા છે ?

The Naxir's clock has a ruck, but  
not the one in the fort

Nine, a quarter past nine, half  
past nine, a quarter to ten, ten.

Twenty minutes past ten, five and  
twenty minutes past ten, half  
past ten.

Five and twenty minutes to  
eleven.

It is about ten minutes to  
eleven

It has not gone eleven

It wants about five minutes to it.

How do you do ?

'Are you quite well this morning ?

I am not very well.

You are not looking very well.

He says he has been very ill

He does not look very ill

He is looking very well

What has been the matter with  
you ?

What is the matter with him ?

Where have you been ?

What have you been doing ?

Where has he been ?

What has he been doing ?

We have been learning our  
lessons

He has been writing his copy

I have written my letter

They have written their copies

We have done our sums.

You talk a great deal.

નાજરના ધડિયાળમાં તો વાગ્યા પછી  
કિશાના ધડિયાળમાં નથી વાગ્યા.

નવ, સવાનવ સાડાનવ, પોણાદસ,  
દસ

દસ ને વીસ મિનિટ દસ ને પચીસ  
મિનિટ સાડા

દસ

અગ્યારમાં પચીસ મિનિટ

કમ

અગ્યારમાં આશરે દસ મિનિટ બાકી  
છે.

અગ્યાર નથી વાગી ગયા

આશરે પાંચ મિનિટ ઓછી છે.

તમારી શી ખબર છે ?

આજ તબિયત તો સારી પેઠે ખુશ છે ?

મારી તબિયત સારી નથી.

તમારો અહેસાસ કહી આપેછે ને

તે કહેછે કે હું મારા છુ

તે કહ મારા જણાતો નથી

તેનો અહેસાસ તો સારો રખાયછે.

તમને શુ યધુ

છે ?

તેને શુ યધુ છે ? /

તમે કયા ગયા હતા ?

તમે શુ કસ્યાં કરતા હતા ?

તે ક્યાં ગયો છે ?

તે શુ કસ્યાં કરતો હતો ?

અમે અમારો પાઠ શીખતા  
હતા.

તે પોતાનો ખરડો ચીતરતો હતો

મે મારો કાગળ લખ્યો છે.

તેઓએ પોતાના ખરડા ચીતર્યા

અમે અમારા હસીયા મર્યા છે.

તમે બહુબોલા છે.

Don't talk so much	એટલી બધી વાતો ના કરતા.
Less talk and more work.	વાત તો હવે બહુ થઇ, કામે વળગો.
When Moteerām comes, send him to me.	મોતીરામ આવે ત્યારે મારી પાસે મોકલજો.
When you have got it ready, tell me.	જ્યારે તૈયાર થાય ત્યારે મને કહેજો.
When you have done it, bring it to me.	જ્યારે કરી રહો ત્યારે મારી પાસે લાવજો.
When you have finished it, bring it to me.	જ્યારે પૂરું થાય ત્યારે મારી પાસે લાવજો.
Finish it before you leave it	પૂરું કર્યા વગર મૂકતા ના.
Don't leave it half-done	અધૂરું કરીને રહેવા દેતા ના.
Don't leave it unfinished	અધૂરું મૂકતા ના.
When shall you finish it?	તમે તે ક્યારે પૂરું કરશો ?
When will you finish it?	તમે તે ક્યારે પૂરું કરવાના ?
Where did you buy it?	તમે તે ક્યાથી ખરીદ કીધું ?
What did you give for it?	તમે એનું શું આપ્યું ?
How much did it cost?	તેનું શું ખર્ચું ?
It is very dear, I think.	મારી નજરમાં બહુ મોઢું આવેછે.
Is it dear or cheap?	તે મોઢું છે કે સોઢું ?
What does he ask for it?	તે એનું શું કહેછે ?
He asks a great deal for it.	એ તો એનું બહુ માગેછે.
He will take less than that.	એમાંથી તે કંઈ એાછું કરશે.
What is the lowest he will take?	એાછામાં એાછું તે શું લેશે ?
That is the lowest price.	એાછામાં એાછી કીમત એજ.
What will you give for it?	તમે એનું શું આપશો ?
What do you think it's worth ?	તમે એમાં કેટલાનો માલ ધારોછો ?
You have given too much for it.	તમે એનું બહુજ આપ્યું.
It is not worth what you have given for it.	તમે આપ્યું તેટલાનો એમાં માલ નથી.
You have been cheated.	તમે છેતરાઇ આવ્યા.
You have been taken in.	તમે ડગાઇ આવ્યા.

It is a complete take-in  
I think you have bought it very  
cheap.

It is quite a bargain

It is a great bargain, I think  
Will you lend me your pencil?  
May I use your slate?

Send for some chalk

Get me a piece of chalk

Send Hary to buy some

I have sent for some

He is a long while gone.

How many days does it want to  
the Diwalee?

It does not want many days to  
the Diwalee?

We shall soon have the Diwalee  
here

How many days' leave will there  
be?

How many days were given last  
year?

I am going to Katargam this  
evening

My brother is going to Bombay  
next week

When will he return?

When is he to return?

Will he go by water or by land?

He is to go by the steam boat.

How long is the steam-boat go-  
ing?

When is it to go?

એ તો પૂરી ઠગાઈ છે.

મને લાગેછે કે તમે ઘણું સોંધામાં  
લાંબાં છે.

એ તો મફત છે.

મારી નજરમાં ઘણું જ સસ્તું આવેછે.  
જરા તમારી સિસાપેન મને આપશો ?  
હું તમારી સ્લેટ વાપર (અથવા લઈ) ?

થોડો સફેતો મ આપો

સફેતાનો કકડો મને આણી આપો

હરિ પાસે થોડો મ ગાવોની

મ થોડો મ ગાવ્યો છે.

તે તો ક્યારનો ગયોછે.

દિવાળીને કેટલા દાડા

નોંધ્યો ?

હવે દિવાળીને ઘણા દાડા બાકી  
નથી

હવે દિવાળી જલદી  
આવશે

કેટલા દાડાની રજા  
પડશે ?

પાંચ કેટલા દાડાની રજા આવી  
હતી ?

આજ સાંજરે હું કતારગામ જવાનો  
છું

આવતા અઠવાડિયામાં મારો બાઈ  
સુબઈ જવાનો છે.

તે ક્યારે પાડો આવશે ?

તે ક્યારે પાડો આવવાનો છે ?

તે વહાણે જવાનો છે કે પથ રસ્તે ?

તે આગમોટમાં જવાનો છે.

આગમોટને જતાં કેટલી વાર  
લાગેછે ?

તે ક્યારે જાવડો ?

There are six boys absent this morning.

Who are they?

Have you counted the monitors?  
Harichand has gone to live at Bombay

In what part of the town do you live?

Does he leave near the school?

Chaturbhujdas lives a long way off.

These two boys live near each other.

They live in the same street

His parents don't allow him to play in the street

Sit in your right place

What is your number?

Count the boys

Don't forget to reckon the monitors

At night the streets are full of people

Have you been to hear the *Garbá*?

Which is the best night to go?

Some say to-morrow night and some the next night

How long does it last?

At what time at night ought we to go?

How many sentences have you got?

It is not enough I think.

I must give you a few more

Some of the boys wish to write letters in English

આજ છ છોકરા ગેરહાજર છે.

કોણ કોણ છે?

તમે શિક્ષકોને ગણ્યા છે?

હરિચંદ તો મુંબઈ રહેવા ગયો

તમે શહેરમાં કયે દેકાણે રહેછો?

શું તે નિશાળની પાસે રહેછે?

ચતુર્ભુજદાસ ઘણો દૂર રહેછે

આ બે છોકરા પાસેપાસે રહેછે.

એએ એકજ માલેક્ષામા રહેછે

તેના માબાપ તેને માલેક્ષામા રમવા દેતા નથી

તમારી જગો ઉપર બેસો.

તમે કેટલામા છો?

છોકરા ગણી વાળો

શિક્ષકોને ગણવાને

ભૂલતા ના

રાત્રે રસ્તા લોકોથી ભરાયલા હોયછે

તમે ગરબા સાંભળવા ગયા હતા?

સહી સારા ગરબા કઈ રાત્રે ગવાયછે?

કેટલાએક કાલે રાત્રે કહેછે અને

કેટલાએક પરમદહાડે કહેછે

ગરબા ક્યાસૂધી ગવાય છે?

રાત્રે કયે વખતે આપણે જુ બોધએ?

તમારી પાસે કેટલા વાક્યો છે?

એટલા તો બસ નથી.

મારે તમને થોડા વધારે આપવા બોધએ

કેટલાએક છોકરાની અગ્રેજીમાં કાગળ લખવાની મરજી છે

That would be too difficult a lesson.	એ પાઠ ખણેજ મુશ્કેલ પડશે
Only two or three boys would be able to do it	એ ત્રણ છોકરાજ માન કરી શકશે
Some of the boys make a great many mistakes	કેલામ્મિક છોકરાને ઘણી ચૂકા પડેછે.
how me your sentences	તમારા વાક્ય મને બતાવો
You have made a great many blunders	તમે ઘણે દેકાણે ભૂલ કરી છે.
You had better write them all over again	અધાં ફરીથી લખો તો
You had better ask him	હીડ
You had better not go without asking your father's leave.	તમે એને પૂછી જુઓ તો હીડ તમારા બાપને પૂછીને જાઓ તો
You had better do it at once	હીડ
We had better make them up to fifteen	દમણાનુ દમણા કરી નાંખો તો હીડ
We had better go this way	૧૬૨ લગણુ કરી નાંખીએ તો
I have lost my pencil	હીડ
Where did you lose it?	આપણે આ મ્તે જાએ તો હીડ
I lost it as I was coming to school.	મે મારી સિસાપેન ખાઈ.
I have lost it somewhere in the school.	ક્યા ખાઈ?
When did you lose it?	નિશાળે આવતાં ખાઈ
Look for it.	નિશાળમાંજ કદિ પાડી તો
You will find it I dare say, if you look for it	ક્યારે ખાઈ ?
Have you found it?	શોધો તો ખરા
Can't you find it?	શોધશો તો જડશે
Where have you been looking for it?	ખરી.
How long has it been lost?	તમને જડી કે ?
I have looked everywhere for it	જડવી નથી કે ?
	તમે ક્યા જાળતા
	હતા ?
	ક્યાની ખાવાઈ મળે છે ?
	હું અથ શોધી વળ્યો

I have looked all over the school  
for it.

I can't find it any where.

He has just found it.

Where did he find it?

Is it found?

Where was it found?

Has any body taken my pencil?

Has any of you got my  
pencil?

I was up very late last night

How late were you up?

Was he up all night?

I sat up till three o'clock

I went to bed very early

When did you go to bed?

You must go to bed early to-night.

It is a bad thing to sit up late at  
night.

At what time do you go to bed at  
night?

At what time do you get up in  
the morning?

Do you rise early?

Are you an early riser?

Do you get up early?

I was up before day-light

I am up every morning before six  
o'clock.

Is the sun up yet?

The sun does not rise now till  
after six.

The twilight in England is some-  
times two hours long

હું તો બધી નિશાળ જાળી  
વળ્યો

મને તો કહિં જડતી નથી

તેને હમણાજ જડી

તેને ક્યાથી જડી?

જડી કે !

ક્યાથી જડી ?

કોઈમ્મિ મારી સિસાપેન લીધી છે ?

તમારામાના કોઈની પાસે મારી  
સિસાપેન છે ?

કાલે રાત્રે હું બહુ મોડે સૂતો

ક્યાંસુધી તમે જાગતા હતા ?

તેણે આખી રાત ઉજાગરો કીધો કે ?

ત્રણ વાગતાસુધી હું જાગ્યો

હું બહુ વહેલો સૂતો.

તમે ક્યારે સૂતા ?

આજ રાત્રે તમારે વહેલા સુઈ જવું.

રાત્રે ઘણીવાર લગણુ જાગવું તે  
સારું નહિ

રાત્રે તમે ક્યારે સૂઓ-  
છો ?

સવારે તમે ક્યારે ઊઠો-  
છો ?

તમે વહેલા ઊઠોછો કે ?

તમને વહેલા ઊઠવાની ટેવ છે કે ?

તમે વહેલા ઊઠોછો કે ?

હું અજવાળુ થતા વહેલા ઊઠ્યો

હું રોજ સવારે છ વાગ્યા વહેલા  
ઊઠું છું.

સૂરજ ઊગ્યો કે ?

હમણા સૂરજ છ વાગ્યા પછી  
ઊગેછે.

ધંઆંડમા ઝળઝળું કોઈવખતે બે કલાક  
સુધી રહે છે

Indeed in the middle of summer  
there is a little twilight all  
night long

In London the days are longer  
in summer, and shorter in  
winter than they are here

Would you like a drive?  
Where shall we drive to?

Get the gárry ready  
Put the bullocks to

Is it a good road?  
What sort of road is it?

It is very muddy in some places  
The roads are very bad.

They are repairing the roads.

In the rainy season the roads are  
impassable

The roads are still very heavy

The road is very good as far as  
Variáwa.

His bullocks ran away with him  
They upset the gárry and broke  
it all to pieces.

Was any body hurt?

Did they do any mischief?

How came they to take fright?

Don't drive so fast.

The roads are very dusty

We shall be smothered with dust

Can you speak English?

I can read it better, than I can  
speak it.

બા જિનાણે તો થોડું ઝળઝળ

આખી ગત રોય

છે

અધિઆના કુતાં લડતમાં જિનાણાના  
દહાડા લાંબા રોયછે અને ઝિયા  
ળાના ટૂંકા રોયછે

ગાડીમાં બેઠીને ફરવા આનયો?

ટેળી તરફ જાયો?

ગાડી તૈયાર કરો

બળદ ભરો.

તે સારું મરતો છે?

તે કેવા મરતો છે?

કોઈ કોઈ જગ્યાએ બહુ કાદવ છે.

રસ્તા મળ્યા ખરાબ છે.

તેઓ રસ્તા સમારે છે

ચોમાસામાં રસ્તામાં ચનાતુ

નથી.

હવે સુધી રસ્તા ધણા ખરાબ છે.

જરીઆવ સુધી તો ધણો સારો

મરતો છે

તેના બળદ તેને લઈને નાહા.

તેઓએ ગાડી છાંધી વાળી અને તેના

કકડે કકડા કરી નાખ્યા.

કોઈને વામ્યુ?

તેઓએ કંઈ નુકસાન કીધું કે?

તેઓ યાથી બચ્યા?

એટલા રોડાવતા ના

મરતે ધણી ધૂળ છે

આપણે ધૂળપોષા જેવા થઈ જઈશું

તમને અંગ્રેજી બોલતા આવડે છે?

બોલવા કરતાં મને વાંચતાં ઠીક

આવડે છે.

I can read it a little, but can't speak it

It is a very difficult language to learn

It takes a long time to learn

How long have you been learning ?

You speak it very well I think.

Where did you learn ?

What books do you read ?

Do you attend the school ?

The classes have lately been re-arranged.

The first and second classes have been combined into one.

And the third and fourth also into one

There are now thirty-three boys in the first class and thirty-four in the second.

What are your school hours ?

From ten till four with half an hour's vacation at one o'clock

What are you quarrelling about ?

What is the matter with that boy ?

Let him alone, pray.

Some of the boys are very quarrelsome

How is the new catalogue to be reckoned ?

Are we to reckon from the day on which the classes were combined ?

મારાથી જરા વંચાય છે તો ખરું, પણ બોલાવું નથી

અંગ્રેજી બોલી શીખવી ઘણી કઠણ છે

તે શીખતા ઘણા દહાડા લાગે છે.

તમને શીખતા કેટલા દહાડા

થયા ?

મને તો લાગે છે કે તમે સાક્ષર બોલો છો

તમે ક્યા શીખ્યા ?

તમે કઈ કઈ ચોપડીઓ વાંચો છો ?

તમે નિશાળે જાઓ છો ?

વર્ગોની હમણા ફરીથી ગોઠવણી થઈ છે

પહેલા અને બીજા વર્ગને એકઠા મળવી દીધા છે

તેમજ ત્રીજાને અને ચોથાને પણ મળવી દીધા છે

હમણા પહેલા વર્ગમાં તેત્રીસ છોકરા છે અને બીજામાં ચોત્રીસ

છે

તમારે નિશાળમાં કેટલો વખત શીખવાનું છે ?

દશથી તે ચાર સૂધી અને એક વાગતે અઢી કલાકની રજા મળે છે

તમે શા વાસ્તે કળાઓ કરો છો ?

તે છોકરાને શું થયું છે ?

બસ ચાર, હવે એનો ખ્યાલ મૂકો

કેટલાએક છોકરા ઘણા કળાઓમાં

છે

નવું હાજરી પત્રક કેમ

ગણિયે ?

જે દહાડાથી વર્ગ એકઠા મળ્યા તે

દહાડાથી ગણિયે ?

Are we to leave the previous days out of the calculation?

You must calculate the old catalogues separately

Calculations if the catalogues were for two months instead of one

That is the only fair way

That will be quite fair I think

That will be fair for every body I think

Ochharrām and Nārāyaṇdās are making out the new catalogue

Who made out the last catalogue?

Do the same boys always make out the catalogues?

What is the pronunciation of this word?

How is this word pronounced?

I can't pronounce this word.

You pronounce this word very badly

It is a very difficult word to pronounce

Go and ask what the pronunciation of this word is.

A great many boys pronounce V badly

Do you find English a difficult language to pronounce?

સાહે અમિ અગાડીના દહાડા ન મણિયે કે ?

તમારે જૂના દાંતરી પત્ર જુદા જુદા અખતાર

અમલ ગણે જાણે દાંતરી પત્ર એક મહિનાન બદલે બે મહિનાના છે

વાતની ગરતો એલ છે

મને તો લાગે છે કે એલ વાતની છે

મને તો લાગે છે કે એથી બધાન ઠીક પડશે

આહવગમ અને નારાયણદાસ નવુ દાંતરી પત્ર બનાવે છે

ગયા મહિનાનુ દાંતરી પત્ર ગણે કીધુ ?

એકના એક છાકરા હમેશા દાંતરી પત્ર બનાવે છે ?

આ શબ્દનો ઉચ્ચાર શી છે ?

આ શબ્દનો ઉચ્ચાર કેમ થાય છે ?

આ શબ્દનો ઉચ્ચાર માગધી થતો નથી

તમે એ શબ્દનો ઉચ્ચાર ધણેજ ખરાબ કરો છો

તે શબ્દનો ઉચ્ચાર કયો ધણો કાણુ છે

આ શબ્દનો ઉચ્ચાર પૂછી આવો

ધણુએક છાકરા 'વી' નો ઉચ્ચાર ખરાબ કરે છે

અંગ્રેજી ભાષાના ઉચ્ચાર તમને મુશ્કેલ લાગે છે ?

This is a better move than that  
 What should you move?  
 That is a very bad move  
 He should not have moved that  
 pawn.  
 He ought not to have moved that  
 pawn  
 You should learn your lesson be-  
 fore you come to school  
 You should not leave it till you  
 come to school.  
 You should have learned your  
 lesson last night  
 I should learn it in the morning  
 if I were you  
 What ought I to do in it?  
 I don't know what to do in it  
 What should you do in it?  
 He ought to have done it long  
 ago  
 I should have done that long ago  
 That will do very well.  
 That would do very well  
 That would have done very well  
 That will never do  
 That would never do  
 That would never have done  
 There will be no objection to that,  
 I think  
 There would be no objection to  
 that I should think.  
 The holidays will commence on  
 Friday.

તેનાં કરતાં આ ચાલ સારી છે  
 તમે શી ચાલ ચાલત ?  
 તે ઘણી ખરાબ ચાલ છે  
 તેને એ ખ્યાલ નહોતું  
 ચાલવું.  
 તેને એ ખ્યાલ નહોતું ચાલવું  
 જોઈતું  
 નિશાળે આવતા પહેલા તમારે તમારો  
 પાઠ શીખવો જોઈએ.  
 નિશાળે આવતા સુધી રહેવા દેવો  
 નહિ.  
 તમારે તમારો પાઠ રાત્રે શીખવો  
 જોઈતો હતો.  
 મારા સરખા હોત તો સવારમાંજ  
 શીખત  
 મારે એમા શુ કરવું જોઈએ ?  
 મને એમા કંઈ કરવાનું સૂઝતું નથી  
 તમે એમા શું કરત ?  
 તેને તે ક્યારનું કરવું જોઈતું  
 હતું  
 મે તે કંઈ વારનું કીધું હોત  
 તે ઠીક પડ્યે  
 હા એ સારીપડે ચાલશે  
 તે ઠીક પડ્યું હોત  
 એ તો કદી નહિ ચાલે.  
 એ તો કદી ઠીક નહિ પડે  
 એ તો કદી ચાલત નહિ  
 મારા ધાર્થીમાં એમાં કંઈ હરકત નહિ  
 પડે.  
 મારા ધાર્થીમા તો એમા કંઈ હરકત  
 પડે એવું નથી.  
 શુક્રવારથી તહેવાર શરૂ  
 થશે.

And the school will re-open on  
Wednesday morning

Which is the chief day of the Di-  
wálee ?

What shall you do with your  
selves all the Diwálee ?

How do you mean to pass the  
Diwálee ?

How shall you spend your Di-  
wálee ?

Do you light up your houses every  
night or only on one night ?

Every night.

From Thursday night till Tues-  
day night.

And again on the Agcecrasa  
That is called the Deva Diwálee  
Is that kept as a holiday ?

The Hindoos let off fire-works  
during the Diwálee.

Surat is not so well lighted up  
during the Diwálee as Bom-  
bay is.

On the Amása all the bank-  
ers and traders worship their  
books

On the Terasa, they worship  
their money

The Diwálee last year happened  
in October

The Diwálee happens much later  
this year than it did last year

The two chief holidays in the  
year are the Diwálee and the  
Holee

અને નિશાળ પાછી બુધવારે  
ઓપડશે

દિવાળીનો મુખ્ય દહાડો  
કયો ?

દિવાળીના દહાડામાં શી ગમત  
કરશે ?

દિવાળી શી રીતે ચુગરવાની તમારી  
મગજ છે ?

દિવાળી કેમ ચુગર-  
વાના ?

બધા દહાડા તમે તમારા ઘરમાં રોયની  
કરો છો કે ફક્ત એક રાત ?

બધી રાત્રે

બુદ્ધરપતવારની રાતથી તે મંગળવારની  
રાત સુધી.

અને વળી અગિઆગસને દહાડે

તે દેવીવાળી કહેવાય છે.

શુ તેને તહેવારની થોડે માને છે ?

હિંદુ સોડા દિવાળીમાં આતમબાજી રોડે  
છે.

મુબઈમાં જેની દિવાળીની રોયની થાય  
છે તેની સુરતમાં થતી  
નથી

અમાસને દહાડે બધા નાણાવાડી અને  
વેપારીઓ પોતાના ચોપડાની પૂજા  
કરે છે

તેરસને દહાડે ધનની પૂજા  
કરે છે.

પોર દિવાળી અક્ટોબર મહિનામાં  
થઈ

પોરના કરતાં આણંદ દિવાળી મહા મોડી  
આતી

દેાળી, અને દિવાળી એ વરસમાં  
બે મુખ્ય તહેવાર  
છે

The Holce happens at the beginning of the Spring and Di-walee at the latter end of the Autumn.

Do you take snuff?

Several of our boys I see carry snuff-boxes

Snuff taking is a very nasty habit.

How long has your brother been at Barod?

He has gone back again.

When is he to come back?

When does he mean to return?

Is the business he went about settled?

We expect him back in about a month.

He writes that he expects to return in December

When did you hear from your brother?

Have you heard from your brother lately?

How is he?

How is he getting on?

Is he likely to be successful?

Is he likely to stay much longer?

Is his business likely to be soon settled?

We heard from Ishwardas yesterday.

હોળી વસંત ઋતુના આરંભ-  
મા થાયછે અને દીવાળી  
ચોમાસાની સમાપ્તિએ થાય-  
છે.

તમે તપખીર સુંધોછો ?

આપણે અહિં કેટલાક છોકરા તપ-  
ખીરની દાખડી રાખેછે.

તપખીર સુંધવી એ ઘણી ખરાબ દેવ  
છે.

તમારો ભાઈ વડોદરે કેટલુંએક થયું  
ગયોછે ?

તે પાછો ગયોછે.

તે ક્યારે પાછા આવવાનો છે ?

તેનો ક્યારે પાછા આવવાનો ઇરાદો છે ?  
જે કામને વારતે તે ગયો તે પાર

પડ્યું કે ?

એવું ધારિયે છીએ કે મહિનાએક સૂઢી-  
મા તે પાછા આવશે.

તેણે લખ્યું છે કે હું ડીસેમ્બરમા આવવા  
ધારું છું.

તમારા ભાઈનો કાગળ તમારા ઉપર  
ક્યારે આવ્યો ?

હાલમા તમારા ભાઈનો કાગળ પત્ર  
તમારા ઉપર આવ્યો હતો ?

તેની શી ખબર છે ?

તેનું કામ કેવું ચાલેછે ?

તેનું કામ પાર પડે એવું દેખાયછે ?

તેને વધારે દહાડા થશે એવું છે કે ?

શુ તેનું કામ જલદી પાર પડે એવું  
છે ?

કાલે ઇશ્વરદાસનો અમારા ઉપર કાગળ  
આવ્યો.

He is likely to be back in a few days.

He desires to be kindly remembered to all his class fellows

Have you heard from Ishwardās since he went to Barodā ?

How long is it since you heard from Ishwardās ?

Your letter of the 9th inst. did not reach me till this morning

My last letter to you must have miscarried.

An answer at your earliest convenience will greatly oblige us.

Yours very truly Ardeshir Be hetāmjee.

I have received no answer to my letter

I have written several letters but have received no answer to any of them

I must answer Ishwardās's letter

He never answered my letter

What answer did he send to your letter ?

I have neglected to write to him for a long while.

The sentences to-day are much longer than usual.

જાણ્યો તે થોડા દહાડામાં પાડો આવનાર છે.

તેણે પોતાના વગના બધા હોકારને દેવધી બોલાવ્યા છે

ઈશ્વરદાસ વડોદરે ગયા પછી તેનો કાગળ તમારો ઉપર આબ્યો હતો ?

ઈશ્વરદાસનો કાગળ તમારો ઉપર આબ્યાને ફેરમા દહાડા થયા ?

તમારો કાગળ માલતા મલિનાની નવમી તારીખનો આજ સવારે મને પહોંચ્યો

મિ તમને રહેસો કામળ લખ્યો તે ગેવરસે પડ્યો હતો

તમને વહેલી કુસદ મળેથી જતાખ લખ્યો તો અમારો ઉપર માઠી મહેરબાની થશે માં અરદેશર બહેંગમજીની સમામ

મારો કામળનો મને કંઈ જતાખ મળ્યો નથી

મિ કેરુપા બધા કાગળો લખ્યા પણ નેમાંના એમનો જતાખ મને આબ્યો નથી.

મારે ઈશ્વરદાસના કામળનો જતાખ લખ્યો નેહમ્મે.

તેણે મારો કામળનો કંઈ જતાખ લખ્યો નથી

તમારો કામળનો તેણે શું જતાખ લખ્યો ?

મણા દહાડા થયો મારાથી તેને કાગળ મળાયો ત્યાં

આજની રાત્રીએ રેજા કરતાં મણાં લખ્યા છે

I told him to try and improve  
his hand-writing

Why do you write so carelessly?

I asked him why he wrote so  
carelessly.

Which is the way to the Delhi-  
darwājā?

He asked me the road to the  
Delhi-darwājā.

What is your name?

Ask him what his name is

What is his name?

He asked me my name

Has he dined?

Ask him whether he has dined

Did you go to see the fire?

Ask him if he went to see the  
fire.

Did you see the fire?

He asked me if I saw the fire

A fire broke out at five o'clock  
this morning.

Have you heard of the fire which  
broke out this morning?

They soon extinguished it.

They soon got it under.

Twenty houses were burnt before  
they got it under

Was the fire-engine there?

Was there a good supply of  
water?

મેં તેને કહ્યું કે તું મહેનત લખને તારા  
અક્ષર સુધાર

તમે એવી બેશીકરામથી કેમ લખો છો?

મેં તેને પૂછ્યું કે તું એવી બેશીકરામથી  
કેમ લખે છે

દિલ્હી દરવાજાનો રસ્તો

કયો?

તેણે મને દિલ્હી દરવાજાનો રસ્તો  
પૂછ્યો

તમારું નામ શું?

તેને પૂછ્યું કે તારું નામ શું?

તેનું નામ શું?

તેણે મને મારું નામ પૂછ્યું

તે જમ્યો કે?

તેને પૂછ્યું કે તમે જમ્યા?

તે આગ જોવા તું ગયો હતો કે?

તેને પૂછ્યું કે તું આગ જોવા ગયો  
હતો?

તમે આગ જોઈ કે?

તેણે મને પૂછ્યું કે તમે આગ જોઈ?

આજ સવારે પાંચ વાગતે આગ લાગી  
હતી

આજ સવારે આગ લાગી તેની તમને  
ખબર છે?

તેઓએ તરત હોલવી નાખી.

તેમણે તરત હોલવી નાખી

હોલવતા હોલવતામાં વીસ ઘર બળી  
ગયા.

પાણીનો ખંખો આવ્યો હતો કે?

પાણી સારી પેઠે પહોંચી વળ્યું  
કે?

Who works the engine ?

How did it happen ?

Inquire how it happened

Ask him how long he has been in  
Surat

Ask him how he came to leave  
his native town

Ask him what has brought him  
here

Tell him not to be in such a hurry

Tell that monitor to keep his  
class quieter

Tell those boys not to make so  
much noise

Tell him to come at three o'clock

This is a large house, but it is too  
small for our school.

It is very small certainly, but still  
it is too large for the purpose  
for which I require it.

Twenty sentences will be too  
many

A lesson which could be very well  
learned at the upper end of the  
class, might be too difficult for  
the boys at the lower end.

I am afraid that last sentence is  
rather too long

There will be leave on Monday  
for the eclipse

What ceremonies have you to per-  
form on account of the eclipse ?

જાણે કોણ ચાલે છે ?

એમ કેમ બન્યું ?

તત્ત્વીય કરાની એ કેમ થયું ?

તેને પૂછો કે તેને સુરતમાં આવે કેટલું  
થયું ?

તેને પૂછો કે તમારે પોતાનું વતન થા  
સારૂ મૂકવું પડ્યું ?

તેને પૂછો કે તમારે અહિંયાં કેમ  
આવવું થયું ?

તેને કહો કે એટલી ઉતાવળ ના કરો  
પેલા શિક્ષકને કહો કે તમારા વર્ગમાં  
ગડબડ થવા ન દો

પેલા છોકરાઓને કહો કે એટલા બધા  
શોર ન કરો

તેને કહો કે ત્રણ વાગતે આવો.

આ પર તો મોટું છે પણ આપણી  
નિયામને વાસ્તે નાનું પડશે

એ પછી નાનું તો ખરું તોપણ મારા  
કામને સારૂ મોટું  
છે

વીસ વાક્ય બહુ  
પડશે

જે પાઠ વર્ગના ઉપલા છોકરા સારી  
પઢે શીખી શકે તે પાઠ વર્ગના  
નીચલા છોકરાને પછી મુશ્કેલ  
ભાગે.

મને શંકા ભાગે છે કે છેલ્લું વાક્ય જગ  
ભાંજી છે.

સોમવારને દહાડે મહાબુની ગળ  
પડશે

મહાબુ ઉપર તમારે શી ક્રિયા કરવી  
પડે છે ?

We are not allowed to look at the eclipse

And if the moon sets eclipsed, we are not allowed to eat till we see it rise again

All the water and whatever cooked food may be in the house becomes unclean

All the Hindoos and some of the Parsees give grain away during the eclipse

Some, too, give clothes and some money

We are not allowed to eat for twelve hours before the eclipse begins

And must continue to fast till we see the moon free from the eclipse

We shall have to fast then from three o'clock to-morrow till after the moon rises on Monday night

Did any of you see the eclipse?

Did you notice that the edge of the earth's shadow was curved?

It appears that many of the Hindoos do look at the eclipse

Have you seen the papers which the Mehetajee has pasted on the town-gates?

Did they excite much attention?

Is it true?

Where did you hear it?

અહણ જોવાની અમને રજા નથી

અને જો ચંદ્ર ધેરાયલો આપમે તો ફરીથી તેનું દર્શન થાય સાંસૂધી અમારાથી ખવાતું નથી

પાણી અને જે કંઈ ઘરમાં રાંધેલું અન્ન હોય તે સઘળું અપવિત્ર થાયછે

બધા હિંદુ અને કેટલાએક પારસી અહણની વખતે અન્નદાન કરેછે

કેટલાએક પૈસા આપેછે અને કેટલાએક લૂગડાં આપેછે

અહણ થતા પહેલાં બાર કલાક સૂધી અમારાથી ખવાતું નથી.

અને ચંદ્રનું મોક્ષદર્શન થાય સાંસૂધી ભૂખ્યા રહેવું પડેછે

માટે કાલે ત્રણ વાગેતેથી તે સોમવારને દહાડે ચંદ્ર બીજે સાંસૂધી અમારે ભૂખ્યાં રહેવું પડશે.

તમે કોઈએ અહણ જોયું ?

તમે જોયું કે પૃથ્વીની છાયાની કોર વાકી વળેલી હતી ?

બધા હિંદુ તો અહણ જોતા હતા

મહેતાજીએ ભાગળ ઉપર જે કાગળો ચોટ્યા છે તે તમે જોયા છે કે ?

તેથી બધી હો હા થઈ કે ?

ખરૂંકે અથવા શું કહોછો ?

તમે કયા સાંભળ્યું ?

You can remember that, I think  
 You need not write it I think  
 How long was he away?  
 He is staying at present at Bombay  
 Mitharam will get his Dewan  
 geerie again  
 How long was he coming from  
 Bombay?  
 Our examination will not take  
 place till after Sir Roberts  
 return  
 The trade in cotton has been a  
 losing one lately  
 The Indus is a large river certainly,  
 but contains very little  
 water  
 The river is fordable at Varnawa.  
 Dinshá says that vessels are built  
 for the Indus with a helm at  
 each end  
 The Hindoos are not so enterpris-  
 ing as many other people are  
 Is it true that there is a wall in  
 China fifteen hundred miles  
 long?  
 Is there a wall in China fifteen  
 hundred miles long?  
 There is a wall in China fifteen  
 hundred miles long  
 I came this morning without my  
 breakfast.  
 Have you breakfasted?  
 Many fires happen in Surat  
 The fire frequently spreads very  
 much before they can get a  
 supply of water

એ તો તમને યાદ રહેય  
 તમે નહિ લખો તોએ માનય  
 તે ક્યાંસુધી બહાર ગયો ?  
 તે હાલ મુબાઈમાં  
 રહેછે  
 મીઠારામને પેલાની દીવાનગીરી પાછી  
 મળય  
 મુબાઈની આવતાં તેને કેટલા દિવસ  
 લાગ્યા ?  
 સર ગવર્ન પાછો આવયે લાંસુધી  
 આજની પરિક્ષા થયે  
 નહિ  
 રૂના ધધામાં હાલતો ખારજ  
 આવેછે  
 સિંધુ નદી મોટી તો છે અરી  
 પણ તેમાં પાણી ઓછું  
 થાય છે  
 વર્ષામાવ આગળ પાર છે  
 દીનશા કહેછે કે સિંધુ નદીને વારતે  
 જે વહાણો બધાયછે તેમને બેઠ  
 છેડે એકેક સુકાન હોયછે.  
 ખીજા ધધા સોકોની પેઠે દિડુ સાક  
 દિખતવાળા નથી  
 એ અરી વાત છે કે ચીનમાં ૫૬-  
 રસે મિલની એક લાંબી  
 દીવાલ છે ?  
 ચીનમાં ૫૬૨સે મિલ લાંબી કોઈ  
 દીવાલ છે ?  
 ચીનમાં ૫૬૨સે મિલ લાંબાઈની એક  
 દીવાલ છે.  
 આજ હું ભૂખ્યો આવ્યો  
 છું  
 તમે જમ્યા છો કે ?  
 સુરતમાં ધણી આગ લાગેછે  
 ધણી વખતે પાણી આવી પહોંચે  
 એમાંમાં આગ બહુ ફેલાઈ  
 જાયછે.

When a fire happens, do all the fire-engines come ?

How many are there altogether ?

There was no inundation this year.

There was not so much rain this year as there was last year

A great part of Surat lies in ruins

Many houses have never been rebuilt since the great fire

A great many houses were burnt in the spring of last year.

A great fire happened in Surat, just before I came to it

There is a conjurer in London who will let you shoot at him with a gun

He borrows a watch and shoots it from his gun without injuring it

He pours wine from a bottle, and then breaks the bottle, and a bird flies out

He borrows a handkerchief, and burns it to ashes and then makes it whole again.

He makes cards come out of a box when he calls them

Of course all these are deceptions

The tricks are merely clever cheats

જ્યારે આગ લાગેછે ત્યારે બધા બંધા આવેછે કે ?

બધા મળીને કેટલા છે ?

આણ કંઈ રેલ ન આવ્યા

પોગના જેટલો આણ વરમાદ થયાં આવ્યો છે.

સૂરતમા ઘણે ફેડાણે ઘર પડી ગયાંછે મોટી આગ લાગ્યા પછી ઘણાંખરાં ઘરો તો ફરીથી બંધાયાજ નથી.

પોર વસંત ઋતુમાં ઘણા ઘર બળી ગયાં.

હું સૂરતમાં આવ્યો ત્યાર પહેલાં યોગમ્મિક દહાડા ઉપર મોટી આગ લાગી હતી.

લંડનમા એક જાદુગર છે તે પોતાના ઉપર તમને બંદૂક મારવા દેછે.

તે કોઈ પાસેથી ઘડીઆળ લેછે અને તેને બંદૂકમા ભરીને તે બંદૂક છોડેછે, પણ ઘડીઆળને કંઈ નુકસાન થતું નથી.

તે એક સીસામાંથી દારૂ રેડેછે અને પછી સીસો ભાંગેછે એટલે તેમાંથી એક પંખી નીકળેછે

તે કોઈ પાસેથી રૂમાલ લેછે અને તેને બાળીને રાખ કરેછે અને પાછો આવ્યો કરેછે

તે એવું કરેછે કે જ્યારે તે બોલાવેછે ત્યારે પેટીમાંથી ગંજીફાના પાના પોતાની મેળે બહાર આવેછે

એ બધી ઠગબાજીજ છે.

એ જે બધા એલ કરેછે તે પક્ષી ઠગાઇ છે.

If you look attentively you will  
see how some of the tricks are  
done.

And if you would pay the man  
he would no doubt show you  
how they are all done.

He makes very excellent goods

Make this water boil.

Make haste

Who made this pen?

You have made me blot my book

This news will make him very  
sorry

Make me a cup of tea

What has made you be so long  
about it?

It is not easy to make him afraid  
What made it fall.

Make those boys be quiet.

Can't you make the bullocks go  
a little faster?

Make up a large fire

Your talking will make me  
blunder

The annual examination is to take  
place on Tuesday next.

It will be held in the Collector's  
Office

Where do they hold their meet-  
ings?

The examinations hitherto have  
been held in the Collector's  
Office

Were you present at the last ex-  
amination?

જે તમે સારીપેઠે તપાસીને જોશો તો  
તેમાંના ટેરબાક એન કેમ થાયછે તે  
તમને માલૂમ પડશે

અને જો તમે તે માણસને ખુશ કરશો  
તો અનુભવ તે બધા એમ કેમ અનેછે  
તે તમને કઠી દેખાડશે

તે ખણા સાગ સામાના બનાવેછે

આ પાણી ઊકળાવો

જલ્દી કરો

આ કામ કોણે કરી?

તમે માઠી ચોપડી ઉપર ડાખો પડાવ્યો

આ અબગથી તે ખણા દિશગી  
યશે

માઠે સારૂ એક પ્યાસા આ કરી બાવ  
આ કામ કરતાં તમને એટલી બધી વાર  
કેમ લાગી?

તેને બીવડવવો સહેલ નથી.

તે સાધી પડ્યું?

પેલા છોકરાઓને ચૂપ રાખો

તમાગથી બળદને જગા વધારે ચાંપીને  
હકાતા નથી કે?

માટે વસતેવ કરો—ખણા દેવતા કરો

તમે વાત કરાવીને મને જૂલ  
પડાવશો

આવતે મ ગળવારે વાર્ષિક પરીક્ષા  
યશે

તે તો કસેદરની કચેરીમાં

યશે

તેઓની મડળી ક્યાં

મળેછે?

આજસુધી તો પરીક્ષા કસેદરની

કચેરીમાંજ થતી

હતી

ગઈ પરીક્ષાએ તમે હાજર

હતા?

A conjurer threatens to come to-morrow and make the people vomit blood

As no conjurer comes to exhibit any magic, people begin to think that what Durgāram says is true

A jadugar petitioned the judge on Saturday to be allowed to practise magic upon Durgāram with impunity.

How is it that they have never thought of asking leave till now?

What you say is very good, but how is it to be done?

The time of the year in which we are to take our month's leave does not rest with me at all

The Board has decided that the holidays should be taken in May and we cannot alter it

The boys expected to get leave yesterday at three o'clock, but were disappointed

The house we saw yesterday would make an excellent school-house, I think.

I must go home, some one has come to call me

I think that situation is quite as convenient for the boys as this

એક જાદુગર ખીવડાવેછે કે હું કાલે  
આવીને લોકોને લાહી  
ઝોકાવીશ

કોઈ જાદુગર જાદુ બતલાવવાને આવ-  
તો નથી તેથી લોકો ધારેછે  
કે, દુરગારામ કહેછે તે  
ખરૂ હશે

શનિવારને દહાડે એક જાદુગરે જડજને  
અરજ આપી કે, હું દુરગારામ  
ઉપર જાદુ ચલાવું તેથી જુકસાન  
થાય તો તેની સજા મને થાય નહિ.

એમ કેમ કે તેમને આજ્ઞાદિન સૂચી  
રજા લેવાનું કોઈ દહાડો સૂચ્યું  
નહિ?

તમે કહેછો તે તો ખરૂ, પણ એમ  
થાયજ કેમ?

વરસમાં કયે વખતે આપણે મહીના-  
ની રજા લેવી એ કઈ મારા હાથમાં  
નથી

ખોડે નક્કી કર્યું છે કે રજા મે મહી-  
નામાંજ લેવી અને તે આપણાથી  
ફેરવાય નહિ.

છોકરાઓને ઉમેદ હતી કે ગઈ કાલે  
ત્રણ વાગતે રજા મળશે પણ તેઓ  
નાઉમેદ થઈ ગયા

જે ઘર આપણે કાલે જોયું તે હું  
ધારૂ છું કે નિશાળને વાસ્તે ઘણું  
સારૂ છે

મારે ઘેર જવું જોઈએ, કોઈ મને ખો-  
લાવવા આવ્યું છે

હું ધારૂ છું કે તે જગો પણ આના  
જેવીજ છોકરાઓને ઠીક પડશે.

The boys wish very much that  
the school may be removed to  
the house we saw yesterday

There is an excellent terrace at  
the top of the house.

On the Utrān accidents frequently  
occur

People fall into wells or fall from  
the roofs of their houses.

How came you to upset the ink \*

You have made a sad mess there

There is a large patch of ink on  
your Angarkhā.

Will it wash out ?

If it is Gujarātī ink, it will wash  
out, but if it is English ink  
there will be a yellow stain left.

The petition he presented, pro-  
duced no effect

It will be of no use to petition

If you are coming, come at once  
if not, I shall go

I wish to go to Bombay, but my  
family will not allow me

The Hindoos are very averse to  
go abroad.

I waited at home for him all the  
evening, but he did not  
come

I will come if I can, but don't  
wait for me

છાકગમ્બીની ધણી મગ્ગ છે કે ને મર  
આપણે કાસે ભેયુ તેમાં નિશાળ  
નવ તો સાર

તે મગ્ગ માયા ઉપર એક ધણી સારી  
અગામી છે.

ઊતરાણુને દહારે ધણી વખતે આફતો  
આની પડે છે

સાકે કૂવામાં પડે છે અથવા પાતાનાં  
મગ્ગનાં ઢાપગ ઉપરથી પડે છે.

તમે શાહી કેમ ઢોળી નાખી ?

તમે ભાં મળ્યું બગાડ્યું છે.

તમારા અમગ્ગમાં ઉપર મોટો શાહીના  
ડાખો છે

એ ધાવાઇ નથી ?

જો એ મૂગ્ગાતી શાહી હશે તો ધાવાઇ  
નથી પણ અમેજી શાહી હશે તો  
પીળો ડાખો રહેશે

તેણે અરજી આપી તેથી કંઈ વર્યુ  
નહિ

અરજી કીધાથી કંઈ વળવાનું નહિ

જો તમે આવતા હો તો આવો નહિતો  
હું તો જાઉં છું

મારી તો મુજબ જવાની મગ્ગ છે પણ  
માગ મગ્ગમાંથી ના કહે છે

પરદેશ જવું હિંદુ સોફન ગમતું  
નથી

મેં મર આગળ છેક સાંજ સુધી તેની  
વાટ જોઇ પણ તે કંઈ આવ્યો  
નહિ

માગથી અવાજે તો આવીય પણ મારી  
વાટ જોતા નહિ

\* All the evening = ઊંઘા યમા પછી સુવા જતા સુધીનો કાળ.

It is of no use to wait any longer,  
he will not come now

I wonder what keeps him away  
He will not be long now I suppose

He will be here soon I should think

I hope I have not kept you waiting.

We waited for you till the last moment

I am afraid I have kept you waiting

If I am not there before twelve,  
you need not expect me

The Shāwaks will redeem great  
many cows and goats to-day

Pay nobody any money in my name.

There is a great feast among the  
Mussalmāns to-day

The Mussalmāns all go in procession to the Masjid to-day

The rich give to the poor, so  
that all may feast

In the Nawāb's time, some of the  
Government Sepoys attended  
Formerly, too, a salute was  
fired

The Government now takes no  
notice of any native holiday  
Tribhowandās has lost three  
places instead of one.

વધારે રાહ જોયાથી શું, હવે કંઈ તે  
આવવાનો છે ?

કોણ જાણે તે કેમ રોકાયો.

હવે તે આઆ-

માં

મને તો લાગેછે કે તે આવી

પહોંચશે

માફ કરજો હો, તમારે જાણી તો નથી  
થવું પડ્યું.

અમે તમારી છેવટ સૂઝી વાટ  
જોઈ.

માફ કરજો હો, જરા તમારે જાણી તો  
થવું પડ્યું

જો હું બાર વાગ્યા પહેલાં ત્યાં ન આવું  
તો મારી વાટ જોતા ના.

શાવક લોકો આજ ધણા બકરા ને ગાયો  
છોડાવશે

મારે નામે કોઈને કંઈ પૈસા આપતા  
ના

મુસલમાન લોકોમાં આજ મોટી જી-  
આફત છે

આજ બધા મુસલમાન સવારી કાઢીને  
મસ્જિદમાં જાય છે

તાલેવાન લોકો ગરીબ લોકોને પૈસા  
આપેછે એટલામાટે કે બધા લોકો  
જીઆફત કરે

નવાબના વખતમાં સરકારના કેટલાક  
સિપાઇ પણ જતા હતા.

પહેલા તો તોપ મારીને સલામી પણ  
આપતા હતા.

સરકાર હમણા કંઈ દેશી લોકોના તહે-  
વારની તપાસ રાખતી નથી

ત્રિભુવનદાસે એકને બદલે ત્રણ જગો  
ખોઈ

- What disturbance took place at the meeting yesterday ?  
 Some of the people wanted to beat Dargaham  
 I wonder they did not beat the twenty rajpoots  
 They would have done so but Mohanlal had taken them into his charge  
 A mob followed Dargaham all the way to Dadabhai's house  
 They remained for a long while shouting in front of the house  
 They were mostly Oudutch British men  
 When are we to go to the new house  
 It is not certain yet, that we shall go at all  
 We must wait till we hear from Bombay  
 Can none of you find a sentence to give us ?  
 There is a great want of roads in India  
 We must write such sentences as are likely to be useful  
 One of my friends left Bombay for Surat twelve days ago, but has not yet arrived  
 A Bhut has sent a letter to the Chabuk
- કોઈ મહત્તીમા મેં તેશન થયું ?  
 કેનાએ સોમની દુરગામન ડોડવાની મારું ની  
 અલગ-ગણ ૨૦ તેમણે પમાવીમ રૂપિઆ નહિ પોરવા  
 તેઓએ તેમ ૧૨૫ ડોળ ખર પણ માનનાયે તે પોવાની પાસે ગુપ્તવા ના  
 રાડવાના પર મમલ દુરગામની ૧૦-વાટ સોમનુ મેણુ આગુ  
 પર આગળે ઉભા રહીત મળી વાર મુખી તેમણે જૂના પામા રહી તેઓ મળાખમ આરિમ ત્રાલમુ દના  
 આપણે ના ૫૨મા રૂપાદે રાડુ !  
 ૧૨૬ નહીં નથી નાડુ !  
 મુખાપી નાના આગા મુખી આપણે સજુ ખમરી નેરમ્યે  
 તમામ મોઢી અમનએક સાથે અપાગુ નથી ?  
 દિ દુરવાતમા મળાની મળી નગી ૨૩  
 શમમો આવ એકા સાથે આપણે લખવા નેરમ્યે  
 એક માટે રાતનારુ સુત આવવાને મુખાપી ખાર દેવાડા યવો નીકરમા ડે ૧૦૨ ૬૫ આખો નથી  
 જૂને સાખુરન એક શમગ લખ્યો ૨૩

He dates his letter from a well in Bombay.

We will send to N for the newspaper.

Send to the hospital for some medicine

Mitharām has retired upon a pension

Is he to lose three places or six? Surat is very much decayed

The English cotton is all woven by machinery

I have heard that Atmārām is going to Bombay, is it true?

They say that Atmārām is going to Bombay, is it true?

What is he going about?

What are those two boys doing?

Is he going to remain there or will he return?

He has got an appointment there

He made great exertion, but did not succeed in getting an appointment

He is very desirous to obtain an appointment

As he has not got the appointment, he is about to return

Cchchavram and Párvatishankar are making out a list of those boys who have not paid up their school-fees

It has gone ten this long while.

મુંબઈમાં એક કૂવો છે સાંથી તે કાગળ લખે છે

આપણે ફલાણાની પાસેથી વર્તમાનપત્ર મંગાવીશું

હાસ્પિતાલમાંથી કંઈ ઔષધ મંગાવો

મિદારામે 'પેન્શન' લીધું- છે

તેની ત્રણ જગો જશે કે-છ?

સુરત તો ઘણું જ તૂટી ગયું.

અંગ્રેજી કાપડ બધું સંચાથી વણાયું- છે.

મેં સાંભળ્યું કે આત્મારામ મુંબઈ જાય છે એ ખરી વાત છે?

એવું સાંભળાય છે કે આત્મારામ મુંબઈ જાય છે એ વાત ખરી છે?

તે શા વાસ્તે જાય છે?

પેલા બે છોકરા શું કરે છે?

શું તે સાજ રહેવાનો છે કે પાછો આવશે?

હા એને નોકરી મળી છે

તેણે નોકરીને સારૂ ધણી મહેનત કીધી, પણ કંઈ વળ્યું નહિ

તે નોકરી મેળવવાને ધણી આહુ છે

તેને નોકરી નહિ મળી વાસ્તે તે પાછો આવવાનો છે

જે છોકરાઓએ પગાર આપ્યો નથી તેમના નામની ટીપ આછવરામ તથા પાર્વર્તીશંકર કરે છે

દશ ક્યારેના વાગી ગયા.

Clouds frequently occur at this time of the year, but there is no fear of rain

Since the clouds cleared off, the weather has become cold

To use the words 'will' shall 'would and should' correctly is very difficult.

Sunday was a very cloudy day It is not so cold this year, as it was last year

We are shivering with the cold. The cold weather set in earlier this year

It is very cold on the hills Are there any hills near Surat? Not nearer than five and thirty miles

Bombay is a very dear place to live in

Are you acquainted with him? He is one of my acquaintances I should be happy to make his acquaintance.

I know him very well. I have been acquainted with him those twenty years

I have known him many years We are very old acquaintances. I have known him from his infancy

Where did you make his acquaintance?

આ દહાડે વાદળાં ધણાં યહ આવે છે પણ વરસાદની દહેશત કંઈ નથી

વાદળાં વીએરાઈ અથા પછી રાઠ પડવા માડી છે

ઉછળ શાન ઉડ અને શુડ એ સંબંધને બરાબર ઠેકાણે વાપરવા બહુ મુશ્કેલ છે

ગવિવારને દહાડે ધણાં વાદળાં હતાં પોરના નેટલી એણુ રાઠ નથી

અમે રાઠયા ધૂણએ છીએ એણુ રાઠ વહેલી પડી

પહાડો ઉપર ધણી રાઠ હોય છે. સૂતની ખાસે કંઈ ડુંગર છે? પાંત્રીમ મેલ અદર તે નથી

મુબમિ રહેતા ખર્ચ ધણી થાય છે.

તમે તેને ઓળખાડો? તે તો મારો ઓળખીતો છે તેનું ઓળખાણ કરવાને મારી ધણી ખુશી છે.

હું તેને સારી પેઠે ઓળખુ છું વીસ વરસ યયાં મારે અને એને ઓળખાણુ છે

બહુ વરસ યયાં હું એને ઓળખુ છું આપણે બધુ જૂનું ઓળખાણુ છે. હું એને નાનપણથી ઓળખુ છું

તમારે એની સાથે કયાથી ઓળખાણુ થયું?

He is a very agreeable companion	તે ઘણો મનમેલાપી હોય છે
What kind of turban is that which Chaturbhujdas has on this morning?	આજ ચતુરભુજદાસે કઈ જાતની પાઘડી ધાલી છે?
Put on your turban	પાઘડી ધાલો.
He took off his Angarkho	તેણે પોતાનો અંગરખો ઉતાર્યો.
It is very cold, you had better put a shawl on.	ઠાઠ ધણી છે, શાલ ઝાઢો તો ઠીક
Put a pair of gloves on	હાથે મોજાં પહેરો.
He has a large circle of acquaintance.	તેને ઘણું ઠેકાણું ઝાળખાણ છે.
Do you use assafoetida in your cooking?	તમે તમારી રસોઈમાં હિંગ વાપરો છો?
The Vaniās use a great quantity of assafoetida in their cooking	વાણીયા લોક રસોઈમાં ઘણીજ હિંગ વાપરે છે
Do you like the food which they cook with assafoetida	હિંગ નાંખીને રાંધેલું ભોજન તમને ભાવે છે?
I don't at all dislike it.	મને તેનો છેક અભાવ નથી
I very much dislike it	મને તો તેનો ઘણીજ અભાવ છે
I can't endure it	મારાથી તો તે ખમાતું નથી.
Don't you find the smell very disagreeable?	તમને ગંધ ઘણી નકારી નથી લાગતી?
There is no smell after it is cooked.	રંધાયા પછી તેમાં કંઈ ગંધ રહેતી નથી તો
The smell is very disagreeable certainly, but it is all destroyed in the cooking.	ગંધ ઘણી નકારી છે તો ખરી, પણ રાંધવામાં બધી જતી રહે છે
Instead of to-morrow, there is an extra holiday in the list of Hindoo holidays	કાલને બદલે હિંદુ લોકોના તહેવારની ટીપમાં એક વધારે રજા છે.
You will not find these sentences very difficult.	તમને એ વાક્યો ઘણા અધરા નહિ લાગશે.

He is a friend of mine  
I have a few friends here to spend  
the evening with me  
There is to be a party at Ahmed  
Rao's house to-night  
Are you invited?  
Has he sent you an invitation?  
It is getting very late  
I shall not stay late  
I shall be home early  
I shall be home before twelve  
o'clock,  
I don't like to be out late  
The quarterly examination will  
take place to-morrow morning  
If you know any boys who wish  
to come, take care and inform  
them of it  
How many candidates are there?  
They are not at all here yet  
Open the door  
Shut the door after you  
Don't leave the door open  
Have you brought me a list of  
your holidays?  
I think you take more holidays  
than are necessary  
The holidays are a great hinder-  
ance  
Which are more numerous in  
your class, the Parsies or the  
Hindoes?

તે તો મારો રાગરાગ છે  
આજ સંજે મારી માથે પાતો રવાને  
માથે મિત્ર આવ્યા છે  
આજ રાત્રે આત્માગમને લા મેલ  
રવાની છે  
ગમન તેણે છે કે ?  
ગમન તેણે તેણે ખામુષ છે કે ?  
ખામુષ ખામુષ પાણી ને  
દૂધ ખામુષ ગર નહિ ?  
તે જલની પણ આમી  
દૂધ તો ખામુષ ગમવા પડેલા પે  
આમી  
મન પછી ગામ જાય પડેલું નથી મન  
શમે મવાડે વિમામિત પડીયા  
ધર  
ને તમામ જલવામા મેલ રેલામ આ  
વાના રેલ તો આમુષા તેમન  
રેલ  
રેલા દમિતાર રેલ  
જલ ખામુષ આવ્યા નથી  
ખામુષ પડાડી  
ખામુષ ખામુષ રવાને  
ખામુષ પડાડી રેલા રેલા ના  
તમામ તરેવાની રીધ તમે મારી માથે  
માથા રેલા ?  
મન ભાગેલે કે અમલ રવાના તમે તમા  
રેલ સોડા  
તરેવાથી પછી દમિત  
પાણી  
તમામ તમેમાં તો રેલ  
છે ખામુષી કે  
હિડી ?

There are more Paisees than  
Hindoos in the class

But taking the whole school, the  
Hindoos are most numerous

We must see how many of each  
race there are.

A few drops of rain fell yesterday  
Do you ever have a rainy day at  
this time of the year?

Hot weather, cold weather, dry  
weather, wet weather, fine  
weather, dull weather, windy  
weather, stormy weather, rainy  
weather, cloudy weather,  
healthy weather, unhealthy  
weather, pleasant weather, dis-  
agreeable weather, muddy  
weather, foggy weather, sultry  
weather, frosty weather.

Had you favourable weather  
during your journey?

We shall set out soon as the  
weather clears up

The weather looked very threat-  
ening all the morning but  
cleared up in the afternoon

My brother is coming from Bom-  
bay, and I am going to fetch  
him from the steam-boat

How far up the river does the  
steam-boat come?

He always promises, but never  
comes.

આ વર્ગમાં હિંદુ કરતાં પારસી વતા  
છે

પણ જો આખી નિશાળમાં ગણિયે તો  
હિંદુની સંખ્યા વધારે થશે ખરી

આપણે જોવું જોઈએ કે એકેક જાતના  
કેટલા કેટલા છે.

કાલે થોડા છાંટા થયા

આ દહાડે કોઈવાર વરસાદ  
આવેછે ?

ગરમ ઝગુ, ઠંડી ઝગુ, સૂકી ઝગુ,

શરદ ઝગુ, સાફ ઝગુ,

મદ ઝગુ, પવનની ઝગુ,

તોફાની ઝગુ, વર્ષા ઝગુ,

વાદળી ઝગુ, સુખકારક

ઝગુ, દુઃખકારક ઝગુ,

સુંદર ઝગુ, ખરાબ ઝગુ,

કાદવીઆ ઝગુ, ધૂમસીઆ

ઝગુ, બફારાની ઝગુ,

ઝાકળી ઝગુ

તમારી મુસાફરીમાં હવા ઠીક હતી  
કે?

ઉઘાડ થશે તેવા આપણે નીકળી  
પડીશું.

સવારે ઘણું વાદળ ચઢી આવ્યું પણ  
સાંજે ઊઘડી

ગયું

મારો ભાઈ મુંબઈથી આવેછે અને  
હું તેને આગબોટમાંથી તેડવા જઈ-  
છું.

આગબોટ તાપીમાં ક્યાસુધી આવે-  
છે ?

તે હમેશા કહેછે, પણ કદી આવતો  
નથી.

There is a feast among the Parsees  
to-day and they wish to have  
an early leave granted them

The steam boat comes up as far  
as Mnglallā

How long are they coming from  
Bombay ?

Since the steam boat began to ply  
the road to Bombay is deserted

What is the fare ?

There are four rates of fares, five,  
fifteen, twenty five and fifty  
rupees.

The steam boat has made the  
communication with Bombay  
very easy

Does the Utrān fall on Saturday,  
or on Sunday ?

Some will observe it on Saturday,  
and some on Sunday ?

What ceremonies are performed ?  
Is flying kites one of the cere-  
monies ?

That is the principal one I fancy  
Some people spend great sums  
of money in kites

And does all kite flying cease  
from that day ?

No, not for a month after

The Mussalmāns are fonder of  
kite-flying than any other  
caste

આજ પારસી સોડાનો ખવાડ છે અને  
તેમને વહેલી રજા જોઈએ  
છે

મગલ્લાસુધી આગબોટ  
આવેછે

તેમ્પાન મુબલ્લી આવતાં કેરબા દહાડા  
ભાગેછે ?

આગબોટ ફરવા ભાગી તે દહાડાથી  
મુબલ્લીને પરતો જીતડ પડયો

તુ મુ છે ?

આ બનના તુ છે પાંચ રૂપિયા  
પદર રૂપિયા પચીસ રૂપિયા અને  
પચાસ રૂપિયા

આગબોટથી મુબલ્લી જવું  
આવડું થાય  
સરેલું છે

ઉત્તરાવળ શનિવાર છે કે  
રવિવાર ?

કેશવજીક શનિવારે માનશે અને કેરબા  
જીક રવિવારે માનશે

શી શી ક્રિયા કરવી પડે ?

કનકવા અગાવના એ પણ જીક ક્રિયા  
છે કે ?

મને તો ભાગે છે કે તેજ મુખ્ય હશે  
કેરબાજીક સાથે કનકવા પાછળ પણ  
પૈસા ખર્ચે છે.

અને તે દહાડાથી બધા કનકવા અગા  
બંધ થાય છે ?

ના ના મહિનાસુધી ચાલે છે

ખીજ કાંઈ જાત કરતાં મુસબ્બાન સોડાને  
કનકવા અગાવવાનો વધારો થાય  
હોય છે.

It is a favourite amusement though with all classes	તોપણ એ ગમત બધા લોકોને પસંદ છે
We must ask N whether he gives a holiday on Saturday	આપણે 'ન' ને પૂછવું જોઈએ કે તે શનિવારે રજા આપે છે?
I will send a note to him presently	હું તેને હમણાં એક ચીઠી મોકલીશ
We will send and ask him	આપણે તેને પૂછાવી મ ગાવીશું
What is Adarjee doing these two days past?	બે દહાડા થયા આદરજી શું કર્યા કરે છે?
Do any of you know what is keeping him away?	તમે કોઈ જાણો છો કે તે શાથી રહ્યો છે?
The birds in this country are very tame.	આ દેશના પક્ષી ઘણાં નજીબાં છે
In England they are much wilder	ઇંગ્લાન્ડમાં તેઓ ઘણા ખીકણ છે
I will send my servant, give the book to him	હું મારા આકરને મોકલું તેને આપડી આપજો
The steam-boat left so early, that he was not able to come by it	આગબોટ એટલી વહેલી ગયડી કે તેનાથી તેમા જવાયું નહિ.
I was coming by the steam-boat, but it left too early for me.	હું આગબોટમા આવવાનો હતો, પણ તે તો વહેલી ગયડી ગઈ
The day before yesterday a boat sank near Dumas, and fifteen or sixteen people were drowned	પરમ દહાડે ડુમસ આગળ એક હોડી તળીએ બેઠી અને પંદર સોળ આદમી ડુબી મુઆ
They had been to take Kuwám-játra	તેઓ કુવાની જાત્રા ગયા હતા
What people were they?	તેઓ કયા લોક હતા?
Chiefly sailors and Kohes I believe	હું ધારું છું કે ઘણું કરીને ખારવા અને કોળી હતા
These last few days a comet has been visible in the evening	યોડાએક દહાડા થયા સાંજે પૂછડિયો તારો દેખાય છે
The falling stars are not really stars	તારા પડે છે ને કંઈ ખરા તારા નથી
In the same part of the heavens the same stars are always to be seen.	આકાશના એક જ ભાગમા તેના તેજ તારા હમેશા દેખાય છે

Ignorant people think, when they  
see a comet, that some great  
misfortune is about to happen

Mercury Venus The Earth  
Mars, Jupiter Saturn

We have written the names of  
the planets in the order of their  
distances from the sun

Have you not seen the comet  
yet ?

It is visible as soon as it becomes  
quite dark

It is in the south west quarter of  
the heavens

Several holidays this year fall on  
Sundays

How is it there is so little cold  
this year ?

Are your winters generally like  
this or like the winter of last  
year ?

They are generally colder than  
this.

The winter is usually colder  
the later the rains  
continue

Comets are very numerous al-  
though they very seldom come  
in sight

This morning a boy fell into a  
well.

He was on the top of a wall fly-  
ing his kite

આગાની લોડે નવાડે પૂછડિયો તારો  
જુઓંછે સારે એમ ધાડેછે કે કંઈ  
મોટી આફત પડવાની છે

બુધ શુક્ર પૃથ્વી મંગળ બૃહસ્પતિ  
શનિ

નેમનેમ સૂચવી મરે. આપા છે તે  
પ્રમાણે આપણે તેઓનાં નામ લખ્યાં  
છે

તમે જ્યુસુધી પૂછડિયો તારો જોયો  
નથી ?

હેં અધાર ધાયછે સારે તે તારો  
રખાયછે

તે નૈઋત્ય કોણમાં  
છે

પણા નગ તહેવારે આખા ગિવાડે આવે  
છે

આખા એકમી થોડી રાત કેમ  
છ ?

તમારા ગિવાળા પાસ કરીને આખા  
ગિવાળા જેવા હોયછે કે પાગના  
જેવા ?

આખાના ગિવાળા કરતાં પાસ કરીને  
તેઓમાં વધારે રાત હોયછે અરિ.

નેમ નેમ વરસાદ પણા દિવસસુધી  
વ એછે તેમ તેમ ગિવાળામાં પાસ  
કરીને રાત વતી પડેછે

પૂછડિયા તારા નજરે થોડા પડેછે,  
તોપણ તેઓની સખ્યા  
પણી છે

આજ સવારે એક ડોકરો કૂવામાં  
પડ્યો

તે એક બીંત ઉપર ઊભા ઊભા પાતાનો  
કનકયો અમાવતો હતો

He was trying to catch a kite that was falling and lost his footing.

The people hearing his cries came running and got him out alive

Was he hurt?

Where did it happen?

I saw it as I was coming to school

He was about such a boy as Fdaljee

He was about the size of Fdaljee

As soon as they got him out he began to cry

The wind yesterday was not favourable for the kite-flying

A large ball of string costs about six annas.

In some parts of India the Hindoos observe the Tabut

The Mussalmán holidays happen 11 or 12 days earlier every year.

Formerly a great deal of mischief was done on the Tabut.

Fights took place between the Mussalmáns and Hindoos

And people were frequently killed.

But all that is now put a stop to. They have put a stop to all that now

When do you expect the answer from Bombay about changing the school-ho

એક કનકવા પડતો હતો તે પકડવા ગયો.  
તેથી તેનો પગ ખસી ગયો.

તેની ચીસ સાંભળીને લોકો દોડી આવ્યા  
અને તેને જીવતો બહાર કાઢ્યો.

તેને કંઈ વાગ્યું?

તે ક્યા થયું?

તે મેં નિશાળે આવતાં જોયું

તે છોકરો એદલજીના જેવડો હતો

તે એદલજીના કદનો હતો.

જેવો તેને બહાર કાઢ્યો તેવાજ તે રડવા મંડ્યો.

કાલનો પવન કંઈ કનકવા અગાવવાને સારૂ ઠીક નહતો.

દારીના એક મોટા પિલાના છ આના પડેછે

હિંદુસ્તાનમાં કેટલેક દેશોએ હિંદુ લોકો તાબુતને માનેછે.

મુસલમાન લોકોના તહેવાર ૧૨ વર્સ અગાઉ અથવા બાર દહાડા જલની આવેછે

અગાઉ તાબુતના દહાડામાં ઘણું નુકસાન થતું

હિંદુ અને મુસલમાનની વચ્ચે લડાઈ થતી.

અને લોકો પણ ઘણી વાર મરતા હતા

પણ હમણા તે બધું બંધ થયું છે.  
તેઓએ હમણા એ બધું બંધ કર્યું છે.

તમારા પ્રશ્નમાં મુખ્યત્વે નિશાળનું  
કર બદલવા વિષેના જવાબ ક્યારે આવશે?

Anandrio writes to say that he has passed in the examination, but that he has not yet received the appointment to the Scholarship from the Board

He came out first in English but rather low in Mathematics

This examination I understand was a very severe one

There were very few vacancies

My dear Sir,

I have had the pleasure to receive your note of the 11th inst. I will lose no time in attending to the commissions it contains. In return may I trouble you to send me from Bombay the following articles

I trust that none of your family have suffered from the sickness which has prevailed in Bombay lately

Yours very truly

A B

Whenever you like to write a Gujarati letter, we will turn it into English

A Gujarati letter, and an English one are very different

આનંદરિય લખી જણાવેછે કે હું પરીક્ષામાં તે પસ પડ્યો. પણ હજી સુધી બોર્ડથી સ્કોલર્શિપની જગ્યા મળી નથી

તે અંગ્રેજીમાં તે આગળ પડ્યો પણ હિસાબના કામમાં જરા પાછળ પડ્યો

મેં સાંભળ્યું કે એ પરીક્ષા બહારી સખ્ત હતી.

ખાલી જગ્યાઓ તે થોડીજ હતી.

મહેશ્વરનાં સાહેબ,

આશ્વતા મહિનાની અમારમી તારીખની લખેલી તમારી ચીઠ્ઠી મને પહોંચી અને તેમાં તમે જે કામ લખ્યું છે તે કરવા હું વાર નહિ લખાડું એના અવેજમાં તમને તરતી આપુ છું કે મારે વારતે મુજબથી નીચે લખેલી ચીજો મોકલજો.

હમણા જે રોગ યુવકમાં ચાલતો હતો તે રોગ તમારા કુટુંબમાંથી કોઈને થયો તે નથી

હિં. અ. બ ની સલામ

કૃત્ત્વ કરશે

જ્યારે તમારો ગુજરાતીમાં કાગળ લખવો હોય ત્યારે આપણે તેનો અંગ્રેજીમાં તરજુમો કરીશું

ગુજરાતી અને અંગ્રેજી કાગળ લખવાની રીત મજી જુદી છે.

My dear M.,

I have not received a letter from you this long time past and hope that when you have leisure you will favour me with a few lines

May I trouble you also to send me by the Bangy Post a copy of Walker's Dictionary, the price of which I will remit to you in any way you may direct. If, in return, there is any thing which I can do for you in Surat I shall be very happy to do it

Yours very truly,

A B

This letter is rather longer than the one yesterday was

There are many things which you say in a Gujarati letter which we never say in an English one

Have any of you brought a letter?

The Tabuts pass by here

The Mussalmáns make a sad noise all day long

There are only two days more of it to come

Very few respectable men seem to have anything to do with it

Dinshá says that this custom commenced with Timurlang

They wish to take but few sentences to-day on account of the Tabut to-morrow

પરમરનેહીમ,

ઘણા દહાડા થયાં તમારો પત્ર આવ્યો

નથી વારતે જ્યારે તમને કુર-

સદ મળે ત્યારે મહેરબાની કરીને

કડકો કાગળ લખી

જણાવજો

જરા તરદી લખને મારે સાઝ બેંગી

ડાકમા એક વાકરની ઉકશનેરી

મોકલી દેજો અને તેની કીમત

તમે કહેશો તે રીતે હું તમને

મોકલાવીશ. એના અવેજમાં

જો અમારા સરખુ સૂર-

તમા કંઈ કામકાજ

હોય તો મુખે

લખજો

લિ. અ. બ. ની સલામ કબૂ-

લ કરશો.

કાલના કાગળ કરતાં આજનો કાગળ

જરા વતો લાંબો છે

ગૂજરાતી કાગળમાં એવી ઘણી વાતો

તમે લખો છો તે-અમે અંગ્રેજી

કાગળમાં કદી લખતા નથી

તમારામાંથી કોઈ કાગળ લાવ્યો છે?

તાબુત અહિંયા થઈને જાય છે

આ મુસલમાનો આવ્યા દહાડો કેવા

શોર કર્યા કરે છે

હવે તો એના બેજ દહાડા

બાકી છે.

તાબુતમાં ભલા આદમી તો થોડાંજ

સામિલ થાય છે

દીનશા કહે છે કે એ ચાલ તેમુરલંગે

કાઢી

કાલે તાબુત છે, તેથી કરીને છોકરાઓ

થોડા વાક્યો લેવાને

આહે છે.

Don't forget to bring a letter on Monday

As we brought no letter to day we have had to write sentences

Ten is the smallest number we must ever write

The Tabut is in memory of the murder of Husan and Honno Mahomed's grandsons

To

The humble petition of A. B. inhabitant of Surat.

Your petitioner begs respectfully to state that he has been serving as a candidate in your office these last fifteen months, but has not yet been so fortunate as to obtain employment

Hearing therefore that in consequence of the retirement of Narsingrao there is now a vacancy, he ventures to solicit the appointment to it.

Writing letters and petitions is very useful practice for us

Some of the boys find it very difficult to commit letters and petitions to memory

He has lately been appointed an interpreter to the Supremo Court.

સોમવારને રહાડે કાગળ લાવવાને બૂલવા ના

આજે આપણે કાગળ ન આવ્યા માટે આપણે વાક્ય લખવાં પડ્યાં

બોઈમાં બોઈ આપણે યેજ્જ રશ લખવાં

મહમદની છોકરીના છોકરા દુસન તથા દોસન મગવા તેની શાદાસ્તમાં તાનુત ધાવડે

એગ

સુવના ગેવાળી આ બ ની તમિલા પૂવક

અજ્ઞ એ છે જે હ સાહેબની કચેરીમાં ૫૬૨ મહિના થયા ઉમિદવાર

ની પેટે નાકરી કર્યા ૬૨ છુ

૫૭૪ હજુસુધી મારા કમનસી

બના સખબધી મને

નાકરી મળી

નથી

વળી મારા સાંબળ્યામાં આવ્યું છે કે નરસિંહગણે પતાની નોકરી છોડી

તેથી કરીને સાહેબની કચેરીમાં હાલ

એ જગો આવી પડી છે તે મહેર

બાની કરીને મને આપો

અરજીઓ અને કાગળો લખવાનો

મહાવરો રાખવો એ આપણને મળે

કામનો છે

કેટલાક છોકરાઓને અરજીઓ તથા

કાગળો માટે કરવા મળ્યા સુરકેશ

ભાઈએ

તેને હમણા સુપ્રીમ કોર્ટ ના ડુબાપિ

યાની જગો મળી

છે.

It is a very valuable appointment  
Who procured him that appointment ?

We have appointed Fardunjee  
to keep the school-books  
during Dádoba's  
absence

My dear Ánandráo,

The letter announcing the  
successful issue of your examination has just reached us, and  
but for the bad account of  
your health which it contains,  
would have given us very great  
pleasure

If you do not soon find yourself  
better, apply by all means  
for leave, and return for a time  
to your native town.

The humble petition of A B.

Your petitioner begs to state that  
in the year Samvat 1877, he  
lent rupees 100 (one hundred)  
at interest to Nárandás Ma-  
kandás a Sonee of this town  
which the said Nárandás Ma-  
kandás now refuses to pay.  
Your petitioner therefore begs  
that he may be summoned to  
the Court, and compelled to  
pay the debt, both principal and  
interest together with the costs  
which may have been incurred.

એ મોટા પગારની જગો છે  
એ ચાકરી તેને કોણે  
આપાવી ?

જેટલા દહાડા દાદોબા નહિ આવે તેટલા  
દહાડા સૂઝી નિશાળની ચોપડીઓ  
ગખવાને આપણે ફરકુનજીને સુકરર  
કીધા છે

પરમસ્નેહી આનંદરાવ,  
તમે પરીક્ષામાં સહી થયા તેની ખબરનો  
કાગળ અમને હમણાજ પહોંચ્યો,  
અને તેમાં જો તમે તમારી ખરાબ  
તબિયતનો હેવાલ નહિ  
લખ્યો હોત તો અમને  
ઘણી ખુશી  
થાત

જો તમારી તબિયત તમને તરત સારી  
નહિ માલૂમ પડે તો ગમે તેમ કરીને  
રજા લેજો, અને થોડા દહાડા સુરત  
આવી જાઓ

અ અ ની નમ્રતાપૂર્વક અરજ

અરજ એ છે જે સવત ૧૮૭૭ ના  
સાલમાં મે ૩૫૫૫ ૧૦૦ અક્રેએકસો,  
આ શહેરના સોની નારાયણદાસ  
મકનદાસને વ્યાજે આપ્યા અને  
હમણા એ નારાયણદાસ મક-  
નદાસ મજકુર આપવાની ના  
કહેછે વારતે એને કોર્ટમાં  
ખેલાવી માગ સુદલ,  
વ્યાજ તથા ખર્ચ  
સુદા ૩૫૫૫  
આપાવો

You shall add a few sentences to yesterday's lesson and learn it over again

You find it much easier to commit sentences to memory than letters and petitions

Boys must not be allowed to keep their places when absent.

As you have consented to it, it must be so this time, but do not make such an agreement again

My dear C,

I have had the pleasure to receive your letter of the 12th instant and have this morning forwarded the dictionary according to your request.

The price, rupees five, you can pay to my cousin Nark yanjee who will find means to forward it to me

Do not scruple whenever you require anything from Bombay to avail yourself of my services

The steam boat is going to Ceylon and I shall avail myself of that opportunity to visit the island

All his efforts were of no avail.

There is now a good opportunity in Surat to learn English

ઝાઈ કામના પાઠમાં યોડાંએક વાકયો  
વધારે અને કુટુંબી  
શીખો

તમને અરજીઓ તથા કામજો કરતાં  
વાકયો યાદે કરવા મહેતાં  
પડે છે

જે હાકલ મેદાનને ગેરે તેઓને પોતાની  
જગ્યાએ પાછા નહિ બેસાડવા  
જોઈયે

તમે હા કહી મારે આ વખતે તો  
એમ થયે પણ એની કબૂલાત  
કુટુંબી કરતા

ના  
પરમરનેહી ક.

આતવા મહિતાની ખારમી તારીખનો  
તમારો કાગળ મને પહોંચ્યો અને  
આજ સવારે તમારો લખ્યા  
પ્રમાણે ડિમનરી  
મોકલી છે

એની કીમતના રૂપિયા પાંચ તમે  
મારા પિતાઈ બાઈ નાગવણજીને  
આપજો તે મને  
પહોંચાડશે

જ્યારે તમારે કઈ કુખઈથી મારી પાસે  
મઆવવું હોય ત્યારે બેભાશક  
મઆવજો

આમબોટ સિસાન જવાની છે અને  
કુ પણ તેમાં બેશીન તે બેટ જોનાને  
જોઈયે

સપળી તેની મહેનત ફોકર ગાઇ  
હમણા સુરતમાં અંગ્રેજી શીખવાની  
તક સારી છે

My brother is about to visit your town and I shall avail myself of that opportunity to send you a small parcel of books

મારો ભાઈ થોડા દહાડામાં તમારી તરફ આવવાનો છે અને તેની સાથે હું થોડી ચોપડીઓ તમને મોકલીશ

We shall have a month's leave at Christmas, and I shall take that opportunity to take a journey into the north of Gujarāt

ક્રિસ્ટમસ ઉપર આપણે મહિનાની રજા થશે અને તે ઉપર હું ગૂજરાતની ઉત્તર તરફ મુસાફરી કરવા જઈશ.

You had better avail yourself of his offer.

એ કહેછે તે તમે કરો તો ઠીક

You had better avail yourself of it, you will never have such another opportunity

તમે એ કરી લો તો ઠીક, એવા લાગ તમને ફરીથી કદી નથી મળવાનો

I will send it by the first opportunity I can find

મારાથી જેમ વહેલા મોકલાશે તેમ મોકલીશ

I shall not scruple to avail myself of your kind offer

તમે તરતી લેવા કહેછો તે આવવાને હું કંઈ અતર ગણીશ નહિ

Towards night a favourable wind springing up, we hastened to avail ourselves of it.

રાત્રે પવનનો સારો સપાટો નીકળ્યો તેથી હમે તેનો લાભ લેવા ઉતાવળ કરી.

A pilot offered his services but the captain refused to avail himself of them.

એક હોડીવાળાએ અમારી સાથે આવવાને કહ્યું પણ કપ્તાને ના કહી

You have an excellent opportunity now to learn English, and will, I dare say, avail yourselves of it properly

હમણા તમારે અગ્રેજી શીખવાની તક સારી છે અને તે હું જાણું છું કે તમે સારી પેઠે શીખશો.

My dear F.,

The books you were kind enough to send me, came safely to hand yesterday.

મહેરબાની કરીને જે ચોપડીઓ તમે મને મોકલી તે ગઈકાલે સહીસલામત પહોંચી છે

I have sent the money to your cousin and I am greatly obliged to you for the trouble you have taken

Yours very truly  
A B

My Dear A.,

My brother's wedding is to take place the first week in next month. We hope that you and all your family will favour us with your company on the occasion.

May we trouble you to bring with you \*\*\* as they are to be got much cheaper in your town than here. All my family desired to be kindly remembered to you.

Yours very truly  
A B.

My Dear M

We shall spend the day to-morrow at our garden at Katargam and hope that you will oblige us with your company. We shall wait breakfast for you. Favour us with an answer by the bearer.

Yours very truly,  
A. B

You may know a man by the company he keeps.

મે તેની કીમત તમારા પિત્રાઈને  
માફલી છે અને તમે મહેનત લીધી  
વાસ્તે તમારે હુ ધણી આભારી  
થયોહુ

શિં તમારે સ્નેહાધીન  
અ. બ.

પરમસ્નેહી અ

આવતા મહિનાના પહેલા અઠવાડિયા  
માં મારા ભાઈનાં બચ્ચાં થયાં છે,  
વાસ્તે મહેરબાની કરીને સાથ  
સંવેને તેડાને તમે તે ટાણા  
ઉપર આવી  
પહોચજો

તમે આવો તારે નીચે બખેલી ચીજો  
સેતા આવજો. \*\*\* કેમકે એ  
ચીજો અહિં વાંના કરતા તમારે ત્યાં  
સસ્તી મળેછે. પરમાથી સર્વ  
જબ્બાએ તમને ધણુ કરીને  
બોલાવ્યાછે.

શિં-તમારે સ્નેહાધીન  
અ. ર.

પરમસ્નેહી મ

આવતી કાસે અમે કતારગામમાં અ  
મારી વાડીએ જવાના છીએ વાસ્તે  
મહેરબાની કરીને તમે આવજો  
નાસ્તાને વાસ્તે અમે તમારી રાહ  
જોઈશુ ચીડી બાવનારની સાથે  
મહેરબાની કરીને જવાય માફજો  
શિં તમારે સ્નેહાધીન

અ. બ

જેની સગત તેની જુદી સોખત તેની  
અસર.

Narandás is a very agreeable companion

નારણદાસ ધણો મળતાવડો દોસ્ત છે

Shall we have your company to-morrow?

કાલે તમારાં દર્શન થશે કે? (અથવા)  
કાલે તમે મળશો કે?

What sort of number have you got this month?

આ મહિને તમારો નંબર કેવો છે?

Is your number this month a good one?

આ મહિને તમારો નંબર સારો છે?

Who is at the head of your class?

તમારા વર્ગમા પહેલો કોણ છે?

Shall we write the mathematical catalogue on the same sheet of paper or separately?

ગણિતનું હાજરીપત્રક આપણે એકજ કાગળ ઉપર લખીએ કે જુદા કાગળ ઉપર?

Fetch me a few sheets of paper

થોડાએક કાગળ લાવો

Is it foolscap paper you want or letter paper?

તમારે ફુલસ્કેપ કાગળ જોઈએ છે કે પત્રો લખવાના કાગળ?

Have you no better ink than this?

આથી સારી શાહી તમારી પાસે નથી?

This ink is full of dust

આ શાહી તો ધૂળે ભરેલી છે

Mend my pen for me

મારી કલમ જરા દુરસ્ત કરી આપો.

Which of you can make a good pen?

તમારામાંથી સારી કલમ ઘડતાં કોને આવડે છે?

This ink doesn't flow freely.

આ શાહી સાફ ઉતરતી નથી.

This paper is so greasy that I can't write upon it

આ કાગળ એવો ચીકણો છે કે એ ઉપર મારાથી લખાતું નથી

Which do you prefer, a quill pen or a metal one?

તમને કયું ગમે છે, પીછાંની કલમ કે ધાતુની?

Metal pens are soon corroded

ધાતુની કલમો જલદી કટાઈ જાય છે

Can Dhákjee mend a pen well?

ધાકજીને પેન સારી ઘડતાં આવડે છે?

Don't begin too close to the top of the page

પાનાને મથાળે છેક ઉપરથી લખતા ના

Leave a broad margin.

પહોળો હાસિયો રહેવા દેજો.

Can you write straight without ruling lines?

Keep the distances between the lines everywhere the same

Your writing is rather too small  
Rule the lines lightly with a black lead pencil, so that you may afterwards rub them out

Fetch me a piece of Indian rubber to rub these lines out with

Do have ruled them so lightly that I can't get them out

Fetch me a ruler and pencil to rule this book with.

You are very slow about it, he could rule ten lines while you are ruling two

You must learn to write without lines

To write easily and well can only be acquired by long practice.

Do you buy your ink ready made, or do you make it yourselves?

Can you buy ready made clothes in Surat?

These are home made clothes  
He is a man of very homely manners  
He is a man of very homespun manners

Which do you like the best, home baked bread, or the bread sold at the bakers?

લીટીઓ રોવા તમ તમાગથી સીધુ લખાવો?

ખર્ચ દેકાણે લીટીઓ વચ્ચે હેતુ બરાબર ગણવો

તમે જરા ત્રીચ્છુ ખત નમોડો  
સીમાની પેનથી લંડે હાથે લીટી રાસે  
એવી કે પાછી બૂટી  
નખાવ

આ લીટીઓ કાઢી નાંખવાને સાર  
ગુજરાતી નાંખો તાવો

તમે એરધુ ખાતે દઈને આંધુ છે કે  
માગથી કાઢી ગયાવું નથી

આ આપડી આપડાને વારને એક  
આંધળી અને એમિત તાવો

તમે ધણા ખીમા છો તમે બે આડો  
એમતામા ને જગ આપી  
નાંખો.

તમારે વગર લીટીએ લખતાં શીખવું  
નોકરિએ

સાર અને સહેલથી લખવું એ ધણા  
મદાવગથીજ આપડેછે

તમે તૈયાર ગાદી સોઢો કે હાથે  
બનાવોછો?

સુતમા તયાર સીવેતા ભૂગડાં  
મળેછે?

આ ભૂગડાં પરના સીવતાં છે

આ માખસની તરફ ગામડિયાના  
જેવી છે

તમને કયું રોગડું ગમ્મિ છે પે  
બનાવવી કે બડી  
આગની?

I can write better with a quill pen than I can with a metal one.

Rule the principal lines with red ink and the others with a black lead pencil

Is red ink to be got in the Bazar ?

Do you know how to write and fold a letter in the English manner ?

Fold and seal this letter.

Fold the letter and wafer it.

How have you addressed it ?

What address am I to write upon it ?

How am I to address it ?

Can you read the address upon this letter ?

Address your letter to the secretary.

He is a man of very pleasing address.

To which of them will you address yourself.

I will leave my address with you I should like to write to him, but don't know his address.

Is it to me you address yourself ? You should study to acquire an agreeable address.

The address upon this letter is not legible.

There is a box addressed to you lying at the Custom-house

You ought to write to him

You ought to have written to him yesterday.

મારાથી ધાતુની કલમ કરતા પીછાંની કલમવડે સાફ લખાયછે.

મુખ્ય મુખ્ય લીટીઓ ગતી શાહીથી દારો અને ખીલ બધી સીસાની પેનથી દારો

રાતી શાહી બજારમાં મળેછે ?

અંગ્રેજી રીતે કાગળ લખતાં અને ખીડતા તમને આવડેછે ?

આ કાગળ ખીડીને મોહર મારો.

આ કાગળ ખીડીને વેફર ચોટાડો તમે શી રીતે સરનામું કચ્છું છે ?

એના ઉપર હું શું સરનામું કરું ?

હું શી રીતે સરનામું લખું ?

આ કાગળ ઉપરનું સરનામું તમારાથી વંચાયછે ?

સેક્રેટરીના નામનું તમારા કાગળ ઉપર સરનામું કરો.

તે સારી લાયકી વાળો આદમી છે

તેઓમાથી તમે કોને કહોશો ?

હું મારું દેકાણું તમને કહી જમશ

હુ તેને લખવાને આહુંછું, પણ તેનું દેકાણું મારૂંમ નથી

શુ તમે મને કહોછો ?

તમારે સારી લાયકી પકડવી જોઈએ

આ કાગળ ઉપરનું સરનામું વંચાતું નથી

કુરજમા તમારા નામની એક પેટી પડેલીછે.

તમારે તેને લખવું જોઈએ

ગઈ કાલે તમારે તેને લખવું જોઈતું હતું.

If I were you, I should write to him

Had I been you, I should have written to him

If Adarjee were here he would do it directly

Had Adarjee been here he would have done it directly

Change places with me

Tribhurandas and Chavjee have changed turbans

Can you give me change for this rupee?

I don't like the cloth you have brought take it back and get it changed

He promised to change it in case you did not approve of it

Have you made any changes in the school?

In England the weather is very changeable

I will go with you, but you must wait, till I change my dress

Take a few changes of dress with you

There is a change in the weather

The ship is waiting for a change of wind

Wait a few minutes I shall soon be ready

જે તમારે હોય તે માગે મળે તેને મળે

જે તમારે હોય તેને મળે તેને મળે તેને મળે

જે આજે અહિં તેને મળે તેને મળે

જે આજે અહિં તેને મળે તેને મળે

મારી સાથે જાઓ

ત્રિભુવણે અને ચાવજીએ પાતાની શાપરિયો તાલી છે

આ રૂપિયાને ફેરવી આપીશ?

તમ જે રૂપિયા માગો તે મને મળે તમને મળે તમને મળે

તેણે મને જાણી છે કે જે તમને મળે તે આ તે તે તમને આપે

તમ નિગમમાં શું ફેરવી જાશે?

અંગતમાં કદાચ શું ફેરવી જાય

તમારી સાથે આ તમને જાણે તેમાં જાણે તેમાં જાણે

માગે તેમાંની જે તમારી સાથે મળે

કદાચ ફેરવી છે

વદાબ જાન ફેરવી શરૂ થઈ

જો તમે જાણો તે હું જાણી તેમાં જાણે

I shall have done this in a few minutes

Wait a little.

I waited till I was tired, and then I went away

I am sorry to have kept you so long waiting

You must be tired of waiting I am sure

Be sure you wait for me

Be sure you don't forget to bring the book.

He soon got tired of learning.

You will get tired of that before it is half finished

I have been walking all day and am very tired

It is well it is no worse.

You must pay great attention to your pronunciation.

Make them read the lesson over two or three times and attend particularly to their pronunciation

Give them first a literal translation and then a general one

Get these chairs repaired for me

We must have these maps repaired

It will be a very troublesome job

Shall you be able to make a good job of it?

હું તો એ થોડીક વારમાં કરી રહીશ

જરા ઊભા રહો, જરા થોભો

હું રાહ જોઈ જોઈને થાક્યો, અને પછી ચાલ્યો ગયો

મે તમને એટલી બધી વાર જાગી કર્યા તેથી મને માઠું લાગેછે

મને લાગેછે કે તમે ઊભા રહીરહીને થાક્યા હશે

મારે વાસ્તે ઊભા રહેજો, હો

ચોપડી લાવવાને બૂલી ન જતા, હો

તે શીખતા શીખતા જલદી કાયર થઈ ગયો

તે અર્ધું પૂરું નહિ થાય એટલામાજ તમે થાકી જશો

હું આજો દહાડો રખડી રખડીને ઘણો થાકી ગયો છું

સારૂ થયું કે એટલુંએ રહું

તમારા ઉચ્ચાર ઉપર તમારે ઘણું ધ્યાન રાખવું જોઈએ

તેમની પાસે પાઠ એ ત્રણ વાર વચાવો અને તેમના ઉચ્ચાર ઉપર

સારી પેઠે નજર રાખો.

પહેલા છૂટું છૂટું સમજાવીને પછી સામટો તરજીએ આપો

મારે સારૂ આ ખુરશીઓ સમરાવી લાવો આપણે આ નકશા સમરાવવા જોઈએ

એ ઘણું મહેનતનું કામ છે.

તમારાથી એ કામ દુરસ્ત થશે કે નહિ?

The man has brought the map home

The carpeenter has brought the chairs home

Has he made a good job of them?

Nānābhāi has upset the bottle and spilled all the ink

That is a bad job

They are so rotten, that I shall never be able to make a good job of them

Drive the nail well home

Is Mr A. at home?

How long has he been out?

Are you going out?

I shall stay at home

I shall go out as soon as the rain is over

I staid at home all day yesterday

I was out all day yesterday

I shall be home early

I shall be out rather late I dare say

I shall not be home very early I dare say

He is turned out of house and home.

He was turned out of the school.

Rūprām has turned his servant away

He was expelled the school.

Nārāyaṇ has discharged his servant.

You had better put the inkstand on the floor

તે માણસ નકશો પેઠે લાવ્યો છે.

સૂતાર ખુશીઆ પેર લાવ્યો છે

તેણે સારું કામ બનાવ્યું છે? (અથવા) શું તેણે ઠીક કરી છે?

નાનાભાઈએ સીસો ઢાળી વાળ્યો અને બધી થાણી ફોળી નાખી

ધણું ખગબ ધણું

તે ઝેરના થડી ગયા છે કે મારાથી તે કંઈ દુરંત થવાના નહિ

ખીસો સજડ બેસાડો

શું મિતલ એ ઘરમાં છે?

ક્યાનો તે બહાર ગયો છે?

તમે બહાર નહોતા?

હું તો પેર ગઈશ

વગસા રહેશે ને હું બહાર નહિ

કાલે હું આજો દહાડો પેર રહ્યો

કાલે મેં આજો દહાડો બહાર કાઢ્યો

હું વહેલો પેર આવીશ

મને જરા બહાર વધારે વાર લાગશે ખરી.

ધણું કર્યું મારાથી પેર વહેલાં નહિ આવ્યા.

તે ઘરનાર વગરનો થઈ ગયો છે.

તેને નિયાળમાંથી કાઢી મૂક્યો

રૂપરામ પોતાના આકરને કાઢી મૂક્યો

તેને નિયાળમાંથી કાઢી મૂક્યો

નારાયણ પોતાના આકરને બરતરફ કર્યો છે.

ખડિયો ઢોંચ ઉપર મૂકો તો ઠીક.

Where do these inkstands come from ?

See how you are inking your clothes

These inkstands come from China, I think

What do they cost ?

They are very strong.

Do these quills come from Europe ?

A quill is a feather from the wing of a bird

Do you like a soft pen or a hard one ?

The nib of this pen is broad

You have forgotten to nib this pen

Will you make a point to my pencil for me ?

Make a fine point to it

Mind you do not kick the inkstand over

There is no ink in it.

There is hardly a drop of ink in it

The ink is all dried up

Is there any ink in it ?

I should like to buy it, but at present I have no money

I would buy it if I had any money

Have you no paper ?

I have no pencil

Have you any money ?

Has Motiram got that place ?

આ અડિયા ક્યાંથી

આવેછે ?

જુઓ તમે તમારા કપડાં ઉપર કેવા શાહીના ડાઘ પાડોછો

હું ધાર છું કે આ અડિયા ચીનથી આવેછે.

તેઓની શી કીમત બેસેછે ?

તે ઘણા મજબૂત છે

શું આ કિવલ યૂરોપથી

આવેછે ?

કિવલ એક પક્ષીની પાંખમાનું પીછું છે

તમને પોચી કલમ ગમેછે કે કઠણ ?

આ કલમની કત ઘણી પહોળી છે

આ કલમને કત મારવી તમે ભૂલી ગયાછો

મારી પેન્સિલની અણી કરી આપશો ?

તેની અણી ત્રીણી કરો

સંભાળો, અડિયાને ઠોકર ન લાગે

એમા તો શાહીજ નથી

એમા શાહીનું ટીપું સરખું નથી.

શાહી સઘળી સૂકાઈ ગઈછે

એમા કંઈ શાહી છે ?

મારે લેવાની તો મરજી છે, પણ હમણા મારી પાસે પૈસા નથી

મારી પાસે પૈસા હોત તો હું લેત

તમારી પાસે કાગળ નથી ?

મારી પાસે કલમ નથી

તમારી પાસે કંઈ પૈસા છે ?

શું મોતીરામને તે જગો મળી ?

Mayaram is out of employment	મયાગમન હમણા ભોભો છે
He is very anxious to get some employment	તે નાફડી વાગ્ને પણો આગુ છે
These men are out of work	આ માણસો બેરોજમારી છે
He has been out of work these last six months	૬ મહિના થયા તે બેરોજમારી છે
Chaturbhujdas is squatting on the ground	ચતુરબુજદાસ જમીન ઉપર પતાંગી ગાળીન ભેગો છે
Pour a little ink into my inkstand	માથા અડિવામા થોડીક માછી રેડો
Mind you don't spill it	રોળવા ના રો
It is running over	હવે ત્યાં જાય છે
This kettle runs	આ રંગડી ગળે છે
What a windy day we had yester day !	કાલે કેટલો પવન હતો !
A good deal of rain fell	વસાર પડ્યું ઠીક આગ્યો
To-day the weather is fine again	આજ હવા પાણી મારી યઈ છે
I suppose the rain must have done some mischief to the farmers	મન માને છે કે વસારથી એકતોત્તન કામ નુકસાન થયું હશે
How the dust flew about !	ફેલી બારી મૂળ ઊડી !
It was rather cold while the rain lasted.	વસાર વરસ્યો ત્યાંસુધી જગા ઠીકજ હતી
Such weather is not very common at the time of the year	આ વહાડે એવી ઝગડ નથી રાતી
Who broke the inkstand ?	અડિઆ માણે ભાંગ્યો ?
How did he do it ?	તેણે એમ કેમ કર્યું ?
How was it done ?	કી રીતે થયું ?
How came he to do it ?	તેણે એમ માપી કીધું ?
Whose is it ?	એ કોનો છે ?
It is Dorabjee's	રાગબજીનો
Was it an accident or did he do it intentionally ?	એ અઘણે થયું કે એણે જાણી ભેધને કીધું ?

Did he do it on purpose ?

It was very careless of him.

It was a very careless trick.

How could you be so careless ?

What a careless fellow you are !

It is not a very expensive affair

There was not much ink in it

You must be more careful

What are you quarrelling about ?

What is the matter with the boy ?

What is he crying about ?

See, what is the matter there.

Can't you sit together without quarrelling ?

These boys can't agree with each other.

They are always quarrelling and fighting.

Have they made it up ?

What was it all about ?

How did it begin ?

Who began it ?

Who is most in fault ?

There are faults on both the sides.

One is just as bad as other

Many weddings take place in this month

In what month does the greatest number of weddings take place ?

He was to have gone to Broach, but he preferred to continue his attendance at school.

તેણે જાણી જોઈને કીધું ?

તેનામાં કંઈ હંગામ નથી

એતો બહુ બેશીકરાઈનું કામ થયું

તમે એવા બેશીકર કેમ થયા ?

તમે કેવા હંગ વગરના માણસ છો !

એમાં કંઈ ધણી ખર્ચ લાગતો નથી

એમાં કંઈ ધણી શાહી નહોતી

તમારે વધારે ચોકસ રહેવું જોઈએ

તમે શમાટે કજીઓ કરો છો ?

તે છોકરાને શુ થયું છે ?

તે શાસાઈ રૂવે છે ?

જુઓ આ શું થાય છે ?

કજીઓ કીધા વગર તમારાથી એક ઠેકાણે

બેશી નથી રહેવાતું ?

આ છોકરાઓને માહોમાહે બનતું જ નથી.

તેઓ રોજ કજીઓ અને મારામારી કરે છે.

તેઓએ પતાબું ?

એ શું હતું ?

એ શરૂ કેમ થયું ?

કોણે પહેલ કાઢી ?

વધારે વાક કેનો છે ?

બનેનો વાંક તો છે

એક એકને વટાળે એવા છે

આ મહિનામા લગન

ધણાં છે

કયા મહિનામાં સહથી ધણાં લગન

આવે છે ?

તે ભરત જવાનો હતો, પણ તેણે નિશાળમા હાજર રહેવું પસંદ કીધું.

If you don't make haste, you will  
be too late

What has taken him to Broach?  
He has gone to attend the mar-  
riage of one of his relations

There is a marriage among his  
relations there

What will this wedding cost him?  
Not less than five thousand  
rupees, I dare say

Will one of you get me a piece  
of chalk?

Which of you will draw us a plan  
of Surat?

We must find a central situation  
for the school.

On which side of the Nānāvāt  
does the greatest number of  
boys live?

The Parsis live generally on the  
north, and the Hindus on the  
south side

This, I think, will be a very con-  
venient situation.

This situation will suit you all, I  
think

Will that suit you?

Will the evening suit you?

If you would come in the morn-  
ing it would suit me better

Any time will suit me.

જો તમે ઉતાવળ નહિ કરો તો તમે  
રહી જશો

તેને બરમ કેમ જવું પડ્યું ?  
તે પોતાના સગાનું લગ્ન મહાલવા ગયો  
છે.

ત્યાં એના કોઈ સગામાં  
લગ્ન છે

એ લગ્નમાં તેને શા ખર્ચ થશે?  
મારા ધારણામાં પાંચ હજાર રૂપિયા  
કરતાં કંઈ એમણે નહિ યાચ

કોઈ જરા સફતાનો કકડો તો  
લાવો

સરતનો નકશો કોણ  
કાઢશે?

નિશાળને સાર આપણે મધ્યભાગે જશે  
શાખી કાઢવી જોઈએ.

નાણાવટની કંઈ બાબત પર  
ધણા છોકરા  
રહેછે?

પારસી બાલ્ય કરીને ઉત્તર તરફ રહેછે  
અને હિંદુ દક્ષિણ તરફ  
રહેછે.

મારા ધાર્ણામાં તો આ જગો ઠીક  
પડશે

મારા ધાર્ણામાં આ જગો તમને સર્વને  
ઠીક પડશે

કેમ એ ઠીક પડશે?

વાર આજ સાંજે તમને ઠીક પડશે?  
જો તમે સવારમાં આવો તો મને ઠીક  
પડે

મારે સમજી જાવત સરખો છે

Come whenever it suits you  
 This servant suits me very well  
 Are you suited yet?  
 He is very hard to suit  
 I can't keep you in my service,  
 you don't at all suit me  
 These bullocks won't suit me,  
 they are too small  
 This is a very suitable house for  
 the school  
 That is very unsuitable conduct.  
 I think Shigrām would suit you  
 better than a buggy  
 I have not yet been able to suit  
 myself with a servant  
 Have you succeeded in finding a  
 suitable house?  
 This is very unsuitable time  
 They don't at all suit each other.  
 Who are the monitors this morn-  
 ing?  
 They are not here yet  
 They will be here presently.  
 They are sure to come  
 Sundarrāo is always late  
 Monitor or not, he must lose his  
 place if he comes late.  
 How is it you are so late?  
 How many places is he to lose?  
 Is he to lose three places or six?  
 He must lose three places for each  
 lesson he has missed.

તમારે ગમે ત્યારે આવજો.  
 આ ચાકર સાથે મારે ઠીક બનેછે.  
 કંઈ તમારું ઠેકાણું લાગ્યું?  
 તેનું ભાગ્યેજ ઠેકાણું લાગે.  
 હું તમને ચાકર નહિ રાખું, મારે તમારે  
 બનવાનું નથી.  
 આ બળદ નાના છે માટે મને ઠીક  
 નહિ પડે  
 નિશાળને સારૂ આ ઘર ઘણું વગવાળું  
 છે  
 એ તો ઘણી નકારી ચાલ છે  
 મને લાગેછે કે તમને બગી કરતા  
 શિગ્રામ ઠીક પડશે.  
 હજીસુધી મને મરજી લાયક ચાકર  
 મળ્યો નથી  
 તમને મરજી લાયક ઘર  
 મળ્યું?  
 એ વખત તો ઠીક નહિ પડે.  
 તેઓને માંહેમાંહે મુદ્દલ બનવું નથી.  
 આજ શિક્ષકો કોણ  
 છે?  
 હજી બધા આવ્યા નથી.  
 હમણા આવશે  
 તેઓ આવ્યા વગર નહિ રહે.  
 સુદરરાવ રોજ રોજ મોડો આવેછે  
 શિક્ષક હોય કે ન હોય, પણ મોડો આવે  
 તો તેની જગો જવી જોઈએ  
 તમે એટલા મોડા કેમ આવ્યા?  
 તે કેટલી જગો ખાવાનો?  
 તેની ત્રણ જગો જવાની કે છ?  
 જે જે પાઠમાં ન હોય તે તે પાઠને માટે  
 તેની ત્રણ ત્રણ જગો જશે.



It is Kahanráy's birth-day.  
He is twenty years old to-day.  
I can never catch him at home.

Unless you go early, you will not find him at home

He is always out when I go

How long has he been out?

When shall I find him at home?

I just caught him as he was going out.

Well, what shall we write about this morning?

His marriage procession took place by torch-light.

A Mussalmán's wedding procession passed by here two or three nights ago.

And a Pársi's about a week ago.

All the Pársi's lights were enclosed in lanterns.

The Mussalmáns let off a great quantity of fire-works

What iron is that, which the bride-groom's mother carries in her hand?

Among the Pársis and the Hindus marriage take place in childhood, but not among the Mussalmáns

કહ્યાણરાયની વરસગાહ છે  
તેને આજ એકવીસમું વરસ બેઠું.  
તે મારાથી ઘરમા તો કદી પકડાતોજ નથી.

જો તમે વહેલા નહિ જાઓ, તો તે તમને ઘેર મળશે નહિ  
હું જ્યારે જાઉં છું ત્યારે નિશ્ચય તે બહાર ગયો હોય છે

તે ક્યારેના બહાર ગયેલા છે?  
મને તે ઘરમા ક્યારે મળશે?  
મે તેને બહાર જતાજ પકડ્યો

કેમ, આજ સવારે આપણે શાવિષે લખીશું?

તેનો વગ્નધોડો મસાલની રોશનીએ નીકળ્યો

બે ત્રણ દહાડા ઉપર ગત્રે એક મુસલમાનનો વગ્નધોડો અહિં થઈને ગયો

અને દહાડા આઠેક ઉપર એક પારસીનો વગ્નધોડો ગયો

પારસીઓએ રોશની ફાનસમાં કીચી હતી

મુસલમાન લોકો આતશબાજી બહુ ફોડે છે

વગ્ની માએ પોતાના હાથમા પેલું કંઈ લોટાનું લીધું છે તે શું છે?

પારસી અને હિંદુમાં નાનપણથી પરણે છે, પણ મુસલમાનમા નહિ.

Some of the Parsis object to hold shares in the steam boat and others think there is no harm in it.

There are at present two steamers plying between Bombay and Surat.

Send for a smith to pick this lock.

This lock is out of order, you must send for a smith.

What is the matter with it?

How did you do it?

I mistook the key, and put the wrong one into it.

Has he picked it?

It is not a very difficult lock to pick.

He has brought a bunch of pick locks with him.

It is not a bunch of pick locks it is a bunch of keys.

Ask Mr. A. for his bunch of keys.

Have you a key that fits it?

Will either of these keys fit it?

It wants oiling I think.

Bring a quill and a little oil.

કેટલાંએક પારસી આગબોટમાં બાગ મુખવાને ના કરેછે અને કેટલાં એક ધારેછે કે એમાં કંઈ હાવ નથી.

હમણાં સુરત અને મુંબઈની વચ્ચે બે આગબોટ આવ જ કર્યા કરેછે.

આ કળ ઊઘાડવાને માટે લુહારને તેડાવો.

આ કળ બગડી ગઈછે માટે લુહારને બોલાવો.

એને શું થયું છે?

તમે એમ કેમ કીધું?

મેં ભૂલથી જાડી કૂચી માટે ખાલી

તે એણે ઊઘાડ્યું?

એ કળ ઊઘાડવી થણી કર્યું નથી.

તે પોતાની સાથે આકડીઓનું સૂમણું લાવ્યોછે.

એ આકડીઓનું સૂમણું નહોતું એ તો કૂચીઓનું સૂમણું છે.

‘આ સાહેબ પાસે એનો કૂચીનો સૂમણો માગી ધોની.

આને લાગે એવી કૂચી તમારી પાસે છે?

આ કૂચીઓમાંથી એકે કૂચી ભાગશે કે નહિ?

જા તોલ ચોપડું ભેષશે

ચોડાંએક તેલ અને એક ડ્રિવલ લાવો.

Take this lock to the smith's and  
get a new key fitted to it.

Did they pick the lock or break  
the door open ?

The thieves broke into the house.  
They wrenched the desk open  
and stole its contents

Does much house-breaking occur  
in Surat ?

A reward is offered for the apprehension  
of the house-breakers

The men who committed that  
burglary were apprehended this  
morning.

A robbery was committed at  
Rāmpurā the day before yesterday.

Highway robberies are very common  
in this country

Are there any pick-pockets in  
Surat ?

I had my pocket picked in the  
crowd.

Those boys who are able to speak  
English with each other had  
better do so

As long as you cannot write  
English sentences correctly  
you may be sure you cannot  
speak them correctly.

And it is not desirable, I think,  
to acquire a habit of speaking  
bad English.

આ કળ લુહારને ત્યાં લઈ જાઓ ને  
નવી કૂચી બેસડાવી લાવો  
તેમણે તાળુ ઉઘાડ્યું કે ખારણું  
ભાગ્યું ?

ચોરો ઘરમા ખાતર પાડીને પેદા  
તેમણે ડેસ્ક ભાગીને માહે હતું તે  
ચોરી ગયા

સૂરતમા ખાતર ઘણા  
પડેછે કે ?

ખાતર પાડનારને પકડવા માટે ઇનામ  
આપવાનું મુકરર કીધું છે  
જેમણે પેલું ખાતર પાડ્યું તે ચોર  
આજ સવારે  
ઝલાયા

પરમ દહાડે રામ-  
પુરામા ચોરી  
થઈ

આ મૂલકમા ધોળે દિવસે ઘણી લૂટો  
થાય છે.

સૂરતમા કોઈ ગજવા કાતર  
છે ?

ભીડાભીડમા મારું કોઈએ ગજવું  
કાતર્યું

જે છોકરાઓને માહેમાહે અંગ્રેજી  
બોલતા આવડતું હોય તેઓ  
કરારે બોલે.

જ્યાસૂધી તમારાથી અંગ્રેજી વાડ્યો  
શુદ્ધ લખાતા નથી ત્યાસૂધી નક્કી  
જાણજો કે તમારાથી તે બરોબર  
બોલાવાના પણ નહિ

ને જોડું અંગ્રેજી બોલવાની ટેવ  
પાડવી તે પણ કઈ લાયક  
નથી

The boys at the lower end of the class have learned the lesson very imperfectly

Mind you do not lose it  
He lost them out of his pocket  
They dropped through a hole in his pocket.

Have you resolved to speak English with each other?

How have you settled it?

What have you decided upon?  
What agreement have you made?

What decision have you come to?

When you speak English and have any doubt about the correctness of what you are saying, write it down, and show it to me on Friday mornings

That last sentence was a very difficult one.

I wonder where Edaljee has gone.

Where can Edaljee have gone?

I wonder whose Garry that is.

Whose Garry is that I wonder

Do you know whose Garry that is?

I wonder how many inhabitants there are in Surat.

How many should you think?

Under a hundred thousand, I should think

Something under a hundred thousand, I should think

વર્ગમાં નીચલા છોકરાઓ પાઠ  
સારીપેકે શીખ્યા

નથી

નો નો જોતા ના હે

તેણે પોતાના મજતામાથી પાઠ્યા

તેના મજતામા કાણુ હતુ તેમાંથી  
પડી ગયા

તમે માંદોમાદે અંગ્રેજી બોલવાનો ફગવ  
કીધો કે?

પછી કેમ ક્યુ ? તમે ક્યાવ્યુ ?

તમે શુ નક્કી કીધુ ?

તમે શે બંદોબસ્ત કીધો ?

તમે શે ફગવ કીધો ?

જ્યારે તમે અંગ્રેજી બોલો અને તમને

શક પડે કે અમે કહીએ છીએ

તે ખર છે કે જાદુ સારે તે લખી

ગમ્મલે અને દર શુક્રવારે સવારે

મને બતાવવો

તે છેલ્લુ વાક્ય કાણુ અપર

હતુ

કોણુ જાણે એદલજી ક્યાં ગયોછે

એદલજી ક્યા હડયો હશે વાશ ?

પેલી ગાડી કોણુ જાણે ધોની છે

પેલી ગાડી કોણુ જાણે કોની હશે

તમને ખબર છે આ ગાડી કોની  
છે ?

સુરતમાં કોણુ જાણે કેટલા લોકોની  
વસ્તી હશે

તમારા ધાર્શના કેમી હશે ?

મારા ધાર્શના તે નાખની માંહે  
હશે

મારા ધાર્શમાં તે લાખ કરતાં પણ  
કઈએક ઓળી.

We have got ten, su

Shall I get it for you ?

Yes, if you please.

If you please

Do you want some paper ?

No, thank you, I have  
plenty.

How came he to fall ?

Was he much hurt ?

This is the second fall he has had.

Did he fall from a great height ?

He fell from the third story.

How many stories are there in  
that house ?

Is it a three-story house ?

He is upstairs.

He has gone downstairs

He ran up three steps at a  
time

Step up, I have something to say  
to you

You are wanted up there

Step over and ask him.

It is only a step

Go straight home

Don't loiter on the road

Make haste home

In the Holee, the Shrāwaks are  
very disorderly.

In the Holee, Shrāwaks make a  
great deal of disturbance.

દશ તો થયા સાહેબ

હું તમારે વાસ્તે લઈ આવું ?

હા, તમારી મરજી હોય તો લાવો.

જેમ તમારી મરજી

તમારે કંઈ કાગળ જોઈએ ?

ના સાહેબ, તમારી મહેરબાનીથી મારી  
પાસે બહુ છે

તે કેમ પડ્યો ?

તેને બહુ વાગ્યું ?

આ સુદ્ધા તે ખીજવાર પડી ગયો.

શું તે બહુ ઊંચેથી પડ્યો ?

તે ત્રીજે માળેથી પડ્યો

તે ઘરને કેટલા માળ  
છે ?

શુ તે ત્રણ માળની હવેલી છે ?

તે ઉપર છે

તે નીચે ગયો છે

તે એકેક છલંગે ત્રણ ત્રણ પગથીઆં  
ચઢી ગયો.

જરા આમ આવો, મારે કંઈ તમને  
કહેવાનું છે

તમને ઉપર બોલાવે છે.

જરા જઈને તેને પૂછી આવોની.

તે માં આગળ છે, (એક ડગલુ છે).

પાધરા ઘેર જાઓ.

રસ્તામા રસળતા ના

ઉતાવળા ઘેર જાઓ

હોળીમા શ્રાવક લોકો ઘણા બેકેદ  
થાય છે

હોળીમા શ્રાવક લોકો ઘણું તોફાન  
કરે છે.

They fight together and pelt each other with mud and dust

The mob pelted him with stones  
You have got this lesson up very imperfectly

Kabandha has caught a fever  
He caught the small pox, and died of it

What did he die of?

I am sleepy

He looks very sleepy

He is fast asleep

He is asleep

He is in a sound sleep

Wake him up

How fast asleep he was I was obliged to shake him before I could wake him.

He is half asleep still

He is between sleeping and waking

He is nodding

I read till I fell asleep

Don't fall asleep

I was in a half sleep

I was taking a nap

I went to bed at eleven o'clock but did not fall asleep till twelve

Mind what you are about.

તે મંદિમાન જડેછ એકનાપર કાદવ  
અને ધૂળ છાટેછ

સામ્રાજ્યે તેને પથરે પથરે માર્યો  
તમ આ પાઠ મારી પકે કીધો  
તપી

કબાન્દાસન તાઃ આબેયોછ  
તેન મળિઅડ આબ્યા તેધી  
મરી ગયો

તે શાધી મરી ગયો ?

મને જામ આવેછે

તે જામજરડી રખાયછ

તે બર જામ્યા છે

તે જાગેછ

તે બર જામ્યા છે

તેને જગાડા

તે ઢેચો બર જામ્યા હતો, મે  
તેન દરોખો સારે  
જાગ્યો

હજુ તે અર્ધો જામ્યા છે

તે અર્ધો જાગતો અને અર્ધો જામતો  
છે

તે ડોના ખાયછે

મને જામ આવી સામ્રાજી મે વાંચ્યા  
કીધુ

જાણી છે શુ કીધી ન જાણ્યા જાણી ના  
જાણ મારી આખ મળી હતી

મને ડોઝ આવજુ હજુ

હુ અગિયાર વાગને સૂતો પણ  
બાર વાગતા સૂધી મને જામ  
ન આવી

જો જો રો તપાસજો

How did you sleep ?

Did you sleep  
well ?

Did he pass a good night ?

What sort of night did he pass ?

Is he any better this morning ?

The Doctors have given him up

I tried for a long while, but was  
obliged to give it up at last

Edaljee asked Cawasjee to give him  
his place in case he came late

Can you guess this riddle ?

Do you give it up ?

You will never guess it

When any one tries to tease you, if  
you show yourself annoyed by it,  
he will only tease you the more.

Inclose my letter in  
yours

The more I try, the farther I  
am off

His month's leave of absence has  
expired

He expired at eight o'clock last  
night.

Before the expiration of a week  
I shall be in Ahmedabad

The lease of his house has  
expired

Have you had a pleasant journey ?

Have you enjoyed your journey ?

તમને ઊંઘ કેવી આવી ?

તમને સારી પકે ઊંઘ આવી ? તમે  
ખૂબ ઊંઘ્યા ?

તેણે ઠીક રાત કાઢી ?

તેણે રાત કેવી કાઢી ?

આજ કંઈ તેને ફેર છે કે નહિ ?

વૈદ્ય લોકોએ એની આશા મૂકી છે.

મેં ઘણીવાર સૂઢી મહેનત કરીધી, પણ  
આખરે મૂકી દેવું પડ્યું.

એદલજીએ કાવસજીને કહ્યું કે જો હું માડો  
આવું તો મને મારી જગો આપજો.

આ ઉખાણું તમારાથી કહેવાયે ?

કેમ થયું હાર્યા ? હાર્યા કે ?

તમારાથી તો નહિજ કહેવાય.

જો તમને કોઈ ખીજવવાનું કરે ને તમે

તેથી ચીડયો તો તેઓ તમને ઊલટા  
વધારે ચીડવશે.

તમારા કાગળમાં મારો કાગળ  
ખીડજો.

મારું ભાગ્ય બે ડગલા આગળજ રહે છે.

સાત સાથે સારે તોર તૂટે.

તેની મહિનાની રજા પૂરી  
થઈ.

રાત્રે આઠ વાગતે તે મરી  
ગયો.

આઠ દહાડા પૂરા નહિ થાય સાર પહેલાં  
હું અમદાવાદમાં હોઈશિ.

તેના ઘરના ભાડાના માની મુદત પૂરી  
થઈ છે

તમે સારી મુસાફરી કરીધી ?

તમે મુખે મુસાફરી કરીધી ?

You have had beautiful weather  
for it.

The weather has been very fa-  
vourable

It is not so hot I think, as it was  
at this time last year

The Holses happened later this year  
than it did last

I have been in India two  
years

It is two years since I came to  
India

Can none of you translate these  
sentences?

It is impossible to translate these  
sentences into Gujarati

There is no Gujarati translation  
for it.

The English and Gujarati are  
such different languages that  
it is frequently impossible to  
translate closely from one into  
the other

At this time of the year, there is  
very little water in the river

There is not much water in the  
river at this time of the year

The bed of the river is nearly dry  
at this season.

The river has overflowed its  
banks

There was no flood last year

નમને હવા તો આગે હાથ માગી  
હતી

હવા પછી આગે થયેલી  
હતી

પણ આ દસે દેરેલી મુમી હતી  
નેમી ઓળ નહી

પાણી કાગા ઓળ રેળી માગી  
આવી

મને દિવસનામાં આગે બે વાસ  
થયા

મને દિવસનામાં આશ્વાન બે વાસ  
થયા

આ વાણેના વાગુમી વમાગમાના  
ઘેઈથી થતો નથી?

આ વાણેને મૂળગીમાં વાગુમી  
થતોજ નથી

એનો મૂળગીમાં વાગુમીજ  
નથી

અમેજ અને મૂળગી એકી  
જુની જુની બાળાઓ છે કે  
એક બાળનાથી પછી અગે  
વખતે અગાજ વાગુમી  
થતોજ નથી.

આ દસે નદીમાં પાણી પાય પોડ  
રેપડે

આ દસે નદીમાં પાય પાણી રેડ  
નથી

આ કાનુમાં નદીનું તળીયુ અધુ સૂકું  
પડે

નદીમાં કાગાની ઉપગંત રેસ આવી  
છે

પણ રેસ નડેલી આતી.

In the rainy season, the low parts of the town are always more or less flooded

Do any respectable people join in that black-guard procession?

Not many.

It is quite a disgrace to them.

Were there any Bráhmans among them?

Who provides all the flags?

The people from each street bring their own

This custom is a new one, I think, is it not?

To-day's procession does not come through the Nánávat

It is a much longer procession than the one of yesterday

I will hear the boys at the lower end of the class repeat the sentences again in the afternoon, after all the other lessons are over

The new clock is a great object of curiosity to the boys

It is not a very sightly affair.

It seems to go very well though

It is rather too early yet to judge

Was it made in Surat?

It was made by a Bohrá, who gets his living by repairing clocks and watches.

ચોમાસામાં વરસો વરસ શહેરની નીચી જગ્યામાં વતો આવે છે પણ રેલનો ખર્ચો આવે છે ખરો

આ હોળીની ધીસમાં કોઈ ભલા આદમી સામિલ થાય છે?

ઘણા નહિ

એ તેઓને મોટી બદનામી છે

તેમાં કોઈ બ્રાહ્મણ લોકો હતા?

સઘળા નિશાન કોણ પૂરા પાડે છે?

એકેક મહોલામાંથી લોકો પોતપોતાનાં લાવે છે

મને લાગે છે કે આ ચાલ નવી હશે, કેમ?

આજની ધીસ નાણાવટમાં થઈને નહિ આવે

કાલના કરતા આજની ધીસ બહુ લાંબી છે.

બધા પાઠ થઈ રહ્યા પછી

પાછલે પહેરે વર્ગના

નીચલા છોકરાઓના

વાક્યો હું મોઢે

લઈશ

આ નવું ઘડીઆળ છોકરાઓને મોટી ચમત્કારી વસ્તુ જેવું લાગે છે

એ દેખીતું કંઈ સારું નથી

તોપણ આવે છે તો ઠીક

હજી અસારમાં શું કહેવાય

શું એ સૂતમાં બન્યું?

એક હોરો જે મોટા વાગતા અને નાના ઘડીઆળો સમારવાનો ધંધો કરે છે તેણે એ બનાવ્યું છે.

It is very creditable to him but he might have made it a little handsomer I think	એ કામમાં એની રોગીઆરી તો કે જો લગ યોગીય કીય રોગ તો માર
It ought not to cost a great deal	એની ૧૫ પડી કીમત નરિ બેડી રોગ
A clock is a very useful thing in a school	પરીઆગ નિગાગમા પડી કામની જમુ ૩
Shall you be able to hear it down here do you think ?	અરિયા નીચ તમાગાડી સજગાડી ગાર ?
Does the clock gain or lose ?	પરીઆગ રપાં આનેડ કે આપ્ આનેડ ?
It is ten minutes too fast	૧૦ મિનિત તમારે આનેડે
It is a quarter too slow	પા રતાં આપ્ આનેડ
It has gained five minutes since twelve o'clock yesterday	કાસે આ તાગતાપા પાચ મિનિત તમારે આપ્
It lost three minutes during the night	ગતજુ ૩૦ મિનિત આપ્ આપ્
If it gains, you must lengthen the pendulum	જે રપાડે આતજુ રોગ તો તમારે સોતરને માપ્ ૧૨૩ જોડાએ.
If it loses of course you must shorten the pendulum	જે આપ્ આતજુ રોગ તો સોતરને ૬૩ ૧૨૩ જોડાએ
Shortening the pendulum makes the clock go quicker	સોતર ૬૩ રપાડી પરીઆગ ઉગાતજુ આનેડ
Lengthening the pendulum makes it go slower	સોતર તાપ્ રપાડી તે પા ૧ આનેડ
The clock has stopped	પરીઆગ ૧૫ ૧૨૩૫૩
Has any body been meddling with it ?	કોઈએ એન રેડપ્ ૧૨ ?
It has run down	લગ નીચે જતરી મધુરે
Draw up the weights and set it going again	લગ એચીને પાપ્ આતજુ ૩૨૧

We began rather early this morning	આજ જરા વહેલું શરૂ કરીધું.
What o'clock was it?	કેટલા વાગ્યા હતા ?
It has been very cloudy lately.	થોડાંએક દહાડા થયા વાદળાં ઘણાં થાયછે.
We have had very cloudy weather the last few days	થોડાં એક દહાડા ઉપર તો વાદળાં ઘણાં થયા હતા.
The weather lately has been very cloudy	થોડાંક દહાડા થયાં વાદળાં ઘણાં થયાં કરેછે.
The last few days have been very cloudy	થોડાં દહાડા થયા વાદળાં ઘણાં થાયછે.
How cloudy it has been lately !	થોડાંક દહાડા થયા કેવાં વાદળાં થાયછે !
It would be very hot by this time, but for the clouds	જો વાદળાં નહિ હોત તો અત્યારે ઘણી ગરમી પડત
We shall have it very hot, when these clouds clear off.	આ બધાં વાદળાં વિખરાશે ત્યારે ઘણો તાપ પડશે
Does it ever rain at this season ?	આ દહાડે કોઈ વખત વરસાદ આવેછે ?
Do you ever have any rain at this time of the year ?	કોઈ વરસ આ દહાડામાં વરસાદ આવેછે ?
Very seldom, but it has happened	કોઈ વખતેજ એમ થાયછે
A few years ago a great deal of rain fell in April.	થોડાંક વરસ ઉપર એપ્રિલ મહિનામાં સારીપેઠે વરસાદ વરસ્યો હતો
How long is it since there was a drought in Gujarāt ?	ગૂજરાતમાં સૂકવણું ક્યારે પડ્યું હતું ?
It is fifty-four years ago.	તેને ચોપન વરસ થયા
They are making a great noise upstairs.	ઉપર પેલા ઘણી બૂમો પાડેછે.
Go up and see what it is	ઉપર જઈને જુઓની શું છે.
Will you look over these books for me and tell me if any of them are useful ?	આ જરા ચોપડીઓ જોઈને એમાં કંઈ કામની હોય તો મને કહેશો ?

Are they worth any thing ?

One or two of them are usefult,  
but the rest are worth nothing  
whatover

Have you bought them ?

What have you given for them ?

You have given a great deal  
too much for them

They are not worth half what  
you have given for them

This book would be worth two  
rupees, if it were complete

This is an imperfect copy

There are three leaves wanting

Write a list of their names

There are four or five Parbhus  
coming to this examination

There will be about twenty, I  
think

Some of them are very ill  
prepared, I expect

I don't expect they will all pass

Are there any coming from Prān  
shanker's school ?

How many are there coming from  
Durgaram's school ?

There will be a hundred and fifty  
boys in a short time I should  
think

The principal things required  
from the candidates are that  
they should be able to read and  
write their own language

{ તે કંઈ કામની છે ?  
{ એમાં કંઈ માલ છે ?

એમાં બે ત્રણ તો કામની છે  
બાકી બધી નકામી  
છે

તમે તે વેચાતી લીધી છે ?

તમે તેનું શુ આપ્યું ?

એણે તમે તો બહુ

આપ્યું

તમે જે આપ્યું તેની અર્ધી કીમતનો

ત્રણ માલ નથી

જે આ ચોપડી પૂરી હોત તો એની બે

રૂપિયા કીમત થાત

આ તો અધૂરી ચોપડી છે.

એમાં ત્રણ પાનાં જોઈએ.

તેઓના નામની નોંધ કરો

આ પરીક્ષામાં આ ત્રણ પરબુ આવ

વાના છે.

આશરે વીસેક

યશ

કેમ્બ્રિજ બરોબર તૈયાર થયા

નથી તો

હું નથી ધારતો કે તેઓ બધા સહી થાય

પ્રાણશંકર કુળની નિશાળેથી કોઈ આવ

વાના છે ?

દુર્ગારામની નિશાળેથી કેમ્બ્રિજ આવ

વાના છે ?

મારા ધાર્થી પ્રમાણે થોડા

દહાડમાં રાહસો છેકરા

યશ

એથી વાત મુખ્ય જોઈએ

કે હમે વાગે છેકરા પો

તાની બાપા વાંચી બખી

જાણે.

And they must also know a little  
grammar

Have they all come?

How many are there?

Have you written the names of  
all of them?

Whose school have you come  
from?

Do you know any thing of Eng-  
lish?

How long have you attended  
school?

I have some knowledge of Eng-  
lish

Where did you learn it?

He has been twice rejected.

He will pass this time I dare say

Do you mean to attend regularly?

He is not to lose his place

Have more Hindus or Pársis  
passed to-day?

An equal number of each.

Eleven of each and one  
Bohrá

No, there are not a hundred and  
fifty, there are a hundred and  
forty-two

Out of twenty-eight, twenty-  
three passed

The procession passed through  
our street

Which is the best writer of these  
three?

Out of ten rupees he owed, he  
has paid me three

Out of these three pághadís,  
which do you like best?

અને થોડું વ્યાકરણ પણ તેમણે જાણવું  
જોઈએ.

બધા આવ્યા?

કેટલા છે?

તમે તે બધાનાં નામ લખ્યા-  
છે?

તમે કોની નિશાળેથી આવ્યા-  
છો?

તમને કંઈ અંગ્રેજી આવડે-  
છે?

તમે નિશાળે કેટલાક દહાડા થયા જાઓ  
છો?

મને થોડું એક અંગ્રેજી આવડે-  
છે

તમે કયા શીખ્યા?

તે બે વખત નામ જૂર થયો

આ વખત તો તે પાર પડશે ખરો

તમે બરોબર હાજર રહેશો કે નહિ?

એની જગો નહિ જાય

આજ કોણ વધારે સહી થયા, પારસી  
કે હિંદુ?

બંને બરોબર થયા.

બંનેના અગીઆર અગીઆર અને  
એક હોરો

કંઈ દાદસો નથી થયા, એકસો  
ને બેતાળીસ થયા

છે  
અઠાવીસમાંથી તેવીસ સહી  
થયા

ઓપણ મહોક્ષામા થઈને વરઘોડો  
ગયો

આ ત્રણમાંથી સારો લખનાર  
કોણ છે?

હું તેની પાસે દશ રૂપિયા માગતો હતો  
તેમા તેણે મને ત્રણજ આપ્યા.

આ ત્રણ પાઘડીઆમાંથી તમને કઈ  
પસંદ છે?

The thief broke out of prison and  
escaped

One or other of these three is  
always first

Do you know what this is ?

This is a chart of the Thames

What were the guns fired for this  
morning ?

I am sure I don't know

Which agrees best with you the  
air of Bombay or the air of  
Surat ?

I should think the guns were fired  
on account of some victory that  
has been gained

Take whichever you like.

Send him if you like, but he is an  
idle fellow

Minko haste it is getting late

It matters not how late it is  
we must finish it before we  
leave it

Has the water come ?

Where do you keep it ?

What did the water pots cost ?

How much water do the Hindus  
in the school use in a day ?

What have you agreed to give  
him ?

Where does he bring the water  
from ?

Does he bring it every day ?

He is to remain here to serve the  
boys with water

ચોર કેદમાંથી આવતો પાડીને નાશી  
ગયો

આ ત્રણમાંથી કોઈ નવિને કોઈ હમેશા  
પહેલો ગરેડે

આ શું છે તેની તમને ખબર છે ?

આ ટેમ્સ નદીનો નકશો છે.

આજ સવારે તોપો શાની  
પડી ?

કોઈ જાણે મન માફમ નથી

તમને કઈ લગા માફક આવે

છે મુખબતી કે

સૂરતની ?

મને તાગે કે કે કઈ ફતેહ

યઈ વાગે તોપો

માટેલી

તમને જે ગમે તે લો

જો તમારી મજા હોય તો તેને માફલો

પણ ને પણ આળખુ છે

વાગ નાગે છે હો વહેતા યાઓ

ગમે તેજુ માફક ધાય તો શું પણ

પૂર કીધા વગર કઈ મૂકાય

નહિ

પાણી આવ્યું ?

તમે ક્યાં મૂકો છો ?

આ મારમાનું શું બેઠું ?

નિશાળમાં હિંદુઓને એક દલાડામાં

કેટલું પાણી લેઈએ છે ?

તમે એને શું આપવાનું પામ્યું

છે ?

એ ક્યાંથી પાણી લાવે

છે ?

શું એ રોજ રોજ લાવે છે ?

તે અહિંયા રહીને ડાકરાઓને

પાણી પાશે

He speaks ill of people behind their backs.

He is very fond of scandalizing his neighbours.

Don't call each other nicknames. It leads to a great deal of quarrelling

Promotions took place from two of the classes yesterday

Five boys were promoted from the third class into the second, and five from the second into the first

Do those boys find the lesson too difficult?

They appear to learn them very well

They are not able at present to write the sentences rapidly enough

They will be soon able

They can learn ten, they say.

They got this morning's lesson up very well

They have made very good progress, I think.

They have none of them been in the school more than a year

The boys in this class are ill-natured and refused to show us the lessons

It is very ill-natured of them

Frámjee and Kalyándás assist us.

તે બીક પાછળ લોકોનું ભુંડું  
બોલેછે.

તેને તો પડોશીઓની નિંદા કરવાનીજ  
હેવ છે

એક બીજની બીજ ન પાડો.  
એથી આગળ કુળોમાં  
વધેછે.

કાલે બે વર્ગમાંથી છોકરાઓ  
અડયા

ત્રીજ વર્ગમાંથી પાંચ છોકરાને બીજ  
વર્ગમાં લીધા અને બીજ વર્ગમાંથી  
પાંચ છોકરાને પહેલા વર્ગમાં  
લીધા

આ છોકરાઓને પાઠ બહુ અઘરો  
લાગેછે?

તેઓ શીખેછે તો  
ખરા.

હજુ તેઓથી વાક્ય બરોબર  
ઝડપથી લખાતાં  
નથી.

એ તો તેમને વહેલું આવડશે.

તેઓ કહેછે કે અમારાથી દશ થશે  
આજ સવારનો પાઠ તેમણે સારો તૈયાર  
કીધો

હું ધારું છું કે તેઓ સારા આગળ  
આશ્યા.

તેમને કોઈને નિશાળે આવતાં વરસ  
કરતાં વધારે થયું નથી

આ વર્ગમાં છોકરા નહારા છે, અમને  
પાઠ પણ દેખાડતા  
નથી.

એમા તેઓ ધણા અદેખા માલૂમ પડેછે.  
ફરામજી અને કલ્યાણદાસ અમને  
મદદ કરેછે.

It is very kind of them  
 It is pleasant to see the boys good  
 natured towards each other  
 He gave me a letter of recom-  
 mendation  
 He procured me this appointment  
 Is it a good appointment?  
 I have to go to the Adalat to-day  
 When I go to Bombay, I'll  
 procure you one  
 When I go to Bombay, I'll get  
 you one.  
 When did you leave Bombay?  
 How long were you coming?  
 I set out on the 6th and reached  
 here on the 10th  
 Did you come by land or by  
 water?  
 We had a very rough passage  
 We had very rough weather  
 Did you have a favourable pas-  
 sage?  
 The air of Bombay does not agree  
 with me  
 You look much better than you  
 did when I saw you last.  
 You have dropped your pencil,  
 pick it up  
 The Government sanction for  
 changing the school house has  
 come  
 We shall move in a few days  
 We shall have plenty of room  
 there

એમની એમની બતમનસાઈ છે  
 છોકરાઓ એક બીજા સાથે હળીમળીને  
 આવે તો સારું છે  
 તેણે મને મિત્રરસનો કાગળ  
 આપ્યો  
 તેણે મને આ જગો અપાવી.  
 એ સારી જગો છે?  
 આજ મારે અદાલત જવું છે  
 હું મુબઇ જઈશ તારે તમારે વારતે  
 એક આજી આપીશ  
 તમે મુબઇથી ક્યારે નીકળ્યા?  
 આવતા કેટલા દહાડા લાગ્યા?  
 હું પામીએ નીકળ્યો અને દશમીએ  
 અહિં આંચો  
 તમે કેમ રહેતાં આવ્યા કે  
 વહાણમાં?  
 અમારે રહેતાં ઠીક ન હતો  
 હવા પણ નારીજ હતી  
 તમને રહેતાં ઠીક  
 પડ્યું?  
 મુબઇની હવા મને માફ  
 નથી  
 મેં તમને અગાઉ જોયા હતા તે કરતાં  
 હમણા તમે સારા દેખાઓ છો  
 તમારી કલમ પડી,  
 ઊંચકી લો  
 નિશાળનું ઘર બદલવાને  
 સરકારનો ફૂફમ આંચો  
 છે  
 થોડા દહાડામાં આપણે જઈશું  
 ત્યાં આપણને પુરૂણ જગો  
 મળશે

The house has plenty of room in it certainly, but it is in an out-of-the way place.

I must get you to excuse me to-day as I have something to do at home

I am afraid we shall have some of you fall into the river

There will be plenty of room to play in, during the half hour's recess.

There is a well on the premises

The premises are very extensive.

The premises comprise a dwelling-house, servant's offices, stables and every convenience

We shall move as soon as the house can be got ready

Rámdás has recovered fifty rupees damages from Bháidás.

Rámdás has caused Bháidás to be fined

Bháidás has been sentenced to pay a fine of fifty rupees

You are liable to be fined for doing that

This house is liable to be flooded in the rainy season

People who live in such close streets are liable to attacks of fever

\* We are all liable to blunder

તે ઘરમા જગા તો ઘણી છે,  
પણ સરિઆમ રસ્તા ઉપર  
નથી.

મારે ઘેર કામ છે, વાસ્તે  
આજ તો મને માફ  
કરે.

મને ખીક લાગેછે કે તમારામાંથી કોઈ  
નદીમા પડશે

અર્ધા કલાકની છૂટીમા રમવાને  
જગા તો બહુ  
મળશે.

ઇમારતના મેદાનમા એક કૂવો છે.

ઇમારત ઘણી વિશાળ છે

આ ઇમારતમા રહેવાનું ઘર, આકરોને  
કામ કરવાની જગા, તહેલો, અને  
ખીજ બધી વગ સારી છે

જેવું ઘર તૈયાર થશે તેવા આપણે  
જઈશું

રામદાસે ભાઈદાસ પાસેથી ત્રુકસાનના  
રૂપિઆ પચાસ લીધાછે

રામદાસે ભાઈદાસને  
૬૩૦ ચે

ભાઈદાસને પચાસ રૂપિઆ ૬૩ આપ-  
વાનો હુકમ થયો

એવું કરશો તો તમને  
૬૩ થશે.

ચોમાસામા આ ઘરમા રેલ આવે  
એવું છે

જે લોકો આવા સાકડા મહોલ્લામા  
રહેછે તેમને તાવ સપ-  
ડાવેછે

\* કોઈથી ચૂક વયા વિના રહેતી નથી.

His liabilities amount to eight  
thou and rupees

In damp situations people are  
liable to agues and rheuma-  
tisms

The new house has caused you to  
forget your lesson

How this floor shakes!

This vibration of the floor is very  
unpleasant

I wonder how old this house is

This lesson was not got up very  
well after all

There is more light here than I  
can bear

I cannot bear so much glare

It makes my head ache

I must get you to shift my chair  
to the other side of the room

There are many English phrases  
which cannot be translated ex-  
actly into Gujarati

In the afternoon you should close  
these windows and open the  
opposite ones

Are there shutters to these win-  
dows?

There are both venetian blinds  
and shutters

The house is in a sadly ruinous  
state

The house is sadly out of  
repair

Put it in good repair

તેન માપ દસે આજ રૂપિઆની  
ચૌદસાં છે

ગરબીયાળી જગ્યામાં લોખન  
રાદીઆ તાવ અને મંથિયા  
પાવડ

નવા ઘરમાં આજનાથી તમે તમારો પાઠ  
બૂલી ગયા

આ બાથ રૂઠી દાલેડ!

આ બાથમાં દાવયાથી અબખત  
લાગેડ

આ ઘર મઘા રૂઠે રોગુ રૂઠુ દેડ!

આજરો પાઠ મારો પથો  
નહિ

માગથી જમાતુ નથી એવું અહિં  
આજનાજુ છે

અહીં અધ તેજ માગથી જમાતુ નથી  
એથી માઠ માધુ દુખવા આપડે

ઓગડની પેલી તરફ મારી ખુરશી  
જમેડી

જેનાં જાણનાંમા બોલવા તરફમા  
ધાર મડતો નથી એવા અમિત્રમાં  
પણા વાપરો છે

પાલેડે પલેડે આ બારીઓ અધ  
ફરીન આ લની

કિપાડને

આ બારીઓન આગળ  
છે?

બારણાએ છે અને ફરેડી  
પણુ છે

ધર અધુ અબખી  
મધુ છે

ધર સમગ્રવા ભરતુ અમલ પાઈ  
મધુ છે

ઠીક કરીન સમગ્રા

What will the repairs cost ?

Have the workmen come ?

They are very dilatory.

All the lizards are perfectly harmless

What great hole is this ?

It is a water-course, and so large that the boys can go through it

I suppose by this time you have explored every corner in the premises

How do you like your new house ?

Is it large enough do you think ?

You are not stinted for room in it

At high water this bank is all covered.

Is the tide ebbing or flowing ?

When the tide is out, these vessels are dry on the sand-bank.

They have run their vessel a-ground to repair and paint it.

These men are catching fish

How many kinds of fish are there in the net ?

These men work all day up to their middle in the water

There is leave to-day in all the offices, but there is nothing said about it in our paper.

સમરાવતાં શું બેસશે ?

કારીગરો આવ્યા છે ?

તેઓ ધણા-રસળતા છે.

ધીલોડીની જાતથી ધળ થતી નથી

આ મોટું બાકોઈ શાનું છે ?

એ ઘરનાળું છે અને છાકરાઓથી આર પાર જવાય એટલું મોટું છે.

મને લાગે છે કે અત્યાર સૂઝીમા તમે આ મકાનમાં ખૂણે ખોતરે બધે ફરે વળ્યા હશે

આ નવું ઘર તમને કેવું ગમે છે ?

જોઈએ તેટલું મોટું છે કે નહિ ?

તમને જગાને વાસ્તે અડચણ ના પડે

ભરતીની વખતે આ બધો કિનારો ઢંકાય જાય છે

જુઆળી ઉતરે છે કે ચઢે છે ?

જ્યારે પાણી ઉતરી જાય છે ત્યારે આ વહાણો સૂકા ઢાંડા ઉપર રહે છે

તેમણે પોતાનું વહાણ સમારવાને અને રંગવાને જમીન ઉપર ચઢાવ્યું છે

આ માણસો માછલા પકડે છે જળમાં કેટલી જાતના માછલા છે ?

આ માણસો કમરપૂર પાણીમાં આંખો દહાડો મહેનત કરે છે

આજે સંઘળા કારખાનામાં રજા છે, પણ આપણા કાગળમાં એ વિષે કંઈ લખેલું નથી.

The tide rises at Surat six or eight feet	સુરત આગળ ભગી ૬ અથવા આઠ ફૂટ મટે છે
At what time to-day will it be low water?	આજ ૬મી ૧૫૧૧ પાણી ઓસરી ગયું છે ?
The highest tides happen just after new and full moon	પૂનમ તથા અમાસ પછી એક બે દિવસે મોટી ભગી આવે છે
In English they are called spring tides	અંગ્રેજીમાં તેને સિપ્રિંગ ટાઇડ કહે છે
The low tides which happen on the ૫th or ૯th of the moon are called neap tides	નાની ભગી બે આઠમી અથવા નામ પાંચઠ તેને નીપ ટાઇડ કહે છે
We shall run up with the next tide.	બીજી તુલાળે આવણે
We shall drop down with this tide as far as Dumas	આ ભગીથી આવણે ડુમસ સુધી ઉતરી જઈશું
You must assist these new boys to write the sentences	તમારે આ નવા છોકરાઓને વાક્યો લખવામાં મદદ કરવી
Didoth is going to Bombay by this steam boat	દિદોથ આ આગબોટમાં મુંબઈ જાય છે
The Government has had a drain cut from Barāchhā to Dumas	સરકારે વગાડાથી તે ડુમસ સુધી ખાડી ખોદાવી છે
How far is it from Barāchhā to Dumas?	વગાડાથી ડુમસ કેટલું આધુ છે ?
Is there always water in the cut or only in the rainy season?	ખાડીમાં હંમેશા પાણી હોય છે કે એમાંસામાજ ?
At Lakadhota the river is fordable	લકડોટ આગળ પાર ઉત ગયે છે
The water is deeper on this side of the river than it is on the other	પેલી બાજુ ભગી આ બાજુએ પાણી વધારે ઊંડા છે
The Thames at London is about as wide as the Tāptee is here, but contains more water	લંડન આગળ ટેમ્સ નદી તાપ્તીના જેટલી જ પહોળી છે પણ તેમાં પાણી વધારે ગહે છે
London too is sixty miles from the mouth of the Thames, while Surat is only eighteen from the mouth of the Tāptee	લંડન મારાથી સાઠ મીલ દૂર છે અને સુરત અગાડ તેન માં છે

There is not so much dust here as  
there was in the Mugalisharā

I wish you wrote better

There is a great deal of wind  
this morning

And it is rather cloudy too

The tide is coming in, I think

That Island is nearly all covered

It is high water, I think.

I have nearly finished it

Have you nearly learned your  
lesson ?

A great storm happened at sea  
yesterday

Several vessels were lost

In entering the Harbour, the  
vessel ran aground.

The school will recommence on  
Monday, June the 2nd

What have you been doing all  
the holidays ?

We are very tired of having no-  
thing to do.

I have been spending a few days  
at Orpád

Have you spent your holidays  
pleasantly ?

He has spent all his  
money

Is there a pretty good attendance  
this morning ?

મુગલીસરામા જેટલી ધૂળ હતી તેટલી  
અહિંયા નથી

તમે જરા સારું લખત તો ઠીક

આજ સવારનો પવન

ધણો છે

અને જરા વાદળા પણ છે.

હું બાણુ છું કે પાણી ચઢેછે

તે બેટ ધણોખરો ઢકાવા લાગ્યોછે.

ભરતી પૂર છે

હું તે પૂરું કરી રહેવા આબ્યોછું

તમે તમારો પાઠ શીખી રહેવા આબ્યા  
છો કે ?

ગઈ કાલે દરિયામા મોટું તોફાન થયું  
હતું

ધણાંક વહાણો ડૂબી ગયા.

બંદરમા પેસતા વહાણુ જમીન ઉપર  
ચઢી ગયું

સોમવારે ખીજી જૂને નિશાળ પાછી  
શરૂ થશે

સઘળા તહેવારના દહાડામાં તમે શું  
કરતા હતા ?

કામ વગર અમે ધણા અકળાઈ ગયા  
છીએ

થોડાએક દહાડા હું ઝીરપાડ રહી  
આબ્યો

તમે તહેવારના દહાડા આનંદમા કાઢ્યા  
કે ?

તેણે પોતાના સઘળા પૈસા ખરચી  
નાખ્યા

આજ સવારે છોકરા સારીપેઠે હાજર  
થયાછે કે ?

In this manner you will soon learn to speak well	એ રીતે તમને સારૂ ભોમતા જલદી આવડશે
The English are very particular about their spelling	અંગ્રેજ લોગો જોડણીમા પણા ચોકસુ છે.
No boy has made more than three mistakes.	કોઈ ડોકરાની નણ કરતા વધારે ચૂક નથી પડી
Some of the boys have made none at all.	કેટલાંએક ડોકરાએ એકે ભૂલ નથી કરી.
We shall soon have the rains now, I suppose	ધાર્વીમા વરસાદ વહેશે આવશે
It is not so hot at Bombay as it is at Surat	સુરતના જેવી ગરમી મુંબઈમા નથી
The rains last year set in on the 4th.	પાર ચોથી તારીખે વરસાદ આવ્યો હતો
Will the steamer make another trip or remain here during the rains?	આગભોટ બીજી એક મારશે કે ચોમાસુ અહિયાં જ રહેશે?
A few days ago the Paroo started but was compelled to return.	પોડાએક દહાડા ઉપર પારસી આગભોટ ઊપડી પણ તેને પાછુ આવવુ પડ્યુ
First we see the flash of the gun and then hear the report.	પહેલુ આપણને તોપનુ અજવાણુ માલુમ પડેછે અને પછી અવાજ સંભળાયછે.
The magazine blew up with a loud report	દારૂખાનુ મોટા અવાજથી ઊડી ગયુ
A bright flash of lightning was succeeded by a heavy peal of thunder	પહેલાં રીજળીનો અમકાજ થયો પછી બારે ગડગડાટ થયો
Will you be kind enough to correct this petition for me?	મહેરબાની કરીને મારે વાસ્તે આ અરજી દુરસ્ત કરી આપશો?
Are you at leisure?	તમને ફરસદ છે?
When shall you be at leisure?	તમને ક્યારે ફરસ મળશે?
Were you caught in the rain?	તમને વરસાદ નડ્યો હતો?

No, I waited till the rain was over	ના, વરસાદ રુલે ત્યાંસુધી હું બેઠી થયે
I stood up in a door-way till the rain was over.	વરસાદ બંધ થયે ત્યાંસુધી હું બારણા આગળ બેઠી રહ્યાં.
Did you get wet?	તમે ભીંજ્યા?
I will go as soon as the rain is over	વરસાદ રહેશે ને હું જઈશ
It will soon be over	હમણા ને રહી જશે
It is only a shower.	એ તો ઝાપટ માત્ર છે
It looks very heavy to-day.	આજ ભારે વાદળ ચઢી આવ્યું છે
This is very dull weather	આજની હવા ઘણી જડ છે.
If after a few days rain the hot weather sets in again, there is always a great deal of sickness.	જ્યારે થોડા દિવસ સૂકી વખત વરસીને પાછી હવા ગરમ થાય છે ત્યારે હમેશા રોગ પેદા થાય છે.
Who succeeded Sir Robert?	સર રોબર્ટની જગો કોણ થયું?
Who is to succeed Sir Robert?	સર રોબર્ટને કોણે કોણ સંભાળે છે?
Mr Gordon succeeds Sir Robert	સર રોબર્ટની જગો કોણ ગોર્ડન સાહેબ આવે છે
Mr. Inard was succeeded by Mr. Remington	લુઅર્ડ સાહેબની જગો કોણ રેમિંગ્ટન સાહેબ થયા હતા.
Mr. Andrews is to be Mr Remington's successor.	રેમિંગ્ટન સાહેબની જગો કોણ આન્ડ્રુસ સાહેબ આવ્યા છે.
Mr. Remington has been suc-	રેમિંગ્ટન સાહેબની જગો કોણ આન્ડ્રુસ

This is a very dull street	આ મોઘો પહોલો હામ છે
I am very dull to-day	આજ પહોલો હામ છે
Surat is by name an a dull town	સુરતના નામ ન ગમી એવું નથી.
You must find it very dull living here by name if	અહિં ત્યાં નમ એવના મોઘો તે તમને નેમ ગમવું છે
Sunday was a very dull day	રવિવારના રોજો હામ હતો
The glass is very dull except it with your handkerchief	શામ પહોલો શામે છે તમામ રમાતરી વડો
These colours are very dull here you more that are brighter	આ રંગ પહોલો શામા છે તમારી શામે આવી તમે જમરના નથી
He is a very dull boy	આ છાત્રો પહોલો બાપક છે
It was a very dull speech he made	તેણે બાપક રડ તેમા રડ મ નદિ રડે
These spoons look very dull.	આ સમમા પળા શામા રખાવડ
I don't think you have cleaned them to-day	મને નાગોડ કે તમે ને આજ માફ શીયા નથી
His eyes are very dull, I don't think he is well to-day	તેની આખ આજ પહોલો આરે રખાવ છે મન નાગોડ કે તેની તબિયત શી રાખી
A pearl is of a dull white colour	માતી સફેદ શામા રમવું રોપડે
This is the very book	એજ તે ગ્રાંથ
He took me with him, because he was too bashful to go alone	તેને એવના લતા ગમમ નાગી માટે તે મને સાથે તેડી મયો
Don't be so bashful	એવના બધા ગમમાએ નદિ
You are a great deal too forward	તમે પળા નિરખર છે.
One is too bashful and the other is too forward	એક પ્રહ્લિ ગમમા છે અને બીજો પહોલો બધોમો છે
Don't be confused	ગમમવા ના
He is confused	એ ગમમયો છે
Don't confuse him	એને ગમમવા ના
Don't interrupt him	નેન રેગન ના રડે

Don't come teasing now, I am busy

He will come teasing me, though I have told him repeatedly that I can do nothing for him.

To-morrow is a holiday for both Chudigars and Sersáis

If a boy makes a mistake to-morrow, he will lose two or three places at once.

This year several holidays happen on Sundays

One happens next Sunday

How far have you gone in your Geometry?

What are you doing in Algebra?

Do you find 'Series of Lessons' difficult?

Not very.

Step here for a moment

On the birthday of the Ganges many people will come to bathe in the Táptee

How hot it was all night!

It was so hot that I could not sleep

I got no sleep all night.

I lay awake all night.

I got up at gun-fire.

At what time in the morning is the gun fired?

હંમણા માથું નહિ ફોડાવો, મારે કામ છે.

મેં તેને ઘણી વાર કહ્યું કે મારાથી તારે સારૂ કંઈ નહિ થાય, તોપણ તે આવીને મને સતાવ્યા કરે છે

કાલે ચુડીગર અને શેહેરશાહ બંનેના તહેવાર છે

જો કાલે કોઈ છોકરો ચૂક કરશે તો તે બે ત્રણ જગો સામગ્રી ખાશે

આણુ કેટલાએક તહેવાર રવિવારે આવે છે

એક જગ તો આવતે રવિવારે છે તમે ભૂમિતિમાં ક્યા સુધી આવ્યા છો?

ખીજગણિતમાં તમે શું શીખ્યા છો? "સીરીઝ આવ્ લેસન્સ" તમને અધરી લાગે છે?

ઘણી નહિ.

ક્ષણિક અહિં આવો. જરા આમ આવો

ગ ગાજના જન્મને દહાડે

ઘણા લોક તાપી નહાવા આવશે.

આખી રાત કેવો બફારો હતો!

એવો બફારો હતો કે મને જાંઘ નહિ આવી

આખી રાત મને જાંઘ નહિ આવી

આખી રાત હું જાગતો પડી રહ્યો

હું તોપ પડતે બઠ્યો.

સવારે કેટલે વાગતે તોપ પડે છે?

It was very windy in the evening  
but at night there was not a  
breath of air stirring

The night was very close and  
sultry

The people I say we are begin-  
ning to wish for more rain

The sooner the rain comes now  
the better

The sooner you do it the better  
It looks very like rain to-day

The appointment was offered to  
me but I declined it

What did he want with you?  
He has something for me to do  
I suppose

I have made many inquiries for  
that book but have not been  
able to get it

Did you ever meet with a book  
called—?

It is a long while since we wrote  
a letter or petition

We will write one to-morrow if  
you will remind me of it

It is very necessary to practise  
writing letters.

Practice makes perfect

If any of you have a Gujarati  
letter, we will translate  
it

A has brought me one this morn-  
ing from Kāvashā's uncle

પાછમે પડેઈ પળિ જવન દોનો પળ  
ગરે દોનો જવનના અમલાએ ન  
દોનો

મરે પળિતર આઠ માગેનો  
દોનો

મન કામેડ કે ભોમે તપારે તમાર  
મામતા દ્યે

દો તમાર જેમ જલની આદ તેમ  
માર

જેમ તમે જલની કૌ તેમ માર  
આર તમારનુ ડોળી જલાયડે

તે જલો મન આજવાનુ કપુ દુ પળ  
ન જલ ના રી

તેન તમાર મુ કામ દુ ?

તેન મારી પામ રમ કાણ  
દ્યે

મ તે મોખની વાગે મળી તજીતર  
રજી પળ મન તે મળી  
નરિ

તમે જુઝ નામ માપડી મોઈ વખત  
જોઈડ ?

આપણે આજી અપતા કામગી સખવાને  
પળા દોડા યવા

જે તમે મન વાર રવાજગો તો આપણે  
કાસે એક કામગી સખીમુ

કામગી સખતાના અગાસ કાલાની  
પળી જરૂર છે

મલામણી અપુ રીક યાચડે

જે તમાગમાં પામતી પામે મજગની  
કામગી દોષ તો આપણે તેના  
તરુદમાં રજીમુ

કામગીના કામનો એક કામગી 'અ  
મારી પામે આર માખેડ

Will one of you step and fetch it ?

Sir,

We are going to Dumas to-day and Kāvashá is to accompany us, will you have the goodness then to grant him leave for six days ?

Yours very truly,

A B

You see there is a great deal of difference between a Gujaráti letter and an English one

The air is both hot and moist.

This must be very unhealthy weather

I don't hear of much sickness though in Surat.

It will all blow over.

Gentlemen,

Please to advance to N M the sum of Rupees 400, on my account

I have forwarded you by the Battelá Roopárail 100 bales of cotton marked (M. N) and numbered from one to hundred You will be good enough to dispose of them and place the proceeds to my credit.

Bombay

I have the honour to be,  
Gentlemen,

Your obedient servant,

કોઈ જઈને લઈ આવેતી ?

સાહેબ,

અમે આજ દુમસ જઈએ છીએ અને કાવશા અમારી સાથે આવવાનો છે વાસ્તે મહેરબાની કરીને એને છ દહાડાની રજા આપજો

લિં સેવક

અ. બ

જોયુ, ગૂજરાતી કાગળમાં અને અંગ્રેજી કાગળમાં ઘણો તફાવત છે

વાયુગમ પણ છે અને શરદ પણ છે આ હવા તબિયતને વાસ્તે ઘણી ખરાબ હશે

સુરતમાં તો કંઈ ઘણો મંદવાદ સળગાતો નથી

એ બધું જલ્દી રહેશે

શેઠ,

મહેરબાની કરી મારે ખાતે ન. મ ને ચારસે રૂપિયા અગાઉ આપજો

મે તમને બતેલા નામે રૂપારેલમાં રૂની ગાસડી (૧૦૦) સો મોકલાવી છે તેમના ઉપર મ ન એવી નિશાની કરેલી છે અને એકથી તે સો સુધી આક પાડેલા છે, વાસ્તે કૃપા કરીને તેના વેચાણની બિજા મારે ખાતે જમે કરજો

મુંબઈ

લિં તાબેદાર.

My dear K ,

I have not had the pleasure to hear from you this long time past I shall be greatly obliged to you if you can send me the books I wrote for in my last letter

Yours very truly

A B

Ask him for it

I must write to Bombay for it

I shall try for it certainly

I wonder whether Mohanlal's examination is over

I should think he will be the best mathematician among the candidates

He has promised to write us a very full account of the examination

A great deal of rain fell in the night

It has made much cooler

Have they finished repairing the roofs?

At present they are repairing the walls

What will these repairs cost?

It still continues to rain

The highest tide yet took place yesterday

As the rainy season advances, the

Tapti will get much fuller

પરમસ્નેહી ક

જન ધણા દલાડા યથા તમારો કાગળ મારા હપ્ત આજ્યો નથી મારે લખ્યો મેં જે ચોપડીઓને વાસ્તે મારા ગયા પત્રમાં લખ્યું હતું તે ચોપડીઓ તમે મોકલશે તો મારા હપ્ત બધી મહેબબાની થશે

લિ૦ આ બ ની સલામ

કબુલ કરશે

તે તેની પાસે મારો

તેને વાસ્તે મારું મુબાલ્લ લખ્યું નોંધ્યો

હું તેને વાસ્તે મહેતવ કરીશ તો ખરો

માણ જાણે મોહનલાલની પરીક્ષા થઈ

ચૂકી કે નહિ

મને તો લાગે છે કે બધા હમદવારોમાં

તે હિસાબના કામમાં સવથી સારો

નીકળશે

તે આપણને કહી ગયો છે કે હું તમને

પરીક્ષાના હેવાલ વિષતે લખી

મોકલીશ

ગત્રે વગસા ધણો

આજ્યો

તેથી ૬૩૬ વધારે થઈ છે.

તેઓ છાપર સમારો

ગભા?

હમણા તેઓ બીતો

સમારે છે

એ બધું સમગવતાં શું ખચ બેસશે ?

હજી વરસા જમીન છે

માગમા મારો જીવાળ કાસેજ

આજ્યો

જેમ જેમ ચોમાસુ આવતું જશે તેમ

તેમ તારી બરપૂર થશે

What, are there seven boys absent out of your class ?

My dear Mohanlál,

Have you forgotten the promise you made to write us a full account of your examination? It is over by this time, I suppose, and no doubt you have been successful. I hear that there is a great deal of cholera in Bombay. We have been remarkably free from it this year in Surat though some cases, I am sorry to say, have occurred within the last few days.

All your class-fellows desire to be very kindly remembered to you and long for the arrival of your letter

Yours truly,  
A B.

It is always windy here  
There is always a great deal of }  
wind here

Have the goodness to mark leave against my name to-day as there is an entertainment at our house

What of that ?

That's of no consequence.

The rain beats in here

We shall go back into our room as soon as the rain is over,

શુ આજ તમારા વર્ગમાં સાત છોકરા ગેરહાજર છે ?

ભાઈ મોહનલાલ,

જત તમે અમને તમારી પરીક્ષાનો તપસીલવાર હેવાલ મોકલવાનું કહ્યું હતું તે શું તમે ભૂલી ગયા ? પરીક્ષા તો હવે થઈ ચૂકી હશે અને નિશ્ચય તમે સહી થયા હશે. અમે સાબળ્યું છે કે હમણા મુંબઈમાં કોગળિયાનો રોગ ચાલે છે. અમે તો સુરતમાં આણું એ રોગથી ખૂબ બચી ગયા છીએ તોપણ થોડાંએક દહાડા થયા કેટલાક આદમી એ રોગથી ગુજરી ગયાં

અરા

તમારા વર્ગના બધા જોડીઆઓએ તમને હેતથી મોલાવ્યા છે, અને તમારો કાગળ આવવાની વાટ જુએ છે

લિ૦ સ્નેહી

અ બ

અહિંયા સદૈવ પવનજ હોય છે

અમારે ઘેર આજ જન્મવાનું છે વાસ્તે મહેરબાની કરીને મારા નામ ઉપર આજ રજા લખજો

એમા શું ?

એમા શું ? એમા કંઈ વિસાત નથી.

અહિંયા વાછંટ આવે છે

વરસાદ રહેશે એટલે પાછા આપણે આપણા ઓરડામાં જઈશું

We must get these shutters  
mended

આ બારણા આપણે સમરાવવા  
જોઈએ

Tell Harry to close the shutters  
and to wipe these forms and  
desks

હરિને કહેા કે આ બારણા બંધ કરે  
અને આ પાઠ્યપીઠો તથા યજ્ઞોને  
લૂછી નાંખે

Here is the sun coming out

જુઓ તડકો નીકળ્યો

How shall we manage to keep the  
rain out of this room ?

આ ઝોગડામાં આપણે વાછટ આવતી  
રેસ મધ કરીશું ?

Some of the boys in the lower  
classes make a practice of com-  
ing late

નીચલા વર્ગના કેનાએક એકગને મોડા  
આવવાની દેવ પડી

How the boats in the river rock  
about !

તરીમા હોડીઓ કેવા એકા  
આપછે !

The native vessels do not go to  
sea in such weather as this

આવી મોસમમાં અહિંવાંના વહાણો  
દિગામા જતા નથી

My dear Dorabjee,

બાઈ દોરાબજી

The letter in which you desired  
me to sell your books reached  
me yesterday I have sold  
them accordingly and await  
your instructions as to the dis-  
posal of the money Your uncle  
gives an entertainment next  
Wednesday at which he hopes  
to have the pleasure of seeing  
you and all your family

જાત તમારી ચોપડીઓ વેચવા વિ-  
ષેનો તમારો કામળ મને કાલજ  
પહોચ્યો તે પ્રમાણે મેં વેચી  
છે તેના પૈસાનું શું કરવું તે  
વિશે તમે લખી જણાવજો આ  
વતે બુધવારે તમારા કાકાને  
ત્યાં જમણવાર છે તે ઉપર  
તમને તથા તમારા  
કુટુંબને તેણે  
તેડેલા છે

Yours truly,

મિં. સેલી

A B

અ. બ

When you are sent as monitors,  
be careful about the pronun-  
ciation.

જ્યારે તમે શિક્ષક થઈને ગીપવવા  
જાઓ ત્યારે ઉચ્ચાર ઉપર ધણી  
ખબર રાખી ગળજો

Your pronunciation is very bad

તમારો ઉચ્ચાર ધણી ખરાબ છે.

Do you know Nánábhai Haridás ?

What sort of English does he speak ?

Does he speak English well ?

He speaks pretty good English.

His pronunciation is very good

He does not speak English so well as you do

He understands what you say to him, but has no practice in speaking it

Did you learn the language from books or from conversation

A language is best learned by living among the people who speak it

My dear Harichand,

My brother leaves Surat for your town on Saturday next. He will probably arrive about the 15th and you will greatly oblige us, if you will find a suitable lodging for him. You know, I think, the business which brings him there. It will probably detain him about six months. Hoping you will excuse the trouble we give you

I remain,

Yours truly,

A B

તમે નાનાભાઈ હરિદાસને  
જાણો છો ?

તે કેવું અંગ્રેજી  
બોલે છે ?

તે અંગ્રેજી સારું બોલે છે ?

તે અંગ્રેજી ઠીક બોલે છે

તેનો ઉચ્ચાર ઘણો સારો છે

તે તમારા જેવું સારું અંગ્રેજી બોલતો  
નથી

તમે કહો છો. તે તે સમજે છે ખરો,  
પણ બોલવાનો મહાવરો  
નથી

તમે એ ભાષા ચોપડી ઉપરથી શીખ્યા,  
કે વાતચીત ઉપરથી ?

જે લોકોની ભાષા હોય તે લોકોમાં  
રહ્યાથી તે સારી શીખા-  
ય છે

ભાઈ હરીચંદ,

જત મારો ભાઈ આવતા શનિવારનો  
નીકળ્યો તમારી તરફ આવે છે. તે  
ઘણું કરીને પદરમી તારીખ સૂઘીમાં  
આવી પહોંચશે, અને જો તેને વાસ્તે  
એક સારું મકાન તૈયાર રાખશો તો  
અમારા ઉપર મોટી મહેરબાની થશે.  
જે કામને વાસ્તે તે ત્યાં આવે છે તે  
તો તમને માલુમજ છે તેથી એને  
સોવસા છ મહિના રહેવું પડશે.  
તમને તસદી દીધી છે તે  
માફ કરજો

લિ. સ્નેહી

અ બ

He told me to tell you to get this mended	તેણે મને કહ્યું કે તમિ એ સમરાવવાને એને કહેજો
He told me to tell you	તેણે મને કહ્યું કે તમિ એને કહેજો
He told me not to mention it to you	તેણે મને તમને કહેવાની ના કહી કે
He told me to be sure to mention it to you when I saw you	તેણે મને કહ્યું કે જ્યારે તમિ એને મળો ત્યારે કહ્યા વગર ગેરતા ના
I asked him what he meant to give for it	મિ તેને પૂછ્યું કે તુ એનું શું આપીશ
I told him to be sure to mention it to you when he saw you	મિ તેને કહ્યું કે જ્યારે તુ એને મળે ત્યારે તારી કહેજો
When you see him, ask him for my book	જ્યારે તમિ એને મળો ત્યારે મારી ચોપડી માગી સજો.
He wished me to ask you for his book when I saw you	તેણે મને કહ્યું કે જ્યારે તમિ એને મળો ત્યારે મારી ચોપડી માગી સજો
I told you to tell him	મિ તમને કહ્યું હતું કે તેને કહેજો
He told me, when I saw, not to forget to ask you for his books	તેણે મને કહ્યું કે જ્યારે તમિ એને મળો ત્યારે મારી ચોપડી માગી સવાને જૂલતા ના
Both the Collector and the Judge attended this last examination	ગામ પરીક્ષાએ જજ અને કસ્ટર બંને સાહેબો આવ્યા હતા
It was a very easy examination.	પરીક્ષા ઘણી સહેલી હતી.
Had they not been present many of the boys would not have passed	જો તેઓ નહિ આવ્યા હોત તો મણાક છોકરા પાંચ પાંચ નહિ
N must have reached Baroda by this time	હવે તો ન વડોદરે પહોંચ્યો હશે
It is a great pity that the holidays for all castes do not fall on the same days	એ મોટી આપ. છે કે બધી નાતના તહેવાર એકજ દિવસે નથી આવતા
When shall we be able to compose sentences correctly ourselves?	આપણને આવડી મળે વાક્યો બરાબર જોડતા ક્યારે આવડશે ?

We do not find much difficulty in translating from English into Gujaráti, but are quite unable to translate from Gujaráti into English

We must not have fewer than ten. Some of these sentences are long and difficult

Whose turn is it to-day ?

What is the lesson to-day ?

Is it Algebra to-day or Geometry ?

I'll write to him about it.

When do you think of going ?

As soon as the steam-boat begins to run again I shall go

When will the steamer begin to run again ?

It will begin to run after the Balev

It is very difficult to travel in this season.

In some years the roads are not passable for carts till after the Diwálee.

There are no made roads in this country.

A fire happened yesterday, but we heard nothing about it here

Yesterday a Dastui killed a Bohrá with an axe

The Bohrá was taken to the hospital and the Pársee to prison

અંગ્રેજીમાંથી ગુજરાતીમાં તરજુમો કરવો અમને ઘણો મુશ્કેલ નથી લાગતો, પણ ગુજરાતીમાંથી અંગ્રેજીમાં અમારાથી તરજુમો થતોજ નથી

દશથી ઓછાં આપણે ન લેવા જોઈએ. આમાંના કેટલાએક વાક્યો લાખા અને મુશ્કેલ છે

આજ કોનો વારો છે ?

આજનો પાઠ કયો છે ?

ખીજગણિતનો છે કે ભૂમિતિનો ?

હું એ વાસ્તે તેને લખીશ

તમારો જવાનો ધરાદો ક્યારે છે ?

પાછી આગબોટ ફરવા માડશે એટલે હું જઈશ

આગબોટ ફરીને ક્યારે ફરવા માડશે ?

ખજોવ પછી ફરવા માડશે

આ ઋતુમાં મુસાફરી કરવી ઘણી મુશ્કેલ છે

કોઈ વરસ છેક દીવાળી સુધી પણ ગાડિયો ચાલે તેવા રસ્તા થતા નથી

આ દેશમાં બાધેલા રસ્તા નથી

કાલે આગ લાગી હતી, પણ આપણે અહિંયાં કંઈ સાબળ્યું નહિ

કાલે એક દસ્તૂરે એક હોરાને કુવાડીથી મારી નાખ્યો

હોરાને હસ્પિતાલમાં લઈ ગયા અને પારસીને તુરગમાં લઈ ગયા

When will he be tried?  
 Will he be tried in Surat?  
 When is the trial to come on?  
 The trial lasted three days  
 Who will try him?  
 You shall have it a week on trial  
 if you approve of it, keep it,  
 if not, return  
 it.  
 That is not a fair trial.  
 Is that a bruise on your leg?  
 How came that swelling on your  
 head?  
 That is a bad sore on his foot.  
 I fell down yesterday and feel  
 very sore from it to-day  
 He is very sore on that subject  
 That is a sore place with him  
 Your face is swollen  
 Each caste has words and idioms  
 peculiar to itself  
 It appears to me too that the  
 Gujarati language is rapidly  
 changing  
 Persian, Hindustani Marathi and  
 English words and even idioms  
 are introduced in it.  
 How is it this man doesn't get  
 these shutters fixed?  
 We have sent to him several  
 times, but he pays no atten-  
 tion to it.

એનો ઈન્સાફ ક્યારે થશે?  
 તેનો ઈન્સાફ સુરતમાં થશે?  
 ઈન્સાફ ક્યારે થવાનો છે?  
 ત્રણ દિવસ સુધી તજવીજ ચાલી  
 કોણ તેનો ઈન્સાફ કરશે?  
 એક આવાડિયા સુધી હું તમારે લા  
 અજમાવી જોવાને મૂકી જાઉં છું,  
 જો પસંદ પડે તો રાખજો  
 નહિતો પાછું આપજો  
 એ કંઈ વાજખી અજમાવશ નથી  
 શું તમારા પગ ઉપર ચામડું છે?  
 તમારા માથા ઉપર આ હીમણું કેમ  
 થયું?  
 તેના પગ ઉપર પાણી છાંલાયું છે.  
 હું કાંઈ પડી ગયો તેથી આજ બધું  
 સરીરે દુખે છે.  
 એ વિષે એને ચીઠ પહોં છે.  
 ને એની ચીઠ છે.  
 તમારે માટે થોપર છે.  
 એકેકી નાતની બોલવાની રીત અને  
 શબ્દો જુદા જુદા છે.  
 મને એમ પણ માલુમ પડે છે કે ગુજરાતી  
 ભાષામાં જલદીથી ફેરફાર થતો  
 જાય છે.  
 ફારસી હિંદુસ્તાની મરાઠી અને  
 અંગ્રેજી શબ્દો તથા બોલવાની રીતો  
 પણ એની માંડે બળેલા છે  
 એમ કેમ હજી આ માલુમ પારણું  
 નથી જગાવતો?  
 અમે કેટલીકવાર તેને કહેવડાવ્યું પણ  
 તે કંઈ સંખવતો  
 નથી.

In the rainy weather this room  
is not inhabitable.

Is he unwilling to repair it?

There has been much less rain  
this year than there was last

Don't the cultivators complain  
about it?

The rice crop is the one which  
requires most water

In this class Tribhovandás is the  
boy who translates the best

Have they not sown the rice yet?

The wheat-crop this year is a  
failure

You should get all your writing  
materials ready beforehand

If you are invited, we will go to-  
gether

At what time is it to be?

Do you mean to go?

If you are going, I will go with  
you

Come along if you are coming, if  
not I shall go without you

Come along, it's getting late

If you are not coming, say so

If you don't mean to buy it, say  
so at once

You prevent others from buying  
Say yes or no at once, don't make  
so many words about it

The streets are so muddy, that we  
can hardly get along them

ચોમાસાની ઝાડુમા આ ઝોરડો રહેવા  
લાયક નથી

શુ તે સમાજવાની ઝેની મરજી નથી?

પોરના કરતા ઝોણુ ધણો થોડો વરસાદ  
થયો

એકુત લોકો તે માટે કકળતા  
નથી?

એકલા ભાત (ડાગર)નેજ ધણો વરસાદ  
જોઈએ

આ વર્ગમાં ત્રિભોવનદાસ છોકરો સર્વથી  
સારો તરજુમો કરેછે

હજુ ભાત છાટ્યુ નથી?

ઝોણુ ધઉનુ સલાનાશ વળી  
ગયુ

તમારે લખવાનો બધો સામાન અગાઉથી  
તૈયાર રાખવો જોઈએ

જો તમને નોતર હોય તો આપણે સાથે  
જઈશુ

તે ક્યારે થવાનુ છે?

તમે જવાના છો?

તમે જવાના હો તો હું તમારી સાથે  
આવું.

આવતા હો તો આવો, નહિતો હું  
તમને મૂકીને જઈશ

ચાલો ચાલો, વાર લાગેછે

જો નહિ આવતા હો તો ના કહો

જો તમારી લેવાની મરજી ન હોય તો  
પાંધરો જવાબ દો

તમે ખીજને લેવાની મના કરોછો

હા કે ના એકદમ કહોની, માથું શુ  
ફોડ્યા કરોછો

રેતા ઉપર કાદવ એટલો બધો છે કે  
ચલાવું પણ નથી

It is not likely that there will be any flood this year	આણ કદા એત આવે એવુ નહ્યારુ નથી
If you did not mean to take it, why did you not say so yesterday?	જો તમારે લેવુજ નહોતુ તો કાલે એવુ શા વાગ્ને નહિ કહ્યું ?
Well, how have you settled it?	પણી તેનુ કેમ કરાયુ ?
We will settle that when we see each other	જ્યારે તમે અમે મળીશુ ત્યારે આપણે તે નક્કી કરીશુ
He has sent for his brother	તેણે પાતાના બાઈને તેડાવેાછે.
How is it, you trifle with me in this manner?	તમે મને એમ કેમ ઊડાવ્યાં કરેછો ?
He is only trifling with me	તે મને અમથોજ ઊડાવ્યાં કરેછે
Come set about it in earnest you have been trifling with it long enough	અત તો હવે બાક થા હવે એના નિકાત કરોની
He is a very obliging person	તે ધણે બહો આદમી છે
I am under many obligations to him	માગપર તેનો ધણે પાડ છે
I should not like to disoblige him	માગપી તેને ના નહિ કહેવાય
Will you oblige me with your gādy for this morning?	આને સવારે તમારી ગાડીની મહેરબાની કરશો ?
I am obliged to go	મારે જવુ પડેછે —મારે તો ગયા વગર આસેજ નહિ
I am greatly obliged to you;	હુ તમારો ધોટો ઉપકાર માનુ છુ
I should like to oblige you, if I could	માગપી યાવ તો હુ તમારે વારતે કરત
I will oblige you to do it.	તે કામ હુ તમારી પાસે કરાવીશ
He lives in great style	તે તો મોટા બપકાથી રહેછે
He did that in first rate style	તેણે તે કામ ઉત્તમ પ્રકારે કર્યું
I don't like this author's style	આ અધકારની પદ્ધતિ મને ગમતી નથી
The style of this work is one of its chief merits.	આ અધની એક મોટી ખૂબી એ છે કે એની ઇબારત સારી છે

These men are doing more harm than good

What you are doing here, is of no use whatever.

You will make this place so dark that it will be impossible to sit in it.

It is much better as it is

He tripped him up.

The Dastur's case is not yet decided

I expect it will be decided to-morrow.

You must put up some sort of shelter here, so that we may get from one room to the other without being exposed to the rain or the sun.

Which will be easier, to put up a pent-house here, or to repair these venetians?

The day before yesterday a robbery took place in Rānder

Has the property been recovered?

They pursued the thieves, apprehended three of them, and recovered about half the property.

The country about the Mahi is much infested by thieves.

Highway robberies are not so frequent now, as they were formerly.

આ માણસો સારું કરવાને બદલે વતું નુકસાન કરેછે.

તમે જે અહિંયા કરોછો તે કંઈકામનું નથી

તમે આ જગ્યામાં ઝેરલું અંધારું કરવાના કે ઝેમાં બેસાવાનું જ નહિ.

તે કરતા જેમ છે તેમજ ઠીક છે.

તેણે તેને ઢોકર મારીને પાડ્યો.

દસ્તૂરના મુકદ્દમાનો ફેસલો હજી થયો નથી.

હું ધારું છું કે કાલે તેનો ચુકાદો થશે

તમે અમને ઝેવી તરેહનો છાયડો કરી આપો કે એક ઝોરડામાંથી ખીજમાં જતાં અમને વરસાદ અથવા તડકો ન લાગે

કયું સહેલું પડશે, અહિંયાં પછેડી બાધવી કે આ ફરેડીઓ સમરાવવી?

પરમદહાડે રાદરમાં ચોરી થઈ

તેનો મુદ્દો હાથ લાગ્યો?

તે ચોરની પછાડી દોડ્યા અને ત્રણ જણને અર્ધા મુદ્દા સાથે પકડ્યા.

મહીની આસપાસ ચોરોની ખીક ઘણી છે

પહેલાના જેવી હમણા રસ્તા-ઉપર લૂંટ થતી નથી.

Raise those shutters up as high as  
you can, so that we may get as  
much light as possible

I am afraid it will be very dark  
here

When will these men get this  
done?

It is a six or seven days job  
He came to call me yesterday  
K, you are wanted

Who wants me?

What does he want me for?

They can't do without you.

We shan't detain you a  
minute

You won't forget to write to me.

You won't forget the little com-  
mission I gave you.

How is it you don't settle with  
me about the book I gave you  
to sell?

I wish to come and see you, but  
can get no leisure.

Did I not tell you to be very  
careful about it?

If you wish it, I will pay for  
it.

Send the price by the bearer of  
this

This man dawdles over his work  
very much.

આ બારણાં જેટલા ઊંચાં ચલાવાય તેટલાં  
ચલાવો કે તેથી જેટલું અજવાળું  
આવવાનું હોય તેટલું આવે

મને શીકર લાગે છે કે અહિંયાં અંધાર  
ધણું પડશે

આ આદમીઓ એ કામ પૂરું કરારે  
કરશે ?

તે કામ છ સાત દહાડાનું છે ખરું  
તે કામ મને બોલાવવા આવ્યો હતો  
કે તમને બોલાવે છે.

મને કોણ બોલાવે છે ?

તે મને શા માટે બોલાવે છે ?

તમારા વગર તેમને આશય નથી.

અમે તમને એક મિનિટ પણ જાઠી  
નહિ કરીએ.

મને બખવાને તમે જૂલતા ના.

મે તમને જરાએક પણ કરવાનું કશું  
છે તે જૂલતા ના હો

મે તમને વેચવાને વાસ્તે જે ચોપડી  
આપી તેનું તમે નહીં કેમ નથી  
કરતા ?

મારી તમને મળવા આવવાની મરજી છે  
ખરી પણ કુરસદ મળતી નથી

મે તમને કશું નહોતું કે તમે એ સારી  
પેઠે જાળવીને રાખ્યો ?

તમારી મરજી હશે તો હું બરી  
આપીશ

આ ચીકી બહને આવે તેની સાથે કીમત  
મોકલી દો.

આ આદમી પોતાના કામકામ પર ધણેજ  
રસે છે.

Tell him not to loiter over it.

He is a sad dawdler

You are a sad dunce, I am afraid  
I shall never be able to make  
anything of you

Go straight home, don't loiter on  
the road

You must have been loitering  
sadly.

Though it is a holiday for the  
Pársis, many of them have come  
to school.

Some come for the sake of the  
lessons, but many come only  
to play

Those who don't take down the  
lesson given on the holiday find  
it very difficult next day to  
keep their places.

What sort of monitor does Mo-  
teerám make?

This would make a good class-  
room

Will he make a good  
soldier?

This will make a good play-room  
for the boys

You have made a sad mess of this.

This is a pretty piece of work  
certainly.

Much ado about nothing

તેને કહે કે રસબ્યા નહિ કરે.

એ બડો ગસળતો દેખાય છે

તમે મોટા મૂર્ખ દેખાઓ છો, આગળ  
તમારો કોણ જાણે શો ઉધાડ થશે  
તે મને સૂઝતું નથી

રસ્તા ઉપર રસળતા ના, પાધરા ઘેર  
જાઓ

તમે ઘણું રસબ્યાં કીધું  
હશે.

આજ પારસીનો તહેવાર છે, તોપણ  
ઘણા જણા નિશાળે  
આવ્યા છે

કેટલાક પાઠને વાસ્તે આવે છે, પણ  
ઘણાજારા તો રમવાનેજ  
આવે છે

રજાને દહાડે જે પાઠ અપાય છે તે જે  
છોકરા લેતા નથી તેમને ખીજે દહાડે  
પોતાની જગો રાખવી ઘણી મુશ્કેલ  
પડે છે.

મોતીરામ શી તરેહનો શિક્ષક  
છે?

વર્ગને વાસ્તે આ ઓરડો ઠીક  
છે.

એ સિપાઇનું કામ સારીપેઠે કરી  
શકશે?

છોકરાઓને રમવાને વાસ્તે આ જગો  
સારી થશે

તમે તો એની ખરાખી કરી નાખી.  
આ કામ તો ખૂબ

બનાવ્યું છે  
ખાલી (અમથી) હો હા શી?

- If you mean to do it, do it, if  
not let it alone
- Yesterday a dead body came on  
shore near the Dutch Bandar
- He appears to be a Brahman but  
nobody recognises him
- A writer and two sepoyas are seat  
ed there to see that the tide  
does not carry him away  
again
- A crier has been sent round the  
town to give a description of  
him.
- If nobody appears during the  
morning to claim him, the Kot  
wāl will have him buried at  
noon.
- How is it, his caste people dont  
come forward ?
- Has he come down the river, do  
you think, or up it ?
- He must have come down it I  
think.
- I don't think he is a Surat man,  
he must belong to one of the vil  
lages on the bank of the river
- He must have been drowned se-  
veral days, or his body would  
not have floated.
- Many mistakes occurred this  
morning at the upper end of  
the class
- એ તમારાથી થવું હોય તો કરો નહિતો  
રહેવા દા
- કાલે વસદાના બદર આગળ એક  
મૃતકુ કિનારે તણાઈ આવ્યું
- તે બ્રાહ્મણ જેવા તો દેખાય છે પણ  
કોઈ તેને ઓળખતું નથી.
- એક મહેતાને અને બે સિપાઈને ત્યાં  
જેમાં કરવાને બેસાડેલા છે કે  
બગીચામાં તે પાછા પસગાઈ  
ન જાય
- તેની તલાસ કરવાને આખા  
શહેરમાં દાંડી ફેરવી છે કે  
તેનું સચું કોઈ છે.
- જો સવાર સૂધીમાં તેનું સચું વહાણ કોઈ  
નહિ જણાવ તો બપોરે  
કોઠવાલ તેને  
દરબરે
- તેની નાતના સાકો કેમ આગળ નથી  
પડતા ?
- શું તે ઉપરવાઈથી (ઉપલાણેથી) તણાઈ  
આવ્યો કે હેઠવાઈથી (હિલાણેથી) ?
- અને ભાગે છે કે ઉપરવાઈથી આવ્યો  
હશે
- તે સૂરતનો રહીશ મને નથી  
લાગતો નહી કિનારાનાં  
ગામીમાંના કોઈ હશે
- તે મણાક દહાડા ઉપર ડૂબી  
અથવા હશે નહિતો તેનું મૃતકુ  
તરે કેમ.
- વગતો ઉપજા છાકરાઓને આજ  
સવારે મળી જૂલ  
પડી

It was not a Brāhman after all, it was a Bhātello.

But you don't think you'll win it, do you?

Well, I think, I shall beat you after all

Well, it is no great matter after all

It is no affair of mine, you must consult the boys about it

You must have been very careless to make so many blunders

Have his relations claimed his dead body?

What a noise you make scraping your feet along the floor?

Can't you lift your feet in walking?

The carpenters are getting on with our windows I see

It will take them about a week, I suppose, to get them finished.

As soon as they are finished, you must place the desks in front of them to protect them

Glass-windows are a beautiful invention, they admit the light and yet exclude the wind and rain

No pent-house would have been so complete a protection as the window will be.

એ બ્રાહ્મણ નહોતો જો, એ તો ભાટેલો નીકળ્યો

એટલું થયું તોપણ તું મને હરાવીશ?

તો એમા શુ, હું કંઈ હરાવ્યા વગર રહું છું?

વાર પછી પણ એમાં જીવ શો

એમા કંઈ મારું કામ છે? છોકરા-એને તમારે એ બાબત પૂછવું જોઈએ.

તમે એટલી બધી ભૂલો કરવામાં ઘણી ગફલત કરી હશે

કોઈ એના સગાં વહાલાએ એનું મુડકું માગ્યું?

તમે ભોંય ઉપર પગ ધરીને ફેટલો શોર કરો છો?

પગ ઊઠાવીને નથી ચલાવું કે?

સૂતાર લોકો બારીનું કામ ચલાવે છે ખરા હો

ધાર્યામાં તે પૂરી કરતા આઠ દહાડા લાગશે

જેવી તેઓ પૂરી થાય તેવી તેમના બચાવને વાસ્તે તેની આગળ ડેસ્કો મૂકજો

કાચની બારીઓની યુક્તિ ઘણી સારી છે, તેમાંથી અજવાળું પડે છે તોપણ વરસાદ અને પવન આવી નથી શકતો

બારીથી જેવી જગાં ઢંકાશે તેવી કંઈ પછેટીથી નહિ ઢંકાય

You must be very careful not to get them broken.	તમારે સાચવવું જોઈએ, એ ભાગે નહિ
That fence is tumbling down I see	પેની રટ્ટીએ તૂટી પડવા માંડી કેમ ?
There is a great deal of traffio between Rander and Surat	સુરત અને ગંદગની વચ્ચેમાં આવજવ ખૂબ સાધે છે.
Which is the more populous town, Surat or Loona ?	કયા મહેરમાં વચ્ચી વધારે છે સુરતમાં કે પુનામાં ?
Some parts of Surat are very thickly populated	સુરતમાં કેસેક ઠેકાણે ધણી પાડી વચ્ચી છે
The fire depopulated a part of the town	આગથી કેટલીક વસ્તી તૂટી ગઈ
The population of Surat is a mixed one.	સુરતમાં ધણી જાતના સોડની વસ્તી છે
In this weather, one is very liable to attacks of rheumatism	આ હવામાં સોડોને સંધિવા સહજ થાય છે
This man has a palmed hand	આ માણસનો હાથ રહી ગયો છે
Go and tell the carpenter, I want to speak to him	જરા સુતાગને જઈને કહેાની કે તને કંઈ કહેવાને સોભાયે છે
When a flood occurs, the tides are not perceptible	જ્યારે દેશ આવે છે સારે બગતી જણાતી નથી.
The ebb-tides last much longer than the flood.	પાછીને ચડવા કરતાં ઊતરતાં ધણી વાગ સાગે છે
Use no violence, that is not the way to do it	એમ જોર મીવે કંઈ વળવાનું છે ?
There was a great deal of competition for places this morning	આજ સવારે જગોને વારતે ધણી માગમારી થઈ
Your bad pronunciation occasions mistakes in your spelling.	તમી નામગે ઉચ્ચાર કરેછો તેથી તમને જોડણી કરવામાં ભૂલ પડે છે.
To pronounce a foreign language like a native is perhaps an impossibility	પારશી બાપાનો ઉચ્ચાર તે સોડના જેવો થાય કરીને થતોજ નથી

Is the holiday in our list ?

There is leave in several of the offices to-day

We have nothing to do with that, if there is leave in all the offices, and it is not mentioned in our list, we cannot take it.

And if no leave is given any where else and we have it written down, we shall take it.

Are the holidays in our list now, do you think, those which are necessary ?

How long is it since that list was made out ?

So many alterations have been made in it that we must have it copied afresh.

Is that an elephant yonder ?

There are two, one in the river, and one on the bank

Whose are they ?

They must be the Rájá's, I suppose.

What a curious habit they have of rocking themselves backwards and forwards !

How many miles a day will an elephant travel ?

There are very few elephants in Surat at present.

They have brought the elephants there to wash them.

એ તહેવાર આપણી ટીપમાં લખેલા છે ?  
કેટલાંએક કારખાનાં આજ

બંધ છે

આપણે કંઈ તેનું કામ નથી; જો  
બધી કચેરીઓમાં રજા હશે, અને  
આપણી ટીપમાં નહિ લખેલી હશે,  
તો આપણાવી લેવાય નહિ

અને જો કોઈ રજા બધે ઠેકાણે નહિ  
હોય, અને આપણી ટીપમાં લખેલી  
હોય તો આપણે લઈશું

આપણી ટીપમાં જે હમણા તહેવાર  
લખેલા છે તે કામનાજ છે કે નહિ  
વાર ?

એ ટીપ કેટલા દહાડા ઉપર કરી  
હતી ?

એમાં એટલું બધું ફેરફાર કરેલું છે  
કે આપણે એની ફરીથી નકલ  
કરાવવી જોઈએ.

પણ પેલા હાથી છે કે ?

જે છે, એક પાણીમાં છે અને એક  
કિનારા ઉપર છે

એ કોના છે ?

રાજાના હશે,  
કેમ ?

તેઓને આગળ પાછળ ડોલવાની  
કેવી અભ્યાસ જેવી  
રેવ છે !

એક દહાડામાં હાથી કેટલા ગાઉ  
ચાલે ?

હમણા સુરતમાં ઘણા થોડા  
હાથી છે.

હાથીને ત્યાં નવડાવવા  
લાવેલા છે.

Buffaloes are very fond of water  
How fond they are of rolling  
themselves in the mud !

Besides the Rājā is there any one  
in Surat who keeps an ele-  
phant ?

Some one of the Nawāb's family,  
I believe, keeps one

This boy pays no attention to  
what I say to him, and makes  
a great deal of disturbance in  
the class

The boys at this end of the class  
have not prepared their lesson  
this morning

Some of the boys wish to take  
two paragraphs for this morn-  
ing's lessons and some wish to  
take one only

These sentences are long certain-  
ly, but they are not difficult  
Let them take both the para-  
graphs, they are not very diffi-  
cult.

That monitor is not paying much  
attention to his class, I fear

The monitors are generally very  
attentive and take a great deal  
of pains with their classes

The boys at this end of the class  
are very backward, you must  
take a great deal of pains with  
them

Our school house is built on that  
part of the town wall, which  
runs along the bank of the river

બેસોને પાણીમાં રહેવું બહુ મનગરું.  
કાદવમાં તેઓ ફેલી મનેથી  
આગોટે છે.

સુરતમાં રાજા સિવાય ખીલો કોઈ  
હાથી રાખે એવો  
છે ?

નવાબના કુટુંબમાં કોઈ એકાદક રાખ્યું  
હશે

હું ને કુટુંબું ને આ છોકરો ધ્યાનમાં  
રાખતો નથી અને વર્ગમાં  
બહુ તોફાન  
કરે છે.

આણીગમના છોકરાઓએ આજ  
સવારે પાઠ તૈયાર કીધો  
નથી.

કેટલાએક છોકરાની આજ સવારે  
બે કક્ષાઓ પાઠ સેવાની મગજ  
છે અને કેટલાકની એકજ  
સેવાની છે

આ વાક્ય બાબત છે ખરાં પણ અપરાં  
નથી.

એ કઈ ધણું અપર નથી,  
બને કક્ષામાં  
આપો

પેસા શિક્ષક પાતાના વર્ગમાં સારીપઠે  
ધ્યાન રાખતો નથી.

મહાઅરા શિક્ષકો ધ્યાન રાખીને  
પાતાના વર્ગમાં સારીપઠે મહેનત  
સે છે.

આણીગમના છોકરા ધણા પાછળ છે  
તેમની ઉપર તમારે સારીપઠે  
મહેનત સેવી  
જોઈએ

નદીને કિનારે કોટ ઉપર આપણી  
નિશાળનું મકાન  
બાંધાયું છે.

It is a pleasant situation certainly, but the wind blows here with great violence six months out of the twelve,

To-morrow's sentences are as difficult as to-day's are easy

This pen is as much too hard as that is too soft

Rastamjee is just as miserly as his brother is generous

Go round the school, and see if all the classes are at work

I am sorry to find that you are in the habit of using bad language

How can you disgrace yourself by using such bad language?

It is a very disgraceful habit.

When the boys from the third class were examined, none of them were able to work the questions proposed to them

The boy whose number was first turned out one of the worst of the lot

The rain beats in there, you had better come and sit at this end of the room

If you can get it done for me, I shall be greatly obliged to you.

જગો તો મજની છે ખરી,  
પણ વરસમાં છ મહિના  
પવન ધણા ભેરથી  
વાયછે

આજના વાક્ય જેવાં સહેલાં છે તેવાંજ  
આવતી કાલનાં અઘરાં છે.

જેવી પેલી કલમ નરમ છે તેવીજ આ  
કાલુ છે

જેવો એનો ભાઈ સખી છે તેવોજ  
રસતમજ બખીલ છે.

નિશાળમાં જઈને બધે જોઈ આવો કે  
સઘળા વર્ગોમાં કામ ચાલે છે કે નહિ.

તમને ભૂંડું બોલવાની ટેવ પડી છે તે  
જોઈને મને માઠું લાગે છે.

એવું ભાંડ બોલતા તમને લાજ નથી  
આવતી?

એવી ચાલથી તમને માઠી હિણુપત  
લાગશે

જ્યારે ત્રીજા વર્ગના છાકરાને તપાસ્યા  
ત્યારે તેમને જે સવાલ પૂછ્યા  
તેનો જવાબ કોઈથી દેવાયો  
નહિ

જે છાકરો પહેલો હતો તે  
તો વળી સર્વથી ખરાબ  
નીકળ્યો

ત્યાં વાછંટ આવે છે,  
આમ આવીને  
બેસોની

જો તમે મારે વાસ્તે એટલું કરાવશો તો  
મારા ઉપર માઠી મહેરબાની થશે.

If you like to leave them at my price, you may if not, take them back again

It does not rest with me, you must apply to the committee

If it rested with me I would do it for you directly

Examine the first six boys in the list and tell me if any of them are fit for the next class

They had better remain where they are for another month

They can answer some of the questions but not all

Why don't you give me a straight forward answer?

This witness prevaricates so much, that we can place no reliance on his testimony

This man will make things grow. How much this plant has grown during the last three days?

This is fine growing weather

This tree has grown more in the last three months than it did during the previous nine

These forms are all wet.

You are very wet, you had better change your clothes

Hang it up near the fire to dry

મ કશું તેમ જો આવી જતા હો  
તો આપો નહિને પાછા બઈ  
જાઓ

એમાં કઈ માટે અપવાદ નથી  
તમારે કમિટીવાળાને કહેવું  
જોઈએ.

જો તે મારા કાપમાં હોત તો હું તે  
તમારે તાગને તગત ફગત

છીપમાંના પડેતા છ ડાહ્યાન તપાસી  
અન જો કોઈ ઉપતા વર્ધને બાવક  
હોય તો મન કહે.

તેઓ અધિવાસ બીજો એક મહિનો  
તમારે રહે તો સાર

તેઓ કેટલાંએક પ્રશ્નોનો ઉત્તર હઈ  
ગરૂંછે પણ બધાનો નહિ

તમે અને પાંચગે ખુતાસે જવાબ કેમ  
નથી દેતા?

આ ગાહેર એટલી બધી જાપાનફોથી  
બોમ્બેડે એની ગાહેરી ઉપર નવાર  
ગાંધી મારતો નથી

આ વગારથી ચીજો જામશે  
હવળા નજી દલાડમાં આ હોડપો ફરશે  
વંચો છે.

આ ઋતુમાં બધું સારીપેઠે જોગેછે  
ગયા નવ મહિનાના કરતાં આ  
ગ્રાડ દાસ નજી મહિનામાં  
બડ વધ્યું

આ પાટલીઓ બધી બીજાઈ ગઈ  
તમે બધા બીજાઈ ગયાછો, ભૂગડાં  
બરસો તો ધણું સાર  
સુકાવાને રેવળા પાસે ધરી રાખો

Put it out in the sun to dry  
We have not yet had as much  
rain as is necessary

There is a great deal more rain  
required yet

We want it to rain continually  
for two or three days.

In many places the rice has failed  
so completely that they have  
been obliged to plough it up,  
and sow the ground with  
juwari.

Don't fail to do it.

The attempts they have made to  
divert the course of the river  
are all failures

What I have promised, I will not  
fail to do.

When the rainy season is over,  
the carpenters will get these  
windows fixed, I suppose.

A great deal of rain has fallen  
during the last three days

There was no sunshine at all  
yesterday

When this cloudy weather is all  
over, we must take the cele-  
stial globe upon the terrace, and  
learn the names of the princi-  
pal constellations

We could not have a better place  
for it

તડકામાં એ સૂકાવા નાંખો.

હજી આપણે જોધએ તેડલો વરસાદ  
નથી આવ્યો

હજી તો ધણો વરસાદ  
જોધએ

હવે એ ત્રણ દહાડા સૂધી વરસાદની  
હેલી જોઈએ

કેટલીએક જગામા ભાતનું એવું તો  
સલાનાશ થઈ ગયું કે તેઓને  
જમીન ફરીથી ખેડીને  
જીવાર વાવવી  
પડી

એ કંઈ વગર રહેતા ના હો

નદીનો પ્રવાહ ખીજે રરતે લઈ જવાની  
જે તેઓએ મહેનત કરી તે બચી  
પાણીમા ગઈ

મે તમને કહ્યું છે તે હું કંઈ વગર  
રહીશ નહિ

ચોમાસુ ગયા પછી સૂતાર લોકો  
આ બારીઓ જડી રહેશે,  
કેમ ?

આ છેલ્લા ત્રણ દહાડામા ધણો વરસાદ  
પડ્યો

કાલે તો સુદૃઢ તડકો પડ્યો  
નથી

જ્યારે આ બધા વાદળા જતાં રહેશે  
સારે આપણે ખગોળનો ગોળો  
અગાશી ઉપર લઈ જઈને તેમાનાં  
મુખ્ય મુખ્ય નક્ષત્રોના  
નામ શીખીશું

એને વાસ્તે આથી સારી જગો ક્યાં  
મળવાની છે.

We have two months to wait yet  
for clear weather

The rain spoiled the 'Melo' yes-  
terday

You will spoil your new turban  
if you go out in the rain with  
it.

You'll not keep that place  
long

He has got up to the top of the  
class to-day but he won't re-  
main there long

They have fixed the window  
frames, but have not glazed  
them yet

How is it they are not at work  
this morning?

How long do they mean to keep  
us locked out of our room?

They have made a very long job  
of it

When the windows are finished  
that will be much the best  
room in our school house.

I was very sorry to hear of your  
illness

You are looking better to-day  
than you were yesterday

What does the Doctor say it is?

It is nothing very serious, I hope

I shall be quite well in a few  
days I dare say

Open all those windows

સારીપેઠે ઉધાડ થવાને હજુ મે મહિના  
ની વાર છે.

કામના વગસાર મેળો ધૂળ  
મેળ થો

તો તમે તમારી નવી પાખડી ધાલીને  
બહાર જશો તો તે વગસાથી  
બગડશે

એ જગા ઉપર કંઈ તમાગથી ધણી  
વાર રહેવાશે નહિ.

તે આજતો છેક ઉપરસૂધી આવ્યો છે  
અરો પણ ધણીવાર બાગ્યે  
રહે

તેમ્મોએ ખારીના ચોકમાં તો જડયા  
પણ હજુસૂધી તેમાં કામ જડવા  
નથી

આજ સવારે તેમ્મો કામ કેમ નથી  
આવ્યા ?

તેમ્મો આપણને ખોરડાની બહાર ક્યાં  
સૂધી રાખી મૂકશે ?

તેમણે તો ખૂબ બાંજુ કામ  
વધાર્યું

જ્યારે તે ખારીએ પૂરી થશે ત્યારે આ  
પણી આખી નિશાળમાં એ ખોરડો  
સરવેથી મારો બનવાનો

તમારો મ વાડ સાંભળીને હું ધણો  
નાખ્યું થયો

કામના ક્રતા તમારી તબિયત આજ તો  
જરા સારી પચામછે.

વેદ કઈ કહેતો હશેની કે તે શું છે ?

કંઈ શીકર જેણુ તો નથી કેની ?

ચોડા દહાડામાં હું સારીપેઠે હોશીયાર  
થઈશ

પેલી બધી ખારીએ ઊધાડી નાંખા

What, are we never to open them then ?

Have these carpenters taken so much pains to hang the windows on hinges, and now do they wish us to keep them shut always ?

We must have them opened if the wind breaks them all to pieces, we can't possibly sit with them shut up.

You must contrive some sort of stay for them to prevent them from being blown about by the wind.

Yesterday the Phlox came from Bombay for the first time since the setting in of the monsoon.

The Carnac is expected to-day. Some of the Battell's and Phatimars will begin to run in a day or two.

How long will it be before the roads become passable ?

The roads are never closed for an elephant

Translate it into such Gujarati as people really speak.

The goods you have sent, are not of the quality I ordered

I want something of better quality than this.

સારે શું આપણે તે ઊઘાડવાનાજ નથી કે ?

શુ સૂતારોએ બારીઓને નરમાદા જડવાને આટલી બધી મહેનત લીધી, અને હવે શુ તેમને હમેશા બંધ રાખવાને આહેછે ?

જો પવન તેઓને ભાગીને કકડે કકડા કરે તોપણ ઊઘડાવવી જોઈએ, ઠાકેલી બારીએ આપણથી બેસાયજ કેમ ?

પવનથી અફળાય નહિ એવું તમારે કંઈ એની નીચે જડવું જોઈએ

ચોમાસુ બેઠા પછી ફ્લોક્સ મુંબઈથી કાલે પહેલ- વહેલીજ આવી

કાર્નાક આજ આવવાની છે.

કેટલાએક બતેલા અને ફતેમારિયો હવે એક બે દહાડામાં ફરવા માડશે.

રસ્તામાં ઘરેડ અથવા ચીલા ક્યારે પડશે ?

હાથીને વાસ્તે કંઈ રસ્તો બંધ નથી

લોકો બોલેછે એવી ગૂજરાતી બોલીમાં બરાબર તરજુમો કરો.

મેં કહ્યું હતું તેવી જાતનો સામાન તમે મોકલ્યો નથી.

એના કરતા મારે તો કંઈ બીજી જાતનું જોઈએ.

Is there any carpenter in Surat who makes really handsome furniture ?

Some of the furniture makers in Bombay are clever

A great deal of really handsome furniture is made in Bombay

And some of the Páras in Bombay are very excellent ship builders

After to-day, the monitors must take notice of all mistakes

The glass windows and boarded floor will make this a nice warm room in the winter

It would be nice and cool too in the summer, if we could only keep the sun out in the afternoon

There must be many snakes, I should think, among these ruins

Two or three very small ones have been killed on the premises

Yesterday a Páram was about to put on his angarkho, when a serpent fell from it

They are not all poisonous certainly, but it does not appear to be known exactly which are and which are not.

સુરતમાં કોઈ સુતાર છે કે નહીં  
ખરેખરે શોભીતો સામાન બનાવી શકે ?

મુંબઈમાં કેટલાંક સામાન બનાવનારા  
છે તેઓ હોશીઆર છે.

મુંબઈમાં ખરેખરે શોભીતો સામાન  
પણી બને છે.

અને મુંબઈમાં કેટલાંક પારસીઓ છે  
તેઓ પણ સારા વહાણ  
બાંધે છે.

હવે આજ પછી સિદ્ધક સાહેબે બધી  
જાતની ભૂંસા તપાસી જોવી જોઈએ.  
આ કામની બારીઓ છે તેથી અને  
આ પાટિયાની જમીન છે તેથી આ  
ઘોરડામાં સિયાળામાં ખાશી થઈ  
રહેશે.

સાંજે જો આપણે કંઈ તરેહથી અહિંયાં  
તડકો નહિ આવવા દઈએ તો  
ઊનાળામાં પણ એમાં સારી ઠંડક  
વાળી.

હું ધાર છું કે આ અંડિયેરમાં સાપ  
બધા હશે.

આ મકાનમાં નાના નાના બે ત્રણ  
મારી નાખ્યા.

કાલે એક પારસી પોતાનો અગરબો  
પહેરતો હતો તેણે તેમાંથી એક  
સાપ પડ્યો.

બધા સાપ કંઈ જેવી હોતા નથી પણ  
એ ખરેખર માલૂમ પડતું નથી કે  
કયા જેવી છે ને કયા  
નથી.

On the Nāgpancham the Hindus worship the serpents, and offer them milk and flowers

There are a great many superstitions connected with serpents Are the serpents which infest houses of the same kind as those which are found in the fields?

In some countries there are serpents much larger than those which are found here

The very large kinds, I believe, are never poisonous

They crush their prey to death, and then swallow it.

The pleasantest situation in all Surat, I think, must be the castle

It must command a beautiful view of the river, both up it and down it

These windows look out upon the river

It is a very pleasant prospect you have from your windows.

This balcony is a very pleasant place

How is it you show up another boy's sentences instead of your own?

We can't allow you to do that

We must not allow any boy to get another to write his sentences for him.

નાગપાંચમને દહાડે હિંદુલોકો સાપની પૂજા કરેછે અને તેને દૂધ પાયછે અને પૂલ ચઢાવેછે

સાપની આબતમાં લોકોને ઘણો વહેમ રહેછે

બહાર ખેતરોમાં જે સાપ હોયછે તે અને જે સાપ લોકનાં ઘરમાં નીકળેછે તે શુ એકજ જાતના છે?

અહિયાના સાપો કરતાં કેટલાક દેશોમાં ઘણા મોટા મોટા સાપ હોયછે

હું ધારૂ છું કે મોટી જાતના સાપ કંઈ એરી નથી હોતા

તેઓ પોતાના શિકારને ચૂડા ભેરવીને મારી નાખેછે અને ચારપછી તેને ગળી જાયછે

આખા સૂરતમાં ઉત્તમમાં ઉત્તમ જગો હું ધારૂ છું કે કિલ્લાની હશે

સાથી ઉપરવાઘ અને હેઠેવાઘ બંને તરફ તાપીની ખૂબ સેલ લેવાતી હશે

આ બારીઓ તાપી ઉપર પડેછે

તમારી બારીઓ ઉપરથી તમે ખાશી સેલ લેતા હશે

આ રવેસ ખૂબ આવી રહ્યો છે

તમારા વાક્યને કેટલાં તમે ખીજ છોકરાનાં વાક્ય કેમ બતાવોછો?

અમે તમને એવું કરવા નહિ દઈએ આપણે કોઈ છોકરાને ખીજ પાસે પોતાના વાક્ય લખાવવા દેવાં નહિ

You are set to write the sentences in order that you may acquire readiness and correctness in copying English

And of course it is necessary that every boy should write them for himself

Great numbers of Hindus go to worship Hanuman at Bhimpore to-day

And many Parsis go to see the tamâshâ.

The Hindus make offerings of oil and red lead

What is done with all the oil?

It is sold, and the proceeds are divided among the Brâhmins

What oil is it?

Is it the same kind of oil that is used in cooking?

How far is Bhimpore?

Which is the farther Bhimpore or Dumas?

Do you go through Dumas to go to Bhimpore?

No, Bhimpore lies to the left of Dumas

The bungalows lie between Dumas and Bhimpore

The people are crying out sadly for the rain

તમારી પાસે વાક્યો લખાવવાની મત  
લખ્યેજ કે અંગ્રેજીની તકમક કરવી  
ઘેલ તો તે ઝડપથી તથા સાચી  
તરેહથી થાય

અને અન્યત્ર દરેક છોકરાએ પોત  
પોતાના વાક્ય પોતાની મેળેજ લખવાં  
જોઈએ

આજ ધણા હિંદુસોમે હનુમાન  
ની પૂજા કરવાન બીમપોર  
જાય છે

અને ધણા પારસી સોમે તમાશા જોવાને  
જાય છે.

હિંદુ સોમે તેન અન સિદ્ધ  
અકાવે છે

પછી એટલા બધા તેજને યુ કરે છે ?  
તે વચાને તેની જાપજ શ્રાદ્ધણુ લોકો  
વહેલી લે છે

એ તેમ ક્યુ ?

જે તેન ચોઈમા કામ આવે છે તેજ  
એ છે ?

બીમપોર કેટલુ આધુ છે ?

વતુ આધુ કિયુ બીમપોર કે  
ડુમસ ?

બીમપોર જવુ ઘેલ તો ડુમસ થઈને  
જાયો છો ?

ના બીમપોર તો ડુમસની ડાબી  
બાજુએ છે.

બીમપોર અને ડુમસની વચમાં બંગલા  
હો

સાથે વરસાદને વારતે ધણી શ્રૂમો  
પાડે છે.

- The crops are doing very well, but there is no water in the tanks  
 Do the people here never get up sailing or rowing matches on the river?  
 These shoes don't match, one is darker coloured than the other  
 Try if you can match this cloth for me in the Bazar  
 We can match the pattern, but in different colours  
 He has met with his match now, I think  
 Your bullocks are very well matched  
 It is a very pretty pattern, but I wish the colours were brighter  
 Make it exactly like the pattern I gave you  
 If it is of good quality, I don't care much about the pattern  
 Buy me ten yards of this kind of cloth, take a piece with you for a pattern  
 Let me see a sample of your sugar  
 Be sure you send it according to the sample.  
 You had better send me samples of each kind  
 This is not a fair sample.
- એતીનું કામ તો સારીપદે ચાલેછે, પણ લોહના ટાકામાં પાણી નથી  
 શું અહિયાં લોકો એવી શરત નથી બકતા કે, હોડીમાં બેસીને હલેસાં મારીને અથવા સડ હકારીને કોણ આગળ જાયછે ?  
 આ જોડો કલેડ છે, એક જરા વધારે ગાંધા રંગનો છે  
 બજારમાં જઈને મારે વારતે આ કાપડની કલેડ મેળવી લાવો  
 તરેહ તો નમૂના જેવીજ મળશે, પણ રંગ જુદો છે  
 હવે એના માથાનો મળ્યો, કેમ ?  
 તમારા બળદની કલેડ ઘણી સારી મળીછે  
 એની તરેહ તો સારી છે, પણ રંગ જરા વધારે ભભકદાર હોત તો સારું મે તમને નમૂનો આપ્યો છે તે પ્રમાણે બરાબર બનાવજો  
 જો તે સારી જાતનું હશે તો તરેહની કંઈ ચિંતા નથી  
 આ જાતનું કાપડ મારે વારતે દશ વાર ખરીદ કરજો, આ એક કડકો નમૂનાને વારતે સાથે લેતા જાઓ  
 તમારી ખાડનો નમૂનો મને દેખાડો જો જો, નમૂના પ્રમાણે મોકલજો હો  
 એકેકી જાતનો મને નમૂનો મોકલજો  
 આ કંઈ સારો નમૂનો નથી.

That tobacco turned out very  
inferior to the sample you sent  
Show me a specimen of your  
writing

There are specimens of the plants  
found in the jungle of Ojharit  
On the Ganesh cloth the Hindus  
are forbidden to look at the  
moon

There was a great deal of stone-  
throwing, though the kotwal  
had sent the crier round to  
forbid it

On which holiday is it that the  
Raja has an image of Ganpatee  
carried in his Palahy ?

Bhuanjee has been ill has he  
not ?

Are you quite recovered ?  
I am glad to see you out again  
Who attended you in your sick-  
ness ?

Is he confined to his bed ?  
I kept my bed for three days  
Are there two doors forbidden or  
one only ?

You had better not interfere with  
them let them fight it out  
If you interfere with them they  
will quarrel with us  
Well, have they made it up yet ?  
I am willing to make it up if  
he is

ତମି ନମୁନା ନିମନ୍ତେ ତେନା କଥା ପଠେ  
ତୁମ୍ଭାକୁ ନମୁନା ନିମନ୍ତେ  
ତୁମ୍ଭାକୁ ଉଦାହରଣ ଦେଖ  
ଆମ୍ଭାକୁ

ଅନ୍ତରାଳରେ ଉଦାହରଣ ଆସି ଉଦାହରଣ  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ  
ଅନ୍ତରାଳରେ ଉଦାହରଣ ଶିଖିବ  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ  
ମନ୍ତ୍ର ଓ

ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର ଉଦାହରଣ  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର

ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର ଉଦାହରଣ  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର

ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର ଉଦାହରଣ  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର

ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର ଉଦାହରଣ  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର

ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର ଉଦାହରଣ  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର

ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର ଉଦାହରଣ  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର  
ଓଡ଼ା ଶିଖିବ ମନ୍ତ୍ର

I will overlook it this time, but you must never do so again.

This is a fault, which I cannot overlook.

If you will inquire about it, you will find that I am not to blame in it.

It was not my fault, I assure you. The people are very glad to see this rain, I suppose.

Wheat and rice were getting frightfully dear.

They have already begun to fall, I hear.

They will be much longer in falling though, than they were in rising.

We very much wish to have a composition lesson introduced into the class.

The boys in the first class every day take with them a Gujarati translation of some short passage in an English book, and the next morning translate it back again into English.

That would be a good lesson to introduce among you I think.

I don't think any attempt you would make at original composition would be likely to do you any good.

આ વખત તો જવા દેઉં છું, પણ જો ફરીથી એમ કીધું તો તારી વાત તું જાણે.

આ વાક મારાથી કંઈ એમનો એમ જવા દેવાય નહિ.

જો તમે તજવીજ કરશો તો તમને માલૂમ પડશે કે એમાં કંઈ મારે માથે કપકો નથી.

હું ખરું કહું છું કે એમાં કંઈ મારે વાક નથી. આ વરસાદ જોઈને લોકો ઘણા ખુશ થયા હશે.

ઘઉં અને ચોખ્ખા ઉપર બહુ ચઢવા માંડ્યું હતું.

મેં સાંભળ્યું કે પાછું તેઓ ઉપરથી ઉતરવા માંડ્યું.

ભાવ ચઢતા નેચલી વારે લાગી તેના કરતા ઉતરતા ઘણીવાર લાગશે.

અંગ્રેજીમાં નિબંધ લખવાનું આપણા વર્ગમાં ચાલે તો ઘણું સારું.

પહેલા વર્ગના છોકરા હરરોજ કોઈ અંગ્રેજી ચોપડીમાંથી થોડાંક અંગ્રેજી વાક્યનો ગૂંજરાતી તરજુમો કરી લે છે અને બીજે દિવસે પાછું તેનું જ અંગ્રેજી બનાવે છે.

મને લાગે છે કે એ પાઠ તમારામાં દાખલ કરીએ તો ઠીક પડશે.

જો તમે તમારી મેળે અંગ્રેજીમાં નિબંધ લખવાની મહેનત કરશો તો તેથી કંઈ ફળ થવાનું નથી.



The current is not nearly so powerful to-day as it was yesterday.

This moth is very curiously marked

Pránjeevandás is marked with the small-pox.

Have you had your linen marked?

If he can't write let him make his mark.

I I'll mark you.

To attempt to swim across the river while the current is so strong, would be very dangerous

You had better not attempt it, I think.

It is quite a hopeless attempt

He did not succeed till the third attempt

I wish you would attend more regularly so as to keep a better number.

When promotions take place from this class, I am afraid you will be left behind.

'Can't', 'Don't', 'I'll', 'You'll', 'He's', 'They're', &c., &c., these contractions are only used in conversation

You may use in ordinary composition what people say in conversation, but you should never use it in formal composition

દ્રાલના જેટલો આજ આગ કયાં છે ?

આ પતંગીઆ ઉપર અજબ તરેહનું ચિત્ર છે

પ્રાણજીવનદામને સહીએડના આક છે.

શુ તમારું લૂગડું ઢાપેલું છે ?

જો તેને લખવા નહિ આવડતું હોય તો તેનું નિશાન ડગવો

હુ તમને જોઈ લઈશ.

જ્યારે પાણીનો આવો આગ હોય ત્યારે સામે પાગ તરીકે ન જવું એ જીવસકાનું કામ છે

એ તો તમે ગણવાનું દેશો તો ઠીક

એ કીધાથી કઈ વળવાનું નહિ ત્રીજી વારે તેનું દેડાણુ લાગ્યું

જો તમે જગો ઉપર રાખવાને બરોબર હાજર રહો તો ઠીક.

જ્યારે આ વર્ગમાંથી ઉપલા વર્ગમાં છાત્રા અગ્રે ત્યારે મને પ્રકર લાગેછે કે તમે પછવાડે રહેશો

કાન્ત, ડોન્ત, ઐલ, યુલ, હીસ, ઘેર, ઈલાદિ સંક્ષેપ બોલવા તે માત્ર વાતચીત કરવામાજ કામ આવેછે

લોકો જે બોલે તે તમે શુદ્ધશબ્દ લખવામાં વાપરજો ખગ, પણ ખગખર ઈઆગતના કામમાં લેવા નહિ



- They were both brought to me,  
the Hindu nearly naked,  
and the Parsi all in  
rags.
- It is very disgraceful conduct, I  
am sure you ought to be  
ashamed of yourselves
- One is just as bad as the other  
That is very clumsy of you  
You are a very clumsy fellow  
He has made a very clumsy job  
of it.
- I can't wear such clumsy shoes as  
these.
- You must make me a lighter  
pair
- The Dutch ships are clumsy-  
looking things
- This gādy of yours is a very  
clumsy affair.
- What a clumsy walk he has !
- This is too clumsy, I want some-  
thing lighter and neater
- It is a clumsy heavy looking  
building.
- Bullocks are very clumsy animals  
in a gādi certainly
- Well, that is the clumsiest trick I  
have seen for many a day.
- You can go and sit in the first  
class till Dādoba comes and  
then ask him for leave.
- તે બેઉને મારી પાસે લઈ આવ્યા,  
હિંદુના ડીલ ઉપર તો નામ માત્ર  
લૂગડુ હતુ, અને પારસીના કપડાંના  
ચીથરેચીથરાં થઈ ગયા હતાં
- એ ધણી નામોશી ભરેલી  
ચાલ છે, તમને શરમ  
નથી લાગતી ?
- એક એકને વગાળે એવા છે.
- એ તમારૂં ગમારપણું છે  
તમે બડા અનાડી છો.
- તેણે તો ઊલટું બેડોળ  
કર્યું
- આવા બેડોળ જોડા તો માગથી નહિ  
પહેરાય.
- મારે સાડાં એથી જરા હલકી-જોડા બના-  
વવી જોઈએ.
- વલદાના વહાણો દેખાતા ધણા બેડોળ  
હોય છે
- તમારી ગાડીનો ઘાટ ધણો બદસુરત  
છે.
- એની ચાલ કેવી બેઢગી છે !
- એ તો છેક બેડોળ છે, મારે તો જરા  
હલકુ અને સૂતર જોઈએ -
- આની બાધણી બેડોળ અને દેખીતી  
ભારે છે
- ગાડીમા બળદ કંઈ ડોળદાર દેખાતા  
નથી ખરા
- આવી બેઢગી ચાલ હું કંઈ દહાડા થયા  
જોઉં છું
- તમે હમણા જઈને પહેલા વર્ગમાં બેસો  
અને દાદોબા આવે ત્યારે તેમની પાસે  
રજા માગજો

Shall I mark leave against his name or absent?

It was a holiday for me and they have marked me absent in the catalogue

These vessels come from Kurrachee

What are they laden with?

I don't know what they bring but they take back cargoes of corn

The Pársis have already settled in three of the towns in Sind.

There are upwards of a hundred Pársis there already

No caste has flourished so much under the English as the Párma.

There are Pársis now in Calcutta Sind, China, Arabia, and indeed in almost every place to which the British dominion has extended

To-morrow is a holiday both for Shráwaka and Musri

Is this a thorough fare?

This is the most populous thorough fare in Surat.

He opened a shop in the most populous thorough fare in the city

His father has just set him up in business

હું એની રજા લખ્યું કે ગેર હાજરી!

મારે તહેવાર હતો અને મને હાજરી પત્રકમાં તેમણે ગેર હાજર લખ્યો છે.

આ વહાણો કરંગાથી આવે છે.

તેમાં શું ભરેલું છે?

તેઓ શું લાવે છે તે હું જાણતો નથી પણ અહિંયાંથી તો તેઓ અનાજ ભરીને જાય છે.

સિંધમાં ત્રણ શહેરોમાં પારસી સોડો જન્મને વસ્યા છે.

ત્યાં સો કરતા વધારા પારસી થયા છે ખરા.

અંગ્રેજના અમલમાં પારસી સોધના જેટલા કોષ જાતના સોક વધી ગયા નથી.

હમણાં પારસી સોડો કાશ્મીરમાં સિંધમાં ચીનમાં અરબસ્તાનમાં અને જ્યાં જ્યાં અંગ્રેજનું ગજબ છે ત્યાં ત્યાં સંખળે ઠેકાણે છે.

કાલે શાવક તથા મસરી બનના તહેવાર છે.

આ ધોરી રસ્તો છે?

સુરતમધ્યે ધાડી વસ્તીવાળો ધોરી રસ્તો આ છે.

તેણે શહેરના ધાડી વસ્તીવાળા ધોરી રસ્તા ઉપર દુકાન માંડી છે.

તેના પાપે તેને હમણાજ ધંધે લગાડ્યો છે.

His father has procured a commission for him

By this conduct, he has forfeited his commission

When you go to Bombay, I have two or three little commissions to trouble you with

It has brought a general cargo, and will take back a cargo of cotton

The crew were saved, but the cargo was all lost

The monitor favours this boy

We must have no partiality

We must act impartially, and show no favour to any one

This boy is a great favourite of mine

My favourite amusement is chess-playing.

The king's favourite amusement was hunting

This is a favourite ride of mine  
Which shall it be, a walk, a ride, or a drive?

Is it going to rain?

No, it will clear up, I think

The day-before-yesterday, a Clerk and two sepoys went by the Ná-zu's order to seize some goods belonging to a Bohrá, but the Bohrá and his friends beat them and then absconded.

તેના આપે તેને સરદારની નોકરી  
આપાવીછે

એવી ચાલથી તેણે પોતાની સરદારી  
સનદ ખોઈ

જ્યારે તમે મુબઈ જશો ત્યારે મારે  
તમને બે ત્રણ નાની નાની વાતને  
સારૂ તસદી દેવી પડશે.

તેમા બધી તરફનો માલ આવેલો છે  
અને અહિંયાથી પાછો ૩ ભરીને  
જશે

વહાણુમાનાં આદમી બચ્યા, પણ  
માલ બધો ટૂંપી ગયો

શિક્ષક આ છોકરાની રખાવત રાખેછે

આપણે પક્ષપાત કાઢીજ નાખવો

આપણે તરફદારીથી ચાલવું નહિ

જોધએ, અને કોઈના ઉપર

રખાવત દેખાડવી નહિ

આ છોકરો મને ધણો વહાલો  
છે

મારો શાખ તો શેત્રંજ રમવાનો  
છે

એ રાજાને શિકાર રમવાનો શાખ ધણો  
હતો.

મને એમજ ફરવા જવાનું ગમેછે

આપણે ચાલતા ફરવા જઈશું કે ઘોડે

સવાર થઈને કે ગાડીમા બેશીને ?

શુ વરસાદ આવવાનું કરેછે કે ?

ના ના, એતો બિઘડી જશે

પરમ દહાડે નાજરના હુકમથી એક

મહેતો અને બે સિપાઈ એક

હોરાનો માલ જપ્ત કરવાને ગયા,

પણ તે હોરાએ અને તેના દાસ્ત-

દારોએ તેમને ઢોક્યા, અને પછી

નાશીને સતાઈ ગયા

- Yesterday an elephant belonging  
to the Nawab of Sachin  
broke loose, and ran about the  
streets
- ઇયેરના નવાબના એક હાથી કાસે  
સાચીન નવાબના એક હાથી  
ગેરે રોડા  
કીધું
- It is by your own appointment I  
have come to-day
- તમામ તમારે ઉપરથી તો હ આજે  
આ યો
- What discount do you mean to  
allow me?
- તમ મન મુજબ કાલિન મુ  
આપેછો?
- Can you get this bill discounted  
for me?
- આ ચીકીની મુજબ કાલિન નાખા  
અપાયો?
- I am afraid he doesn't mean to  
honour it
- મન ખીક નામેક છે તે નાખા અપાવ  
તાના યો
- Do you think he means to take  
it up?
- તમ ધામેકા છે તે ચીકી  
સેય?
- That bill I discounted for you  
was presented yesterday and  
dishonored
- તમારે સાથે જે ચીકીની મુજબ દુ કપાવી  
લાવ્યો તે કાસે ર માડી હતી પણ  
નાખા આપ્યા નહિ
- I will buy the carriage of you if  
you will take a short bill for  
it
- તમારું ગાડી ખર્ચે કરું છું જે  
તેન બદલે તમ હૂકી મુજબની ચીકી  
લેશો તો
- How much longer has this bill to  
run?
- આ ચીકીની મુજબમાં કેમકા રહ્યા  
બાકી છે?
- You may draw upon me for any  
sum not exceeding a thousand  
rupees
- એક હજાર રૂપિયા સુધી મને  
તેમકાની તમ માગ ઉપર  
લખાજો
- Has he accepted the bill?
- નેહિ ચીકી સીકાર્ય છે?
- I don't want the money, I will  
take a good bill for it
- મારે પૈસા નથી લેછતા તેન બદલે  
તો સધગની ચીકી લઈશું
- He is a bill broker
- તે હુડી (અથવા ચીકી) રમાત છે
- This is an accommodation bill
- આ ભેગમારની ચીકી છે

To A. B.,

Three months after date, pay to my order the sum of five hundred Rupees for value received.

Rs. (500.) M N.

Have you enclosed it ?

Are you all ready ?

Get your slates and pencils ready

We must choose easy sentences this morning.

You must assist these new boys Are they able to write them ?

You must bring these to-morrow written on paper.

Take care, that you make no mistakes in copying them.

Can you translate them ?

You have made a great many mistakes.

Did you find them very difficult ?

You must get this lesson up very perfectly.

How do you get on in your new class ?

Do you find the lessons too difficult for you ?

It is a very easy lesson certainly, but is too difficult for these new boys.

અ બ. ને.

તમને ૩. (૫૦૦) પાચસેનો માલ પહોંચ્યો છે માટે આજથી ત્રણ મહિના પછી એ રૂપિયા મારો હુકમ આવે સારે આપણે

૩ ૫૦૦.

મ ન.

તમે તે ખીડી ?

તમે સર્વ તૈયાર છો ?

તમારી સ્લેટ તથા પેન્સિલ તૈયાર રાખો.

આજ આપણે સહેલા વાક્યો લખવા નોંધ્યો.

તમારે આ નવા છોકરાઓને મદદ કરવી. શું તેમનાથી તે લખાય છે ?

એ તમે કાલે કાગળ ઉપર લખી લાવજો

સંભાળજો હો, તે ઉતારવામાં ભૂલ ન કરતા

તમારાથી તેમનો તરજુમો થાય છે ?

તમે ઘણી ભૂલ કીધી છે.

તમને તે ઘણાં અધરાં લાગ્યાં ?

તમારે આ પાઠ ઘણી સારી રીતે કરવો નોંધ્યો

તમારા નવા વર્ગમાં તમારું શી તરેહથી ચાલે છે ?

શું તમને પાઠ ઘણા મુશ્કેલ લાગે છે ?

પાઠ તો ઘણો સહેલો છે ખરો, પણ નવા છોકરાઓને સાચું જરા કઠણ છે.

It is a very large house, but it is too small for our school

You have had a great deal of practice, but it is quite a new thing for them

These sentences are not quite so easy

Most of the Páras have now clothes on to-day

We shall have about twenty candidates to-morrow I think

I don't think there will be as many as there were at the last examination

I don't think there will be any candidates except those from the schools

I don't think there will be fewer than twenty

They will hardly find room

Two soldiers asked me on Saturday to show them a dyer's house

When I took them to a dyer's house, the dyer hid himself

The Páras and Hindus dispute about the language

The Hindus and the Mussalmáns do every thing by contraries

The Hindus and Páras are alike in some respects

એ ઘર તો બહુ મોટું છે પણ આપણી નિગાળને વારતે તો જગા નાનું આ

તમન તો બહો મહાવર છે પણ તેમને તો કેવળ નવી વસ્તુ છે

આ વાક્યો કઈ તેવા સહેલાં નથી

ધણાખગ પાગસીઓએ આજ નવા કપડાં પહેવાં છે

~ ત્યાંથી કુ કે કાલે આપણે અહિં વીસ ઉમિદવારો થઈ

મને તો જણાવું નથી કે મહા પરીક્ષાએ જરૂર મા યશ હતા તેમજ હમણા યાવ

હું નથી જાણતો કે નિગાળોમાંના સિવાય બીજા ઉમિદવારો થઈ

મન તો લાગતું નથી કે વીસ કરતાં કમ ઓછા થઈ

તેમન જગો બાગે મળે

ગનિવારને દહાડે મને બે સિપાઈઓએ (સોમજરે) રમરજનું ઘર રખાવવાને પૂછ્યું

જ્યારે હું તેમને રગરજને પેઠા મહાગયો ત્યારે તે રગરજ સતાઈ ગયો

પાગસી અને હિંદુ પાતપાતાની ભાષા વિશે તકરાવ કરે છે

હિંદુ અને મુસલમાન બધી વાતે એક એકથી ઊંચકા માંડે છે

હિંદુ અને પાગસી કેરસીએક વાતે મળતા છે

Some of the Hindu and Parsis' customs resemble each other

Idleness clothes a man with rags

If we stay here, we shall be very much crowded

There is a great deal of quarrelling among relations here

Many of the candidates were very young

There were more Hindus than Parsis

If you are going to take it, take it, don't make so many words about it

I brought a lock and key yesterday for that cup-board, but some one has taken the key away.

Did Kavasjee ask you to strike his name out?

The boys have scribbled all over the walls and doors

The Bohrá yesterday was the first that ever applied and unluckily he failed to pass

Some of the school-boys are becoming very intimate with the soldiers

It's for the sake of talking English with them I suppose

I did not expect that the examination would take place yesterday before eleven o'clock, but it took place at ten

કેટલીક હિંદુની અને પારસીની ચાલ  
એક બીજાની સાથે મળતી છે

આળસ દરિદ્રનું મૂળ છે

અહિંયા રહીશું તો ભયરડાઈ  
જમશું.

અહિંયા સગા વહાલામા ઘણો કજીઓ  
થયા કરેછે

ઘણાખરા ઉમેદવારો નાના નાના  
હતા

પારસી કરતા હિંદુ ઘણા  
હતા

તમે લેતા હો તો લો,  
એટલી બધી બજાજ  
ન કરો

ગઈ કાલે પેલા કપાટને સાર તાળું ફૂંચી  
હું લાવ્યો તેમથી કોઈ  
ફૂંચીજ લઈ  
ગયું

કાવસજીએ પોતાનું નામ કાઢી નાખવાને  
તમને પૂછ્યું હતું?

છોકરા બધીભીતો અને બાળા ચીતરી  
વળ્યાછે

આપણે અહિંયા કાલેજ પહેલ વહેલો  
એક હોરો પરીક્ષામા આવ્યો હતો,  
પણ ભાગે તે નાપસદ થયો

કેટલાએક નિશાળના છોકરા  
સોલજ સાથે ઘણા હળી  
જાયછે

તેમની સાથે અગ્રેજ બોલવાની મત-  
લબને વારતે હશે

મે તો નહોતું ધાર્યું કે પરીક્ષા  
કાલે અગીઆર વાગતા પહેલા  
થશે, પણ તે તો દશ વાગતે  
યઈ

I burnt my finger while trimming the lamp

I am to have an answer to-morrow

He is very polite to gain his own ends

I have come according to your appointment, how is it you are not ready?

If you don't mean to pay me, tell me so, and don't give me the trouble to come backwards and forwards after you

He has returned without having succeeded in the business he went about

Finish it, don't leave it half done.

You promised to send me word when the business was settled don't fail to do so

Constant dropping wears away stones and little strokes fell great oaks

Marathi is a more difficult language than Gujarati

I don't think so

He is very proud since his promotion

A soldier asked me yesterday whether I would teach him Gujarati

He asks but I don't believe he really wishes to learn

દીવા સંભરતા મારી આગળી દાઝી

કાલે મને જવાબ આવશે

તે મહા ગર્જન મતભણી છે.

હું તો તમારા દરમિયાન પ્રમાણે આવ્યો તમે કેમ તૈયાર નથી થયા?

જો તમે મને આપવાના હો તો મને તેમ કહો પણ વાર પડીએ તમારી પાછળ ફેરા ન આવડાવ્યા કરો.

જે કામને વારતે તે ગયો તે કામ સિદ્ધ થવા વગર તે પાછો આવે.

પૂર કરજો અધૂર ન મૂકતા

તમારે કામ પાડે પડેથી તમે મને બખી મોકલવાનું કહ્યું હતું તે કરવાને ભૂલતા ના હો

નિર્ગત રૂપેથી પથ્થર ધસાય અને નાના નાના ધાથી મોટું ઝાડ પણ પડે (ઠીપે ઠીપે સરેશવર બગાય અને કાકડે કાકડે પાળ બધામ).

ગુજરાતી કરતાં મરાઠી બોલી અધારી છે.

મને એમ નથી લાગતું

મોટી જગો મળ્યા પછી એને બહુ મગરૂરી આવી છે.

કાલે મને એક સોલજરે પૂછ્યું કે તું મને ગુજરાતી શીખવીશ?

તે એમ કહેડું પણ મરેખરી તેની શીખવાની મરજી નથી

Some say the soldiers are to go on the 5th and some on the 9th, but no one knows any thing positive about it.

As I can't get change for the rupee, I must get you to let it stand over till to-morrow.

He robs his belly to provide for his back

I would do it for you, but your conduct is so bad.

The soldiers have gone and our school-boys' newly formed friendships are all at an end

Rāmdās and Lalubhāi have been trading in partnership together, but have lost by it.

You have used that map very ill.

I have a law-suit pending, and shall be compelled to attend the Adālat for a few days

I have been to-day to start Mā-neklāl on his journey

Māneklāl has started for Broach this morning.

I went with him as far as Birāw

The sparrows have deserted the nest they were building in our room.

In a guava-tree opposite my house, a Bulbul has built its nest

કોઈ કહેછે કે સોલજરો પાચમી તારીખે જવાના છે અને કોઈ કહેછે કે નવમીએ, પણ એ વાત કોઈ ખરાબ જાણતું નથી.

રૂપિઆના પૈસા નથી મળતા વાસ્તે હવે તો કાલસૂઝી સચ્ચર રાખો

ધરમા હાથે હાલ્લા લડે અને બહાર સારે લાલજી મનિહાર

હું તમારે સાથે કશુંતો ખરો, પણ તમારી ચાલ કાઈ સારી નથી

સોલજરો તો જતા રહ્યા, અને આપણી નિશાળના છોકરાઓએ નવી દોસ્તી કરી હતી તે પૂરી થઈ.

રામદાસ અને લલુભાઈ પતીઆળો વેપાર કરતા હતા, પણ તેથી તેમને જોર આવી

તમે તે નકશો ધણો બગાડી નાખ્યો. મારો અદાલતમા મુકદ્દમા છે તેથી મારે થોડાએક દહાડાસૂઝી લા જવું પડશે.

આજ માણિકલાલ જાયછે તેને હું વળાવવા ગયો હતો

માણિકલાલ આજ સવારે ભરત્ર ગયો

હું પરિઆવલગણ તેની સાથે ગયો હતો

ચલીઆ આપણા ઓરડામા માળો બાંધતા હતા તે તેમણે છોડી દીધોછે

મારા ઘરની સામે જમરૂખીના ઝાડમા એક બુલબુલે માળો બાંધ્યોછે.

I have been taking medicine from  
a native Doctor this month past  
but have received no benefit

You must excuse my being late  
this morning there was some  
business which I was compelled  
to do before I came

A vessel from China to Bombay  
has lately been lost

The Esplanade was very gay all  
the time the soldiers were here  
since they are gone it looks  
quite gloomy

As opium is very dear just now in  
China, no doubt the price will  
rise in Bombay

He asks for ten days farther  
leave.

He asks leave for ten days longer

A great deal of opium goes from  
India to China

For a short time the trade was  
stopped by the Chinese Gov-  
ernment but it is now going  
on again as briskly as ever

I tried my best yesterday to per-  
suade Kuvajee to come and  
got him to promise that he  
would, but he is not here this  
morning I see

Is there any opium eater among  
us here ?

મદિનો યજાં એક વેદનુ યોપપ  
આઉકુ પખાઈ યુખ નજર આવતો  
નથી

આજ માટે તરુનુ રામ  
હુ તેથી ખા. અ  
વાયુડે માટ મા  
કરો

ચીનથી મુખાર આવતા એક વલણુ  
મૂમ યમ મધુડે

મોનજર લોખિ દતા લાસુલી કિયાના  
મિદાનમાં પખી મજદ હતી પણ  
તેઓ અપા તે દલાડાથી તો ઉદાસ  
જેવુ માજમ પડેડે

અમણ ચીનમા અરીખ પાય માધુ છે  
તેથી મુખારમા પણ બાર અરધે  
ખરે

તે રજ દિવસની તપારે રજ  
મામેડે

તે રજ દલાડાની રજ વતી મામેડે

દિડુગાનથી ચીનમા પાય અરીખ  
જવડે

યોડાએક દલાડાસુલી ચીનની સગારે  
એ પેપાર બપ કીયા હતો પણ  
હવે તો પડેતાની પેઠે ધમધાકારે પાછો  
આસેડે

કાસે મિ કુવજીને સારીપેઠે  
સમજાવિને કયું કે તુ આવજો,  
તે તેણે કયુલ કયું, પણ  
આજ સગારે તો તે આબોજ  
નથી

અકિયા આવણામા મામ  
અરીખી છે ?

I hope not	ના, ના
Two of our people have gone to Bombay this morning.	આપણામાંથી બે જણ તો આજ સુંબધ ગયા.
The men who are repairing the roads have got as far as our school	પેલા રસ્તા સમારતા સમારતા આપણી નિશાળ સુધી આવી પહોંચ્યાછે
I have taken great pains to acquire that language	તે બોલી શીખવાને મેં ઘણી મહેનત કરીછે
The opium which comes to Bombay is chiefly grown in Málwá	સુંબધમા જે અપીણ આવેછે તે ઘણું કરીને માળવામાજ પાકેછે.
Fardunjee says that he has been ill, but to look at him, it doesn't appear much like it.	ફરદુનજી કહેછે કે હું માદો હતો, પણ તેનું મો જોતા તેવું નથી દેખાતું
Fardunjee does not look very ill certainly	ફરદુનજી કંઈ ઘણો માદો દેખાતો નથી
His month's illness has made him fat	મહિનાના મદવાડથી તે જડો થયો
Grease the wheels before you put the hoises to	પૈડા ઊંજીને પછી ઘોડા જોડો
There is no reason in what you say	તમારા બોલવામાં કંઈ ઠંગ નથી
I have been up all night in consequence of the death of one of our caste people	અમારી નાતમાનું કોઈએક મરી ગયું, તેથી હું આખી રાત સૂતો નથી.
People conceal their own faults and expose those of others	લોકો પોતાના દોષ ઢાકીને પારકાના ઉઘાડા કરેછે
Wait two or three minutes, I have a call to make here.	જરા ઊભા રહોતી, મારે અહિંયા જઈ આવવું છે
I can't make up a Pághdy, if I could I would do it for you with pleasure	મને પાઘડી બાંધતા આવડતી નથી, જો મને આવડતી હોત તો ઘણી ખુશીથી હું તમને બાંધી આપત
Those men split our ears with the noise	પેલા આદમીઓએ તો બૂમો પાડી પાડીને આપણા કાન ફોડી નાખ્યા.

I am very hungry, I wish you would give me something to eat

I gave you the money you asked how is it, you have not had my Paghdy made up properly \*

It is no fault of mine I was obliged to bring it as he had done it

Well, it is done now, and there is no help for it

I am sorry that I was compelled to break my appointment with you

I feel very much as if I were about to have an attack of fever

Wring the water out of those clothes

He killed it by wringing its neck  
He wrung his wet clothes over my dry ones

I have opened your letter by mistake, and hope you will excuse me

A Goshoo lately cheated N out of 200 rupees under the pretence of making gold for him

We set out from Bombay on the 3rd and reached Bassem on the 6th

We lodged that night in the Dharmashala

Early the next morning we crossed in the ferry boat to Bassem

મને ખૂબ ભૂખ લાગી છે વા  
કમ ખાવાનું દોષ તો  
આપો

તમે પૈસા માગ્યા તે મેં તમને આપ્યા  
અને તમે મારી પામડી કેમ ત્રીક  
કરીને બધાની નકલ ?

એમાં મારો તક નથી જેની તેણે  
આપી તેની  
લાખે

જે બની તે અગ્રી હવે એનો ઉપાય  
નથી

તમારી સાથે મારો માર હોતો તે મારે  
આગયો ખસો તેથી  
ખતાડી છુ

માર અગ્રી એવું કળે  
કે જાણે તાર  
બગરે

આ લૂગડા જગા નીચોવી  
નાખોની

તેણે તેની ડાક આમળીને મારી નાખ્યું  
તેણે પાતાના બાના કપડાં મારાં ચૂકા  
લૂગડાં ઉપર નીચોવાં

માર કાળે, મેં તમારો  
કાગળ ખૂનથી ફાંચો  
કે

એક ગોસાંઈ કિંગિયા બનાવવાનું બ  
લાનું કરીને ન ન બમે રૂપિયા  
કાઠી મયો

તમે મુબરકી નીચ તારીએ  
નીચ્યા તે પાંચનીએ સમ  
પરોચ્યા

તે રાત્રે તો અમે ધમગાળામાં  
વતયા

બીજે રાત્રે સવારના પહેરમાં  
તરખા બે બિને વસા ઉગર  
આપ્યા

We did not reach Daman till the 8th

There we staid two days.

We expected to arrive at Surat on the 13th or 14th

The season is very much advanced

He advanced to meet me

Upon the advance of fresh troops the enemy fled

He is willing to be reconciled to you, if you will make the first advances.

The arts are much advanced in Europe

Did you see the lightning last night?

It thundered and lightened last night

I thought we should have had a great deal of rain

Just before the rainy season, there is generally a great deal of sickness in Surat

When the rains come, the sickness diminishes

There is a great crowd in the streets

They are looking at a man with a goat and a monkey

We were very much crowded at the dinner party last night.

We should have been much more comfortable, if we had not been so crowded.

પછી છેક આદમી તારીખે દમણ પહોંચ્યા.

ત્યાં અમે બે દહાડા ટક્યા,

અમારા ધાર્યામા હતુ કે અમે ૧૩મીએ કે ૧૪મીએ સુરત આવી પહોંચીશું

ચોમાસુ તો લગભગ આવી પહોંચ્યુ

તે મને સામે મળવા આવ્યો.

નવું લશ્કર આવતાજ દુશ્મન તાકા

જો તમે પહેલ કાઢશો તો તે તમારી સાથે સલાહ કરશે.

યુરોપમા હુનર બહુ વધી પડ્યોછે

રાત્રે તમે વીજળી જોઈ?

રાત્રે ગર્જના તથા વીજળી થઇ.

મે તો જાણ્યું કે વરસાદ ખૂબ તૂટી પડશે

ચોમાસુ બેસતાજ સૂર- તમા ધણી રોગ આ- લેછે

જ્યારે વરસાદ વરસેછે ત્યારે રોગ ઓછા થાયછે

તે રસ્તામા મોટી ભીડ છે.

એક માણસની પાસે વાંદરો અને બકરો છે તે તેઓ જુએછે

રાત્રે જમવા ગયા ત્યાં ઠામની બહુ સકડાસ હતી.

જો એટલી સંકડાસ ન હોત તો આપણે ખાશી મળ પડત.

You were absent yesterday  
How was that ?  
It was a Pārsi holiday  
What holiday ?  
What do you call it ?  
We call it Farvardīn  
But some of the Pārsis were here  
how is that ?  
Some of them come to school, be-  
cause if they take a holiday,  
they lose their places in the  
class  
The Pārsis have not so many holi-  
days as the Hindus have  
The Hindus have more holidays  
than the Pārsis  
The Pārsis have fewer holidays  
than the Hindus.  
What have you been writing  
about ?  
About the Pārsi and Hindu ho-  
lidays  
Such exercises as these are very  
useful  
They teach us to speak English  
fluently  
And also to spell English cor-  
rectly and to understand it  
when we hear it.  
At what time did you come to  
school this morning ?  
At about a quarter to nine  
What do you do when you come  
to school so early ?

કાંસે તમે ગેરહાજર હતા  
કેમ ગેરહાજર હતા ?  
કાંસે પારસીના તહેવાર હતો  
શું તહેવાર હતો ?  
એનું નામ શું છે ?  
એને અમે ફરવર્દીયાન કહીએ છીએ  
પણ કેમકે પારસી તો અહિયાં  
આવ્યા હતા તે કેમ ?  
કેટલાએક નિશાળે એ માટે આવે છે  
કે એ તેઓ રજા લેઈને રહે  
તો તેમને વર્ગમાં જગ્યા ન  
મળે  
હિંદુના જેટલી પારસીને તહેવારની રજા  
નથી મળતી.  
પારસીના કરતા હિંદુ સાંકેતના તહેવારની  
રજા વધારે મળે છે.  
હિંદુ કરતાં પારસીને યોડી રજા  
મળે છે.  
તમે શું લખ્યા કરતા  
હતા ?  
પારસી તથા હિંદુ સાંકેતના તહેવાર  
વિષે  
એવી જાતનો અભ્યાસ ખસો કામનો  
છે.  
એથી આપણને અંગ્રેજી બોલતાં સારી  
પેઠે આવડે છે.  
અને વળી અંગ્રેજી શબ્દોની શુદ્ધ જોડણી  
કરતાં અને અંગ્રેજી સાંભળીએ તો  
સમજતાં સાર આવડે છે  
આજ સવારે તમે નિશાળે ક્યારે  
આવ્યા ?  
આશરે પોણા નવ વાગતે આવ્યો  
એમના બધા વહેલા આવીને નિશાળમાં  
શુ કરે છે ?

We say our lessons to each other,  
and play about the school-  
yards

There is sometimes too much  
noise on a morning

How is it, that some of the boys  
can get here so early in the  
morning, while others are not  
even in time for school?

Have you been to Broach?

Yes, Sir, I staid there eleven  
days.

How long have you been absent  
altogether?

Fifteen days

I had leave for fifteen days.

How did you travel?

In a bullock cart

Are the roads good between Surat  
and Broach?

No, they are very uneven, and  
always either dusty or  
muddy

Have you copied these sentences,  
or have you written them from  
memory?

Translate them literally

Translate them freely

Translate them from English into  
Gujarati

Translate them from Gujarati  
into English

અમે માહોમાંહે બેશીને પાઠ કરીએ  
છીએ અને નિશાળના આંગણામાં  
રમીએ છીએ

કોઈ વખતે સવારે ઘણું કકલાણ  
થાયછે

એમ કેમ, કેટલાએક છોકરા સવારે  
એટલા બધા વહેલા આવેછે, અને  
કેટલાએક નિશાળની વખતે પણ  
આવી શકતા નથી?

તમે ભરૂચ જઈ આવ્યાની?

હા સાહેબ, હું ત્યા અગિયાર દહાડા  
રહ્યો

સંઘણ મળીને તમે કેટલા દહાડા ગેર-  
હાજર રહ્યા?

પંદર દહાડા.

મે પંદર દહાડાની રજા લીધી હતી

તમે શામાં બેશીને ગયા?

ગાડીમાં

સુરત ભરૂચની વચ્ચે રસ્તો  
સારો છે?

ના ના, ખાડા ખાબોચિયા ઘણા છે,  
અને હંમેશા ધૂળ, નહિતો કાદવ  
હોયછે

તમે આ વાક્યો ઉતારી લીધાં  
છે કે યાદ રાખીને લખ્યા  
છે?

શબ્દેશબ્દનો તરજુમો કરો

સામટો તરજુમો કરો

અંગ્રેજીમાંથી ગૂજરાતીમાં તેનો  
તરજુમો કરો

ગૂજરાતીમાંથી તેનો તરજુમો અંગ્રેજીમાં  
કરો.

Shall I make a free translation  
or a literal translation?

Shall I translate literally or  
freely?

It is much easier to translate from  
another language into our own,  
than from our own into  
another

was at Edaljee's house last  
night.

I went to see Edaljee last night

I staid very late

I did not leave till very late

Will you come to my house this  
evening?

Shall I see you to-night?

At what time shall I see you?

I went to your house last night,  
but you were out.

I shall be at home this evening  
if you can come

I shall be glad to see you, if you  
can come this evening

When shall I come?

At any time you please I shall  
be at home all the evening

Which is the most convenient  
time to you?

Any time will suit me, I shall be  
disengaged all the evening

I am always engaged from ten  
till four

I am engaged in the school from  
ten till four

હું સામટો તરજુમો કર કે શબ્દ-શબ્દનો  
કર ?

શબ્દ-શબ્દનો તરજુમો કર કે  
સામટો ?

ખીજી બાધામાંથી પોતાની બાધામાં  
તરજુમો કરવો તેના કરતા પોતાની  
બાધામાંથી પારકી બાધામાં તરજુમો  
કરવો ઘણો અપરો છે

રાત્રે હું એ મળું ત્યા  
હતો

હું ગત્રે એ મળું મળવા ગયો હતો

હું ધણીવાર બેઠો

હું ધણીવાર સૂધી બેઠો

આજ સાને મારે પેર

આવશે ?

રાત્રે મળશે ?

ઘડિ વખત મળશે ?

હું ગત્રે તમારે પેર આવ્યો હતો પણ  
તમે બહાર ગયા હતા

જે તમે આવવાના હો તો હું આજ  
સાને પેર ગુઢ

આજ સાને આવશે તો ઠીક  
યશે

હું ક્યારે આવું ?

ગમે ત્યારે આવોની હું તો કેક સાજ  
સૂધી ધરમાંજ રહીશ

તમને કષ્ટ વખતે દુરસદ  
મળશે ?

ખધી વખત મારે સગખી કે સાને  
મારે કામ નથી

રોજ દશથી તે ચાર સુતી મારે કામ  
હોય છે.

દશથી તે ચારબગી મારે નિયાળમાં  
રોકાયું પડે છે.

After that hour, I am disengaged.

Surat is a very large city

It was formerly very prosperous.

It was formerly the chief trading town on this side of India.

It has now greatly declined

It is not nearly so populous as it was formerly.

It has suffered severely from fires, particularly from a very large one in 1837

At that time many of the inhabitants abandoned it

It was formerly governed by a Mussálmán prince called a Nawáb

It belongs now to the British.

A large trade in cloth used formerly to be carried on here

Shut that window for me

The light hurts my eyes

It is very seldom so much light in England as it is in this country

A great many of the houses here are white

I wonder why the inhabitants white-wash their houses

When the sun shines on them, it is painful to look at them.

There is a great deal of glare here.

The white-washed houses are very glaring

સારપછી હું નવરો હોઉં છું.

સુરત મોટું શહેર છે

આગળ તો એ ઘણું આબાદ હતું

અગાઉ હિંદુસ્તાનમાં આણીગમ એજ મુખ્ય વેપારનું શહેર હતું.

હમણા તો એ ઘણું તૂટી ગયું છે

અસલના જેવી એમાં વસ્તી પણ નથી

આગે કરીને બહુ તૂટી ગયું, તેમાં ૧૮૩૭ માં મોટી આગ લાગી તેથી તો ઘણું જ

તે વખતે ઘણાખરા રહેવાશી શહેર મૂકીને ગયા

અસલમાં અહિંયા

નવાબનું રાજ્ય

હતું

હમણા અંગ્રેજ લોકના હાથમાં છે

પહેલા અહિંયા કાપડનો વેપાર ઘણો ચાલતો હતો

તે બારી તો બંધ કરો.

મારી આંખે અજવાળું ખમાતું નથી

આ દેશના સરખું ઇંગ્લાંડમાં કોઈજ વખતે અજવાળું પડે છે

અહિંયા ઘણાખરા ઘર ધોળેલા છે.

કોણ જાણે અહિંયાનાં લોક પોતાનાં ઘર કેમ ધોળે છે

જ્યારે તેઓ ઉપર તડકો પડે છે, સારે તે સામું જોતા મોટું દુઃખ થાય છે

અહિંયા તેજ ઘણું આવે છે

ધોળેલા ઘર ઉપરથી તેજ ઘણું લાગે છે

Of what caste are you ?	તમે ગી નાતના છો ?
What is your caste ?	તમારી નાત કય ?
How many castes are there in Surat ?	સુરતમાં કેટલી નાતો છે ?
To what caste do you belong ?	તમે ગી નાત છો ?
Which is the most numerous caste ?	સતથી મોટી નાત કય ?
I think the Baniks are most numerous and after them the Brahmuns	ધાર્મિકા સવથી વત્તા વાળીઆ અને તેનાથી ઉતરતા બ્રાહ્મણ
The Páris also are very numerous.	પારસી પણ બહા છે.
The rains have now fairly set in	હવે ચોમાસુ ખરેખર ભેડું
The rains are not so heavy in Surat as at Bombay	મુબમના જેવો સુરતમાં બારે વરસાદ થતો નથી
I suppose the Tápti will soon begin to swell	હવે તાપ્તી બમ્પૂર થશે કેમ ?
There are very few boys in the first class this morning	આજ પહેલા વગમા છોકરા બહુ યોડા છે
I suppose the rain keeps some of them away	વરસાદને લીધે કેટલાએક અટક્યા હશે
The rain penetrates through the roof	છાપગમાંથી મળેછે
The roofs in Surat are tiled	સુરતમાં નળીઆનાં છાપરાં છે
Was it raining when you went to bed last night ?	ગત્રે તમે સૂતા સારે વરસાદ આવતો હતો કે ?
Do you think it will rain all day ?	વરસાદ શુ આખો દહાડો આવ્યાંજ કરશે ?
Will it rain all day to-day and all day to-morrow ?	શુ આજ અને કાલ બે દહાડા સુધી વરસાદ આવ્યાંજ કરશે ?
Did it rain all day yesterday ?	કાલે આખો દહાડો વરસ્યો હતો ?
What do you do from the time you go home from school till the time you go to bed ?	તમે નિશાળેથી જાઓછો સારથી તે રાત્રે સૂઓછો ત્યાંસુધી શુ કરોછો ?

You are in my light.

Be good enough to move out of my light.

Don't stand in the light

He stands in his own light

The Gujarati idioms are very different from the English ones

How long do you think it will take you to acquire a competent knowledge of the English language?

He is a very competent mathematician

If you want a clerk, this is a very competent man

Do you think you are competent to teach that class?

This is a very incompetent monitor

He was dismissed as incompetent

This is a very generous man

This man is very generous

That was very ungenerous conduct

That conduct was very ungenerous

He acted very generously

That was very generous of him

I owe my present prosperity to his generosity

Sir, \*\*\* is a very prosperous man  
Surat is very unprosperous.

તમે મને અંધારું પાડો છો

જરા અંધારું

મૂકોની.

અંધારું શુ પાડો છો ?

તે પોતાનું નુકસાન કરે છે

અંગ્રેજી કરતા ગુજરાતી બોલવાની

તરેહ ધણી જુની છે

તમને સાગીપદે અંગ્રેજી

ભાષાનું જ્ઞાન થતા

કેટલા દહાડા

લાગશે ?

તે હિસાબના કામમાં ધણો

ખબરદાર છે

તમારે મહેતો નેહતો હોય તો આ

ધણો લાયક આદમી છે

તમે ધારો છો કે તે વર્ગ શીખવવા

નૈમ તમે છો ?

આ શિક્ષક ધણો નાલાયક

છે

તેનાથી કામ બન્યું નહિ તેથી તેને

રજા આપી

આ આદમી ધણો સખી છે

આ માણસ ધણો ઉદાર છે.

એ ચાલ કંઈ ઠીક ન

હતી

એ કામ ધણુ કજીસાધનું

હતું.

તેણે બહું કર્યું

તે તેની બલમનસાધ હતી.

હમણા જે મારી ચઢતી થઈ તે તેના

રૂડા વાના

શેક, \*\*\* ધણો તાલેવાન આદમી છે.

સુરત ખાલી છે (અથવા સુરતમાં

પૈસો નથી)

The prosperous Hindus and  
Parsees are sometimes very  
generous

He acted very generously to  
wards me.

I hope he may prosper

It would give me great pleasure  
to hear of his prosperity

You need not put your slates down.  
What are you in need of?

He is a needy man

You need not speak so loud

If you really need it, you can  
take it

A friend in need is a friend indeed  
There has been a great deal of  
changing places in this lesson

Let these two classes change  
places

I went out to take a walk last  
night

How far did you go?

How long were you out?

At what time did you go out?

At what time did you come home  
again?

Was anything going on in the  
Bazar when you were there?

Yes, there was a juggler exhibit-  
ing in one part of it, and a  
man with two monkeys and a  
goat in another

જે પાઠશી અને હિંદુ પૈમાવાળા છે  
તેઓ ઘણું વખત મળા ઉપર  
રોષ છે.

મારા ઉપર તો એણે મહાન મહેબબાની  
કરી.

મને હવે એની ચડતી થાય  
એની ચડતી થાય તે સાંભળીને મને  
તો મળી ખુશી થશે

તમારે તમારી રસોડા નીચે નહિ મૂકવી.  
તમારે શું જોઈએ છે?

તે તો ગરબડ છે

એકના ભોળી ભોતવાનું કદ કામ નથી  
તમારે એની અરેખરી જરૂર રોષ તો  
હાઈ જાઓ

હું ખૂબ માધી તેજ અરે મિત્ર.  
આ પાઠમાં તો જગતની બહુ ઊંચક  
પાઠ્યક ધર્મ મળે

આ બે વર્ગવાળાઓની જગો અત  
બદલ કરો.

રાત્રે હું ક્યા ગયો  
હતા

તમે ક્યાં બગલું કરવા ગયા હતા?

કેટલી વાગસૂતી બહાર હતા?

તમે ક્યારે બહાર નીકળ્યા?

તમે પાછા કે ક્યા?

આવ્યા?

તમે બજારમાં હતા ત્યારે ત્યાં કઈ  
થઈ હતું?

હા એક દેકાણે તો બાજીગરની રમત  
થતી હતી અને બીજે દેકાણે  
વાદરાની અને બકરાની રમત થતી  
હતી

The jugglers in India are very clever

There is also very clever juggling in Europe.

The jugglers in India pretend to supernatural powers, the jugglers in Europe do not

The people in Europe do not believe there is any such thing as magic

I like to walk in the Choak-Bazár, because there is always something to be seen there

I prefer a walk on the bank of the river, there is always such a beautiful breeze there.

I sometimes walk on the esplanade, and sometimes out to the lines

I often ride out to Katargám

Were you ever at Dumas?

Yes, many times

Yes, several times

Have you been to Bombay?

Yes, frequently.

No, never, I should much like to go there

You have been there, I think.

Yes, I staid there about two months

હિંદુસ્તાનના આજીગર ઘણા હોશીઆર હોયછે.

યૂરોપમા પણ ઘણા હોશીઆર આજીગર છે

હિંદુસ્તાનના આજીગરો કહેછે કે અમારે કોઈ દેવની સાધના છે, અને વિલાયતના આજીગરો એમ નથી કહેતા.

યૂરોપના લોક કંઈ જાદુને માનતા નથી.

ચોકના બજારમાં મને ફરવાનું બહુ ગમેછે, કેમકે ત્યાં હમેશ કંઈ જોવાનું હોયછે.

મને તાપી કિનારે ફરવાનું પસંદ છે, કેમકે ત્યાં હમેશા પવનની એવી લહેરો આવેછે

હું કોઈ વખતે કિલ્લાના મેદાનમાં અને કોઈ વાર બહાર લેનમા ફરવા જાઉં છું

હું ઘણીવાર સવાર થઈને કતારગામ જાઉં છું

તમે કોઈ દહાડો ડુમસ ગયા હતા?

હા, ઘણી વાર.

હા, બહુ વખત

તમે મુંબઈ ગયાછો?

હા, ઘણી વાર.

ના, કદી નહિ, પણ જવાની મરજી ખરી

તમે તો જઈ આવ્યા હશે.

હા, હું ત્યાં આશરે બે મહિના સુધી રહ્યો હતો

Does it resemble Surat ?  
 Were you over at Broach ?  
 Yes, I have just returned from it.  
 Yes, I was there recently  
 Have you never been there ?  
 Is this a recent regulation ?  
 No it has existed several years  
 An English school has recently  
 been established at Surat  
 An English school master has  
 quite recently arrived at Surat.  
 The phrases this morning were  
 very correctly written but not  
 repeated so correctly  
 You did not repeat your phrases  
 this morning so correctly as  
 you wrote them  
 How long does it take to learn  
 all these phrases by heart ?  
 That was a very fine sight  
 In England we should call it a  
 procession  
 Processions take place very fre-  
 quently in Surat.  
 They are mostly marriage pro-  
 cessions.  
 A great deal of money must be  
 spent in some of these proces-  
 sions  
 Was that a marriage-procession ?  
 No, it was a procession in honor  
 of the return of the Banias  
 Maharaj

તે સુરતના જેવું છે ?  
 તમે મેઈ વખત બ્રોચ અવા હતા ?  
 હા હા હમણાજ સાંધી આવ્યો ને  
 હા હા થોડા દહાડા ઉપર ત્યાં હતો ને.  
 તમે મેઈ દહાડો ત્યાં નથી અવા ?  
 આ હમણાનો કાવરો છે ?  
 ના એન નીકળ્યાને કેરનાક વરસ થયાં  
 સુરતમાં એક નવી અંગ્રેજી નિયાળ  
 નીકળી છે  
 એક અંગ્રેજી રહુમમારતર હમણા નવોજ  
 સુરતમાં આવ્યો છે  
 આજનાં વાક્ય બખવામાં તો કઈ બૂસ  
 નહોતી પડી પણ શુદ્ધ રીતે મોઢે  
 કર્યા ન હતાં  
 જેવાં આજનાં વાક્યો તમે બરો  
 બર બખ્યાં તેવાં તમારાથી  
 મોઢે નહિ થતાં  
 આ બધાં વાક્ય પાઠે કરતાં ટેરલી વાગ  
 લાગે છે ?  
 તે પણ સાર જોવાનું હતું  
 ઉત્સાહમાં અમે એને પ્રોસેશન  
 કહીએ છીએ  
 સુરતમાં વરપોડા (અથવા સવારિયો)  
 પછી વાર નીકળે છે.  
 પછી કરીને તે બક્ષતા વરપોડા હોમ  
 છે.  
 કેશ્વામિક વરપોડા પાછળ  
 પછોજ અર્થ થતો  
 હશે  
 તે બક્ષનો વરપોડો હતો ?  
 ના એ તો વાણીઆના મહા  
 ગજ આવ્યા તેમની સવારી  
 હતી

Where had he been ?

He had been to visit the Baniás

in the other towns of Gujarát

How long had he been absent ?

I do not exactly know, perhaps a year

Who is the Maháráj ?

He is the chief priest of the Baniás

Where does he live ?

Is he rich ?

Yes, very

How does he get his money ?

The Baniás make presents to the temple, and at their marriages they give according to their ability

The rich Baniá would perhaps give a thousand rupees

I don't think any one would give less than five

We were writing about the time that it takes to commit the phrases to memory when the procession came by yesterday

We left off writing about the phrases and wrote about the procession

We wrote about the Maháráj and the Baniás' temple.

Marriages in India take place at a much earlier age than in Europe.

તે ક્યાં ગયા હતા ?

ગુજરાતનાં ખીજા શહેરોમાં વાણીઆ-

ઓને દર્શન આપવા તે ગયા હતા

તેને બહાર ગયે કેટલા દહાડા થયા ?

હું બરાબર જાણતો નથી, કદાપિ વરસેક થયું હશે

મહારાજ કોણ છે ?

તે વાણીઆઓના મુખ્ય ગુરુ છે.

તે ક્યા રહેછે ?

તે દ્રવ્યવાન છે ?

હા, ખડું

તેને પૈસા કેમ મળેછે ?

વાણીઆ મંદિરમાં ભેટ મૂકેછે

અને લગ્ન હોય સારે પો-

તાની શક્તિ પ્રમાણે તેમને

આપેછે

કોઇ નાણાવાળો વાણીઆ હોય તો કદાપિ

એક હજાર રૂપિયા આપેછે

પણ કોઇ પાત્ર રૂપિયામાંથી તો જાન્ય

નહિ.

કાલે સવારે અહિંયાથી વરઘોડો ગયો

સારે આપણે વાક્યો પાઠ કરતા

કેટલી વાર લાગેછે તે વિષે લખત

હતા

વાક્યો વિષે લખવાનું છોડી

દઈને વરઘોડા વિષેજ

લખવા મંજ્યા

આપણે મહારાજ વિષે અને વાણીઆ

ના મંદિર વિષે લખ્યું.

યૂરોપના કરતા હિંદુસ્તાનમાં

ઘણી નાની ઉંમરમાં પરણે-

છે.

It is very rarely that any man marries in Europe before twenty years of age

Many do not marry till a much more advanced age and many not at all

The customs and manners of Europe are very different from those of India

The Hindus and the Europeans are very different races of men

Jāta is not a good translation of 'race'

Has the clock struck ten?

It is now striking

The attendance in this class is rather thin this morning

No, I am mistaken, I see it is not so thin as I thought it was.

There are only two boys absent and one of them is coming at eleven o'clock.

I am practising you this morning in very familiar phrases

Do you ever try to speak English among yourselves?

You shall practise all such kinds of phrases as you are likely to want when you speak in English among yourselves

The use of 'shall' and 'will' is one of the difficulties of our language

કેમ વામની હમર પહતાં તે  
કોઈ પૂરા વૃદ્ધમાં આવે  
પણે છે

મહા પરા એવી વધારે હમરના  
પણે છે અને મહાપરા તે  
નિવૃત્ત પાછલા નથી.

દિ કુસ્તાનની શીતભાવથી મુ-  
શ્વેતની શીતભાવ પછી  
શુદ્ધ છે

દિ કુસ્તાન વૃદ્ધપિયન મહા શુદ્ધ એવા  
ના આત્મા છે

નવ કાં કેમ ના મારે તમને  
નથી

હમ તમને કે?

મહા વાગે છે

આ તમા આજ સારે હાથે પો-  
તા છે

ના ન બુદ્ધ મ પાવા તેમના પા-  
વા છે હાથ નથી

ને હાથ માત્ર ગેદાર છે,  
તેમાં એક તે અગા  
વાગને આવે છે

ને વાપો શરૂ ભોતના કામમાં  
આવે છે તેના અવધાસ આજ છે  
તમને કાવુ છે

તમે માટેમાં અગ્રેજ ભોતના કામમાં  
વાગ પ્રવેશ કરેલા?

આજ તમે માટેમાં અગ્રેજ આવળ  
કે ત્યાં ને પ્રકારના કામમાં  
તમારે તેમને તે અવધા મહારે  
તમારે કાવું

અમારી બાપમાં શામ અને ઉદ્યત  
એ અગ્રેજને કયે કાલે વાગવા એ  
શુદ્ધ છે

Nearly all the Pársis are absent  
this morning

The Pársis in the lower class are  
absent, but nearly all those in  
the highest class are here

What is the meaning of that  
long word ?

I do not know what it means

Do the Pársis do no business  
to-day ?

Some do and some do not

The Pársis, I think, are divided  
into two sects, Sheisái and  
Choodígar

What do these two words mean ?  
Is there much difference between  
the two sects ?

No, the difference is very little  
They reckon then time rather  
differently

There is also a slight difference  
in their prayers and ceremonies

Do they eat together and inter-  
marry ?

Yes, and in that case the wife  
belongs to her husband's sect

What do the people in this coun-  
try chiefly live upon ?

Upon rice & other kinds of grain

Some of the rich, too, eat wheat

What other kinds of grain are  
commonly used ?

આજે ઘણાખરા પારસીઓ આવ્યા  
નથી

નીચેના વર્ગમાં પારસીઓ નથી આવ્યા,  
પણ ઉપલા વર્ગમાં તો ઘણું કરીને  
અધા હાજર છે

પેલા લાખા બોલનો શો અર્થ થાય-  
છે ?

મને ઝિનો અર્થ માલૂમ નથી  
આજ પારસી કઈ કામ નહિ  
કરે કે ?

કેટલાક કરશે અને કેટલાક નહિ કરે.  
પારસી લોકોમાં બે મત આ-  
લે છે, શેહરસાઇ અને  
ચૂડીગર

આ બે બોલનો શો અર્થ ?  
એ બે મતમાં શું ઘણો તફાવત  
છે ?

ના, ના, તફાવત થોડોજ છે  
તેઓ પોતાનો વખત જરા જુદી જુદી  
તરેહથી ગણે છે

તેમની બદગી અને ક્રિયા કરવામાં પણ  
થોડોઝાક તફાવત છે

તેઓ સાથે બેશીને ખાય છે અને પરણે  
પરણાવે છે ?

હા, અને એમ બંને સારે બધરી પોતાના  
ઘણીના મતમાં મળે.

આ દેશમાં લોકો ઘણું કરીને શું ખાઈને  
જીવે છે ?

ચોખ્ખા અને ખીજી અનાજ

કેટલાંક માતખર લોકો પણ ઘઉં ખાય છે

ખીજી શી શી જાતનું અનાજ ઘણું  
કરીને વપરાય છે ?

Rattanjee will go and fetch  
sample of several kinds

He has brought a little *Dill* a  
little *Juar* and a little millet

The *Dill* I see is a kind of pea  
How is it cooked?

It is boiled with tamarind, tur-  
meric, and salt

How do they use the *Juar* and  
the *Dhree*?

They make bread of them

The Hindus do not deal with a  
baker, but the Mussalmans and  
some of the *Parais* do

Which makes the best bread  
*Juar* or millet?

In this part of the country *Juar*  
is preferred.

What sort of grain is used in  
England?

The English eat no grain but  
wheat.

Don't they use barley?

Yes, but not to eat, they use it  
to make beer of

What kind of grain is given to  
horses in this country?

Gram and sometimes millet

The examination of those boys  
who wish to be admitted into  
our school takes place this  
morning

ગતજી જઈને ધણી જાતની વાનખીઓ  
લાઈ આવી

એ તે ધોડીક રાજ ધોડીક જુવાર અને  
ધોડીક બાજરી બધ આપ્યો

રાજ એક જાતની મિઠની ધાવડે  
તે કેમ ધાવડે?

તેમાં આમલી દળદ અને મીઠું નાં  
ખીને ઉકાળે છે

જુવાર બાજરી મી મીને  
ખતાવડે!

તેના રોટલા રહે છે

કિંતુ સોડો બીઆગન લાધી સેતા  
નથી પણ મુમતમાન સોડો તથા  
ફેરતાક પામ્સી સેડે

જુવારનો સારો રોટલો ધાવડે  
બાજરીનો?

આ પ્રાંતમાં તે જુવાર  
વખજાવડે

ઉત્તારમાં મી જાતનું અનાજ વખગમ  
છે?

અગ્રેજ સોડો પડે સિવાય બીજું  
અનાજ ખાતા નથી

તેઓ મું જાત નથી વાપરતા?

હા પણ ખાતા નથી તેનો ખીર  
ખતાવડે

આ મુતખમાં પોડાને કદ જાતના રાણા  
ખતા રહે?

મણા અને મેઈ વખતે બાજરી

ને ઉકારાઓની આપણી

નિગાળમાં આવતાની મ

રજી છે તેમની પરીક્ષા

આજ થશે

How many are there?

I have just counted ten of them

Where are they?

They are sitting in the passage  
just outside the school-room  
door

Do you think they will all pass?

I cannot tell, I hope they  
may

They are of various ages

There are one or two very little  
boys, but several of them are  
quite young men.

Where do they all come from?

Do they come from the vernacu-  
lar schools?

Gujarāṭi is your vernacular lan-  
guage

Which is my vernacular lan-  
guage?

Dādoba's vernacular language is  
Marāṭhi.

What language is taught in the  
vernacular schools at Bombay?

In some of them Gujarāṭi, and in  
some Marāṭhi

Which is the vernacular language  
of the Pārsis?

How many boys were admitted  
into the school on Monday?

Five were admitted and one re-  
admitted

How many were rejected?

On what account were they  
rejected?

તેઓ કેટલા છે?

હમણા મેં દશ તો ગણ્યા હતા

તેઓ ક્યા છે?

તેઓ નિશાળના દરવાજા બહાર  
આવવા જવાના માર્ગ ઉપર  
બેઠા છે.

તમે ધારો છો કે તેઓ સહી થશે?

મારાથી કહેવાતું નથી, પણ ઉમેદ છે કે  
તેઓ સહી થાય

તેઓ જુદી જુદી ઉમરના છે

એક બે છોકરા ઘણા નાના  
છે, બાકીના બધા મોટા  
છે

એ બધા ક્યાથી આવ્યા છે?

તેઓ ગૂજરાતી નિશાળોમાંથી  
આવ્યા છે?

તમારી દેશભાષા ગૂજરાતી  
છે

મારી દેશભાષા કઈ  
છે?

દાદોબાની દેશભાષા તો  
મરાઠી છે

તુ બઈની દેશી ભાષાની નિશાળોમાં કઈ  
બોલી શીખવે છે?

કેટલીક નિશાળોમાં ગૂજરાતી અને  
કેટલીકમાં મરાઠી.

પારસીઓની દેશભાષા  
કઈ છે?

સોમવારે અંગ્રેજીમાં કેટલા છોકરા  
લીધા?

પાંચ નવા લીધા અને એક ખીજ  
વારનો લીધો

કેટલાંને નામ જૂર કીધા?

શા સાડ તેમને નામ જૂર  
કીધા?

Christians because they could not  
read their own written  
language

Are all those who were admitted  
present this morning?

All except the Marathi Brahman  
Here he comes

Well then they are all present  
now

Do any of them know anything  
of English?

Yes, one or two of them are at  
ready tolerable English  
scholars

The Brahman knows something  
of English but cannot write it.  
How do you say 'rub it out' in  
Gujarati?

What is the literal translation of  
*Bhoo-hindkho*?

It cannot be translated literally  
into English

Can you translate "rub it out"  
literally into Gujarati?

No, the nearest translation is  
*Bhoo hindkho*

It is frequently impossible to  
translate literally from one  
language into another

What do you call that kind of  
translation, which is not  
literal?

We call it a free  
translation

એના સાથે તેઓ પોતાની  
લખેલી બાત પોલી જાણતા  
નથી

જેમન લીધા હતા તેઓ બધા આજ  
હાજર છે?

મગી જાણજુ નવ સપગા છે  
આ તે આવેલ

સાથે સાથે બધા આજ  
છે?

એમાના કોઈન કમ અંગ્રેજી આવડે  
છે?

હા એક બે જણ તો કામ  
અમારું અંગ્રેજી જાણવારા  
છે

પેલા જાણબદ્ધ અંગ્રેજી જાણે છે પણ  
તેન લખતાં નથી આવડતુ  
'રબ ઇટ આઉટ' એ મૂળસતીમાં કેમ  
બોલાય?

બૂઝીતાબો ના મજરમજનો તર  
જુમી કા છે?

અંગ્રેજીમાં એના મજરમજનો તરજુમી  
યસ મજનો નથી

અર્થ એવો ના તરજુમી તમે મૂળ  
મતીમાં મજરમજનો કરી મકોઠો?

ના પણ બૂઝીતાબો એ તરજુમી શીકે  
છે

એક બાસના તરજુમી બીજામાં મજર  
મજનો કર્યો એ તો માણ કરીને  
અમમ છે

જે મજરમજ નથી એવા  
અકાબના બાબાતરને તમે  
મુ કોઠો?

અમે તેને સામગે તરજુમી કરીએ  
છીએ

Literal translations are unintelligible to those who do not know the original language

In England, bullocks are not used as beasts of burden

In England, bullocks do not work.

All the work which in this country is done by the bullocks, is done in England by horses

We have many different breeds of horses.

We have several breeds of horses much larger than any I have yet seen in India

Our cart and waggon horses are tall and very stout and strong

In loading a waggon we allow sixty *Maunds* for each horse.

What do you consider a fair load to put in a bullock-cart drawn by two bullocks?

From thirty to sixty *Maunds*

You do not look well this morning

No, I have a very bad head-ache and tooth-ache

What has caused them?

They are rheumatic pains occa-

જેમને અસલ ભાષા નથી આવડતી તેમને શબ્દ-દેશબ્દનો તરજુ મો સમજવો કઠણ પડેછે

ઇંગ્લાડમાં બળદીઆને ભારબરદારી જનાવરમાં નથી વાપરતા

ઇંગ્લાડમાં બળદ પાસે કામ નથી કરાવતા

આ મૂલકમાં જે કામ બળદ કરેછે તે બધું કામ ઇંગ્લાડમાં ઘોડા કરેછે.

અમારા દેશમાં તરેહ તરેહના ઘોડા છે

અમારે ત્યાં ઘણી જાતના ઘોડા છે, હિંદુસ્તાનમાં મેં એટલા મોટા ઘોડા હજુ જોયા નથી

અમારા ગાડા અને છકડાના ઘોડા ઊંચા તથા ઘણા પુષ્ટ અને જબરા છે.

એક છકડામાં ભારનો આશરો એક એક ઘોડાદીઠ સાઠ સાઠ મણ ભરીએ છેએ

જે ગાડાને બે બળદ જોડ્યા હોય તેમાં તમે કેટલો ભાર ભરવો લાયક જણાશે ?

ત્રીસ મણથી તે સાઠ મણ સૂધી આજ કંઈ તમારો અહેરો ઠીક દેખાતો નથી

ના, મારૂં માથું બહુ દુઃખેછે અને દાઢ પણ દુઃખેછે

એ શેણે થયું હશે ?

એ બધો સધિવાનો રોગ શરદીથી થાય-

I have caught a bad cold  
If you sit in wet clothes, you will  
catch cold

Colds and rheumatisms are very  
common at this season

A cold is produced by anything  
which suddenly checks the  
perspiration

A cold can only be cured by re-  
storing the perspiration

Wearing damp clothes sleeping in  
a damp bed exposure to the  
dew at night, and many other  
causes produce cold

Narrow and dirty streets make a  
town unhealthy

A town built in a damp place is  
always unhealthy

Plagues rarely occur in a town,  
where the streets are broad  
and kept clean

Formerly, terrible sicknesses fre-  
quently occurred in London

At that time the streets were very  
narrow and dirty

At last a great fire happened,  
which burnt all the middle of  
the town

The inhabitants then built it up  
again, making the streets  
broader and providing drains  
and sewers to carry off all  
slope and filth

મન પગે મને ખમા થયેલે  
તે તમે બીનાં ૧૧ । પડેગિને બેસયો  
તે તમન મગી થયે

આ સૂત્રમાં મગી અને મથિતા મણિ  
થાયલે

૧૧ પગે સમજાવી જગિના નીચગતો  
ક્રિયામિત્ર બધ થઈ જાયલે ત્યારે  
મગી થાયલે

પાડે જગિના પગ તો મગી થઈ  
જાય

બીનાં તુમમ પ ગાપી જગાપી પથા  
ગીમા મુલાપી મરે માગીમા મે-  
લાપી અને નીચાં પથા સાચીપી  
મગી પથા થાયલે

તે મ ગમા સાંજ અને મદા મતા  
ડેખલે તેમા મદવાર પથ ડેખલે

મગીવાળી જગેમાં તે મગ બાધિય  
ડેખલે તેમા જમિયા મેગ પથા થાયલે

તે મડેમમા મતા પડેગી અને સાફ  
જાયલે સા મરજી ડેખ જખતેજ  
ગાયલે

પડેમાં જડનમા પથ મળી ના બજાર  
મરજી માલતી જગી

તે જગને મતા પથા સાંજા અને મદા  
જગા

ડેમે ક્રિયા માદી આગ લાગી તેપી  
મડેમના ભરિયા આગ તમામ બળી  
ગયો

સાધ્યે મડેમ દુર્ગીપી બાંધુ અને  
મતા પડેગી ગાખ્યા અને બળી  
જગરે તથા મડુ પાળી જગાન  
જગે માગીઆ અને નજ  
મથા

Since that time, there have been  
no more such sicknesses in  
London.

Formerly one person in thirty  
died in London every year.

Now, only one person in forty  
dies every year

Put that form at the end of the  
class.

If you put it close against the  
window, there will be no room  
for any body to get by.

Don't put it so, nobody will be  
able to get by.

If you put it so, nobody can get  
by.

Call the boys and let us  
begin.

Here is a note from Edaljee,  
Sir, asking leave for  
to-day.

The English is very good for a  
second class boy.

There are three very trifling  
errors in it

Try if you can detect them

Listen, while I read it to you.

Do any of you know how

Ṛāḍābhāī is ?

He is still ill

Is he very ill ?

No, not very

What is the matter with him ?

સાર પછી લંડનમાં એવી  
મરતી કદી ચાલી  
નથી

અગાઉ લંડનમાં દર વરસે ત્રીસ આ-  
દમીમાથી એક મરતું

હમણા આળીસ આદમીમાથી દર વરસે  
એકજ માત્ર મરેછે.

વર્ગને છેડે તે પાટલી  
મૂકે

જો એમ છેક બારીની પાસે મૂકશે  
તો કોઈને આવવા જવાની જગો  
નહિ રહેશે

કોઈને આવવા જવાની જગો ન રહે  
એવી ન મૂકતા

જો એમ મૂકશે તો કોઈથી અવાશે  
જવાશે નહિ

છોકરાઓને બોલાવો અને આપણે  
શરૂ કરીએ

સાહેબ, એદલજીએ આજના દહાડાની  
રજા મગાવી છે અને તેની આ  
ચીઠી છે

ખીજ વર્ગનો છોકરો થઈને અંગ્રેજી  
ધણુ સારું લખ્યું છે

એમા ત્રણ હલકી ચૂકો  
છે

જુઓ તમારાથી તે ભૂલો બાળી કદાશે  
હું વાચુ તે સાબળો

દાદાભાઈની શી ખબર છે, તે તમને  
કોઈને માલૂમ છે ?

તે હજી માદો છે.

શુ તે ઘણો માદો છે ?

ના, ઘણો નથી

તેને શુ થયું છે ?

I don't know exactly, I think it is fever	તાવ આવતો હતો અને બગબર માન્ય નથી.
Is he getting better?	તેને ફર પડવા માંડ્યો?
Does he get any better?	તેને કંઈ ફર પડવા માંડ્યો?
Yes, he expects soon to be able to attend the school again	હા તે કહે છે કે યો ક્ષણમાં માગધી નિગાળે અવાઈ
No, I think, he gets worse	ના ધાવામાં તો તે વધારે મારો છે
No, I think, he continues much the same	ના તેમ છે તેમજ તેમજ બગી છે
Are you better to-day than you were yesterday?	કાતના કળા આજ તમારી તબિયત કમ મારી છે કે?
Do you feel better to-day than you did yesterday?	કાતના કળાં આજ તમને કમ માર તાગે છે કે તદિ?
No, I feel much the same	ના છે તેમ છે
No, I feel worse	ના અને તો જગ વધારે તાગે છે
I feel much better to-day than I did yesterday	કાતના કળા આજ અને મારી તબિયત મળી મારી તાગે છે
After taking the medicine you sent me, I felt much relieved	તમિ આપ મોક્ષયુ તે ઠીધા પછી મારા જીવને બંધ મુખ થયું
He is a very feeling man	એ પાટુ દયાળુ માણસ છે
He feels for any body in distress.	કોઈ દુખમા લેવ તો એને મળી દયા આગે છે
Women are more feeling than men.	પરપના કળાં બર્મિંગ્સ રૂપુ વતુ કાયુ લેવ છે
This is very unfeeling conduct	આ મળી નિર્દય માત છે.
If he is not very clever, there is a great deal of good feeling in him	એ મળી મીઆર નથી તો મુ થયું મળી એનામાં બમમનસામ બ છે
He is very unfeeling man	તે મળી નિર્દય માણસ છે
There is a great deal of bad feeling between these two persons	આ બે માણસને માટેમાં મળી અસવન છે
I feel a pain in my side	મારી કૂખમાં દરદ ધાવ છે.

I feel very sleepy.

I feel very tired after my walk.

This news makes me feel very sad.

I feel the truth of what you say.

I feel very stiff after my long walk.

I feel very much for him, but what can I do ?

I feel very angry with you

Feel my pulse

This silk feels very soft

This cloth feels very rough

Have you no feeling ?

I feel very sick

This room feels very warm

This place feels very close

I feel it very hard after so many years' service, to be dismissed without a pension

I don't feel very industrious to-day.

I feel very low-spirited to-day

I can't yet feel the beauty of the Hindu music.

It feels very hot to-day

Feel how smooth this marble is

મને બહુ ઊંઘ આવેછે

ફરી આવ્યા પછી મને ઘણો થાક લાગ્યોછે.

એ ખબર સાભળીને મને ઘણી ઉદાસી લાગેછે.

તમે કહોછો તે મને ખરું લાગેછે.

હું ફરી આવ્યા પછી હું જેવો સડ થઇ ગયો

તેના ઉપર મને દયા તો બહુ આવેછે, પણ મારાથી શું થવાનું છે ?

હું તમારી સાથે ઘણો ગુસ્સો થયોછું. મારી નાડ જુઓ

આ હીર ઘણુ નરમ લાગેછે.

આ લૂગડુ ઘણું કઠકઠું લાગેછે

તમને જરા દયા નથી ? તમને કંઈ લાગતુ નથી ?

મને ઘણુ અસુખ લાગેછે મારે જીવ ચુંથાયછે

આ ઝોરડામા ઘણી ગરમી લાગેછે.

અહિયા બહુ બાક લાગેછે.

આટલા બધા વગસ મેં આફરી કીધી અને મને "પેન્શન" આપ્યા વગર કાઢી મૂક્યો તેથી મને ઘણુ કઠણ લાગેછે

આજ મને મુસ્તી લાગેછે

આજ હું ઘણો ઉદાસ થઇ ગયોછું.

હિંદુ લોકોના ગાયનની ખૂબી જુલુ લગણુ હું સમજતો નથી (મારાથી સમજતો નથી).

આજ ઘણો તાપ લાગેછે

જુઓ આ આગસપાટણ કેવો લીસો છે.

This bag feels very heavy, I think  
there must be gold in it  
I feel in very good spirits  
to-day

The clocks are wrong this  
morning

How is that ?

The gun was fired at the wrong  
time last night.

How was that ?

They regulate the clocks then by  
the gun fire

We are twenty minutes too early  
We will not begin just yet.

We will wait a little while, I dare  
say some more boys will be  
here presently

You have not read this book

No, Sir, I have not had time

You are not going to Bombay  
then, as you intended.

No, I have put it off till next year

You were not here yesterday

No Sir, I had some business to do  
which I could not leave

You are not ill, I suppose

No, thank you I feel very  
well

You don't get on very fast with  
those sums

No, Sir, I find them rather diffi-  
cult.

Are the clocks right or wrong  
this morning ?

They are twenty minutes wrong

આ કોયળી ખણી બારે લાગેછે, એમાં  
સોનું હશે

આજ મારી તબિયત ખાશી હોશીઆર  
છે.

આજ સવારના કલાક જોરા  
છે.

એમ કેમ ?

ગત્રે બરોબર વખતે તોપ નહોતી  
પડી.

કેમ વાર ?

સારે તોપ પ્રમાણે સાકો પોતાનાં ખડિ-  
યાળ ચલાવેછે.

આપણે જરા વીસ મિનિટ વહેલા છેએ.  
અસારમાં આપણે થર નહિ કરીએ

આપણે જરા વાટ જોઈશું એટલામા  
કેલાએક વત્તા છેકરા આવશે  
અરા

તમે આ ચોપડી નહિ વાંચી હોય

ના સાહેબ મને કુરસદ નહિ મળી

તમે મુબઈ જવાને ધારતા હતા તે નથી  
જવાના કે ?

ના હવે તો પોર હિપર વાત રાખી છે

તમે કાસે અહિંયાં નહોતા આઆ

ના સાહેબ મારે કઈ જરૂરનું કામ  
હવું

તમે કઈ માંદા તો નથી કેની ?

ના તમારી મહેરબાનીથી હમણા તો  
સાર છે.

એ હિસાબ તમે કંઈ ઝડપથી કરતા  
નથી.

ના સાહેબ, એ તો જરા દાહેલા  
લાગેછે.

આજ ખડિયાળ અરાં છે કે  
જોરા ?

વીસ મિનિટ જોરાં ચાલેછે.

How is it, they don't set them right?

I wonder they don't set them right

Whose fault is it, that they are wrong?

It is the Town-Major's fault, I suppose

These bullocks go very fast

They do not go too fast.

He is a very good boy

A boy cannot be too good

This is a very large house.

Is it too large?

No, we want a large one.

These mangoes are very ripe.

Are they too ripe?

They are very ripe certainly, but I don't think they are too ripe

He is a very affectionate father

I think he is too affectionate.

I am too tired to walk any further

I am in too great a hurry to stop to talk to you now.

I am too sleepy to sit up any longer.

I am too hungry to wait any longer.

He is too young to be sent to school.

બરોબર માડતા કેમ નથી?

કોણ જાણે તેઓ બરોબર નથી માડતા

એ ખોટા ચાલે છે એમાં કોનો વાંક છે?

ટાઉનમેજરનો વાક હશે

આ બળદીઆ ધણા જલદી દોડે છે

\* જોઈએ તે કરતાં જલદી દોડતા નથી.

તે છોકરો ધણા સારો છે

\* છોકરો જેવો સારો થવો જોઈએ તે કરતાં વંતો સારો થવો અશક્ય છે.

આ ઘર તો ઘણું જ મોટું છે.

તે જોઈએ તે કરતાં મોટું છે?

ના, આપણે તો વતું મોટું જોઈએ.

આ કેરીઓ ઘણી પાકેલી છે

તે શુ છેક પાકી ગઈ છે?

પાકેલી તો છે ખરી, પણ જોઈએ તે કરતા વત્તી પાકેલી નથી.

એને પોતાના છોકરા ધણા વહાલાં છે

\* તેઓ તેને ધણા લાડવાયા છે

હું તો છેક થાકી ગયો છું, માગથી આગળ નહિ ચલાય

હમણા મારે ઘણી ઉતાવળ છે તેથી

ખોટી થઈને તમારી સાથે વાત થશે નહિ

હવે તો મને બહુ ઊંઘ આવે છે, મારાથી બેસાશે નહિ

\* મને લાગે છે તે કરતા વત્તી ભૂખ લાગી છે, હવે મારાથી રહેવાવું નથી.

એટલા નાનાને નિશાળે શી રીતે મોકલાય

\*જેના ઉપર કુએવી નિશાની કરી છે તે વાક્યોનો અર્થ જેમ અંગ્રેજીમાં tooનો અર્થ છે તે પ્રમાણે લખ્યો છે.

He is too idle to learn much

This lesson is too long to read at once

The Russians are too powerful a people to be afraid of any thing the Persians can do

When I go to Bombay I shall meet my cousin

When I go to Broach, I shall see my father

When I go home, I will tell my brother what you say

As soon as the school is over, I shall dine

When you come to school to morrow don't forget to bring your book

When you see him tell him that I wish to speak with him.

When I go home, I shall drive out in my bullock gādee

When you come to-night you shall write a copy of this for me.

What did you do with yourself yesterday?

Did you go out anywhere yesterday?

What did you do all day?

What were you doing all day?

Where did you go yesterday?

I went to see Nānābhāi

એ આજનું પાઠો થું શીખવાનો છે.

\* આ પાઠ એકદમ વાંચવાને બેઈએ તે કરતાં વલો લાંબો છે.

રશિયન સોકો એવા જબર છે કે ઈરાની સોકો ગમે તેટલું કરશે તેથી તે ખીસીવાના નથી

જ્યારે હું મુંબઈ જઈશ ત્યારે મારા પિતરાઈને મળીશ

જ્યારે હું ભરૂચ જઈશ ત્યારે મારા પાપને મળીશ

જ્યારે હું ઘેર જઈશ ત્યારે તમે કહેછો તે હું મારા બાઈને કહીશ

નિશાળ બંધ થશે એવે હું જમીશ

જ્યારે તમે કાંઈ નિશાળે આવો ત્યારે તમારી ચોપડી લાવ્યા વગર રહેતા ના

જ્યારે તમે તેને મળો ત્યારે કહેજો કે તેને તેડવો છે.

હું ઘેર જઈને ગાડીમાં બેશીને ફરવા જઈશ

જ્યારે તમે રાતે આવો ત્યારે આની તમે મને એક નક્કસ હિતારી આપજો

કાંઈ તમે વખત શી તરફ ગુજર્યો?

કાંઈ મ્હાં તમે બહાર નીકળ્યા હતા?

આખો દહાડો થું ક્યાં ગયું?

આખો દહાડો થું કરતા હતા?

કાંઈ તમે ક્યાં ગયા હતા?

હું નાનાબાઈને મળવા ગયો હતો

Did any one come to see you yesterday ?

Do you never go to see him ?

Call and ask him, how he does

I called at your house yesterday while you were out

Give me a call now and then

He often calls in upon me

Call at the post-office and ask if there are any letters for me.

Call at the watch-maker's and ask if my watch is done

You will come by Gopināth's house, call and ask, how he is

Give me a call now and then, I shall always be glad to see you

What did that pencil cost ?

What did you pay for that book ?

How much did this umbrella cost you ?

Have you wound your watch up ?

I always wind it up at gun-fire.

Wind up your watch

Take care you don't over-wind it

I have let my watch run down

This clock requires winding up once a week only.

It is called an eight-day clock.

તમને કાલે કોઈ મળવા આવ્યું હતું ?

તમે કોઈ વખતે તેને મળવા નથી જતા ?

તેને ઘેર જઈ પૂછો કે તારી શી ખબર છે ?

કાલે તમે બહાર નીકળ્યા હતા ત્યારે હું તમારે ત્યાં આવ્યો હતો.

વખત બે વખત મારે ત્યાં આવજો.

તે મારે ત્યાં ઘણીવાર આવે છે.

આવતા (અથવા જતા) પોસ્ટ ઓફિસમાં પૂછજો કે મારા નામના કંઈ કાગળો છે કે નહિ

ઘડિયાળીને ત્યાં પૂછતા આવજો કે માઈ ઘડિયાળ કુરસ્ત થયું

તમે ગોપીનાથના ઘરે આગળ થઈને આવો ત્યારે તેની ખબર પૂછતા આવજો.

વખત બે વખત મારે ઘેર આવજો, હું ખામુખા તમને મળીશ

તે પેન્સિલનું શું બેઠું ?

તે ચોપડીનું તમે શું આપ્યું ?

આ છતરીનું તમને શું બેઠું ?

તમે તમારાં ઘડિયાળને કૂચી ફરવી કે ? હું રોજ તોપ પડતાં કૂચી ફરવું છું.

તમારા ઘડિયાળને કૂચી ફરવો.

સંભાળજો હો, વધારે આટલું ન ફરવતો.

માઈ ઘડિયાળ ફરવું રહી ગયું.

આ ઘડિયાળને અઠવાડિયામાં ફક્ત એક વાર કૂચી ફરવવી પડે છે.

એને આઠ દહાડાનું ઘડિયાળ કહે છે.

Is it n holiday to day ?

Is it n Hindu holiday or n Pārśī holiday ?

Is it a whole holiday at the office?

No, it is n half holiday, they leave at two o'clock.

I think we cannot do better than to take them for our guide

We shall have a half holiday

School will break up at one o'clock

The school will be dismissed at one o'clock.

There will be no school after the one o'clock recess

We have half an hour's recess every day

What shall you do with yourself this afternoon ?

We shall go to the fair at Katārgām.

What amusements are there at this fair ?

The chief amusement is to see the crowds of people

Toys and eatables are sold there

The Hindus have a temple there where they worship

Did you go to Katārgām yesterday afternoon ?

No, it came on raining, so I staid at home.

આજ કંઈ તહેવાર છે ?

આજ હિન્દુના તહેવાર છે કે પાર્સીનો ?

કચેરીમાં આખા દહાડાની છૂટી છે ?

ના અર્ધા દહાડાની છૂટી છે એ વાગતે કામ બંધ કરશે

તેમના પ્રમાણે ચાલવું આપણને ઠીક પડશે

આપણને અર્ધા દહાડાની રજા મળશે એક વાગતે નિશાળ બંધ થશે

એક વાગતે નિશાળને રજા થશે

એક વાગતાની રજા થયા પછી નિશાળનું કામ નહિ ચાલે

રોજ આપણને અર્ધા કમાકની રજા મળેછે

આજ બપોર પડી તમે શું કરશો ?

આપણે મળી જોવાને કાતારગામ જઈશું

મળામાં શું શું જોવાનું છે ?—(મળામાં શી શી ગમતો છે ?)

સુખ્ય ગમત તો લોકોની ભીડ જોવાની છે

રમકડાં અને ખાવાની ચીજો ત્યાં વેચાય છે

હિન્દુ લોકોનું દહેરું છે ત્યાં તેઓ પૂજા કરે છે

હાલે પાછલે પહેરે તમે કાતારગામ ગયા હતા ?

ના, વરસાદ આવ્યો માટે હું ઘેર જ બેસી રહ્યો

No, I stand at home, on account of the rain.

Yes, I went for a short time

Were there many people there?

No, the rain kept a great many away.

Was there any thing worth seeing there?

There were a great many gādees and horses.

The missionaries had a tent there, and were distributing books

At what time were you there?

At about half-past five.

Why, there were nearly as many Pārsis there as Hindus

The Pārsis spent more money than the Hindus.

How many fairs are there in a year?

A great many holidays are kept in Surat

How many do you think?

Fifty, at least.

Some of them are Mussalmān holidays.

These holidays and the English Sundays, together amount to nearly a third of the year.

In England the floors are always of wood

The wood of this country is better than that of England.

ના, વરસાદને લીધે હુંતો ઘરમાજ રહ્યો

હા, હું થોડીકવાર ગયો હતો

મેળામા લોક ઘણા હતા?

ના, વરસાદથી ઘણા જણા આવ્યા નહોતા

ત્યાં કંઈ ચીજ જોવા લાયક હતી?

ગાડી ઘોડા તો ઘણા હતા

પાદરી લોકોએ ત્યાં તંબુ તાણ્યો હતો અને તેઓ ચોપડીઓ વહેચતા હતા

તમે ત્યાં ક્યારે ગયા હતા?

આશરે સાડા પાંચ વાગતે.

એમ કેમ, જેટલા હિંદુ હતા તેટલાજ ઘણું કરીને પારસી પણ હતા.

હિંદુના કરતાં પારસીએ પૈસા વધારે ખર્ચ્યા

વરસમા કેટલાક મેળા થાય છે?

સુરતમા તો ઘણાંજ તહેવાર આવે છે

કેટલા તમે ધારો છો વાર?

ઓછામા ઓછા પચાસ ખરા

તેમાં કેટલાંએક તો મુસલમાનના તહેવાર છે

આ બધા તહેવારો અને અંગ્રેજના રવિવાર એ સર્વ મળીને વરસમા ચાર મહિના રજા પડે છે

ઇંગ્લાંડમા ઘરની ભાથો હમેશા પાટિયાની હોય છે.

ઇંગ્લાંડના લોકડા કરતા આ દેશનું લોકડું સારું ખરું

The best English wood is oak	ઉચ્ચાંડમાં સવથી સારૂ બાકડુ "ઝોડ" છે
It is nearly as good as teak	તે માથુ કર્મને માગવાનના જેવું સારૂ છે
Some of the slate frames are made of oak	કેટલાંઝિં આ રહેલાના ચોકા ઝોડ ના બનાવેલાં છે
The forms and desks are made of teak	મેજો અને પાઠકીઝો સાગવાનની બનાવેલી છે
The wood used in England for most common purposes is deal	ઉચ્ચાંડમાં સાધારણ કામને વાગતે ડીલ બાકડુ વપરાય છે
Deal is a very light wood and very soft	ડીલ તાકડુ માથુ હલકું અને પાકું વસ્તુ છે
The best woods are hewn and heavy	સારામાં સારૂ તાકડુ કાણુ અને બારે હોય છે
Nearly all the wood used in England is brought from other countries	ઉચ્ચાં મા જે તાકડુ અપે છે તે માથુ કર્મને અલાગથી આપે છે
Deal is brought from the north of America, and the north of Europe	'ડીલ અમેરિકાની અને યુરોપની ઉત્તરમાંથી આવે છે
Minhogaury and rose wood are used for furniture	મેલોગની અને રોઝવુડ મામાન બનાવવાના કામમાં આવે છે
What street do you live in?	તમે કયા મલોદ્દામાં રહેછો?
What do you do for a living?	તમે શા ધંધો કરોછો?
How do you get your living?	તમારૂં યુજ્જાન કેમ ચાલે છે?
Is he a native of this country?	તે આ રથનો રહેવાગી છે?
No, he was born at Poona	ના એના જન્મ તો પૂનામાં
No he comes from Poona	ના તે તો પૂનેથી આવ્યો છે
Has he any parents?	તેને કઈ માબાપ છે?
No, he is an orphan	ના તેનાં માબાપ મરી ગયાં છે
His father and mother have been dead some years	તેનાં માબાપ મરી ગયાને કેટલાંઝિં વસ્તુ થયાં
What language does he speak?	તે કય બોલી બોલે છે?
This lesson is hardly long enough.	આ પાઠ કય બસ નથી

We must find a few more sentences to add to it

How many phrases have you got already?

If the phrases are not too difficult, you can very well learn twenty at once

See, how many you have now.

That will do for this morning

There will be a holiday on Monday

You must bring your letters then on Tuesday.

Write longer letters than you generally do.

You can write about Surat, or about your caste-people, or about any thing that you see

There are subjects enough to write upon

If there is any subject you often think about, write me a letter upon it

If you know any thing of the history of Surat, write about that.

Many different kinds of people live in Surat, write me an account of them

You have a great many customs which we Europeans have not, you can write about them.

એની સાથે આપણે થોડાંએક વાક્યો વધારવા જોઈએ

તમારી પાસે કેટલા વાક્યો આવી ચૂક્યા?

જો વાક્યો ઘણા અધરા ન હોય તો તમારાથી એકદમ વીસ વીસ સારી પેઠે શીખાશે

જુઓ, હવે કેટલા થયાં આણે, આજ તો આલશે સોમવારે રજા છે

ત્યારે મંગળવારે તમારે તમારા કાગળ લાવવા જોઈએ.

તમે રોજ લખો છો તે કરતાં લખા કાગળ લખજો.

સુરત વિષે, અથવા તમારી નાતના લોક વિષે, અથવા હરેક ચીજ જે તમારી નજરમા આવે તે વિષે તમે લખોની

લખવાના વિષય તો જોઈએ તેટલા છે.

જો તમે કોઈ વાત વિષે રોજ ધારતા હો તો તે ઉપર એક પત્ર લખીને મને આપો.

જો તમને કંઈ સુરતનો ઇતિહાસ માલૂમ હોય તો તે ઉપર લખો

સુરતમા ઘણી જુદી જુદી જાતના લોકો રહેછે તેમનો હેવાલ મને લખી આપો

તમારામા ઘણી રીતભાતો છે તે અમારા અંગ્રેજ લોકોમા કંઈ નથી, તે વિષે લખી લાવોની.

Our learning is different from yours, write and tell me what opinion the people here have of it

As you have letters to bring on Tuesday morning, this lesson is long enough

To-morrow and the day after to-morrow are both holidays

I don't think so

What holidays are they?

Thursday is a holiday but not to-morrow

Yes, Sir to-morrow is a holiday also

I find that it is only the Brahmins and Parbhuss, who have any thing to do to-morrow

It will be half a holiday then to-morrow

There will be no school in the morning

School will commence to-morrow at half past one

What is it the Brahmins and Parbhuss do to-morrow?

They put on new Janois

I suppose that in doing that, they perform certain ceremonies

These ceremonies are performed in the morning, are they not?

All the boys then can come to school at half past one

તમારી વિદ્યાથી અમારી વિદ્યા જુદી છે તે વિશે અહિંના સોકોનુ શુ મત છે તે મને લખી જણાવો

મંગળવારે તમારે કાગળો લઈ આવવાછે માટે આટલો પાઠ બસ છે

કાસે અને પરમદહાડે બને દહાડા તહેવાર છે

ના ના એમ નહિ હોય

તે કયા તહેવાર છે?

કાસે રજા ક્યાં છે બુદ્ધપતવારે તો છે

હાજી સાહેબ કાસે પણ રજા છે

કાસે તો ફક્ત બ્રાહ્મણ અને પરબુ સોકોનેજ કામ છે

ત્યારે કાસે તો અધા દહાડાની રજા પણ છે

સવારમાં નિશાળનુ કામ નહિ આસે

કાસે દાઢ વાગ્યા પછી નિશાળનુ કામ આલશે

કાસે બ્રાહ્મણ અને પરબુઓ શુ કરવાના છે?

તેઓ નવા જનોઈ પહેરશે

મારા ધાર્યામા તે પહેરવાને તેમને કાઈ ક્રિયા જગી પડતી હશે

એ ક્રિયા તો તેઓ સવારેજ કરતા હશે કેમ?

ત્યારે સમજીં છોકરાં દાઢ વાગતે નિશાળે આવી શકશે

Yesterday was Monday.

કાલે સોમવાર ગયો.

The day before yesterday was Sunday

પરમદહાડે ગવિવાર  
ગયો

To-morrow will be Wednesday

કાલે બુધવાર આવશે

The day after to-morrow will be Thursday

પરમદહાડે બૃહસ્પતવાર  
આવશે.

What do you do at school?

તમે નિશાળમાં શું કરો છો?

I learn to read, speak and write English and also many other things

હું અંગ્રેજી વાંચતા, બોલતાં અને લખતા, અને બીજી પણ ઘણી વાતો શીખું છું

Do you learn your lessons at home or at school?

તમે તમારા પાઠ ઘેર શીખા છો કે નિશાળે?

I sometimes learn them at home, and sometimes at school.

તે હું કોઈ વખત ઘેર શીખું છું અને કોઈવાર નિશાળે.

Does Ruttonjee learn his lesson at home or at school?

રતનજી પોતાનો પાઠ ઘેર શીખે કે નિશાળે?

He sometimes learns them at home

કોઈ વખત તે ઘેર પણ શીખે

Does he ever learn them at home?

કદી તે ઘેર શીખે?

Does he always learn them at home?

શુ તે રોજ ઘેર શીખે?

Not always

રોજ નહિ

Sometimes

કોઈ વખત

Sometimes he does not learn them at all

કોઈ વખત તો તે મુદ્દલ શીખતોજ નથી.

When did you learn the lessons which you are to repeat to-day?

આજ ભણી દેખાડવાના પાઠ તમે ક્યારે શીખ્યા?

I learned them last night

હું તે ગઈ રાત્રે શીખ્યો.

When will you learn the lessons which you are to repeat to-morrow?

કાલે આપવાના પાઠ

તમે ક્યારે શી-

ખશો?

I shall learn them this evening.

આજ સાંજે તે હું શીખીશ.

I shall not learn them till the morning.

હું સવારસુધી તે નથી શીખવાનો.

What are you doing ?  
 I am learning my lesson.  
 What is Hormarshá doing ?  
 He is writing the lesson which  
 you are dictating  
 He read that book last  
 week  
 He wrote a letter to his father  
 last month  
 Did he spell that word  
 correctly ?  
 Did you take a walk on the bank  
 of the river yesterday evening ?  
 Did you meet any body you knew ?  
 What did he say when you met  
 him ?  
 When will you write to me ?  
 When shall you go out for a walk ?  
 We shall take a walk at five  
 o'clock  
 I have been out walking this  
 morning  
 I was learning my lesson when  
 you came in.  
 He was reading a book when I  
 saw him.  
 I was writing letters all day  
 yesterday  
 I shall be busy all day to-morrow  
 What was your brother doing  
 when you left home ?  
 I left him busy writing  
 letters.

તમે શું કરો છો ?  
 હું મારો પાઠ શીખું છું  
 હોરમશ્યા શું કરે છે ?  
 તમે જે પાઠ બખ્ષાવો છો તે તે  
 બખેડે.  
 તેણે આઠમા દહાડા ઉપર એ ચોપડી  
 વાંચી હતી  
 તેણે પોતાના આપન મહીના ઉપર કાગળ  
 બખ્ષ્યો હતો  
 તેણે તે શબ્દની શુદ્ધ રીતે જોડણી  
 કરી ?  
 કાસે સાંજે નદીના કિનારા ઉપર તમે  
 ફરવા ગયા હતા ?  
 તમને કોઈ તમારો ઓળખીતો મળ્યો ?  
 બ્યારે તમે તેને મળ્યા ત્યારે તેણે તમને  
 શું કહ્યું ?  
 તમે મને ક્યારે લખશો ?  
 તમે બહાર ક્યારે ફરવા નીકળશો ?  
 અમે પાંચ વાગતે ફરવા  
 જઈશું  
 આજ સવારે હું બહાર ફરવા ગયો  
 હતો  
 તમે આવ્યા ત્યારે હું મારો પાઠ શીખતો  
 હતો  
 મેં તેને ઘેરો ત્યારે તે ચોપડી વાંચતો  
 હતો  
 કાસે મારો આખો દહાડો કાગળબખ્ષવામાં  
 ગયો  
 કાસે મારે આખો દહાડો કામ છે.  
 તમે પેરથી નીકળ્યા ત્યારે તમારો બાઈ  
 શું કરતો હતો ?  
 હું નીકળ્યો ત્યારે તે કાગળબખ્ષવાના  
 કામમાં હતો

Have you got a head-ache?

Are you subject to the head-ache?

What do you do for it?

Do you do any thing for it?

Do you know any remedy for the head-ache?

Is there any cure for the head-ache?

Have you been long in Suia?

I have resided there many years

The monitor has examined our slates, and has heard us repeat our lessons

When you got up, what was the first thing you did?

What was the first thing you did this morning?

I cleaned my teeth and washed my face

I learned my lesson and then I breakfasted

After that I dressed myself and came to school

Have you read that book?

I have read only a few pages of it

Does it belong to you?

Is it your own?

Is it yours?

I did not buy it, it was given to me by one of my cousins

Do you intend to read it through?

Read what you have written to him

તમારૂં માથું દુઃખે છે?

તમારૂં માથું વારંવારે દુઃખવા આવે છે?

તમે એને વારતે શું કરો છો?

તમે એને વારતે કંઈ કરો છો?

માથુ દુઃખે તેનો કંઈ ઉપાય તમે જાણો છો?

માથુ દુઃખે તેને વારતે કંઈ ધલાજ છે?

તમે સૂરતમાં ઘણા દહાડા થયા રહો છો?

હું ઘણા વરસ થયાં અહિંયા રહું છું.

શિક્ષકે અમારી સ્લેટો તપાસી છે,

અને અમારા પાઠ સાંભળ્યા-  
છે

તમે ઊઠ્યા ત્યારપછી તમે પ્રથમ શું કર્યું?

તમે આજ સવારે પહેલવહેલું શું કામ કર્યું?

મેં દાંતણુ પાણી  
કર્યું

હું મારો પાઠ શીખ્યો અને પછી જમ્યો.

ત્યારપછી કપડા પહેરીને હું નિશાળે આવ્યો

તમે પેલી ચોપડી વાંચી?

મેં તેમાંનાં થોડાક પાનાં વાંચ્યાં છે.

એ તમારી છે?

એ તમારી પોતાની છે?

તે તમારીજ છે?

તે મેં વેચાતી નથી લીધી, મારા પિતરાઈએ મને આપી હતી.

તમારે બધી વાચવાની મરજી છે?

તમે તેને જે લખ્યું હોય તે વાંચો.

Tell me what you said to him.

Could the boy whom you examined yesterday read correctly?

He asked the master, if he might take that book home

I asked him if I might make use of his black lead pencil.

I told him that if he felt poorly, he might go home

If you had { gone to the fort yesterday you would  
Had you { have seen something extraordinary

If I had { gone to the fair I could  
Had I { not have learned my lesson and should have lost my place in the class

I learned a part of my lesson last night, but it was so long that I could not learn the whole of it.

Have you written to your cousin?

If he had { desired me to write to him, I should have  
Had he { done so

Would it not be better to learn your lesson at night?

Perhaps it would, but I have generally something else to do at night

We have had a long holiday

We have had a five days holiday

તમે તેને જે કહ્યું હોય તે મને કહો

જે છાત્રાની તમે કાલે પરીક્ષા લીધી તે  
છાત્રાથી શુદ્ધ વચ્ચાણ ?

તેણે માસ્તરને પૂછ્યું કે હું એ ચોપડી  
પેર ભાઈ બહિ

મે તેને પૂછ્યું કે હું તમારી સીસાની  
પેન્સિલ લઉં ?

મે તેને કહ્યું કે જો તારી તબિયત સારી  
ન હોય તો તું પેર જા

જો કાલે તમે કિશ્તમાં ગયા  
હોત તો તમને કંઈ લાં  
જેવાની ઘણી મને  
પડત

જો હું મેળો જોવા ગયો હોત  
તો મારે પાંચ રહી જાત  
અને વર્ગમાં ન ગો  
ખુવત

ચોડો પાંચ તો હું રાત્રેજ શીખ્યો પણ  
તે ઝેટસા લાભો હતો કે બધા તો  
નહિ શીખ્યાયો

તમે તમારા પિતરાઈને લખ્યું કે ?  
જો તે મને લખવાનું કહી  
ગયો હોત તો હું તેને  
તેમ લખત

રાત્રે પાંચ શીખ્યો તમને ઠીક નહિ  
પડે ?

હા પડે તો ખરે પણ રાત્રે મારે ઘણું  
કરવું છે એક બીજું કામ કરવાનું  
હોય છે

આપણને બહુ દહાડાની રજા મળી

આપણને પાંચ દહાડાની રજા મળી

I suppose there will be no more holidays for some time to come  
When will the next holiday happen?

The boys would make greater progress if there were not so many holidays

The rain yesterday must have spoiled a great deal of amusement

After so much rain, I suppose the roads are very bad

See what that man wants

What man is that?

What does he want?

Go and see what man that is

There is a man by the door there

He has done some work for N and he wishes to have a bill made out in English

Tell him to make out his bill in his own language

If N does not understand it, his servant or some body will translate it for him

Had you written to your brother before you received his last letter?

He told me that he had received a letter from his brother.

Did he say, whether opium had risen?

No, but he said that cotton had

હવે કેટલાક દહાડાસૂધી રજા ક્યાં પડવાની છે.

હવે રજા ક્યારે પડશે?

જો આટલી બધી રજા નહિ હોત તો છોકરાઓ ધણું શીખત.

કાલનો તમારો બધો વર-સાદથી ધૂળ મળી ગયો હશે

આટલો બધો વરસાદ આવ્યાથી રસ્તા ઘણા ખરાબ થઈ ગયા હશે.

જુઓ પેલા આદમીને શું જોઈએ છે. એ કોણ છે?

એને શું જોઈએ છે?

જઈને જુઓની પેલો કોણ છે દરવાજા આગળ કોઈ આદમી છે

તેણે 'ન' નું કઈ કામ કીધું છે એને તેનું 'બીલ' (આંકડો) અંગ્રેજીમાં કરાવવું છે

તેને કહો કે તુ તારી બોલીમાં આંકડો (બીલ) કર

જો 'ન' નહિ સમજે તો તે પોતાના આકર પાસે અથવા કોઈ બીજા પાસે તેનો તરજુમો કરાવશે

તમારા ભાઈનો તમારા ઉપર છેલ્લો કાગળ આવ્યા પહેલા તમે તેને કાગળ લખ્યો હતો?

તેણે મને કહ્યું કે મારા ભાઈનો કાગળ મારા ઉપર આવ્યો હતો

તેણે કહ્યું કે અમીણ ઉપર કઈ ચઢ્યું છે?

ના, પણ તેણે કહ્યું કે ૩ ઉપર ચઢ્યું હતું.

Will Dhakjee write a copy of this for me?

Do you know, whether Gopinath is ill?

He had told me before you met me, that he had received a letter from China

Have you written to your father?

I was writing to him when I received a letter from him informing me that he was about to return home

When will he arrive?

I expect him to-morrow or next day as he wrote me word that he intended to set out the day before yesterday

What shall you be doing at seven o'clock this evening?

I may be reading or writing or walking but I cannot say positively

I asked Umedram what he would be doing at seven o'clock this evening

He said that he might be reading or writing or walking, but that he could not say positively

Has your brother gone to Kafirgram?

He may have gone without informing me

ધાકજી આની મને વકત લેવાગી આપશે?

ગોપિનાથ ખોરા છે કે નહિ તે તમે જાણો છો?

તમે અમન મળ્યા ત્યાં પહેલા તેણે મને કહ્યું હતું કે ચીનથી માગ ઉપર કાગળી આપ્યો છે

તમે તમારા આપ ઉપર કાગળી તપ્પો?

તે મને કાગળી તપ્પો નો એટલામા તમના કાગળી આપ્યો તેમા તમે છે કે માત્ર જાણમા એ આપવાના છે

તે ક્યારે આવશે?

તેણે મને ત ૫ ૬૨ કે

૫૨૨૬૬૬ ઠીકીમ મા

૫૩૩૩૩૩ ને માત્ર ૫૨૨

આવશે

આજ આજે માત્ર વાતે તમે મુકવા દેશો?

તે અમનો દોષ મેં જાણ્યો દોષ અથવા કુમા મથો દોષ ૫૦ નહીં કરી મરનો નથી

મેં જાણ્યો મને ૫૩૫ કે આજ આજે માત્ર વાતે ૨ મુકનો દોષ

તેણે કહ્યું કે ૧ જાણ્યો કે તપ્પો દોષ અથવા કુમા મથો દોષ ૫૦ નહીં કરી મરનો નથી

તમારો આજ કાગળીમા મથો છે?

તે મને કહ્યો જાણ મથો દોષ નો મથો દોષ

I asked him whether his brother  
had gone to Katárgám.

He said that his brother might  
have gone without informing  
him.

My brother intended to go to  
Dumas

I intend to go to-day.

Hearing that the steam-boat had  
arrived, I went to see it.

Hearing that part of the city  
was inundated, I went to  
see it.

A great inundation occurred in  
1837

Having heard that a great many  
people would be assembled to  
see the *Chhady*, I asked Dádobá  
to accompany me there

How will you be engaged to-  
morrow?

Perhaps I shall go to Bhimpore,  
but I am not sure.

I asked him how he would be  
engaged to-morrow.

He said that perhaps he should go  
to Bhimpore, but that he was  
not sure

Shall I learn a longer lesson?

I do not say that you shall do  
it, but you may if you  
please

He asked me if he should learn  
a longer lesson.

મેં તેને પૂછ્યું કે તારો બાઈ કતારગામ  
ગયો હતો ?

તેણે કહ્યું કે તે મને  
કહ્યા વગર ગયો  
હશે

મારા બાઈની કાલે કુમસ જવાની મરજી  
હતી

આજ મારો જવાનો ધરાદો છે  
મેં સાંભળ્યું કે આગબોટ આવી છે ત્યારે  
હું તે જોવા ગયો

મેં સાંભળ્યું કે શહેરમાં એક કેકાણે રેલનો  
ખળકો આવ્યો છે ત્યારે હું તે જોવા  
ગયો.

સંવત ૧૮૯૩માં મોટી રેલ આવી  
હતી.

મેં સાંભળ્યું કે છડી જોવાને ઘણા  
આદમી જશે ત્યારે મેં દાદા-  
બાને પૂછ્યું કે તમે મારી સાથે  
આવશો

કાલે તમે શું કરતા  
હશે ?

કદાચિત ભીમપોર જઈશ, પણ નક્કી  
નથી.

મેં તેને પૂછ્યું કે તું કાલે શું કરતો  
હોઈશ.

તેણે કહ્યું કે કદાપિ હું ભીમ-  
પોર જઈશ, પણ નક્કી  
નથી

હું વધારે લાભો પાઠ લઉં ?

હું કંઈ તમને એમ કહેતો નથી કે  
તમેજ કરો, પણ તમારી ખુશી હોય  
તો કરો

તેણે મને પૂછ્યું હું વધારે લાભો પાઠ  
લઉં.



Sir,

I was absent yesterday upon urgent business which is not yet finished Will you kindly then give me permission to be absent to-day and mark leave against my name in yesterday's catalogue

Yours obediently,

A B

The rider urged on his horse in order to arrive in time

The driver urges on the bullocks with a goad.

I urged him to come to our school

I have received an urgent invitation from Mr. A. to visit him at his country house

The officer urged his men on to the attack

He begged him urgently to forsake his bad companions.

What do you call this little animal?

Some people call it a Vanier, some a Vanoru, some a Minorá, and some a Biju

This is a very young one

It hardly knows how to eat yet

It appears to be very spiteful.

Yes, they are ferocious little animals

સાહેબ,

કાલે મારે જરૂરનું કામ હતું તેથી હું ગેરહાજર હતો અને હજી તે કામ પૂરું નથી થયું માટે મહેરબાની કરીને મને આજના દિવસની રજા આપશો અને હાજરી પત્રકમાં મારા નામ ઉપર કાલની રજા માંડશો.

તમારો તાબેદાર

અ. બ

વખતસર પહોંચવાને વાસ્તે સવારે પોતાના ઘોડાને મારી-મૂક્યો

ગાડીવાન પરાણીથી બળદીઆને દોડાવેછે.

મેં તેને આપણી નિશાળે આવવાને ખૂબ કહ્યું

મિસ્તર અ અ પોતાના બ ગલામા મળવાને મને આમુખ્યા કહે-વડાવ્યું છે.

અમલદારે પોતાના આદમીઆને હુમલો કરવાને ઉશ્કેર્યા.

તેણે તેને બહુ કહ્યું કે તુ તારા નહારા સોબતીને છોડી દે

આ નાના જનાવરને તમે શું કહેછો ?

કેટલાએક લોકો તેને વણીએર કહેછે, કોઇ વનોર, કોઇ મિનોરા, અને કોઇ ખીજી કહેછે

એ તો બચ્ચું છે

હજી એને ખાતા પણ નથી આવડતું.

એ તો ઘણું ખૂની દેખાયછે.

હા, એવા નાનાં જનાવર ઘણા ખીલા-

What do they eat ?  
 Almost any thing  
 The bite of a full grown Vnnier  
 is very severe  
 They are said to attack in-  
 fants in the cradle some-  
 times  
 How large do they grow ?  
 About as large as a cat  
 They are said to be very cunning  
 It is said that they will uncover a  
 pot eat the contents and then  
 cover it up again  
 I don't think that can be true  
 It is quite true, I have seen it  
 one in Rámchandra's house  
 Perhaps the boys eat the goat and  
 blame the Vnnier for it  
 Are they ever tamed ?  
 Are they ever domesticated ?  
 I mean to try and tame this  
 one  
 I intend, if I can, to domesticate  
 this one  
 Did you ever see one domesticat-  
 ed ?  
 While it is young, I shall keep  
 it in a cage  
 I suppose it will never be tamed  
 enough to go about the house  
 No it will always require to be  
 chained up

તેઓ શુ ખાયછે ?  
 ઘણ કંઈને ખાયછે  
 મોટુ વણીએ તો એવુ કરે  
 છે એ  
 એવુ કહેવાય છે કે પોડીઆમા બાળક  
 મૂળાં હોય તેને પણ કોઈ વખત  
 મારે છે  
 તેઓ કેતાં મોટાં થાયછે.  
 ખીનાડીના જેટલા મોટાં  
 એવુ કહે છે કે તેઓ ધણા મધાં હોયછે  
 એવુ કહે છે કે તેઓ વાસણ ઊપાડીને  
 તેમા જે હોયછે તે ખાઈને પાછુ  
 ઢાંકી રહે  
 એ મન ખર બાસતુ નથી  
 એ તો ખર છે એક વાર મે ગમમ દના  
 ધરમા જોયુ છે  
 કે પિં છાંત્રા ગોળ ખાતા હશે અને  
 વણીએને બદનામ કરતા હશે  
 તેને કોઈ હળાયે છે ?  
 તેને કોઈ પાળે ?  
 એ હજે તો મારે એને પાળવાની  
 મરજી છે  
 એ પળાય તો મારે એને પાળવાની  
 મરજી છે  
 તમે કંઈ એકાદુ પાળેલુ  
 જોયુ છે ?  
 જ્યાંસુધી એ બચ્ચુ છે ત્યાંસુધી એને  
 ન-પાંજરામાં ગપીશ  
 તે એવુ કંઈ નહિ હજી જય કે ઘરમાં  
 ફૂફ ફૂંકી કરે  
 ના ના તેને હમેશા સાંકળે બાંધી ગામલુ  
 પડશે

What is the matter ?

What is Hoimazshá saying ?

He says that these lads have not learned so long a lesson as they ought to have done.

Who hears their lesson ?

Then leave it to Dádobá to decide what is right about it

Dádobá will hear them as long a lesson as he thinks they ought to have learned

And if they have not learned it and you have, you will take their places

I want you to go to Ládokobá's house for me

Give my best compliments to him, and say that if he has half an hour's leisure, I shall be glad to see him

Ládokobá says that he will come directly.

If you have half an hour's leisure, I wish you would do a little business for me

Yes, certainly, what is it ?

Tell the monitois that they must not allow their boys to be so noisy

There is a great deal more noise here than is necessary.

શું છે ?

હોરમજશા શું કહે છે ?

તે કહે છે કે આ છોકરાઓએ જેટલો પાઠ શીખવો જોઈએ તેટલો શીખ્યા નથી

એમનો પાઠ કોણ સાંભળે છે ?

આરે દાદોબાને સારૂ રહેવા દો, વાજાની હથે તે કરાવશે

દાદોબા જેટલો તેમનો પાઠ ઘટારત જાણશે તેટલો પાઠ સાંભળશે

અને જો તેમણે પાઠ તૈયાર નહિ કરી હોય અને તમે કરી હોય, તો તમે તેમની જગા લેજો

મારે તમને લાડકોબાને આ મોકલવા છે

તેને મારી ઘણી ઘણી સલામ કહેજો, અને કહો કે તમને અર્ધા કલાકની કુરસદ હોય તો જરા આવીને મને મળી જાઓ

લાડકોબાએ કહ્યું કે હું તુરત આવું છું

જો તમને અર્ધા કલાકની કુરસદ હોય તો જરા મારૂ કામ કરી આપશો ?

હા, લાવોની, શું કામ છે ?

શિક્ષકોને કહો કે તેમના વર્ગના છોકરાઓને આટલું કળકલાણ ન કરવા દે

અહિયા આટલી બધી બૂમોનું શું કામ છે

What is all this noise about?  
 You must make less noise here  
 How is it, your class is so  
 noisy?  
 Go to Dādobā with this boy and  
 say that he has just come  
 Say that this is about the time  
 he comes every morning  
 How is it, you can't get to school  
 in time?  
 Ten o'clock is not a very early  
 hour I am sure  
 How is it you always come to  
 school so late?  
 You have lost two lessons this  
 morning  
 You must not think that you can  
 learn English in this manner  
 How much longer will the rainy  
 weather continue?  
 About a month longer  
 This is the last rainy month  
 When the rains are over does the  
 weather become hot again?  
 No there is no more hot weather  
 till the next summer  
 Which seasons do the natives like  
 best, the hot season, the rainy  
 season, or the cold season?  
 Do you ever speak English with  
 each other?

આટલું બધું બૂમગાણું કેમ ચાલે છે?  
 જગ બૂમો ઓછી પાડો તો સારું  
 તમારા વર્ગમાં આટલી બધી બૂમો કેમ  
 પાડે છે?  
 આ હાકાન દારોબા પામે લઈ જાઓ  
 અને કહો કે એ દરમિયાન આવશે  
 અને કહો કે આ વખતેજ એ શેઠ  
 આવે છે  
 તમાગથી બરોબર વખતે નિશાળે કેમ  
 નથી આવતું?  
 દસ વાગવાનો વખત કઈ પણ વહેસા  
 નથી  
 તમે આટલા યાજા શેઠ નિશાળે કેમ  
 આપો છો?  
 આજ તમાગ બે પાઠ  
 પડ્યા  
 તમારે એમ નહિ જાણવું કે એ ગીતે  
 તમે અંગ્રેજી શીખી શકશો  
 હવે વરસાદ ઠપાસૂધી વરસાં  
 કરશે?  
 હજુ એક મહિનો છેજ તો  
 ચોમાસાનો આ છેલ્લો મહિનો છે  
 ચોમાસુ ચપા પછી શું પાછો વાપ  
 પડે છે?  
 ના, પછી પાછો ઊનાળો આવે ત્યાંસુધી  
 વાપ પડતો નથી  
 અહિયાંના લોકોને કઈ ઋતુ પસંદ છે  
 ઊનાળાની, ચોમાસાની, કે શિયા  
 ળાની?  
 તમે મોઢેમોઢે કોઈ વખત અંગ્રેજી બોલો  
 છો?

Have you ever an opportunity of speaking English with any body ?

Which do you find most difficult to understand, an English book or a person speaking English ?

At present we find both of them difficult

I have taken the liberty to make use of your slate

You are very welcome.

I have made free to use your ink.

You are quite welcome

May I make use of your black-lead pencil ?

You are welcome to a sheet of my paper, if you have none of your own

I think we must add another sentence or two

What do you mean to write about Monday ?

Have you thought of any thing yet ?

This boy takes very great liberties. It is a very great liberty to come into any body's room without being asked.

It was a very great liberty you took to use my paper without asking me.

I make very free with you.

કદી તમારે કોઇ સાથે અંગ્રેજી બોલવાનો પ્રસંગ પડ્યો હતો ?

તમને કયું સમજવું થયું મુશ્કેલ પડે છે, અંગ્રેજી ચોપડી કે કોઇ શખ્સ અંગ્રેજી બોલતો હોય તે ?

હમણાં તો અમને બંને અધરાં લાગે છે.

માફ કરજો હો, આ તમારી સ્લેટ મે કામમાં લીધી હતી.

તમારીજ છે ને.

માફ કરજો હો, તમારી જરા શાહી વાપરી હતી.

તેમા શું, તમારીજ છે ને.

હું તમારી સીસાની પેન્સિલ લઉં ?

જો તમારી પાસે કાગળ ન હોય તો મારો કાગળ લાગે છે.

એક બે વાક્યો વધારવા લેખ્યો, કેમ ?

સોમવારે તમે શા વિષે લખવાનું ધારેછો ?

હજી કંઈ ધારું છે કે ?

આ છોકરાએ તો છેક જ શરૂ મૂકી બોલાવ્યા વગર કોઇના આમંત્રણમાં જવું એ ઘણી બેઅમીનું કામ છે.

મને ખુશ્કયા વગર તમે મારો કાગળ લીધો એ તમે ઘણું બેઅમીનું કામ કીધું.

હું તમારી સાથે કંઈ જુદાઈ માનતો નથી.

Not more free than welcome	એ અધામા ડાલો તો
Yes, a great deal more than welcome	હા, એ અધા ડાલો પછો ડાલો તો
I wrote to the Collector about that business	તે કામને વારતે મે કલેક્ટરને લખ્યું
That was a very great liberty to take	એ ખાલી એમ્પ્લીનું કામ હતું
I think our M is mistaken in that matter	હા ખાસ છે એમાં આપણા મ. ની બૂન છે
I shall make free I think, to tell him so	તેને તે કહેવાની એમ્પ્લી દુ મામે મર્દમ અરે
I have been making free with your books	તમારી રત્ન તમારું તમારી ચોપડીઓ વાચતો હતો
You are perfectly welcome	રત્નો માગ સાહેબ તમારીજ છે ને
Where have you been living lately?	યો એક રવાડા ધણી તમે ક્યાં મળા હતા?
With my brother at Broach	બ્રચમાં માગ બાઈપામે મળો હતો
Is that your native town?	તે તમારું જન્મ છે?
No but our family settled there some time ago	ના પણ અમે કેરતાએક રવાડા ધણી સાંજ પર મોડપુ છે
We lived previously at Surat	અમે અગાઉ સુરતમાં રહેતા હતા
I was born at Surat, but our family originally came from Cambay	મારો જન્મ સુરતમાં થયો પણ મારા પગડા અમત અબાનથી આવીના
What language is spoken at Cambay?	અબાનમાં ક્યાં બોલી બોલાય છે?
Is Cambay a large town?	અબાન મોટું શહેર છે?
Not so large as Surat.	સુરત જેટલું મોટું નથી
How many inhabitants do you think it contains?	તેમાં કેરતાએક સોહની વસતી હશે?
Is it a prosperous town?	એ આબાદ શહેર છે?
Not so prosperous as it was formerly	અગાઉના જેવું આબાદ નથી
It is situated at the mouth of the Mahi.	તે મહી નદીના બારા આગળ છે

There was formerly a great deal of trade between Ahmedábád and Cambay

Do all Pársis speak Gujaráti ?

Do all the Pársis live in Gujarát ?

Which town contains the greatest number of Pársis ?

Bombay, and after Bombay Surat

Is there any town inhabited by Pársis only ?

In what other towns are Pársis found ?

In Broach, Barodá, Ahmedábád, Cambay, and in a number of small towns and villages near Surat

Is Gujaráti spoken in Barodá ?

After Surat which is the next largest town in Gujarát ?

Ahmedábád, which was formerly the Capital of Gujarát.

Ahmedábád is the larger of the two, I think

Have any of you ever been there ?

What sort of town is it ?

What business do the Portuguese in Surat carry on ?

They are either writers in the Govt offices, or musicians, or bakers

Some are butlers or cooks to European gentlemen.

અસલ અમદાવાદ અને અંભાતની વચ્ચે ઘણા વેપાર ચાલતો હતો.

બધા પારસી લોક ગૂજરાતીમાં બોલે છે ?

સઘળા પારસી ગૂજરાતમાં રહે છે ?

કયા શહેરમાં સર્વથી વધુ પારસી રહે છે ?

મું બધામાં અને તેથી ઉતરતા સૂરતમાં.

એવું કોઈ શહેર છે કે જેમાં નથી પારસી લોકો રહે છે ?

ખીજા કયા કયા શહેરમાં પારસી લોકો છે ?

ભરૂચમાં, વડોદરામાં, અમદાવાદમાં, અંભાતમાં અને સૂરતની આસપાસનાં કસબા, તથા ગામોમાં

વડોદરામાં લોકો ગૂજરાતી બોલે છે ?

ગૂજરાતમાં સૂરતથી ઉતરતું ખીજું મોટું શહેર કયું છે ?

અમદાવાદ જે અસલ ગૂજરાતની રાજધાની હતું.

આ બેમાંથી અમદાવાદ તો મોટું હશે

તમારામાંથી કોઈ સાં જઈ આવ્યું છે ?

શી તરેહનું તે શહેર છે ?

સૂરતમાં ફિરંગી લોકો શું કામ કરે છે ?

તેઓ સરકારમાં લખવા જાય છે, અથવા વાજા વગાડે છે, અથવા રોટલી બનાવે છે

કેટલાએક સાહેબ લોકોને આ

ખિદમતગારીનું અથવા બખરીનું કામ કરે છે.

What language are you best acquainted with ?

Portuguese, and after that Hindustani

Is Surat inundated every year ?

Yes, more or less every year

This is a considerable inundation When did the water begin to rise ?

It began yesterday afternoon, but the chief rise took place in the middle of the night

How long is it since there was an inundation equal to this ?

I don't think there has been so great a one as this, these ten years past

Do you know if any house have been carried away this time ?

Have you heard whether any houses have been washed away ?

In the great inundation of 1837 were any lives lost ?

Yes a few I believe, and a great many cattle were destroyed

Is the water subsiding this morning ?

When I came to school, it was neither rising nor subsiding

Is much of the country flooded ?

No, the inundation does not extend to any great distance from the river

નમને કા બોલી સારીપો આવડે છે ?

પોર્ટુગીઝ અને તેથી હિન્દુસ્તાની

સુરતમાં વર્ષે વર્ષે કેટલું આવડે છે ?

હા વર્ષે આવડે પણ વર્ષેવર્ષે આવે નથી

આ મોડી રેલ છે

પાણી ક્યાંથી ચડવા માંડ્યું ?

મહે પાડ્યે પડેલેથી ચડવા માંડ્યું પણ મધ્યરાત્રે તે ખૂબ પાણી ચડ્યું

આવી મોટી રેલ કેટલાં વરસ હિન્દુ આવી હતી ?

૬ ધારતો નથી કે આના જેવી મોટી રેલ આ દેશ વર્ષસભા કદી આવી રેલ

આ વખતે કોઈ પર પસંદગીમાં કશું વાર ?

નમે કોઈ પર તબાહીમાં માન્યતા છે ?

સ ૧૮૫૩ ની મોટી રેલમાં કોઈ આદમીના છત્ર ગયા ના ?

હા થોડાએક મરી ગયા અને ઢોરોના બે નાગ થયે

આજ પાણી ઉતરે છે ?

ન્યારે નિગાળે આવ્યો ત્યારે તે ચડતું નહતું અને ઉતરતું પણ નહતું

ખુદ કેટલાં રેલનાં પાણી પ્રસર્યા છે ?

ના નદીથી કંઈ વધુ આવ્યું રેલનું પાણી પ્રસરતું નથી

Do these floods do any injury to the crops?

Yes, in a few places

Have any trees or cattle been washed away this time?

I have no doubt there have, but I have not yet heard.

Are any of the streets on the other side of the city flooded?

Yes, many of them are, and boats are going about them

I must go and see that part of the city this evening.

Where did you go last night?

To the esplanade opposite the fort.

There was a great deal of water there

People were crossing it in boats and on rafts

Has the water quite subsided yet?

Yes, in most places

In some parts of the city which are very low the water still remains.

My house stands upon high ground so that the water never reaches it.

I had to go to my grand-mother's house at Nānpoorā this morning and there was very little water to be seen then

The roads are very bad after the inundation

રેલથી કંઈ ખેતીને નુકસાન પહોંચે છે ?

હા, થોડીઝીક જગોમા

આ વખતે કંઈ ઝાડ અથવા દોર તણા ગયા ?

તણાઈ ગયા હશે ખરાં, પણ મેં ક હજી સૂઝી સાંભળ્યું નથી

શહેરની પેલી તરફના કોઈ મહોલ્લા રેલ આવી છે ?

હા, ઘણે કોણે, અને લા હોડીઓ ફરે છે

આજ સાંજે જઈને હું તે કોણે જોઈશ

રાત્રે તમે ક્યા ગયા હતા ?

ફિલ્દાના મેદાનમાં ગયો હતો

લા પાણી ઘણા હતા

લોકો હોડીમા ખેતીને અને ત્રાપા ઉપ ચઢીને આવતા જતા હતા.

પાણી છેક ઉતરી રહ્યું ?

હા, ઘણેખરે કોણે.

હજી શહેરમા કોઈ કોઈ કોણે

નીચાણમા પાણી ભરેલાં છે

મારૂં ઘર ઊંચાણ ઉપર છે તેથી લા કદી પાણી આવતું નથી

હું આજ સવારે નાનપરે મારી

મોઠીમાને લાં ગયો લારે

તો થોડું પાણી દેખાતું

હતું

રેલ આવી ગયા પછી રસ્તા ઘણા બગડી જાય છે.

The shops at the Birnaw gate  
have all fallen in

In the Bazár, the road is so slip-  
pery that we can hardly walk  
upon it.

Crowds of people went about,  
looking at the water

There was so much water in Nán  
poorá that my father could not  
go to the court

But for the cut which the Govern-  
ment has had made from Vará-  
chá to Bhimpore, this inunda-  
tion would have been worse I  
think, than that of 1887

I always enjoyed very good health  
in England

I never had very good health  
even in England

This gentleman has lived twenty  
years in India, and has always  
enjoyed excellent health

Did you enjoy your walk yester-  
day evening?

I and my brother went to spend  
the day with our cousins

Did you enjoy yourselves?

We will go to the fort of Párnerá  
together

You will much enjoy the prospect  
from the top of the hill there

I passed a week with him at his  
country house and enjoyed  
myself very much

વડીઆની બાગબની બધી દુકાનો પડી  
ગઈયો

બજારમાં એટલું બધું લપ-  
સણ થયું કે ચલાવ  
નથી

સાથે કામ કામ રેલ જોતાજ  
ફરતા

નાનપરામાં એટલા પાણી હતાં  
કે માગ બાપથી આ કામ  
જવાયુ નહિ

હુ ધાર છું કે જો સરકારે વરાછાથી તે  
બીમપોર સુધી ખાડી નહિ ખોદાવી  
હોત તો સવત ૧૮૯૩ ની રેલ  
કરતા પણ આ રેલથી વધારે ખરાબી  
થઈ હોત

ઊંઝાડમાં હંમેશા મારી તબિયત સારી  
ગઈલી હતી

ઊંઝાડમાં પણ મારી તબિયત સારી  
ગઈલી નહિ

આ સાહેબ હિંદુસ્તાનમાં વીસ વરસ  
થયાં ગઈલા કે અને એમની  
તબિયત સારીપેઠે રહેલી છે

કાસે સાંજે તમે ફરવા ગયા હાં ખૂબ  
મને પડી હતી?

હુ અને મારો બાઈ અમારા પિતરાઈ  
સાથે મોજ કરવા ગયા હતા

તમારા જીવને આનંદ થયો?

આપણે સાથે પારનેરાને કિલ્લે  
જઈશું

તે કુગરની ટોચ ઉપરથી તમને આસુ  
મેદાન નજર આવશે

હુ આઠ દહાડા સુધી તેના બગ-  
લામાં રહ્યો અને મને બહુ  
મને પડી

I passed my time very pleasantly  
at his country-house.

I passed a very pleasant week  
with him

Time passes very pleasant when  
we have plenty of agreeable  
employment

When many holidays occur  
at once, time passes  
heavily

How do you pass your time on  
Sundays?

How do you intend to pass the  
Diválee holiday?

Those who pass their time in idle  
amusements, cannot expect to  
acquire either fortune or re-  
putation.

The grasshopper confessed that  
he had passed his time in  
singing, dancing, and enjoying  
himself

The ant replied, that those who  
pass all their time in singing,  
dancing, and enjoying them-  
selves must expect at last to  
perish with hunger.

How long is it since you left  
Europe?

How long have you been in India?

What time does the journey from  
Europe take?

I think of going to Bombay the  
next trip the steamer makes.

મે તેના બંગલામાં ઘણા આનંદથી  
મારો વખત ગુજાર્યો.

તેની સાથે મે એક અઠવાડિયું ખુશીથી  
ગુજાર્યું.

જ્યારે આપણે ગમતું કામ કરવાનું  
હોય છે ત્યારે વખત જણાતો  
નથી.

જ્યારે ઘણી રજા એકીવારે આવી  
પડે છે ત્યારે વખત સારી રીતે  
જતો નથી.

ગિવારે તમારો વખત કેમ  
જાય છે?

દીવાળીની રજામાં તમે શું કર્યો  
કરશો?

જે લોકો આળસુની પેઠે બેઠા બેઠા  
મોજો માર્યા કરે છે, તેમનાથી  
દોલત અથવા આબરૂ મેળવવાની  
આશા રખાતી નથી.

તીડે કપૂલ કર્યું કે મેં મારો  
વખત ગાવામાં, નાચવામાં  
અને મોજ મારવામાં  
ગુજાર્યો.

કીડીએ જવાબ દીધો કે જે  
પોતાનો બધો વખત ગાવામાં,  
નાચવામાં, અને મોજ મારવા-  
માં ગાળે છે, તેને ભૂખે મરવું  
પડે છે.

તમને વિલાયત મૂકે કેટલું  
થયું?

તમને હિંદુસ્તાનમાં આવે કેટલું થયું?  
યૂરોપથી અહિંયાં આવતાં કેટલા દહાડા  
લાગે છે?

હવે પછી આગામી ખીજી એપ કરશે  
તેમાં મારે મુંબઈ જવાનો ધરાદો છે.

- How long will it be before you return?
- I expect to return in about two months.
- What takes you to Bombay?
- What brings Mohunlal to Surat? his family lives at Broach?
- What has he taught your father to do at Surat?
- He has come to examine the Government school here.
- What does the committee examine the boys in?
- In Reading Writing Arithmetic Geography and History.
- Several of the first class boys will be examined in Geometry and Algebra.
- These boys will pass an examination in Euclid.
- Do you know what the prize will consist of?
- Do you expect to get a prize?
- I should like to see our class as large as that which Mohunlal is teaching.
- Boys cannot learn so well in a large class as they can in a small one, the monitor has too many to attend to.
- તમે પાછા જાશે આવશો?
- આગરે મે મહિના પાની પાછા આવવાની યાચના ખરી.
- તમે મુખ્ય કેમ જાઓ છો?
- મોહનલાલ મુગ કેમ આવે છે? એનું પર તે બ્રોચમાં છે.
- તમારા પાપ મુગ કેમ આવ્યા છે?
- તે અભિવા મહારી નિગમની પરીક્ષા કરવા આવ્યા છે.
- કમિટીવાળા ડાહ્યાઓની મામા પરીક્ષા કરે છે?
- પાઠશાળા બે પાઠશાળા સિવાયના બુ મોજાનિધામા અને ઈનિયામમા.
- પરેલા વર્મના ડેરતાએ ડાહ્યાઓની બુમિતિમા અને ભાગ્યજીતમાં પરીક્ષા થશે.
- આ ડાહ્યાઓ યુરિતાની પરીક્ષા આપશે.
- તમને માલુમ છે કેનામ માનુ મળશે તાર?
- તમને કેનામ મળવાની આગા છે કે?
- મોહનલાલ જે વર્મને ગીજવે છે તે મ્હો મોટે આપણે વર્મ થાય તે સાથે.
- નાના ક્ષેત્રમાં જેમ ડાહ્યાઓથી સાચી થો ગીજાય છે તેમ મારા વગમાં ગીજાય નથી કેમકે શિક્ષકને યજ્ઞ હવે નજર મળ્યો પડે છે.

There are two or three boys in the next class fit for this.

When will the examination take place ?

I expect it to take place either in November or in January.

Who will examine the school ?

The committee and the master.

Who will get prizes in the examination ?

I wonder who will get prizes in this class

In which part of the day will the examination take place ?

About the middle of the day I should think.

Will any persons be present besides the committee ?

Some of us in the class wish to have a long lesson every day, in order to finish the book quickly.

But the others do not like to take so much trouble.

Do not hurry over it without learning it properly.

I should like to speak English with the school-boys, but they are ashamed.

I think we shall finish our book by Wednesday

પાસેના વર્ગમાં બે ત્રણ છોકરા આ વર્ગને સાફ લાયક છે

પરીક્ષા ક્યારે

થશે

ધાર્યામાં તો નવેમ્બરમાં કે જાનેવારીમાં થશે.

નિશાળની પરીક્ષા કોણ લેશે ?

માસ્તર અને કમિટીવાળા

એ પરીક્ષામાં ધનામ કોને કોને

મળશે

આ વર્ગમાં કોણ જાણે ધનામ કોને મળશે

પરીક્ષા કઈ વખત

થશે ?

મારા ધાર્યામાં તો બપોરે થશે.

કમિટીવાળા સિવાય બીજા કોઈ આવશે ?

આ વર્ગમાંથી કેટલાએકની મરજી છે કે ચોપડી વહેલી પૂરી કરવા સાફ પાઠ વત્તો લેવો

પણ બીજાએને એટલી મહેનત લેવી ગમતી નથી

સારીપેઠે શીખ્યા વગર એમ આગળ દોડ શું કરોછો ?

નિશાળના છોકરાઓ સાથે અંગ્રેજી બોલવાની મારી તો મરજી પડી, પણ તેઓ શરમાયછે.

બુધવાર સૂઢીમાં આપણે ચોપડી પૂરી કરી રહીશું, કેમ ?

One of my eyes is so weak that  
I cannot bear to look at any  
thing bright with it

The Parsees will want a five days  
holiday

What is it about ?

Do all the Parsees take this holi-  
day at the same time ?

Some of the Parsees approve of  
this measure, some do not

Dādoba wishes to unite the  
second and third classes.

And wishes us to begin our pre-  
sent reading book again

As Rāmchandra was drinking yes-  
terday, he fell into the river

Did any one pull him out, or did  
he get out himself ?

Is the water deep at that part of  
the river ?

No, the water is shallow near the  
bank.

What did he do when he got out ?  
I suppose he went home to dry  
his clothes

Are many people drowned in the  
Tāpti ?

Do many accidents happen on  
the Tāpti ?

Have you heard of the accident  
that has happened to poor Bā-  
pajee ?

મારી એક આંખ એવી ડોઝળાઈ છે  
કે તેથી કંઈ તેજવાળી ચીજ ઉપર  
નેવાડુ નથી

પારસી સોકોને પાંચ દહાડાની  
ગ્લ હોલિડે

શુ છે ?

અધા પારસી સોમે આ ગ્લ એકજ  
વખતે લેશે ?

દેશાએક પારસીઓ એ નિયમ પસંદ  
કરેછે અને દેશાએક નથી કરતા

બીજા અને ત્રીજા વર્ગ એકઠા કરવાની  
દારોવાની મરજી છે

અન હમણા જે ચોપડી અમે શીખીએ  
ઠીકે તે ફરીથી મડાવવાના છે

ગમચક્ર કાસે પાણી ભીતાં ભીતાં નદીમાં  
પડયો

કોઈએ તેને એ ચી કાઢયો કે તે પોતાની  
મળે નીકળયો ?

તે કોણે પાણી ઊંડુ  
છે ?

ના કિનારા આમળ પાણી ઓછું  
છે.

તેણે બહાર નીકળ્યા પછી શુ કર્યું ?  
તે પોતાનાં કપડાં સુકવવાને ગયો  
અથવા હશે

વાલીમાં પણ સાક  
ડૂલેછે ?

વાણી ઉપર પણી ધાતો ધાયછે કે  
નાહ ?

અચાગ આપુછના બનાવની  
અબગ સોબળી  
કે ?

I understand that Rámchandia  
met with an accident yesterday.

You must not be angry with him,  
it was quite an accident.

Have you heard of the accident  
that occurred in the Nánávat  
street yesterday?

Did he run over him, intention-  
ally or accidentally

Accidentally of course

The Pársees will want leave  
granted them many times this  
month

I think Edaljee has done this  
board very nicely.

There was a great deal of rain  
this morning.

The clouds look very heavy now  
The rain has done a great deal  
of good.

My eye is rather better.

What do you do for it?

What remedy do you apply to it?

I have a bad head-ache to-day

My head aches very much this  
morning.

We have a Shraddha at our house  
which has made me late this  
morning

My leg is all benumbed

My foot has gone to sleep.

To-morrow we have to repeat our  
idiomatical exercises

રામચંદ્ર ઉપર કાલે કંઈ આફત  
ગુજરી.

તમારે ગુરો ન થવું જોઈએ, તેણે કંઈ  
જાણી જોઈને નથી કીધું.

કાલે નાણાવટમાં કંઈ બન્યું  
તેની તમને ખબર  
છે ?

તે તેના ઉપર જાણી જોઈને દોડી ગયો  
કે અજાણતા ?

આણિ તું થયું ખરું.

આ મહિનામાં પારસી  
લોકોને ઘણી રજા  
જોઈશે

એદલજીએ તો આ પાઠીયું સારું બનાવ્યું  
છે, કેમ ?

આજ સવારે મસ વરસાદ  
થયો

હમણા વાદળા ધણાં ચઢી આવ્યાં છે.  
વરસાદથી ઘણું સારું થયું  
છે

મારી આંખે જરા ઠીક છે  
તમે એને શું ચોપડો છો ?  
તમે એનો શા ઉપાય કરો છો ?

આજ તો મારું માથું દુખે છે  
આજ સવારનું મારું માથું ઘણું  
દુખે છે

આજ મારે સા શ્રાદ્ધ  
હતું તેથી મારાથી  
મોડું અવાયું

મારે પગે બધું જાલી આવી છે  
મારે પગે ઝંઝૂળી ચઢી છે.

કાલે “ ઇડિઓમેટિકલ એક્સર્સીસ ”  
ગોખવાનો વારો છે

We must write a few  
more

Oh, these are very easy sentences!  
It is just ten days since I was  
here

I expect corn will be very cheap  
this year

Why do you think so?

Because we have had great deal  
of rain

When will the other school books  
come?

All boys are fond of change

We have an English proverb  
which says, 'How brooms  
sweep clean

We shall finish our book the day  
after to-morrow

I did not come yesterday because  
there was a great deal of rain

Let us write about something else

Does this rain do any good?

The farmers don't want it, I think

Is that my slate you have, or  
Kalyānraī's?

It is neither yours nor Kalyān  
raī's, it is Edaljee's

Is that his book you have got,  
or mine?

It is neither yours nor his, it is  
my own

આપણે થોડાંજ વધારે લખવાં  
જોઈએ

ઓહો આ વાક્યો તો ઘણાં સહેલાં છે!  
તે આજથી બે દિવસ અહીં હતો

મન લાગે છે કે આ વર્ષે ઘણું મોટું  
પડે

એમ ત્યાં ઉપરથી ધારે છે?

વરસાદ ઘણો આવ્યો  
તેથી

નિગાળની બીજી ગોપડીઓ ત્યાં  
આવશે?

બધાં છોકરાંઓને ફેરફાર ઘણો ગમી છે  
અંગ્રેજીમાં એક કહેવત છે કે  
નવી સાવજીથી ચોખ્ખું  
વળાવડે

પરમલગે અમે અમારી ગોપડી પૂરી  
કરીશું

કાંઈ વરસાદ ઘણો હતો વારતે  
આવ્યો નહિ

બીજી કંઈ વાત વિશે આપણે લખીએ.  
આ વરસાદથી કંઈ ફાયદો થાય છે?  
એ વરસાદ એટલે લોકોને જોઈતો નથી  
તમારી પાસે રસિદ છે તે મારી છે કે  
કલ્યાણરાયની?

તે તમારી નથી અને કલ્યાણરાયની પણ  
નથી એ તો એદલજીની છે

તમારી પાસે માગવાળી ચોપડી છે કે  
એનાવાળી?

તે તમારીએ નથી અને તેનીએ નથી  
એ તો મારી પોતાની છે

- Who has taken my black-lead pencil away ?  
 What book shall I get for him ?  
 I should think, the "Third Reading Book" would do for him  
 Either the "Third Reading Book" or the Sequel to the Spelling Book.  
 Set him to learn some of the Idiomatical Exercises too  
 You shall also dictate some sentences to him  
 The best method of learning spelling is to write from dictation.  
 Some body has taken away my writing-book  
 Is that my writing book he has, or yours ?  
 It is neither yours nor mine, it is his own  
 Which turban have you got, the red one or the green one ?  
 Has he got the Chinese umbrella, or the European one ?  
 These are very old shoes, I intend to buy a pair of new ones to-morrow  
 Are there as many boys in the second class as there are in the third ?  
 There are more boys in the second class than in the third.
- મારી સીસાની પેન્સિલ કોણ લઇ ગયું ?  
 એને સારૂ કયું ચોપડી લાવું ?  
 "થર્ડરીડિંગ" એને વાસ્તે ઠીક પડશે, એમ મારી નજરમા આવે છે.  
 "થર્ડરીડિંગ"  
 અથવા  
 "સીડવેલ."  
 જરા જરા એને "ઇડિઓમેટિકલ એક્સસર્સિસ" પણ શીખવવા માંડો.  
 એને થોડા થોડાં વાક્યો પણ લખાવજો  
 જોડણી સારીપદે શીખવાની રીત એ છે કે કોઈ લખાવે ને આપણે લખવું.  
 કોઇ મારી લખવાની ચોપડી લઇ ગયું  
 તેની પાસે લખવાની ચોપડી છે, તે મારી છે કે તમારી ?  
 તે એનીજ છે, મારીએ ન હોય એને તમારી પણ ન હોય.  
 તમારી પાસે લાલ પાઘડી છે કે લીલી ?  
 એની પાસે છત્રી છે, તે ચીનાઈ છે કે વિલાયતી ?  
 આ જોડા ઘણા જૂના થઇ ગયા છે, કાલે હું નવા લેવાનો છઉં  
 ત્રીજા વર્ગના જોડલા ખીજા વર્ગમા છોકરા છે કે ?  
 ત્રીજા વર્ગ કરતા ખીજા વર્ગમાં છોકરા વધારા છે

Are there as many leaves in this book as there are in that ?

There are more leaves in this book than there are in that

There are not so many leaves in that book as there are in this

This book contains more than twice as many leaves as that does.

That book does not contain half as many leaves as this does

Have you got as many books as Framjee has ?

I have more books than Framjee has

No I have not so many as Framjee has

I have about half as many

Framjee has twice as many as I have

If you are ever at a loss to express yourself in English make a note of the difficulty, and ask me in the morning's lesson

Explain this to Rattanjee

Do you understand it now ?

Ghee has become very dear in Surat

How is that ?

It is in consequence of the inundation

How does the inundation affect the price of ghee ?

It destroys a great deal of the grass upon which the cows feed.

તે ગાવડીના નેટનાં આ ગાવડીમાં પાના છે ?

તે ગાવડી કરતાં આ ગાવડીમાં વધારે છે

આના નેટનાં યેની ગાવડીમાં પાનાં નથી

તે ગાવડીમાં છે તેથી આ ગાવડીમાં બમણા કરતાં વધારે પાના છે

આ ગાવડી કરતાં તેમાં અડધાં પણ પાના નથી

ફ્રામજીના નેટની તમારી પામે ગાવડીમાં છે ?

ફ્રામજીના કરતાં મારી પામે વધારે ગાવડીમાં છે

ના ફ્રામજીના નેટની મારી કરતાં નથી

મારી પામે અંધા અંધે દિએ છે

મઠા કરતાં ફ્રામજી પામે બમણી છે

જો તમને કંઈ અંગ્રેજીમાં બોલનાં નહિ આવડતું હોય તો તે લખી મળ્યાને આન અવાજના પાઠ વાંચી મન પૂછજો

આ ગતનજન સમજાવો

૮૧ તમ સમજવા કે ?

સુગમાં ચી પાછાં ગાયુ થયું છે

તે ગાંધી તાર ?

રેતના સળ બધી

રેતનં અને ચીની કીમતન યા સળ પ છે ?

જો પાસ ગાયો આવે છે તે પાછાં આ રેતની ખરાબ થઈ જાય છે

Do the floods always happen at the same time of the year?

Our city has been nearly destroyed by fires

If this warm weather continues, I expect cholera will break out again in Surat

Which is the most unhealthy part of the year?

The hot season just before the rains set in.

No, you are wrong, I think, the month just after the rains is, I believe, the most unhealthy time

How many people die in Surat in a year?

What is the annual mortality in Surat, do you know?

How many funerals occur daily upon an average?

What is the average daily number of deaths?

I think 9 or 10 in a day, but in the hot season 15 or 16

A little Bráhmaṇ-boy was drowned in the Tapti yesterday I hear

Yes, I saw him taken out

How long had he been in the water?

Not more than a quarter of an hour

But he was not dead then

Did they use no means to restore him?

શુ વરસોવરસ એકની એક વખતે રેલ આવેછે?

આગથી આપણુ શહેર છેક તૂટી ગયું

જો આવોને આવો તાપ પડ્યા કરશે તો મારા ધાર્યા પ્રમાણે સૂરતમાં પાછો મરકીનો રોગ ચાલશે

વરસના કયા દહાડામાં ઘણો રોગ ચાલેછે?

ઊનાળામાં, વરસાદ આવવાની અગાઉ

ના ના, ખોટી વાત; હું ધારૂ છું કે વરસાદ પછીનો મહિનો ઘણો રોગિષ્ટ હોયછે.

દર વરસે સૂરતમાં કેટલા લોક મરેછે?

સૂરતમાં વરસોવરસ કેટલાં માત થાયછે તેની તમને ખબર છે?

સરાસરી રોજના કેટલા મરતા હશે?

સરાસરી રોજ કેટલા મરતા હશે?

નવ દશ તો રોજ હશે, અને ઊનાળામાં તો પદર સોળ

મે એમ સાબળ્યું કે કાલે એક બ્રાહ્મણનો નાનો છોકરો તાપીમાં ડૂબી મુઓ

હા, મે તેને બહાર કાઢતા જોયો તે પાણીમાં ક્યાસૂધી રહ્યો?

અર્ધ ઘડીથી વધારે નહિ રહ્યો હોય.

ત્યારે એ કંઈ મુએલો નહિ હોય.

તેને સારો કરવાનો કંઈ ઉપાય નહિ કીધો હોય?

No, they took him away directly  
to burn him

Why, many people have been  
brought to life again after  
being in the water more than  
a quarter of an hour

Don't you find your new book  
very difficult?

I expect you will find this new  
book very difficult.

Have you finished the first lesson  
in it yet?

No, we only began it yesterday  
We had half the first lesson trans-  
lated to us.

Do you think you know what it  
all means?

Do you think you will be able to  
translate it yourselves to-day?

It is a great deal more difficult  
than the former book.

How near are we to the Diwālee?  
It wants four weeks to it

The Hindus reckon their months  
by the moon

How do the Parsees reckon  
theirs?

Their year consists of twelve  
months, each thirty days long  
and of five intercalary days

What do they do with the odd  
quarter of a day?

ના તેને તરત બાળવાન લઇ  
ગયા ને

એમ કેમ ધણાખરા લોકો  
પાણીમાં પા કાઢાક કાઢતા  
વધારે ગહીને પાછા જીવતા  
થયા છે

તમને નવી ચોપડી અપડી નથી  
ભાગતી?

માગ ધાર્યામાં તો આ નવી ચોપડી  
તમને ધણી અપડી ભાગશે

તમે એમાંનો પહેલો પાઠ જુઓ પૂરો  
કર્મો કે નહિ?

ના કાલેજ આજ બે શીખો ને  
પહેલા પાઠમાંથી અધાનો તરજૂમો  
અમને આપ્યો

તમે હવે એનો અર્થ બધો સમજો છો  
વાર?

આજ તમાગયા પોતાની મેળે એનો  
તરજૂમો થશે?

પહેલી ચોપડી કરતાં એ ધણી સુરહેલ  
છે.

હવે ધિવાળીને શુ બાકી છે?

મહિના એક છેજ તો

હિંદુ પોતાના મહિના ચંદ્ર ઉપરથી  
ગણે છે

પારસી સોકો પોતાના કેમ  
ગણે છે?

તેઓનું વરસ બાર મહિનાનું છે, ત્રીસ  
ત્રીસ દહાડાનો મહિનો, અને પાંચ

દહાડા અધિક  
પા દહાડાના વધારા વિષે તેઓ કેમ  
કરે છે?

The year you know is 365 days  
and nearly a quarter of a day  
long

Bring me more information on  
this subject to-morrow

Where do you buy your  
slate-pencil ?

Where did you buy that slate ?

When will he buy himself a new  
turban ?

Kahāndās has bought himself a  
new pair of shoes.

I have bought myself a new  
coat.

We have bought ourselves a new  
Gāny.

They have bought themselves a  
new pair of bullocks

Have you bought yourself a new  
Pāghdee ?

She has bought herself a new  
Sādee

The sparrows have built them-  
selves a nest in our school-room

The silk-worm spins itself a  
covering of silk.

That moth will burn itself in the  
lamp

That child will fall down and  
hurt itself.

Have you made any inquiries for  
me about the manner of  
reckoning time in this country?

તમે જાણો છો કે શુમારે ૩૬૫ (ત્રણસે  
સવાપાસદ) દહાડાનું વરસ થાય-  
છે

કાલે એ વાતની જરા વધારે તજવીજ  
કરી લાવજો

તમે રણેટ પેન્સિલ ક્યાથી ખરીદ  
કરો છો ?

તે રણેટ તમે ક્યાથી લીધી ?

તે પોતાને વારતે નવી પાઘડી ક્યારે  
લેશે ?

કહાનદાસે પોતાને સાડ નવા જોડા  
લીધા છે

મેં એક નવો અંગરખો વેચાતો  
લીધો છે

અમે એક નવી ગાડી લીધી  
છે

તેઓએ એક નવી બળદની જોડ  
લીધી છે

તમે પોતાને સાડ નવી પાઘડી  
લીધી ?

તેણીએ એક નવી સાડી લીધી-  
છે

આપણી નિશાળના ઓરડામાં ચઢીએએ  
પોતાનો માળો બાંધ્યો છે

રેશમનો કીડો પોતાના શરીરને રેશમથી  
લપેટે છે

પેલા પત ગીએ દીવામાં પડીને બળવાનો  
છે.

પેલું છાકરું પડી જશે ને તેને  
વાગશે

આ દેશમાં લોકો વખત શી રીતે  
ગણે છે, તે વિષે તમે કંઈ તલાસ  
લીધી ?

There will be no Parsees in school  
to-morrow —or not more than  
one or two

Is it a religious holiday ?

No, to-day is a religious holiday,  
but to-morrow is a holiday for  
feasting and amusement only

To-morrow is the Parsees new  
year's day

At what hour is the day consider-  
ed to begin in this country ?

The Parsees reckon their day from  
the time when there is first  
light enough to distinguish the  
fine hair on the arm, or the  
back of the hand.

The Hindus reckon theirs in the  
same manner as the Europeans,  
that is to say, from midnight  
How is it we have no Mussalmáns  
in our school ?

Do none of the Mussalmáns wish  
to learn English ?

In the Bombay school there are  
many Mussalmáns

What is the English for Daftár-  
dár ?

Translated literally, it is keeper  
of the records

What is the employment of a  
Daftardár ?

કાસે મોઈ પાર્સી નિશાળે નહિ આવે  
અથવા એક બેથી તો વત્તા નહિજ  
આવે

ધર્મનો મોટો દહાડો છે ?

ના ધર્મનો દહાડો તો આજે છે, પણ  
કાસે તો મિઝ શાખ કરવાનો  
દહાડો છે

કાસે પારસીના બેસતા વરસનો દહાડો  
છે

આ દેશમાં દહાડો ક્યારે શરૂ થયો  
માનેછે ?

હાલ ઉપરનું રૂબુ જેવારે નજર  
આવે એટલું અજવાણ પડે  
તે વખતથી પારસી ઘોકો  
પોતાનો દહાડો ગણે  
છે

હિંદુ ઘોકો યુરોપિયનની  
પેઠેજ ગણે છે એટલે  
પાછાની રાતથી

આપણી નિશાળમાં કોઈ મુસલમાન  
કેમ નથી ?

કોઈ મુસલમાન ઘોકની અંગ્રેજી શીખ  
વાની મરજી નથી ?

મુખાબની નિશાળમાં પણ મુસલમાન  
છે

દફતરદારને અંગ્રેજીમાં શું  
કહેછે ?

શબ્દશબ્દનો તરજુમો કરીએ તો દફ-  
તરનો રાખતાર

દફતરદારનું શું કામ  
કહેવાય છે ?

Under the collector he superintends the whole collection of the revenue.

Domestic servants in this country are men, in England they are mostly women

All household work in our country is done by women

Have you any women servants ?

Yes, among the Parsees, women servants cook and sweep the house and make the beds.

The Mussalmáns too employ a great many women servants

Do you keep a servant to go on errands ?

Where there is a sepoy he goes on errands, where there is no sepoy one of the women goes

In a Hindu house the servants are all men, I think

The women of the house cook, but if there are no women, a Bráhma is hired to cook.

Have you heard of Gopináth's death ?

When did he die ?

What did he die of ?

What was his complaint ?

Of what disease did he die ?

Of a disease of the lungs

When the lungs are diseased, there is hardly any hope of recovery.

કલેક્ટરના હાથ નીચે રહીને જમા-  
બદી વસૂલાતની ચોકસાઈ  
કરે છે

આ દેશમાં ઘરકામને વારતે મરદ  
નોકરી કરે છે, પણ ઈંગ્લાડમાં તો  
ઘણું કરીને બધરીઆ નોકર છે

અમારા દેશમાં ધર્માનું તમામ કામ  
ઝોરત કરે છે

તમારે ત્યાં કોઈ દાસી છે ?

હા, પારસી લોકોમાં તો બધરીઆ રાંધે-  
છે, ઘર વાળે છે, અને પથારીઆ  
પાથરે છે

મુસલમાનો પણ ઘણી ઝોરતોને  
નોકર રાખે છે.

સંઘેસો પહોઆડવાને તમે નોકર  
રાખો છો ?

જ્યારે સિપાઈ હોય છે ત્યારે તે સંઘેસો  
પહોઆડે છે, અને જ્યારે સિપાઈ નથી  
હોતો ત્યારે તે કામ ઝોરત કરે છે  
હિંદુના ઘરમાં સઘળા નોકર પુરૂષોજ  
હોય છે

રસોઈના કામમાં તો બધરીઆજ, પણ  
જો બધરીઆ નહિ હોય તો રસોઈ  
કરવા બ્રાહ્મણને ગમ્મે છે

ગોપીનાથના મોતની તમને  
ખબર છે ?

તે ક્યારે મરી ગયો ?

તે શાથી મરી ગયો ?

તેને શું દરદ હતું ?

તે શા રોગથી મુઝ્યા ?

કંઈ ફેફસામાં રોગ થયો હતો

જ્યારે ફેફસામાં રોગ થાય છે  
ત્યારે બચવાની આશા  
ખાટી.



He studied English six months in Bombay.

He studied English for a short time at Poona.

At present, he attends the Govt. English school at Surat

How long have you been living in Surat?

How long has he been living in Bombay?

How long did he live at Broach?

The boys in this class don't agree very well together.

I am afraid the boys in this class are very disagreeable with each other.

A good temper and agreeable manners are more important even than learning

What are you about?

What have you been about all this morning?

What are you going to do?

What do you mean to set about now?

What is Umediám about?

What has Fíámjee been doing this last fortnight?

What have you been about?

What is he going to do now?

What do you mean to do in it?

તે છ મહિના સુધી મુંબઈમાં અંગ્રેજી શીખ્યો છે.

તે થોડાંમ્મિક દહાડા પુનામાં અંગ્રેજી શીખતો હતો.

હમણાં તે સુરતની સરકારી અંગ્રેજી નિશાળમાં આવે છે.

તમને સુરતમાં રહેતા કેટલા દહાડા થયા?

તે મુંબઈમાં કેટલા દહાડા થયા રહે છે?

તે ભરૂચમાં કેટલા દહાડા રહ્યો?

આ વર્ગના છોકરાઓને માહોમાહે બનતું નથી.

આ વર્ગના છોકરાઓને માહો-માહે ઘણો અણબનાવ રહે છે.

શીખવા કરતાં સારો સ્વભાવ અને મળતી ચાલચલગત રાખવી એ ઘણી મોટી વાત છે.

તમે શા કામમાં છો?

તમે આજ સવારે શું કરતા હતા?

તમે શું કરવાના છો?

હમણાં તમે શું કરવા માડ્યો?

ઉમેદરામ શા કામમાં છે?

પંદર દહાડા સુધી ફરામજી શું કર્યું કરતો હતો?

તમે શું કર્યા કરતા હતા?

હવે તે શું કરવાનો છે?

તેમાં તમે શું કરવાના?

I hardly know what I shall do in it  
 He doesn't know what to do in it  
 What can be done in it?  
 What was he doing all the last week?  
 What has he been doing there three days just?  
 Has that boy got a black-eye?  
 No, he has been stung in the eye  
 What do you call a black-eye in Gujarati?  
 Did you go to Blimpy-ee in the moonlight on Monday?  
 Yes and challenged a Hanak to run his bullock against mine  
 He ran his gadde against a goat  
 He ran against me in the street  
 He ran his bullocks against Hormaylah's  
 The Board wishes us to send two boys to Bombay every six months as candidates for scholarships  
 The Board will pay their expenses to Bombay  
 Two then will go in December two in June and so on two every six months  
 That is a very good book where did you get it?

મને તે કશું સુગત નથી એમાં મુ  
 શી ?  
 એમાં તેને શું કરવાનું સુગત નથી  
 એમાં મુ શું કરી શકે ?  
 આપના આશીર્વાદો આપે મુ  
 શી ?  
 આ કામ કરી શકાય એ મુ કશું કરતો  
 નથી ?  
 પિતા હાથગાળી આપે કશું વાગ્યું ?  
 ના એની આપે કશું વાગ્યું ?  
 બાપા-આઈ ન ત ત મુશ્કેલીમાં મુ  
 શી ?  
 મેં મળાઈ ગયેલીમાં તમે બીમધાર મળા  
 ના ?  
 હા અને મળા નગરીઆ મળે એક  
 શાળાઆના નગરી રામજીના મળે  
 મળે  
 તેને પાતાની માડી એક પાત્રના માડી  
 રામજી  
 તે મળાના મળા કશું રાડી આપે  
 તેને પાતાના નગરી હાથગાળાના નગરી  
 માં રામજી  
 મેં કશું મળે નહીં એક શાળા  
 ના મળાના પાતાની મળે  
 મળે તેમને આપે આપે  
 શી તેમને ?  
 મેં તેમને મળાના મળાના આપે  
 આપે  
 સારું મેં કશું મળામાં નહીં, અને મેં  
 મળામાં અને પાત્ર એ પ્રમાણે  
 કશું મળે મેં મળામાં કશું  
 આ પાત્ર મળે મળામાં કશું મળામાં  
 મળે ?

It is a volume of the \* \* \*

There are seven volumes altogether

Do you ever try to read any English book at home?

It is impossible to write English without having read a great deal in it

Get easy books if you can, and read them through very carefully

We are to have a library here, as soon as the books arrive from England

Have you any thing to say to me?

What have you to say to me?

Motiram wishes to speak to you

We must leave this now, and set about something else

When is your brother to leave Surat?

Will you give me leave to use your ink?

Shall you leave your family here or take them with you?

Leave my house directly

Who gave you leave to do that?

Are you going to leave me alone then?

Remain with this child, don't leave it.

Will there be leave on Thursday?

H. has applied for a month's leave of absence?

એ એક \* \* \* માનુ પુસ્તક છે

અઘા મળીને તેના સાત પુસ્તકો છે

તમે કોઈ વખતે કંઈ અંગ્રેજી ચોપડી ઘેર વાંચી જુઓછો?

ધણું અંગ્રેજી વાંચ્યા સિવાય કદી સારું લખાવાનું નહિ

જો મળે તો સહેલી ચોપડીઓ પેદા કરો, અને તે સારીપેઠે મન દબને બધી વાંચી જાઓ

ઇંગ્લાડથી ચોપડીઓ આવશે એટલે આપણે અહિંયા એક કિતાબખાનું થશે

તમારે મને કંઈ કહેવું છે?

તમારે મને શું કહેવાનું છે?

તમને મોતીરામ બોલાવે છે

હવે એ રહેવા દબને ખીજી કંઈ કરવા માડીએ

તમારો ભાઈ સુરતથી ક્યારે નીકળશે?

જરા આપની શાહી લખવાને આપશો?

બહરા છાકરાને અહિંયાજ રહેવા દેશો કે સાથે તેડી જશો?

હમણાનો હમણા મારા ઘરમાંથી નીકળ તમને કોણે કહ્યું કે તે કરજો?

તારે શું મને એકલો મૂકી જશો કે?

આ બાળકની સાથે રહેજો, એને વીહીલુ ન મૂકતા

બૃહસ્પતિવારે રજા છે?

હ એ એક માહિનાની રજા માગી છે.



What is the travelling allowance?

The Sepoy's Táboot was not allowed to come through the town

How is it the Kotwál will not allow any Bhavácc in Surat?

I am sure if your father knew it, he would not allow you to spend your money on such trash as this

You must make allowance for the very difficult position in which he is placed

If I take half a dozen of them, what allowance will you make me?

In calculating the price of these books, what allowance do you make for their carriage from Europe?

How many days can you allow me to do it in?

I can't allow you a day longer

Give every man his due

How much is due on that account now?

How much is there due on that account now?

With all due deference for the opinion of so celebrated a man I cannot help thinking that\*\*\*

You certainly do not treat him with the respect due to him.

ભાથું શું મળેછે?

પલટનના તાબૂતને  
શહેરમા આવવા  
દીધુ નહતુ

કોટવાલ સૂરતમા ભવાઈ કરવાની રજ  
કેમ નથી આપતો?

મને નક્કી છે કે જો તમારો પાપ  
એ જાણે તો તમને તે એમ  
નકારી રીતે પૈસા નહિ વાપરવા  
દે

જવાદો ની, એની અવસ્થા  
ઉપર તો જરા નજર  
રાખો

જો એમથી હું છ લઉં  
તો તમે મને શુ છૂટ  
આપશો?

આ ચોપડીની કીમત ગણવામા,  
તે યુરોપથી અહિંયા  
આવી તેનો શો ખર્ચ  
ચકાવોછો?

એ કુવાને મને ફેટલા દહાડાની રજ  
આપોછો?

એથી વધારે એક દહાડો પણ તમને  
નહિ આપુ

જેને તેને પોતાનો હક્ક આપો  
તે હિસાબમા હમણા શુ બાકી  
નીકળેછે?

તે હિસાબે હમણા શુ બાકી  
નીકળેછે?

આવા મોટા આદમીના વિચારથી ઊલટા  
તો મારાથી કેમ થવાય, પણ મારી  
નજરમા એમ આવેછે કે \* \* \*

એને તમે ઘટારત પ્રમાણે આદરમાન  
તો નથીજ આપતા તો વળી

I wish to treat him with all due respect.

This bill will be due on the third of next month

The elephants and horses were sold by auction

Is there an auctioneer in Surat?  
What commission does he take?  
Five per cent.

Do many sales take place in Surat?  
When a sale is to take place, how do they advertise it?

Do they stick up bills about it or do they send a man round to announce it?

There are regular weekly auctions at Bombay besides occasional ones

There is still a great deal of wasteland in India

These mangoes have very large stones?

What sort of a kernel is inside the stones?

The children break the stones and roast the kernels and eat them

Dates are stone fruits

The kernel of an almond, the kernel of a cocoanut, the kernel of a plum-stone, a mango-stone, &c

તેન આગ્રેષિ પરગન પ્રમાણે માન આપવાન આન હુ

આ ત્રા અંદાની રીત તારીએ આ ડી વાડી

ગીતમાં તારી પોડા રીયાયા

અગમ તારી આગ કનાર છે ?  
તે તરસા મુ નેડ ?  
અરે મામ તરા

અગમ આગ પળી વાડે ?  
અરે આગ પળાની રોન તારે મી રીને જાહેર અગ આપેડ ?  
મુ નેન તારને વાગગ ગરોડેડે ?  
માખુમ મામ તીન અરે જાહેર આ તર ?

મુજબ આ આ રોડે નો મામ આગ પાવર અન તરી ખીત તરને વામ તે નો જુડી  
અગ દિગુતનમા વગર જીન પળી

આ રીઆનો મોરતા પળા મારા ર

મોરતાની માટે મોરતી મી તરની રોનર ?

કાડાઆ મોરતા આગીન તે માટેથી મોરતીઆ વાગીન રીયા આગેડે વાગ અગુર એ સગ જોમાં જોઆ રોપડ

અગમન અગર, મેગમન ગર આગુતી જોઆ રોડીના મો રયા તી મોરતી રયારિ



There are a great many Parsees  
in Surat

There are still more in Bombay  
Ah ! this is a much larger house  
Ah ! these mangoes are a great  
deal better

This is much better  
writing

This rice is a great deal better  
This is a much better arrange-  
ment.

That will be better I think  
It will be better to go to him  
I had better see him, I think  
You had better come to some ar-  
rangement with him.  
What had I better do in this  
case ?

If it were your case what should  
you do ?

What would you do in it ?  
I hardly know what I should do  
in such a case as that.

I am sure, I don't know what I  
ought to do in it.

I hardly know what I ought to  
do in this case

Well, has the hot weather all  
gone ?

If the rains should cease for a  
few days it would be as hot as  
ever again, I suppose

Does it ever happen, that after  
a few days rain the dry  
weather sets in again ?

સુરતમાં પારસી ઘણા  
હો

મુંબઈમાં તો ઘણી વત્તા છે.  
આ હો ! આ ઘર તો ખૂબ મોટું રખુંને  
આ હો ! આ કેરી પેલી કરતાં ઘણી  
સગસ નીકળી ને

આ દસકત તો પેલા કરતાં ઘણા  
સારા છે.

આ ચોખ્ખા તે કરતા ઘણાજ સારા છે  
એ ગોળવણી તો પેલાથી  
સારી છે

હું ધાર છું કે એજ ઠીક પડશે  
તેની પાસે જવું સારું

હું તેને મળું તો ઠીક કેમ ?  
તેની સાથે તમે કંઈ બંદોબસ્ત કર્યા  
હોય તો સારું

એમાં હું શું કરું  
વાર ?

વાર તમારેજ એમ હોત તો તમે શું  
કરત ?

તમે એમાં શું કરશ વાર ?  
એની વાતમાં હું શું કરત તે હું જાણતો  
નથી.

મારે એમાં શું કરવું જોઈએ તે હું કંઈ  
જાણતો નથી

મને તો એમાં કંઈ કરવાનું સૂઝતું  
નથી

વાર હવે ઊનાળો પૂરો થયો  
કે નહિ ?

જો થોડા દહાડા સૂકી વરસા નહિ  
આવે તો પાછો હતો તેવાનો તેવાજ  
તાપ પડશે

એવું કંઈ થાય છે કે થોડા દહાડા સૂકી  
વરસાદ આવીને પાછો તાપ પડવા  
માડે છે !

Yes, that happens sometimes in  
the early part of the rainy sea-  
son

Well, how do you like this place ?  
I am afraid the noise will disturb  
us a good deal

I am afraid we shall find it very  
noisy here

Do you find the noise disturbs  
you much ?

This arrangement will keep the  
lower classes in better order.

Will there be room enough  
Will they all be able to find room ?

It is very close and hot to-day  
This is very oppressive weather

Is this a healthy time of the year ?

No, there is generally more sick-  
ness during the rains than in  
the hot season

It is at this time of the year that  
people suffer for want of drain-  
age in the town.

There is a nice wind blowing  
this morning

There is plenty of wind this morn-  
ing

We began very early this morn-  
ing.

It did not strike ten till some  
time after we had begun

The clock struck ten long after  
we had begun

ચોમાસુ ખેસતા એવું  
કોઈ વખત બને છે  
ખર

કેમ, આ જગો તમને કેવી લાગે છે ?  
અહિયા આપણે કકલાણથી બેઝર  
થઈશું.

અહિયા આપણે શોરથી ઘણા હેરાન  
થવું પડશે

તમે શોરથી હેરાન  
થાઓ છો ?

એ તદખીરથી નીચલા વર્ગના છોકરા  
સારા ધાકમાં રહેશે

જગો જોઈએ તેટલી થશે કે ?  
તેઓ બધા માશે કે ?

આજ તાપ અને બફારો ઘણો છે  
આ ઋતુ ઘણી કરડી છે.

આ દહાડે તબિયત સારી રહે છે ?  
ના ના, ઊનાળા કરતા ચોમા-

સામા વધારે મદવાડ  
હોય છે

શહેરમાં કચરો પાણી એ ચાઈ જવાને  
મારીએ નથી તેથી આ દહાડે લોક  
ઘણા માદા પડે છે.

આજ આશી પવનની લહેર  
આવે છે.

આજ તો પવન  
ઘણો છે

આજ આપણે બહુ વહેલું શરૂ  
કીધું.

આપણે શરૂ કીધા પછી કેટલીક વારે  
દશ વાગ્યા

આપણે શરૂ કર્યા પછી ઘણી વારે  
દશ વાગ્યા

The school had been going on for  
some time when the clock struck  
ten

દર વાગ્યા સારે નિશાળનું  
કામ તો ક્યારનું આશ્ચર્ય  
હતું

The Parsees wear nearly as many  
clothes in the hot weather as  
they do in the cold weather,  
how is that?

પારસી લોકો શિયાળામાં જેટલા  
કપડાં પહેરે છે તેટલાજ  
જિનાળામાં પહેરે છે, એમ  
કેમ ?

Don't these heavy Paghdees give  
you the head ache?

આ બાઈ પાધડીથી તમારે માથું નથી  
કુપ્પતું ?

I have a very bad head ache this  
morning

આજ મારે માથું બહુ  
કુપ્પે છે

He suffers a great deal from  
tooth ache.

તેને દાતનું ૨૬  
બહુ છે.

Did you ever have the ear  
ache

તમને કોઈ વખત માતનું દર્દ  
થયું છે ?

I have a pain in my side

મને ઢૂંખમાં અચડા નાંખે છે.

I caught a very severe cold last  
night.

કાલ રાતનો મને બહુ સળેખમાં  
થયો છે

I have pains all over me this  
morning

આજે મારે આખું શરીર  
કુપ્પે છે.

All my limbs ache this  
morning

આજ મારા શરીરમાં બધે કળતર  
થાય છે

That is a very frightful sore on  
that bullock's neck

પેતા બળદીઆની ખાંધ બહુ  
આવી છે.

That is a very sore place on your  
finger

તમારી આંગળી ઉપર બહુ  
ઝાઘાયલું છે.

There is a great deal of soreness  
between them

તે બેઢીની વચ્ચે બહુ ઝસવા  
આસે છે.

Come, that is a plaster for his  
sore

આસો એનો એ સારો  
ઢપાય છે.

I came to school this morning  
without my breakfast.

જમ્યા વગર આજ હું નિશાળે  
આયો

I was afraid I should be late	મને વાર લાગવાની ધારતી હતી.
If I had staid for breakfast, I should have been late.	જો હું જમવા રહ્યો હોત તો મને મીડું યાત
My breakfast was not ready, so I came without it	જમવાને વાર હતી માટે હું વગર જમે આવ્યો
At what time in the morning does your family breakfast?	તમારા ઘરના સહ સવારે ક્યારે જમેછે ?
Have you breakfasted ?	જમ્યા કે ? (જમેલા છો ?)
At what time in the morning do you breakfast ?	તમે સવારે ક્યારે જમેછો ?
I have not breakfasted this morning	આજ સવારે મેં ખાધું નથી
I came this morning without breakfasting	હું તો આજ ખાધા વગર આવ્યો
What is there for breakfast this morning ?	આજે શું ખાવાનું છે ?
What shall you have for dinner to-day ?	આજે શું લેવા છે ?
What have we got for dinner to-day ?	આજે આપણે શું જમવું છે ?
What shall I get for dinner to-day ?	આજે શું જમા- ડશો ?
What would you like for your breakfast this morning ?	આજે શાનો નારતો કરવાની મરજી છે ?
Can I get you any thing to eat ?	તમારે સાર કંઈ ખાવાનું લાવું ?
What can I get you to eat ?	તમારે ખાવાને સાર શું લાવું ?
Have you dined ?	ભોજન થયા ?
His father made him go without his dinner	તેના બાપે તેને ભૂખ્યો કાઢ્યો
This is not a very nice dinner	આ જમણું કંઈ સજ્જાઈ નથી.
I am afraid, you have not made a very good dinner	જમવાને મજે તો બહુ નહિ પડી હોય
I am afraid you don't like your dinner much	તમને કંઈ જમવાની ઘણી મજા નથી પડતી.

Is the country round Surat well cultivated?

What are the chief crops raised about Surat?

What do they chiefly grow about Surat?

Is there much rice grown about Surat?

A great deal of wheat is grown in this part of the country

There are many market gardens within the town walls

Is there much traffic carried on across the river?

Yes milk, butter, vegetables, and many other things are brought across the river

Where is the ferry?

The ferry is near the custom house

Are the ferry men paid by the Government?

The Government now farms the ferry

Where is the Tapti fordable?

The river begins to be fordable at Birjāw

But only in the dry season

The ford nearest Surat is that of Birjāw

In the rainy season how far up the river must we go to find a ford?

સુરતની આસપાસ જમીન સારીપહે મેકાયેલી છે?

સુરતની આસપાસ કયા શુ પાકેછે?

સુરતની આસપાસ કયું કયું ફળીયું શુ ઊગેછે?

સુરતની આસપાસ બાલ પલો પાકેછે?

આ પગપાળામાં પકવેલી ઊપજ ધણી છે

ઢોરની અદર શાકભાજીની વાડીઓ ધણી છે

તારી ઉતરીને પલો માલ જમ આપેછે?

હા દૂધ, માખણ શાકભાજી અને બીજી ધણી ચીજો તાપી પારથી આપેછે

રોડીનો ઉતાર ક્યા છે? (તર ક્યાં કરેછે?)

કુચ પાસે રોડી કરેછે

રોડીવાળાઓને પગાર સરકારથી મળેછે?

અમણા તો સરકારે રોડી ઉતારનો ઇન્કાર આપ્યોછે

તાપીનો પાર ક્યે ફેકાણે છે?

વરિઆવ આગળ પાર થાયછે.

પણ તે ઊનાળામાં માત્ર થાયછે

સુરતની નજીક તો વરિઆવ આગળ પાર થાયછે.

ચોમાસામાં કેટલું બધું દૂર ચાલીએ ત્યારે પાર ઉતરીને જવાયછે?

Did you ever ford the river?	કોઈ વખત તમે આલીને નદી પાર ગયાછો ?
On the 10th of October the army forded the river	અક્ટોબરની દશમી તારીખે લશ્કર આલીને પાર ઉતર્યું
In fording the river, were any lives lost?	આલીને નદી ઉતરતા કોઈનો જન ગયો હતો ?
What are you going to do with yourself to-morrow?	કાલે તમે શુ કરવાના છો ?
Would you like a sail up the river?	તમને હોડીમા બેશીને ફરવું ગમશે ?
Suppose we take a trip down the river	બારા તરફ ફરી આવીએ વાડ
We can drop down with this tide and come up again with the next	હારમા આપણે હેવાય જઈએ અને જવાળીમા પાછા ઉપવાઈ આવીએ
The Battelá will drop down as far as the bai to-night, but will not leave the river till to-morrow morning	આજ ગત્રે બતેલા દાડા સૂધી ઉતરી જશે, પણ કાલ સવાર સૂધીમા બહાર નહિ પડે
How high up the river is it possible to take a boat?	નદીમા કેટલે દૂર સૂધી હોડી લઈ જવાયછે ?
How high up the river does the steamer come?	નદીમાં આગબોટ ક્યાસૂધી આવેછે ?
Have you ever been far up the river?	નદીના ઉપલા ભાગમા ધણે દૂર સૂધી તમે ગયેલા છો ?
Not farther up I suppose than Ashvanikumar	અશ્વિનીકુમાર લગણુ ખરૂં
Does the steamer ever get up as far as Surat?	સુરત લગી કોઈ વાર આગબોટ આવેછે ?
In the rainy season there is plenty of water in the Tāpti, but the current would prevent you taking a boat up very far.	ચોમાસામા તાપ્તીમા પાણી તો ધણુ હોયછે, પણ તાણુને લીધે હોડી ધણુ વેગળે સૂધી જતી નથી



It was the anniversary of his grand-mother's death.

What ceremonies had he to perform ?

Some ceremony on the bank of the river and afterward to give a dinner to the Brāhmans

There were fifty or sixty Brāhmans at the dinner

Do you do that every year or only on the first anniversary

We perform the same ceremonies every year, but after the first anniversary the whole caste of Brāhmans are not invited

It is { the sons who perform  
They are { these ceremonies

Send me a man to split this wood

Some of it must be sawn, I think

He must bring both a saw and an axe

Is splitting wood a trade by itself?

Where does the wood which is brought to Surat come from ?

Are there any woods about Surat ?

Not within twenty or thirty Koss

There is one, thirty Koss distant, in which there is a hot-spring to which pilgrimages are made

એની માઠી 'માનુ સમચરી (સવત્સરી)  
હતુ

એને શી શી ક્રિયા કરવી  
પડી ?

તાપીકાઠે સારીને  
બ્રાહ્મણ જમા-  
ડવા

જમવામા પચાસ સાઠ બ્રાહ્મણ  
હતા

તમે વરસોવરસ એ ક્રિયા કરોછો કે  
પહેલેજ વરસે માત્ર ?

શ્રાદ્ધ તો વરસોવરસ કરીએ છીએ,  
પણ પહેલા સમચરી પ્રમાણે  
બ્રાહ્મણની આખી નાત નથી  
જમાડતા.

છોકરો હોય તેજ શ્રાદ્ધ  
સારે

આ લાકડુ ચીરવાને એક આદમી  
માકલજો

મને લાગેછે કે કેટલુક વહેરી કાઢવુ  
સારે તેણે કરવત અને કુહાડો અને  
લાવવાં

શુ લાકડા ચીરવાના પણ ધંધોજ  
છે કે ?

સૂરતમા લાકડા કયાથી  
લાવેછે ?

સૂરતની આસપાસ કંઈ જગલો છે ?

ત્રીસ કોસની અંદર તો નથી

એક જગલ તો ત્રીસ કોસ ઉપર છે  
તેમા બિના પાણીનો કુડ છે સા જાત્રા  
બરાયછે

What are these books worth, Sir?  
I am sure I don't know what you  
ought to give for them

This was an expensive book when  
first published

I wonder who was mischievous  
enough to cut these two leaves

It is not perfect I see

I don't know how second hand  
books sell here

I did not intend to be here this  
morning

I came here quite by chance

All the Nāgar Brāhmins who  
may have been married since  
this time last year, go to wor-  
ship the Indian fig tree to-day

Do the husband and wife go to-  
gether?

Afterwards they feast.

What is the holiday called?

The Vada is Mahadev's tree and  
the Pipal is Vishnu's

The Pipal is a Brāhman too I  
believe, is it not?

The marriage of the Tulshē in  
the month of Kārtik, is a very  
great holiday

Great expense is gone to on the  
occasion.

Some rich man who has  
no children, generally  
does it

આ ચોપડીઓમાં કેટલાનો માલ છે ?  
તમારે એનું શું આપવું તે મને નહીં  
માલુમ નથી

એ ચોપડી પ્રથમ છપાઈ સારે એવી  
કીમત ખરી હતી.

કેણે જાણે આ બે પાનાં કાપવાને કોના  
હાથ ભાગ્યા ?

તે સંપૂર્ણ નથી

વાપરીલી ચોપડીઓ અહિંયા કેમ વેચા  
ય છે તે હું જાણતો નથી

આને અહિંયા આવવાનું મેં ધાર્યું  
નહતું

દેવજોગે હું અહિંયા આવી પહોંચ્યો  
સખળા નાગર બ્રાહ્મણ જે પોરની વડ  
સાવિત્રીથી તે આજ્ઞાસ્થી પરવયા  
હશે તે આને વડની પૂજા કરવા  
જશે

શું વહુવર સાથે  
જાય છે ?

સાગપત્રી તેઓ ઉજાણી કરે છે

એ તહેવારનું નામ શું ?

મહાદેવનું ત્રાડ વડ અને વિષ્ણુનું  
પીપળો

પીપળો પણ બ્રાહ્મણ છે તહિં  
વાર ?

કાર્તિક માસમાં તુલશી વિવા  
હતો પણ મોટો તહેવાર  
છે.

એ અવસર ઉપર ભારે ખર્ચ  
યાય છે.

કોઈ એક પૈસારાગ માણસ જને છેકરમાં  
નથી હોતાં તે પણ કરીને એવા ખર્ચ  
કરે છે

But in the Deccan, every body does it.

Whoever will show us in the schoolhouse here any one trick of magic shall have a reward of 20 rupees

Conjuring is very common in England

Conjurors have been taken from India to England.

Two hundred years ago, astrology, magic, ghosts, people being possessed by devils, and all these nonsenses, were as much believed in England as they are here now

Many women still in England go 'to have their fortunes told

A fortune-teller will still sometimes get a great many clients, since out of twenty millions of people of course, there must be a large sprinkling of fools

When out of a hundred things which the fortune-teller says, one happens to be true, the people think of that one, and forget all the others

The opinion in Europe was, that those who pretended to do these things were in league with the devil

પણ દક્ષિણમાં તો બધા લોકોએ વિવાહ કરે છે

આપણી નિશાળના મકાનમાં જે કોઈ જાદુનો ટૂંકા કરી દેખાડશે તેને વીસ રૂપિયા ઈનામ મળશે.

ઇંગ્લાંડમાં જાદુનું કામ બહુ ચાલે છે.

હિંદુસ્તાનથી જાદુગરોને ઇંગ્લાંડ તેડી ગયા છે

હાલમાં જેમ આ દેશમાં જ્યોતિષશાસ્ત્ર, જાદુ, ભૂતપ્રેત વગેરેને લોક માને છે, તેમજ એ સઘળા વહેમો બસે વરસ પહેલા ઇંગ્લાંડમાં પણ હતા

ઇંગ્લાંડમાં હમણા પણ ઘણી બાયડીઓ પોતાના ભવિષ્ય કહેવડાવવાને જાય છે.

જ્યુ પણ ભવિષ્ય કહેનારાને કોઈ કોઈ વખતે ઘણા ધરાકો મળે છે, કેમકે જે કરોડ માણસમાં મૂર્ખોનો ફેલાવ ઘણો હોયજ

ભવિષ્ય કહેનારો સો વાતો કહે તેમાં એકાદી ખરી પડે, સારે લોક ખીજી બધી વાતો છોડી દઈને તેજ વાત પકડી રાખે છે.

યુરોપમાં એવું મત ચાલતું હતું કે, આવી વાતો બનાવવાનો જે લોકો દોષ કરતા હતા તેમના તાબામાં સેતાન હતો.

Laws were passed against them  
and hundred of them were  
cruelly put to death

There are still peoples lly enough  
to have their natiivities ca t

There was a great procession of  
the Shikwaks yesterday

There will be one to morrow of  
the Bansk

In honor of which of the Gods?  
Of Bikkishunjee

The Farmers do wish for a b li  
day to-morrow

What is that at all?

Ardesir gives a dinner to all the  
caste

It costs him I sh all think  
from two thousand to three  
thousand rupees

The dinner consists chiefly of  
rice, potatoes, mangoes dāl  
ghee wheaten cakes and  
radishes

Well we have more talk than  
work this morning

The Shikwaks must have spent  
five or six hundred rupees upon  
their procession yesterday

Is the money subscribed among  
them or is it furnished by some  
rich man?

નમન મન કરાવે શિક્ષક યશ દેવા  
અન તેમના મરડો જળુ નિર્ધન  
જાણી માયા વશ

જુદાઈ માં આ ભેગૂં છે કે  
પાતાની જે પાની કરાવે

સમે ગાંધી સામાના નામે જપારો  
નીજમે દેવો

વાળાઆના જળ આપવી સમે નીજ  
પાતા છે

કિયા રેવના?

નાજીજીજી

જાગી જો કે જળ સમે રન સેવાના  
છે

ગી જાળવ?

અરેમો પાતા બે મધના નાજ  
જમાવે

માગે ખાખા ક્યન ન

જળ રન રૂપિઆ

અર્થે થયે

અ જમણવામા મુજબ જરાય માખા,  
જરાય ગીઆ રાજી બી પડની  
ગેરડી અન મુજીજી ગાંધી કિરખા  
વાળા છે

આજ નો આપમેં પામ કરાવન જામે  
સાતા જાત કરી

સમે નો ગાંધી સામાના પાતાના જ  
પોડા પાડગી પામમે અથવા હમે  
રૂપિઆ અર્થે રૂપા દા

તેઓ પાતપાતામા ગીપમાજી કર્તિ નાજ  
અરુ કરેત કે માં માળવો માખમ  
આપેલ?

They make a subscription for it	બિધરાગ્ય કરીને
Have the Shráwaks any one at the head of their caste?	શાવકની નાતમા કોઈ શેઠીઆ છે ?
What trades do the Shráwaks chiefly practise?	શાવકોનો ધણું કરીને શો ધંધો છે ?
Numbers of them are jewellers	દેડલાએક તો ઝવેરી છે.
At this time of the year, the hotter the weather becomes, the more likely it is to rain	આ દહાડે જેમ જેમ હવા ગરમ થાયછે તેમ તેમ વરસાદ આવશે એવું લાગેછે
But we have had a great deal of hot weather now and yet no rain comes	હમણા તાપ તો ઘણો પડેછે તોએ વરસાદ આવતો નથી.
It is much healthier when the rains come	જ્યારે વરસાદ વરસેછે સારે ધણું સુખ થાયછે
Kahándás had only been a few days out of mourning, and since yesterday he is in mourning again	કહાનદાસનું સૂતક ઉતર્યાને થોડા દહાડા થયા નથી એટલામાં ખીજું ગાંધ કાલે આવી પડ્યું
I wrote nothing which could offend him	તે ખીજાય એવું કંઈ મેં તેને લખ્યું નથી
There are two sorts of Baniás, Shráwaks and Meshree	વાણીઆ બે પ્રકારના, શાવક અને મેસરી
Bháu breakfasts at my house this morning, but if I had waited for him, I should have been late	આજ બાઉ મારે સા જમવાનો છે, પણ જો હું તેની વાટ જીવત તો મારે મોડું થાત
Saturday and Wednesday are both Hindu holidays	શનિ અને બુધ એ બેઉ હિંદુના તહેવારના દહાડા છે.
Saturday is the Tápti's birthday and Wednesday the day on which one of the Gods is put to sleep	શનિવારે તાપીનો જન્મ-દિવસ છે અને બુધવારે દેવસૂતી અગિઆરસ છે
The sky is over-cast	વાદળી છવાઈ ગયું છે
It looks very like rain	વરસાદ આવશે એમ દેખાયછે.

We shall not be long without rain  
 We shall have rain directly  
 He brought an action for defama-  
 tion of character  
 Did he recover damages?  
 He laid his damages at two thou-  
 sand rupees  
 I shall summon you as a witness  
 As I passed by Atmārām Bhu-  
 kan's house this morning I  
 saw Bhāu teaching his pupils  
 I have been informed, that there  
 is a place of ten rupees a month  
 vacant in your office, and take  
 the liberty to request the ap-  
 pointment to it.  
 When is Francis going?  
 He was to go to-morrow, but the  
 rains have made the roads im-  
 passable  
 So that now he will go by the  
 steamboat in August  
 Is it not possible to go from  
 Surat to Bombay at this time  
 of the year?  
 It must be possible, because the  
 post goes and comes  
 The roads are so bad through,  
 that no cart can go  
 Those who are compelled to travel  
 in this season, ride on the  
 backs of bullocks

વગસાદ જલવિધી આવશે  
 વગસાદ તુરંત થશે  
 તેણે આપણને બટો લગાડવા આપતની  
 ફવાદી કરીછે  
 તેણે નુકસાન બગી લીધું ?  
 તેણે બે સ્પાઈ રૂપિયા નુકસાનના  
 ઇશ્વા  
 • તમારી સાહેબી સેવકારીય  
 આત્માગમ બુખાબતા પર તરૂંધી આજ  
 સવારે દુ જતો હતો સાહેબ બાકું  
 પાતાના શિષ્યોને બખાવતાં જોયો  
 મને ખબર થઈ કે તમારી કચેરીમાં  
 રજા રૂપિયાના પગારની જગો  
 આવી છે માટે અજર કશું  
 કે તે જગો ઉપર મન બળત  
 કરશે  
 કાન્નિમ ક્યારે જાવછે ?  
 એ તો આવતી કાલે જવાનો હતો,  
 પણ વગસાદ થયો તેથી રસ્તા  
 અધ પડ્યા  
 હવે તો એ આગર મહિનામાં આગ-  
 ભોડે જશે  
 આ રહાડે સુરતથી મું  
 અહ જઈ શકાય  
 નહિ ?  
 જવાવ તો અરે આ માટે કે કાક આવે  
 જાવછે ને.  
 રસ્તા એવાનામાં છે કે માફ તો આવીજ  
 ન શકે.  
 આ ઝગમગમાં જેને મુસાફરી  
 કરવી પડેછે તે પાની ઉપર  
 બેસેછે

Do no vessels ever venture from  
Surat to Bombay in the mon-  
soon ?

No, never

Is the Tapti much swollen from  
the rains ?

Yes, it is a great deal swollen, but  
there are no places flooded yet

I don't think he'll venture to do  
that again

I should not like to venture out  
to sea in such a boat as this

Columbus was the first sailor  
who ventured to cross the  
Atlantic

The ancients were afraid to ven-  
ture out of sight of land.

The Portuguese were very adven-  
turous seamen

They were the first people who  
ventured round the southern  
extremity of Africa

We may venture to say, that  
there are no large tracts of  
land in the world remaining  
undiscovered

I don't like to venture out at  
night

He met with many extraordinary  
adventures

These adventurers suffered great  
hardships.

ચોમાસામાં કોઈ વખત વહાણ  
સુરતથી મુંબઈ જવાની હામ  
ભરતું નથી ?

ના, કદી નહિ

શુ વરસાદથી તાપીમાં પાણી ચઢ્યા-  
છે ?

હા, પાણી તો ચઢ્યાછે, પણ કોઈ ઠેકાણે  
રેલ હજી સુધી આવી નથી

ફરીને તે કામ કરવાની એ હામ નહિ  
ભરે

આવી હોડીમાં બેશીને દરિયામાં જવાને  
મારી તો હિમત નહિ આલે

આટલાટિક મહાસાગર પાર જવાનું  
જોખમ માથે લેનાર પહેલ વહેલો  
વહાણવટી કોલમ્બસ હતો.

અસલના લોકો કાઠો છોડીને દૂર જવાની  
હિંમત રાખતા નહિ

પોર્ટુગીઝ અલાશી લોકો ઘણા સાહસિક  
હતા

આફ્રિકા ખડો દક્ષિણ છેડો ફરી વળ-  
વાની હિંમત એ લોકોએ પહેલી  
ચલાવી હતી

દુનિયામાં કોઈ માટે

દેશ શોધ્યા વગ-

રનો રહ્યો નથી

એમ કહેવાય

રાતની વખત હું બહાર જવાની હામ  
ભરતો નથી

તેના ઉપર ઘણા અદ્ભુત બનાવો યુજ-  
્યા

આ સાહસિક માણસોને ઘણી અડચણો  
ભોગવવી પડી.

That was a daring adventure	તે કામ કાળજીના આપા યહને કરવાનું હતું
I wonder how he ventured to do that	મેળું જાણું તેણે તે કરવાની હામ કેમ ભરી
I shall venture ten rupees in this lottery	આ સોરટીમાં ૧૦ રૂપિયા ભરીશું
He shot his arrow at a venture	તેણે પાતાનું તીર તાકાવા વગર કેમયું
Will you venture to jump off there? Never venture, never win	તે ફરી જવાન તમારી દિ મત કે ? દિ મત વગર કરી છતે નહિ
His venture has proved very suc- cessful	એની દિ મત બર આવી. (તેનો પાસો સુખરો પડ્યો)
This man repairs and rebinds old books very well.	આ આદમી જૂની ચોપડીઓ સમારજીને ફરીથી સારી રીતે બાંધે છે
What does he charge for such a job as this?	એણે કામ કરવાનું એ શું સે છે ?
Many English books find their way to Surat	અંગ્રેજીમાં અંગ્રેજી ચોપડીઓ ધણી મળે છે
They come chiefly I suppose from Bombay	માગે ખાવામાં તે પાછું કરીને મુંબઈથી આવે છે
Who in Surat has the greatest number of English books?	અંગ્રેજીમાં કોની પાસે ધણી અંગ્રેજી ચો પડીઓ છે ?
Many Hindu holidays occur in this month.	આ મહિનામાં દિવસના તહેવાર ધણી છે.
He had a very narrow escape.	એ બસા બચી ગયો
To-morrow the Hindus go to Ashvinikūmr, and spend the night there	કાલે દિવસ સોમ આશ્વિની પ્રભાર જશે અને ત્યાં રાત ગરેશે
There are many Dharmshālās at Ashvinikūmr and there they pass the night	આશ્વિનીપ્રભારમાં ધણી ધર્મશાળા ઓ છે તેમાં તેઓ ગાતની ગાત રહે છે

They perform their religious ceremonies very early the next morning, and then amuse themselves there all day and return at night

Is Ashvinikumár a very sacred place?

Which of the Gods is worshipped there?

Are there many temples there?

There is a Baniá in Surat, who gives a great deal in charity

He gives coin daily to all the beggars who choose to come to his house

He gives away a great deal too on a temple at Ashvinikumár

It is a very excellent thing to give to the poor, but it is a great pity that there are so many beggars here

How many candidates are there present?

They are not all here yet, but I believe altogether there are about twenty

We shall have more than a hundred scholars then after this examination.

What is our present number?

There are forty-seven Hindus, thirty-seven Pársis and eight Portuguese

Altogether ninety-two.

ખીજે દહાડે મોટી સવારે પોતા-  
પોતાની ધર્મક્રિયા કરીને પછી  
આખો દહાડો મોજ મારેછે  
અને સાંજે પાછા આવે-  
છે

શુ અશ્વિનીકુમાર તીર્થની જગો  
છે?

ત્યા કયા દેવની પૂજા થાય-  
છે?

ત્યા ઘણા દહેરા છે?

સૂરતનો એક વાણીઆ છે તે દાન પુણ્ય  
ધણુ કરેછે

જે ભીખારીઆ તેને ઘેર માગવા જાય-  
છે તે સર્વને પોતે રોજ દાણા આપે-  
છે

અશ્વિનીકુમારમા તે એક દહેરા પાછળ  
પણુ ધણુ ખર્ચેછે

ગરીબને આપણુ એ સારી વાત  
છે, પણ અહીં આટલા બધા  
ભીખારી છે એ ઘણી અફ-  
સોસની વાત છે

હમણા કેટલા ઉમેદવાર  
છે?

હજુ બધા આવ્યા નથી, પણ  
બધા મળીને આશરે વીસેક-  
થશે ખરા

સારે આ પરીક્ષા થયા પછી  
તો સોથી વધારે નિશાળીઆ  
થશે

હાલમા કેટલી સખ્યા છે?

મુડતાળીસ હિંદુ, સાડત્રીસ  
પારસી, અને આઠ  
પોર્ટુગીઝ

બધા મળીને બાણુ

Among the candidates this morn-  
ing there are more Parssees  
than Hindus

What is that on that man's head?  
Get some of it and let us see  
what it is

The English name for it is maize  
In London I have heard it called  
Indian-corn

Very few of the grains you see  
here are grown in England.

The chief one is wheat

Our vegetables too are mostly  
different.

What is that boy selling?  
Dál fried in oil

He appears to give away as much  
as he sells

What! he puts salt and pepper  
and lime juice to it, and all for  
a pie, eh!

How much money now will he  
take in a day?

Four or five Annas  
perhaps

And what profit does he get?  
Half profit I should think

I wish some of you could find  
out a large house for us

That large house opposite the  
Fort is too much exposed to  
the sun

આજ હિંદુ કરતાં વત્તા  
હમિ વાગ પારસી  
હે

પેલાને માથે શું છે?  
તેમાંથી થોડુંક લાવોની આપણે જોઈએ  
તે શું છે.

તેનું નામ મકાઈ  
લંડનમાં તો મારા સાંભળ્યામાં એને  
ઇન્ડિયન મેન કહે છે.

અહિંયા તમને એ અનાજ જુઓ છે તેમાં  
ધણી થોડી જતનથી ઇસ્ટમાં પાડે છે  
મુખ્ય તો ઘઉં જ પાડે છે.

અમારા શાકભાજી પણ જુદી તરેહનાં  
હોય છે

પેસા છાકરા શું વેચે છે?  
તેમમાં તળેલી ાળ  
જેટલી વેચે છે તેટલી તો તે આપી દેતો  
રજુ

અરે શું! એક પાંચમા મરી  
મીઠું લીંબુનો રસ બધું એ  
નાંખે છે!

એક હાડમાં તે કેસો વકરા  
કરશે!

કોણ જાણે આરપાચ આના મળવતો  
હશે

સારે એને નફો થા મળતો હશે?  
હું ધાર છું કે અર્ધો-અર્ધ નફો હશે

તમારામાંથી કોણ આપણે સારા મોટું ઘર  
આળી કાઢે તો સારું

પેલા કિલ્લા સામેના મોટા  
ઘર પર તો તડકો ધણો  
આવે છે.

There appears to be some difficulty in getting a suitable house

There must be many large houses in Surat surely.

Try if you can find out one for us

What swarms of flies there are this month !

How long do they remain ?

They say here that the flies all go away directly after the Divásá.

They say also that the rains always set in on the 10th of June

It's astonishing how careless the people here are about the truth of what they say

They repeat the same absurdities year after year about subjects concerning which one might suppose they could not fail to be well informed

One would think they must know whether the flies go away, or the rain comes on a particular day or not

Last year I remember the place swarmed with flies for nearly two months after the day on which according to Kahándás they were all to vanish.

જોઈએ તેવું લાયક ઘર  
મળવું મુશ્કેલ  
દેખાય છે.

સુરતમાં મોટા મોટા ઘર ઘણા હશે  
ખરા

તમાગથી આપણે સારૂં એકાડું ખાળી  
કઢાય તો તજવીજ કરોની

આ મહિનામાં શા માખીઓના થય  
બાઝવા છે જો !

ક્યાસૂધી તેઓ રહેશે ?

એવું કહે છે કે દીવાસા પછી તરત બધી  
માખી જતી રહે છે

વળી એમ પણ કહે છે કે હમેશા  
જૂનની દશમી તારીખે વરસાદ  
આવે છે

અજબ છે કે લોકો જે બોલે છે તેની  
સાચાઈ વિષે તેઓ કેવા બેગાકર  
રહે છે

વરસો વરસ તેઓ એની એજ  
બેવકૂફાઈ ભરેલી વાતો કહ્યાં  
કરે છે, અને તે એવી વાતો કે  
કોઈ જાણે કે એ તો તેમને  
માલૂમ હશે

કોઈના મનમાં આવશે કે એ તો તેઓને  
માલૂમ હશે કે ફલાણે દહાડે મા-  
ખીઓ જતી રહે છે કે નહિ અથવા  
વરસાદ આવે છે કે નહિ.

કહાનદાસના કહેવા પ્રમાણે જે દહાડે  
બધી માખીઓ જતી રહેવાની હતી  
તેજ દહાડા પછી પોર તો શુમારે  
જે મહિના સૂધી માખીઓના થય  
બાઝેલા હતા એવું મને સાંભરે છે.

And instead of the 10th of June  
the rains commenced this year  
on the 4th and last year on the  
1st of July

It was quite an accident, he could  
not help it

I could not possibly help it

Well, there is no help for it

How can I help it?

It can't be helped

There is no help for it, that I  
know of

If I were you I would go to him  
and say that\*\*\*

I should certainly do so if I were  
you

I should certainly do so if I were  
in your place.

If I were in your place I would  
go to him and say that\*\*\*

How is it to be helped?

I can't see that there is any help  
for it.

To laugh at people because they  
are not of our country, is very  
stupid

You no more understand their  
language than they do  
yours

I am afraid, some of the boys  
here are very quarrelsome

દશમી જૂનને ઠેકાણે ઝાણુ તો  
વરસા ચોથી તારીખે થયો  
અને પોર પહેલી જુલાઈએ  
થયો હતો

તે તો ઝામિતુ યજ્ઞયુ તેથી ઝેનુ  
કંઈ આશ્ચુ નહિ

ઝેમાં માર કંઈ આશ્ચુ નહિ

વારે ભારે તેનો કંઈ ઉપાય નથી

મારાથી મદ થાય કેમ?

તેનુ કંઈ વળવાનુ નહિ

મારા જાણ્યામાં તો તેનો કશો ધંધાજ  
નથી

તમારા જેવો હુ હોત તો તેની ખસે  
જાહેને કહેત કે \* \* \*

તમારા જેવો હુ હોત તો મુકરર હુ  
ઝેમજ કરત

તમારે ઠેકાણે હુ હોત તો નિશ્ચય હુ  
ઝેવુ જ કરત

જે હુ મમારી જગોએ હોત તો ઝેની  
પાસે જાહેને કહેત કે \* \* \*

ઝેનો ઉપાય શી રીતે કરવો?

મારી નજરમાં આવતુ નથી કે તેનો  
કંઈ ઉપાય હોય

જે સાક આપણા દેશના નથી  
તેમની હાંસી કરવી એ બણી  
બેવફાઈ છે.

જેમ તમારી બોલી તે નથી સમજતા  
તેમ તમે પણ તેમની બોલી નથી  
સમજતા

અને ધારતી ભાગેછ કે કેમકાએક છોકરા  
આહિયા કજીઆજોર છે.

This is a very sacred month then.

But can it be true, that there are people who do not eat during the whole of the month ?

I wish some of you would make particular inquiry and find out whether it is true or not

Near my house, there is a woman who is fasting.

She is to fast through the whole of this month.

Does she drink ?

Is any thing put into the water which she drinks ?

I never thought it possible for a human being to live thirty days without eating

It is only the Shráwaks I think who make such long fasts

They are said to fast sometimes for six weeks.

For a short time after, they are unable to eat at all.

Small quantities of nourishing drinks are given to them for the first day or two.

After that a little food

And so by degrees they gradually recover.

સારે આ મહિનો તો ધણો પવિત્ર હશે.

પણ એ ખરું હશે કે કેટલાએક આખા મહિના સૂતી અપવાસ કરેછે ?

મારી મનુ છે કે તમે કોઇ ચોક્કસ તજવીજ કરો અને શોધી કાઢો કે તે ખરું છે કે નહિ

મારી પડોસમા એક બાયડી છે તે અપવાસ કરેછે

આ બધો મહિનો તે અપવાસ કરવાની છે.

તે કંઈ પીએછે ?

તેના પીવાના પાણીમા કંઈ ચીજ નાંખેછે ?

એવું ને કદી ધાર્યું નહતું કે માણસ જાતિમા કોઇ વગર ખાધે ત્રીસ દહાડા જીવે

મારા ધાર્યામા તો શ્રાવક લોકો માત્ર એટલા દહાડા સૂતી અપવાસ કરેછે

એવું સાબળ્યામાં છે કે કોઇ કોઈવખત તે આ દોઢ મહિના લગણુ અપવાસ કરેછે.

થોડાએક દહાડા પછી તો તેઓ એવા અશક્ત થઇ જાયછે કે સુદૃઢ ખવાતુ નથી

પ્રથમ તો એક બે દિવસ તેમને આધાર થવા સરખું થોડુંક (પીવાનું આપેછે) પાયછે

સારપછી થોડું થોડું ખાવાનું આપેછે

અને એવા પ્રકારથી તેઓ દહાડે દહાડે ટકાર થાયછે.

In European countries fish is eaten on what they call a fastday

Do any of you know the meaning of the word Oras ?

The Mussalmāns in this country do not worship idols, but they worship dead men & graves

What do they offer at the graves ?

Flowers, coconuts and sweetmeats

Who receive all these offerings ?

The Fakērs who live there to take care of the graves.

They sweep the graves twice a day

To whom does the Gopeetalāv belong ?

How long do they keep the rice-grounds under water ?

Till about the Dasarā

In what month does the rice harvest occur ?

It is of much slower growth than wheat.

It is on the ground four or five months then

Do they ever raise two crops of rice in the year ?

Very rarely

Of the other grains they commonly raise two crops in the year

યુરોપમાં ષાક જેને અપવાસનો હોય છે તે દિવસે તેઓ મચ્છાહાર કરે છે.

ઓરસ શબ્દનો અર્થ તમને કોઈને માલુમ છે ?

આ મુસલમાન મુસલમાન ષાકો મૂર્તિ પૂજા નથી કરતા પણ મુસ્લિમો માણસોની કબર પૂજે છે

તેઓ કબરને શુ શુ ચઢાવે છે ?

ફૂલ નાગિચ્છેર તથા મીઠાઇ.

એ બધું ચઢાવેલું કોણુ લે છે ? કબરોની ખબર રાખે છે તે ફકીર લે છે

હાજામાં બે વાર તે કબરો વાળીને સાફ કરે છે.

ગોપીતળાવ કોનું છે ?

ડાંગેરના ધ્યાગડામાં તેઓ પાણી ફેટા હાડા રાખે છે ?

દસેરા સુધી

ડાંગેરની કાપણી ઠવા મહિનામાં આપે છે ?

લઈના કરતાં ડાંગેર ધણી વીંમી પાડે છે

ત્યારે તે ચાર પાંચ મહિના જમીન ઉપર રહે છે.

વરસમાં તેઓ ડાંગેર બે વાર પકવે છે ?

કોઈ વખતજ

ખીન અનાજ ધણુ કરીને તેઓ વરસમાં બે વાર પકવે છે.

There is a Mussalmán outside the class-room with an English letter which he wishes to have explained to him

Get Ánandráo or one of the boys at the head of the class to explain it to him

A juggler last week succeeded in persuading Hormazshá again of the truth of નજરખંદી.

He pretended to change a pebble which Hormazshá gave him into a rupee.

He promised Hormazshá to come and earn the twenty rupees

He never came though

I remember seeing a Hindu juggler in England.

Two tricks which I saw him do, were swallowing a sword, and taking dry sand out of a pot of water.

Some of the tricks are very clever.

In Egypt a juggler takes a little boy and pours ink into his hand, and then pretends to make the boy see in the ink the figure of any person you like to ask for

ઝોરડા બહાર એક મુસલમાન અંગ્રેજી કાગળ લઈને બોલે છે તેને તેમાં શું લખ્યું છે તે સમજવાની મરજી છે.

આનંદરાવને અથવા વર્ગના મુખ્ય છોકરાઓમાંથી કોઈને બોલાવો કે તે કાગળની મતલબ તેને કહે

બાજીગરે નજરખંદીની સાચાઈ વિષે હોરમજશાને આઠ દહાડા ઉપર ફરીને સમજાવી દીધો

હોરમજશાએ તેને કાંકરો આપ્યો તેનો તેણે રૂપિયા કરી દેખાડ્યો

હોરમજશા સાથે તે કબૂલ થયો કે આવીને વીસ રૂપિયા મારી ઉતારીશ (કમાઈ જમણ)

પણ ફરીને તે કદી આવ્યોજ નહિ

મેં ઇંગ્લાડમાં એક હિંદુ બાજીગર જોયો હતો એમ યાદ છે

મેં તેને બે એક કરી દેખાડતાં જોયો હતો, એક તો તરવાર ગળી જતાં, અને બીજો પાણી ભરેલા વાસણમાંથી સૂકી રેતી કાઢતાં.

કેટલાક એક ઘણી હુશીઆરીના છે.

મિસર દેશમાં એક બાજીગર હતો તે નાના છોકરાને લઈને તેના હાથમાં શાહી રેડતો, પછી તે છોકરાને ગમે તે શખ્સની આકૃતિ પેલી શાહીમાં દેખાડતો

One English gentleman was silly enough to believe in it, and to give an account of it in his travels.

But upon further inquiry being made it proved to be all a deception.

Some years ago a Frenchman came to London, and professed to be able to sit in an oven while meat was cooking and to swallow poison.

Some gentlemen tried the oven experiment, and found that it was possible when thickly clothed to sit in a hot oven, and the swallowing poison proved to be all false.

They all came with the same intention.

They were all of one mind.

With what intention did he come? What brought him here?

What was your intention in coming to Surat?

What brought you to Surat?

His intentions are good I believe, but he is mistaken in the means he adopts.

It is not enough to intend well, we must carry our good intentions in effect.

એક અંગ્રેજ ગૃહસ્થ ઇંગ્લાન્ડ બિજાણ પહોંથી ખરી માનતો હતો તેથી તેણે પોતાના રેગાનના વૃત્તાવર્તમાં એ છકર બખી હતી.

પણ ત્યાં તત્કાલીન કાપા ઉપરથી માનીત થયું કે બરી રાઈ હતી.

પોતાં વરસ ઉપર એક ક્રાસિસ બડનમાં આંબો તે ઊપાડે છે એ બોલતો કે જે ચૂસે ધાવે છે તેમાં બેસવાનું તથા એ બળી જવાનું મને સામથ્ય છે.

દેશનાં ગૃહસ્થોએ તે ચૂલાનો અખ તરે તપાસી જોયો તેથી માલુમ પડ્યું કે જાડાં ભૂગડાં પહેર્યાં ધગ ધગતા ચૂલામાં બેગી મકાવે છે, પણ એ બળી જવાની વાત તમામ જાણી રહી.

તે સમજી એકજ મનસુબો કરીને આંબ્યા હતા.

તે બધા એકલિલ હતા.

મા ઈંગ્લાંડથી તે અહિંયાં આંબો?

તેનું અહિંયાં કેમ આવવું પડ્યું?

તમારે સુત આવવાની મી મતનબ હતી?

તમારે સુત કેમ આવવું થયું?

મને લાગે છે કે તેના મનસુબા તો સાચા છે પણ જે ઉપાવ તે ધારે છે તેમાં એની ભૂલ છે.

બહુ ઇચ્છુ એકલુ ન બસ નથી પણ તે બતા મનસુબા આપણે પાર પાડવા જોઈએ.

I intend to go to Bombay after the monsoon

What do you intend to do in this business?

He was so intent upon his book, that he did not see me enter the room.

Did he do that intentionally or unintentionally?

The Bheels lay in wait in the Jungal with the intention of robbing the pilgrims

The appearance of a party of sepoys frustrated their intentions

I can only judge of his intention by his actions

In this distress the General consulted with his officers, and it was agreed to hazard a battle

A consultation was held in the Bháu's tent, and it was determined to hazard an attack upon the Afgháns

Before attempting so hazardous an operation, a long consultation was held among the surgeons

You had better consult your father and mother before you decide

Have you consulted with your friends about it?

ચોમાસા પછી મારે મુબઇ જવાનો ઇરાદો છે

આ કામમાં તમારે શું કરવાની મરજી છે ?

તેનું ચિત્ત પોતાની ચોપડીમાં એવું લાગ્યું હતું કે તેણે મને ઓરડામાં પેસતાં દીઠો નહિ

તેણે જાણી જોઈને કીધું કે અજાણતા કીધું ?

જત્રાણુ લોકોને લૂંટવાના ઇરાદાથી ભીલ જંગલમાં સતાઈ રહ્યા હતા

સિપાઈઓની ટોળી દીઠી તેથી તેમનો મનસુબો ભાગી પડ્યો

તેના મનની વાતો તેના કર્તવ્ય ઉપરથી હું માત્ર જાણી શકું છું.

એવી આકૃતમાં સેનાપતિએ પોતાના અમલદારો સાથે મસલહત કરીને ઇરાવ્યું કે લડાઈ કરવી

બાઉના તબીબમાં મસલહત ચાલી, તેમાં એવું ઈર્થ્યું કે અફગાન લોકો ઉપર હુમલો કરવો.

એવા જોખમ ભરેલા કામનો ઈલાજ કરતા પહેલાં શસ્ત્રવૈદોને મોટો વિચાર પડ્યો હતો

તમે તમારો માઆપને પૂછ્યા પછી નક્કી કરો તો ઠીક

તે બાબત તમે તમારા સગાવહાલાનો વિચાર લીધો કે ?

He took this hazardous step  
without consulting any of his  
friends.

It is not the enemy's intention to  
hazard an engagement.

After consulting together they  
determined at all hazards to  
endeavour to effect their  
escape.

A good Tādee-tree will yield  
twenty sears of Tādee a day.

How much milk will a good cow  
yield every day?

These three villages yield him a  
revenue of 14,000 Rupees a  
year.

We must yield obedience to the  
laws of the country in which  
we live.

The garrison resolved to die  
rather than yield.

I frequently remonstrated with  
him but without effect.

He paid no attention to my re-  
monstrances.

Such careless talkers frequently  
contradict themselves.

He was a man of great strength  
and resolution.

He was a very resolute man.

કાંઈપણ સર્ગા સાથે મનસુબો ક્યો વગર  
તેણે એ નુકસાન બરેણ કામ માથે  
બીધું.

શત્રુનો વિચાર લડાઈ કરવાનો  
નથી.

તેમણે એકલા યજ્ઞને વિચાર કીધા પછી  
એવું હાથ્ય કે ગમે તેવું જોખમ  
હોય તોપણ આપણે નાશીને બચાવ  
કરવો.

સારા તાડમાધી રોજની વીસ થેર સૂધી  
તાડી ઉતરેછે.

સારી ગાય હોય તે રોજ ઈંટણ  
૬૫ રી.

આ ત્રણ ગામો મળીને એને દર વરસે  
ચાલે દળાર રૂપિયાની જમાબદી  
યે. યાયછે.

ને ખૂલકમાં આપણે રહેતા હોઈએ  
ભાના ખારાને તાબે યઈ ગયે  
જોઈએ.

કિશ્ના રાજવાળાએ નિશ્ચય ક્યો કે  
તાબે થવા કરતા યરવું સારું.

મેં એની સાથે બહુવાર તકરાર કીધી,  
પણ કંઈ વળ્યું નહિ.

મારી તકરાર તો તેણે સાબળીજ  
નહિ.

એવા વગર વિચારથી બોલનારા બહુવાર  
પોતાની મેળે બધાયછે.

તે આદમી ધણો બળવાન અને ટેકાસા  
હતો.

તે ધણો ટેકવાળો માણસ હતો.

Our good resolutions should be followed by good actions.

The resolution of the Board is to grant us water during the three hot months of the year.

The Board has resolved that there shall be a supply of water in the school

He behaved with great firmness and resolution

The ship struck upon a rock and was rent asunder by a violence of the waves

The lightning struck the tree, and split it asunder.

You must not interrupt me now  
The Parsee and Hindu holidays happening on different days is a great interruption to the school business

The communication between Bombay and Surat is interrupted during four months of the year

I do not consider acting as monitor occasionally, to be any interruption to a boy's studies, since it is in itself a very useful exercise

How many scholars will this school-house accommodate?

There is accommodation for fifty patients in the hospital

જેવા આપણા સારા નિશ્ચય છે તેવીજ આપણી કરણી થવી જોઈએ  
ખોડેનો ઠરાવ છે કે વરસમાં બેનાળાના ત્રણ મહિના સુધી આપણને પાણીનો ખર્ચ આપવો.

ખોડે ઠરાવ્યું છે કે નિશાળ- મા પાણીનો ખર્ચ પૂરો પાડવો

તે મોટી ધીરજ તથા પુખ્ત વિચારથી ચાલ્યો

એક ખડક સાથે વહોણ અથડાયું અને મોજાંના જોરથી ફાટી ગયું.

ઝાડ ઉપર વીજળી પડી તેથી તે ચીરાઈ ગયું.

તમારે હમણા મને હરકત કરવી નહિ. પારસી અને હિંદુના તહેવાર એકે દહાડે નથી આવતા તેથી નિશાળના કામમાં મોટી અડચણ પડે છે

વરસમાં ચાર મહિના લગણુ સુરત અને મુ બઈ વચ્ચે જવા આવવાને અટકાવ થાય છે.

હું જાણું છું કે કોઈ કોઈ વખતે શિક્ષકનું કામ ચલાવવાથી કોઈ છોકરાને ભણવામાં કશી હરકત નહિ થાય, કેમકે એ મહાવરો પણ ઘણો કામનો છે.

આ નિશાળના ઘરમાં કેટલાક નિશાળીઆ માશે ?

રોગીખાનામાં પચાસ રોગીઓનો સમાસ થાય છે.

I have but poor accommodation  
to offer you but such as it is  
you are very welcome to it

Can you accommodate me with  
your Uḍḍee this evening?

The dharmashālā must be a great  
accommodation to the people  
who go on pilgrimages

I saw a long range of sheds built  
near some of the temples—I  
suppose for the accommodation  
of the pilgrims

Can you accommodate me with  
ten rupees for three days?

We should endeavour to accom-  
modate ourselves to the cir-  
cumstances in which we may  
be placed.

He is a very accommodating sort  
of person

A well in one's house must be a  
great accommodation

The houses of the poor in this  
country are destitute of almost  
every accommodation

To have different rooms for the  
different classes in a school is  
a great accommodation.

It would be very inconvenient for  
the boys to have the school at  
Nānpur

Is this a convenient situation for  
the school?

માગ મગમાં તમારે વારતે જમા તો  
આકડી છે પણ નેવું કે તેવું એ  
તમારું જ છે

આજ સાંજે તમિ મને તમારી સાથે  
ગાડીમા બેસાડ્યો?

ને સાંજે જના કપા જવડે નેમનો  
સમાયેય ધર્મગાળામા સારીપેરે થતો  
હયે

કેતાએક રહેગ પાસે જાંબી અડાળીએ  
આધિની મે લેઈ છે—ધાવામા  
તે જનાવાસીએના ગેલા માટેજ  
હયે

તમિ મને પણ રહાડાની મુરતે રમ  
રપિઆ પીગ્યા?

ને અવરધામા આપણે રોષએ તેમા  
આપણે આપણે  
નિભાવ કરી  
સેવો

પસા ગમ્ય થણાજ બસો  
છે

જેના ધરમા કૂપો રોય તેને માય  
મુખ.

આ રમમાં માય કરીને ગરી-  
બોનાં પર વગ વગનાં  
રોયડે

નિગાળમાં એક એક વગન સાર જુદા  
જુદા આગડા રોય તો તે પર મોટું  
વગરાણુ જાણુ

નાનવગમાં નિગાળ રોય ત્યારે તો  
છોડગએને મળી આપરા  
યાવ

આ કેદાણુ નિગાળન સાર મીક  
છે કે?

He lives at a very inconvenient distance.

It is an excellent house, containing every convenience

A well in one's house, is a very great convenience

When a Pipal-tree takes root on the top of a wall, it accommodates itself to the circumstances in which it is placed, and sends down a long shoot to the ground.

This province was devastated by the Pindárees

All the fields in this neighbourhood have been devastated by swarms of locusts

The country was one scene of devastation and ruin.

The scenery on each side of the Tápti is too flat to be beautiful

The most beautiful scenery is generally to be found in mountainous countries.

Do you approve of my doing so ? Does this proposal meet with your approbation ?

This proposal has not only my approbation, but also my admiration

I do not merely approve of his conduct, I greatly admire it

તે ઘણો કવગો અંને દૂર રહેછે

તે ઘર બહુ મજાનું, તેમાં બધી વગ છે

જેના ઘરમાં કૂવો છે તેને ઘણું સાફ છે.

બ્યારે પીપળાનું ઝાડ કરાની ટોચ ઉપ ઉગેછે ત્યારે જેવા ઢેકાણામાં તે હોયછે તેવો પોતાની મેળે સમાવેશ કરીને પોતાના મૂળ ઠેઠ જમીનમાં પહોંચાડેછે

પીંડારાઓએ આ મૂલક તો બિચ પાડ્યો હતો

આ લત્તાના બધા ખેતરો તીડોનાં દળે બિચ પાડ્યાં

તે દેશ ઉત્પાત અંને નાશનું ઢેકાણું થઈ પડ્યું હતું.

તાપીના બેઉ કાંઠા ઉંચા નથી તેથી રચના સુંદર દેખાતી નથી પહાડી દેશોમાં ઘણું કરીને સારી સુંદર રચના જોવામાં આવેછે

હું એવું કહું તે તમને ગમેછે ? એ હરાવ તમારા ધ્યાનમાં આવેછે ?

આ હરાવ હું પસંદ કરું છું એટલું જ નહિ, પણ એને વખાણું છું.

હું તેની ચાલ પસંદ કરું છું એટલું જ નહિ, પણ તેને ઘણી વખાણું છું

His conduct on this occasion excited the greatest admiration.

Don't mention what I told you to any body

Be sure you don't mention it to any body

Don't mention it again

I can't think, how you came to do it

How came you to do it?

Of all the flowers the rose has the most agreeable smell.

The smell of the rose is superior to that of any other flower

There is no flower like the rose for scent.

I am daily in expectation of a letter from him

I expect a letter from him every day

Enclose my letter in yours

I shall not be at home

I was obliged to go home on some business

I have sent my Paghdee to be dyed

I have sent my Paghdee to the dyers

This is a very beautiful dye.

Some of your dyes are very beautiful, but they are not permanent.

I paid a rupee and a half to have it dyed

એ કામમાં તેની ચાલથી ખણીજ અચ્ચો થયો છે.

મેં જે તમને કહ્યું તે કોઈને કહેશે નહિ

અબરદાર હો તમે કોઈને કહેશે નહિ

ફરીને તમે તે કહેતા નહિ

મને માલૂમ પડ્યું નથી કે તમારે એ કેમ કરવું પડ્યું

તે તમારે કેમ કરવું પડ્યું ?

અધા દૂસોમાં યુક્તાબનું દૂસબદ્ધ પુશબો દાર છે

યુક્તાબના દૂસમાં ખીજાં અધાં દૂસ કરતા ઉમદા વાસ હોય છે

સુગંધમાં યુક્તાબના જેવું કોઈ દૂસ નથી

હું તો નિત્યે તેના કાગળની વાટ જોઉં છું

રોજ તેના કાગળની હું વાટ જોઉં છું

તમારા કાગળમાં મારો કાગળ ખીડીને હું ધરમાં નહિ હોઈશ (અથવા હોઈ).

કંઈક કામ મારે મારે પેર જવું પડ્યું હતું

મેં મારી પાધડી રંગવા માંડી છે.

મેં મારી પાધડી રંગરેજને લાં માંડી છે.

આ રંગ ખણી થાબતો છે

તમારા કેટલાએક રંગ તેા ખણી સુદર હોય છે પણ તે પાકા નથી હોતા

તેની રંગામણીનો મેં રોડ રૂપિયા આપ્યો

I suppose we shall have half a day's leave every Monday during the month of Shrāvan.

I gave him a rupee and a half, but he brought goods to the amount only of a rupee.

I wish to visit him, but he does not choose to see me

They all took leave yesterday early, but none of them went to the fair.

I went yesterday to hear the singing near Bálajee's temple and saw many of our scholars there

I came twice to your house, but did not find you at home.

He must be detained by some business, I think.

Many people go to-day to Ashvinikumar to worship Mahādev

The Hindus wanted leave to-day, but there is no leave written in the regulation.

If we go to Bálajee's temple, will not the people be displeased?

What sorts of trees have you in your garden?

This farm is not very large, but the ground is very fertile

India is more fertile than Europe.

ધાર્યામાં આવણુ માસમાં બધા સોમવારે અર્ધા દહાડાની આપણને રજા મળશે.

મેં તેને દાઢ રૂપિયા આપ્યો, પણ તેમા તો રૂપિયાનોજ માલ તેણે આપ્યો.

હું તેને મળવા આહું છું, પણ તે મને મળવાને ખુશી નથી.

તે બધાએ કાલે જલદી રજા લીધી, પણ કોઇ મેળામાં ગયું નહિ.

કાલે હું બાલાજીના દહેરા પાસે ગાયન સાંભળવા ગયો હતો ત્યાં આપણા ઘણા નિશાળીઆ મેં જોયા

હું તમારે ઘેર બે વાર આવ્યો, પણ તમે ઘરમા નહોતા

કંઈક કામને લીધે તે રોકાયો હતો

આજ તો ઘણા લોકો અશ્વિનીકુમાર મહાદેવની પૂજા કરવા જાય છે.

આજ તો હિંદુ લોકોએ રજા માગી, પણ કાયદામા મુદ્દલ તે રજા લખીજ નથી

આપણે બાલાજીના મંદિરમા જઈએ તો લોકો નાખુશ નહિ થાય?

તમારી વાડીમા શાશા પ્રકારના ઝાડ છે?

જેતર મોટું નથી, પણ જમીન ઘણી માતબર છે

યુરોપના કરતાં હિંદુસ્તાનમાં વતું પાકે છે.

- India is one of the most fertile countries in the world  
 The soil of Hindustān is fertile but the arts and sciences are not carried to such perfection there as they are in Europe  
 But the people of Hindustān are gradually improving  
 You must be very careful on the road  
 It is said that all who die in this month go to heaven  
 It is said that whoever dies in this month goes to heaven  
 How is it he has not attended these last five days?  
 Frāmjee has not attended these last two days, because one of his relations died  
 Frāmjee has been absent these two days on account of the death of a relation  
 He had better pay his debts  
 How long have you owed it to him?  
 How long has it been standing?  
 It is a debt of very old standing  
 It has been standing a very long while I think  
 Have you any thing standing against me in your book?
- પૃથ્વીના દિહુસ્તાન પણ એક ફળદ્રુપ રસ છે  
 દિહુસ્તાનની જમીન તો નીચજની છે પણ તેમાં યુરોપની જે કળા વિદ્યાની સપૂર્ણતા થઈ નથી  
 પણ દિહુસ્તાનના લોકો દલાડે દલાડે સુધારતા જાય છે  
 રસ્તા ઉપર તમારે ધખી હોગીઆગીધો ગેરુ  
 એવું કહેતું છે કે જે કોઈ આ મહિના માં મરણ પામી છે તે સવ રસમાં જાય છે  
 એમ કહેવું છે કે આ મહિનામાં જે કોઈ મરે છે તે રસવાસી થાય છે  
 આજ પાંચ દલાડા થયાં તે આવતા નથી, એમ કેમ?  
 આ બે દલાડા થયાં તો ફરામજી આવ્યો નથી કેમકે તેનાં સગામાં કોઈ મરી ગયું છે  
 ફરામજીનાં સગાંમાં કોઈ મરી ગયું હતું તેથી બે દલાડા તે મેરહાજર હતો  
 તે પોતાનું કમ્મ વાળે તો સારું તમારે એનું રવુ કયા દલાડાનું છે?  
 તે કયા દલાડાનું બીજું છે?  
 એ રવુ તો પછા દલાડાનું છે  
 ૧ જાણ્યું છે તે પછા કાળનું રવુ છે  
 તમાગ ચોપડામાં મારે નામ કય પાડ્યું બહેલું છે?

I have been dunning him these three months	હું આજ ત્રણ મહિના થયાં એના ઉતગાદો કરું છું.
Remember me to him	મારી વતી તેને બોલાવજો.
He was on the point of death	તે મરવા પડ્યો હતો.
All his friends have given him up	બધાં તેના સગાએ તેની આશા મૂકી.
What Doctor attends him?	કયા વૈદ્યનું ઔપધ લે છે?
What medicine does he give him?	તેને તે શું ઔપધ આપે છે?
His fever has weakened him very much.	એને તાવે ઘણો નબળો કરી નાખ્યો છે.
He doesn't like to take such bitter medicine	તેને એવું કડવું ઔપધ પીવું ગમતું નથી તો.
How is it we did not see each other?	એમ કેમ, આપણે એક બીજાને મળ્યાજ નહિ?
Why, I have been here all the while	કેમ, તેવારનો હું તો અહિયાનો અહિયાજ છું.
I shall be glad to see you	મારે તમને મળવાની મરજી છે.
How many marriages are taking place in your caste?	તમારી નાતમા કેટલા વિવાહ થવાના છે?
Above eight	આઠેક
I hear you are about to change your house.	મે સાંભળ્યું કે તમે તમારું ઘર બદલવાની ગડબડમાં છો.
Where are you going to reside?	તમે કયા રહેવા જાઓ છો?
People will talk Let them say what they like	લોકો વાત કરશે તો કરો તેમને જે ગમે તે કહે.
How is your family?	તમારા કુટુંબની શી ખબર છે?
Have you been able to get employment yet?	હજી તમને આકરી મળી કે નહિ?
No, I am trying to do so at present	નારે ભાઈ, હમણા હું તેનીજ તબવીજમા છું.
What do you learn?	તમે શું બહો છો?

I attend the English school	હું તો અંગ્રેજી નિયાળે ભડકું
How long do you think of remaining in the school?	ક્યાસુધી તમે નિયાળમાં રહેવાનું ધારે છે?
Only two or three months	બે ત્રણ મહિના માત્ર.
You had better try and get some employment	તમનીજ કરીને કંઈ રીઝગારે જાઓ તો ઠીક
Give me a pinch of snuff, will you?	એક ચપટી તપખીંગની મહેરબાની કરો?
Don't shake the table, I shall not be able to rule straight.	જિજ્ઞ ન હલાવ માગધી પાંધર અકાતુ નથી
I should like to see Mr A —have you any acquaintance with him?	મિસ્તર અ—ને મળવાની મારી મરજી છે તમારે કંઈ તેમની સાથે જ્ઞાણ ખાણ છે?
Will you be kind enough to introduce me to him?	તમે મહેરબાની કરીને તેમની જોડે મારી મુલાકાત કરાવશો?
I shall never forget your kindness	તમારો ઉપકાર હું કદી નહિ વીસર
I will try what I can to get your business settled	તમારે કામ સહી ચવાને માગધી યશ તેટલી તદખીંગ કરીશ
Don't trifle with me	મારી મસ્કરી ન કરો







Do you find the pronunciation of English and Gujarāṭī very different?

This morning's lesson was the most difficult one we ever had. This is the most difficult lesson yet.

Many boys lost their places.

Ādarjee lost three places.

Balvachhrām gained seven places

Kāvashā neither lost nor gained

The lesson was too difficult for the boys at the lower end of the class.

The boys at the upper end of the class are much forwarder than those at the lower end

Look at your slates while I read the sentences

Have you written them correctly?

Your writing is very bad

Your hand-writing is not good.

What sort of hand do you write?

Does he write a good hand?

Ochhavram writes a very fine hand.

Which is the best writer in the class?

Dhākjee for large hand and Edaljee for small

Which can you write best, large or small hand?

અંગ્રેજીના અને ગૂજરાતીના ઉચ્ચારમાં તમને ઘણો તફાવત લાગેછે ?

આજ સવારના જેવો અધરો પાઠ કોઈ દહાડો નહોતો આવ્યો.

હજીસૂઝી આવો મુશ્કેલ પાઠ આવ્યો નથી.

ઘણા છોકરાંએ જગો ખાઈ

આદરજીએ ત્રણ જગા ખાઈ

બલવચરામને સાત જગા મળી

કાવશાંએ લીધીએ નહિ અને ખાઈ પણ નહિ.

વર્ગના નીચલા છોકરાને વાસ્તે પાઠ ઘણો અધરો હતો.

નીચેના છોકરા કરતાં ઉપરના છોકરા ઘણા આગળ ચાલ્યા છે.

હું વાક્ય વાચું એટલી વાર તમે તમારી સ્લેટમાં જુઓ

તમે તે શુદ્ધ લખ્યાંછે ?

તમારું લખવું ઘણું ખરાબ છે

તમારા અક્ષર સારા નથી

તમે કેવા અક્ષર લખોછો ?

શું તે સારા અક્ષર લખેછે ?

ઓછવરામ ઘણા સારા અક્ષર લખેછે.

આ વર્ગમાં સારામાં સારો લખનારો કોણ છે ?

મોટા અક્ષર તો ધાકજી સારા લખેછે, નાના અક્ષર એદલજી સારા લખેછે

તમારા કયા અક્ષર વળેલા છે, મોટા કે નાના ?

Which of these two boys writes the best hand ?	આ બેમાંથી કયા લેખના અક્ષર જોવા છે ?
I don't much like either of their writing	તે બંનેનું લખતું મને વાક્ય પસંદ નથી
What is the day of the month ?	આજ જે દિવસની તારીખ થઈ ?
What day of the month is it ?	આજ તારીખ જે દિવસની થઈ ?
What is the day of the week ?	આજ શુ તાર પડે ?
What year is this ?	આ કયું વર્ષ ?
What month is it ?	તે કયો મહિના ?
You have forgotten to date your letter	તમે તમારા પત્રમાં તારીખ ભરી જુદી ગયાહા
I should go to him if I were you	મારા સ્થાને હોત તો તેની પાસે જત
You should have gone to him	તમારે તેની પાસે જવું જોઈતું હતું
You ought to have gone to him	તમારે તેની પાસે જવું પડતું હતું
You should go to him	તમારે તેની પાસે જવું
I should move that pawn.	હવે તો તે ખાડુ આપ
I should have moved that pawn.	જો તો તે ખાડુ આપત
That is the best move	આમ આપ તો શ્રેષ્ઠ છે
That would have been the best move	તે આપના હોત તો વાક્ય સાર પાત
He should move that pawn.	એને તે ખાડુ આપવું જોઈએ
He ought to move that pawn	એને એ ખાડુ આપવું જોઈએ
He should have moved that pawn	એને એ ખાડુ આપવું જોઈતું હતું
He ought to have moved that pawn	એને એ ખાડુ આપવું પડતું હતું
That would have been a very strong move	તે તો ખૂબીસારી આપ હતી.
That would be a very strong move	તે ખૂબી સારી આપ થઈ
What had I better do ?	મું શીએ કરવું ?
You had better move that pawn	તમે તે ખાડુ આપો તો શી
You had better not do that	તમે તેમ ન કરો તો શી.
This is the best thing to do	એ વાક્ય સાર પડે
This is the best move	સાગમાં સારી આપ આ છે